

**THE BOOK WAS
DRENCHED**

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_192521

UNIVERSAL
LIBRARY

OUP-831-5-8-74-15,000

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. **M84**
C39V

Accession No. **M440**

Author **विप्लव...**

Title **विप्लव...**

This book should be returned on or before the date last marked below

ब्रिष्णुशस्त्री चिपळूणकरांचे निबन्धाः
बाह्यमयविषयक सात निबं
मुं० यु०च्या फर्स्ट इअर आर्ट्स व सायन्स १९४०

—सम्पादक—

वासुदेव विनायक साठे, बी. ए (टिळक)



मराठी भाषेचे
श्रीवाणी,

—मुद्रक. शैक—

भा. वि. साठे, 'मोहन' मुद्रणालय, ५०० महाशिव मणें

१९२५

किंमत वारा आणे.

१९२५

अनुक्रमणिका.

न	विषय	अंक	वर्ष	महिना	पृष्ठे	
	चिपळूणकराचे चोटक चरित्र		१-३
१	विद्वत्त्व आणि कवित्व	३ व ४	१८७४	मार्च व एप्रिल		१-२८
२	भाषादूषण	९	१८७४	सप्टेबर		१-१७
३.	लेखनशुद्धि	१०	१८७४	ऑक्टोबर		१८-३१
४	वाचन	११	१८७४	नोव्हेंबर		३२-४८
५.	भाषांतर	१२	१८७४	डिसेंबर		४९-६९
६.	ग्रथावर टीका	१५	१८७५	मार्च		६९-९३
७	भाषापद्धति	२६ व २७	१८७६	फेब्रुवारी व मार्च		९३-१३१

विष्णुशास्त्री यांचे चरित्र.

स्वतःला फाजील अभिमानाने पण सार्थपणे 'मराठी भाषेचा शिवाजी' म्हण-
विणारे, धाडशी, बुद्धि-मान, उद्योग-प्रिय, देशाभिमानी, सद्गर्तनी, साधे, नि-
र्व्यसनी, पण हट्टी, दुरभिमानी, अ-व्यवहार-ज्ञ व दुसऱ्याचे दोष डोळ्यात तेल
घालून पाहणारे विष्णु कृष्ण चिपळूणकर याचा जन्म पुण्यास २० मे १८५०
रौजी झाला. त्याचे वडील 'बृहस्पति' होते सस्कृतात प्रावीण्य मिळविल्यावर
पंचविसाव्या वर्षी अभ्यासास प्रारंभ करून त्यानी इंग्रजी भाषेतहि नैपुण्य मिळ-
विले. ट्रान्स्लेटर एक्झिबिशनर्, मराठीचे प्रोफेसर, दक्षिणाप्रदेश् कमिटीचे
सेक्रेटरी, ट्रेनिंग कॉलेज्चे प्रिन्सिपाल् व रिपोर्टर ऑन् दि नेटिव्ह् प्रेस, अशी कामे
करण्या 'भाषातऱ्या' वडिलाचे हे चिरजीव पूना हायस्कूलमध्ये दुय्यम शिक्षण
करून मॅट्रिक् झाल्यावर १८६६ सालारभी पूना कॉलेजाने गेले १८६६अखेर
काशी नारायण गोगटे हिजरी त्याचे लग्न झाले प्रो० वर्डस्वर्थ, कील्हॉर्न् व
केरूनाना छत्रे हे याचे कॉलेज्मधील गुरु पूना कॉलेज् विश्रामबाग वाड्यातून
वानवडीस आणि तेथून येरवड्याजवळ खडोबाच्या माळावर स्वतःच्या इमार-
तीत १८६८ सालच्या आरभी गेले हेच डेक्कन् कॉलेज् १८६८ साली 'लिट्ल्
गो'ची परीक्षा हुकली, पण १८६८त ते पास झाले त्यास पन्हाळकर बुवाच्या
कीर्तनाची फार चटक लागली होती विष्णु मोरेस्वर महाजनि, महादेव बाळ-
कृष्ण चितळे, कोडोपत छत्रे, जनादेन बाळाजी मोडक, हे शास्त्रीबोवाचे सहा-
ध्यायी, व कडवे सनातन-धर्माभिमानी जिन्सीवाले आणि जनादेन बाळाजी
मोडक हे समकालीन विद्यार्थी बी ए झाल्यावर १८७४ साली त्यां हायस्कू-
लात दरमहा १०० रुपयाची नोकरी लागली कुटुंब हेड्मास्तर होते शास्त्रीबोवास
शाळेत व वर्गावरहि जाण्यास नेहमी उशीर होई ते विद्वान् होते, त्याना अध्या-
पनाची हौसहि असे, पण १८७५ साली ते शाळापत्रकात लिहीत, पण
अनियमितपणा व सरकार आणि मिशनरी याविरुद्ध लेख सरकारी मासिकात
लिहिण्याचा हेकटपणा यामुळे चॅट्फील्ड साहेबानी १८७५अखेर ते बद करून
टाकले शास्त्रीबोवा एकेश्वरी मताचे असावे त्याना घरखर्च काही नसे, वडी-
लच सर्व खर्च करीत पगार शिल्लकच पडे, 'जानेवारी १८७४'पासून सुरू केले-
ल्या निबधमाला मासिकातूनहि त्यास वर्षास चारपाचशे रुपये मिळत पण त्याची
चैनीकडे मुळीच प्रवृत्ति नसे नवी व जुनी पुस्तके खरेदी करण्याचा त्यास भारी
नाद असे शकर तुकाराम शाळिग्राम यास बखरी, लावण्या, पोवाडे वगैरेचा नाद
असून ते, साने, मोडक व विष्णुशास्त्री यानी १८७८ साली काव्येतिहासग्रह
मासिक समाईक सुरू केले शाळिग्रामानी शास्त्रीबोवाशी फोटोझिको आफिसा-
नील ड्राफ्ट्स्मन् बाळकृष्ण वामुदेव जोशी याची ओळख करून दिली १८७७

अखेर शास्त्रीबोवानी ४०० रु. दिले व जोश्याच्या देखरेखीखाली चित्रे वगैरे छा-
पण्यासाठी शिळाप्रेस सुरू झाला हाच चालू चित्रशाळेचा उगम. 'स्वाभिमान,
स्वमताभिमान व स्वदेशाभिमान याचा बळी न देता अब्रूने चरितार्थ चालविता
येईल तोपर्यंतच' सरकारी नोकरीची शास्त्रीबोवानी जरूर होती नोकरी टिक-
विण्यासाठी ते उच्च मनोवृत्तीचा क्षणहि सकोच करण्यास तयार नव्हते. त्या-
मुळे निबधमालेच्या विसाव्या अकामधील इंग्रजी भाषेवरील तिसऱ्या लेखाका-
तील मजकुराने चिडून जेकब् यानी 'एलिफास' या सहीने बॉम्बे गॅझेटमध्ये
(२९-९-१८७६) राजद्रोहाचा पुकारा केला ! याचा परिणाम होऊन १८७७-
अखेर शास्त्रीबोवाची तितक्याच पगारावर रत्नागिरी हायस्कुलात बदली झाली !
एलिफासला वऱ्हाडातून महाजनीनी ११ ऑक्टोबरच्या टाइम्समध्ये 'ब्राह्मण'
या सहीने व शास्त्रीबोवानी स्वतः ज्ञानप्रकाशात उत्तरे दिली मे महिन्याच्या
मुटीत पुण्यास आल्या वेळी त्याचे वडील २० मे १८७८ रोजी वारले ! ऑक्टो-
बरात दहा महिन्याचा तान्हा मुलगाहि वारला ! ! साटेंबरात दुसरी बहीण सुर्मा
हिचा नवरा अल्प वयात वारला ! ! एका खाजगी पत्रात शास्त्रीबोवा लिहि-
तात, 'Like sturdy sailors we should be prepared to en-
counter every species of adverse weather' नोकरी मोडून खा-
जगी शाळा काढण्याच्या विचाराने सहा महिन्याची अर्धपगारी रजा मेच्या
मुटीस जोडून त्यानी घेतली व 'जुलै १८७९'मध्ये शाळिग्राम आणि शास्त्रीबोवा
यानी बुधवारात 'किताबखाना' म्हणून पुस्तकाचे दुकान काढले १ ऑक्टोबरला
नोकरीचा राजीनामा देऊन १ जानेवारी १८८० रोजी कमी खर्चात पण वेगळ्या
पद्धतीने शिक्षण देण्यासाठी मोरोबादादा फडणिसाचे वाड्यात त्यानी न्यू इंग्लिश
स्कूल सुरू केले, चारच महिन्यात दीडशेचे पाचशे विद्यार्थी झाले ! तसेच 'किर-
ण' छापखाना अडोच हजारास (दरसाल २५० रु च्या हप्त्याने) घेऊन १८८०-
अखेर त्यानी शाळेतील मडळीच्या इच्छेनुरूप आर्यभूषण छापखाना काढला
'१ जानेवारी १८८१'पासून टिळक, आपटे, आगरकर इत्यादि मडळीच्या सह-
कारितेने मराठी 'केसरी' व इंग्रजी 'मराठा' अशी दोन साप्ताहिकेहि त्यानी
सुरू केली अश्या रीतीने हे नाना व्याप सुरू होऊन ऐन रगात आले असता तारीख
१६ जानेवारी १८८२ रोजी फोटो काढून घेताना उन्हात फार वेळ उभे राहि-
ल्याने घेरी येऊन शास्त्रीबोवा पडले, जखम बरी झाली, पण बारीक ताप येऊ
लागला १६ मार्च रोजी कालगडाचा तुकडा खाल्ल्याचे निमित्त होऊन रात्री
ताप १०७ डिग्रीपर्यंत चढून वातहि झाला, व गुरुवार ता. १७ मार्च १८८२
रोजी पहाटे या महापुरुषाचा अंत झाला ! कोल्हापूरचे माजी कारभारी माधव-
राव बर्वे याच्या बेंब्रूचा केसरी-मराठा पत्रावरील खटला मुंबई हायकोर्टात
फेब्रुवारीत सुरू झाला होता, त्याची धास्ती घेऊन शास्त्रीबोवानी विष-प्राशन
करून आत्महत्या केली असावी, असेहि निराधार जनापवाद उत्पन्न झाले वस्तुत
केसरी-मराठावृत्तीतील लेख शास्त्रीबोवाचे नव्हतेच, मग धास्तीचे अगर आत्म-

हृत्येचे प्रयोजनच काय ? निबध-माला बंद करून ग्रंथ-माला काढण्याचा शास्त्रीबोवाचा बेत, आकस्मिक मृत्यूमुळे जागच्याजागीच राहिला ! शास्त्रीबोवाचे डोळे काळे व विशाल, कपाळ उंच व ओठ जाडी असून स्वभाव धुम्या असे. आपण होऊन ते कोणाशीहि बोलत नसत त्याना अपत्य नाही

निबधमाला 'जानेवारी १८७४'त मुरू झाली व मध्यतरीच्या अनियमितपणामुळे एक वर्ष गाळून ६१वा अक 'जानेवारी १८८०'त काढल्याने आठ वर्षे चालली. दरमहा डेमी अष्ट-पत्री ३६ पृष्ठे (रफ कागद) देण्यात येत. प्रथम शास्त्रीबोवाचा नेहमीचा निबध, त्यापुढे सार्थ सस्कृत सुभाषिते व त्यापुढे सवडीनुसार विनोद व महदाख्यायिका, भाषापरिज्ञान, चमत्कारिक माहिती आणि पत्रव्यवहार यापैकी तीनतीन सदरे, प्रत्येक अकात असत अकाची किंमत चार आणे व वार्षिक वर्गणी अडीच रुपये असे एकदर ८४ अक (पहिले बावन्न बाबाजी कृष्ण गोखल्याच्या ज्ञानप्रकाश छापखान्यात, पुढील चार मुंबईच्या निर्णयसागर छापखान्यात, त्यापुढील नऊ पुण्याच्या श्रीशिवाजी प्रेसमध्ये व अखेरचे एकोणीस शास्त्रीबोवाच्या स्वतःच्या आर्यभूषण छापखान्यात पुण्यास) प्रसिद्ध झाले शेवटच्या आठ अकातील 'आमच्या देशाची स्थिति' हा निबध व्हर्नॅक्युलर प्रेस अंकटखाली तो पास झाल्यानंतर दोनच महिन्यांनी, २१ एप्रिल १९१० च्या गॅझेटात, सरकारजमा केल्याचे जाहीर करण्यात आले ! अठ्ठावीस वर्षेपर्यंत जो काटा खुपला नाही तो एकदम अठ्ठावीस वर्षांनी खुपू लागला हे परस्वातंत्र्यापहारी जुलुमी राजसत्तेला शोभेसे नाही असे कोण म्हणेल ? काँग्रेस-मंत्रिमंडळ अधिकारारूढ झाल्यामुळे १९३७च्या ऑक्टोबरात हा निबध साडे-सत्तावीस वर्षांनी जपतीच्या थडग्यातून पुन बाहेर निघाला

शक्य तो शास्त्रीबोवाचेच शब्द-प्रयोग कायम ठेवण्याचा यत्न केला आहे पण याला झाल्या तरी मर्यादा आहेतच. 'हवे', 'नेहमी', 'अलीकडे', इ० शब्द शास्त्रीबोवांनी 'हावे', 'नेहेमी', 'आलीकडे', असे लिहिले म्हणून ते आजहि तसेच लिहावे अगर निबधमात्रेत छापवे हे आम्हास मुळीच पटत नाही

दोन महिने तीन दिवस कमी बत्तीस वर्षांच्या अल्पायुष्यात आपल्या लेखणीने उभा महाराष्ट्र हादरून सोडणाऱ्या विष्णुशास्त्र्याच्या तोडीच्या महापुरुषाची नावे सागावयाची तर श्रीमच्छकराचार्य व ज्ञानेश्वर याशिवाय आम्हास तर ज्यास्ती आढळतच नाहीत शस्त्र-कौशल्यावर अल्पवयात प्रसिद्धि मिळविणे फारसे अवघड नाही, पण बुद्धि-कौशल्यावर, विशेषत. लेखणीच्या जोरावर, ती मिळविणे खरोखरच फार कठिण आहे आणि साऱ्या जगातहि असा चवथा पुरुष आढळणे शक्य नाही शकराचार्यानाहि बत्तीसच वर्षे आयुष्य लाभले आणि ज्ञानेश्वरास तर अठ्ठावीसच वर्षे ! आणि ही तीनहि अ-द्वितीय नर-रत्ने भारतमातेच्याच उदरी जन्मास आली ! धन्य भारतमाता ! ! वन्दे मातरम् ! ! !

वासुदेव विनायक साठे.

निबंधमालेंतील सात निबंध.

१. विद्वत्त्व आणि कवित्व.

[अंक ३रा. (मार्च १८७४)—(१) काव्यविवेचनशास्त्र; त्याचा आपल्या लोकांत अभाव. (२) प्रकृत निबंधाचा विषय. (३) कवितेच्या स्वरूपाविषयी निरनिराळ्या लोकांची निरनिराळीं मतें. (४) काव्याचें लक्षण; उदाहरणें. (५) कवित्व ईश्वरी देणे होय; प्रासादिक कवितेचीं उदाहरणे. (६) अशा कवितांतील चमत्कारिक खुबी. (७) —]

सौवर्णानि सरो-जानि, निर्मातुं सन्ति शिल्पिनः ।

तत्र सौरभ-निर्माणे, चतुरश्चतुराननः ॥*

१. काव्यविवेचनविषयक ग्रंथ इंग्रजी भाषेप्रमाणे संस्कृतांत नमत्यामुळें काव्याचें स्वरूप काय, कवीस कोणते गुण अवश्य पाहिजेत, कवित्व ही ईश्वरी देणगी होय किंवा ती प्रयत्नाधीन आहे, वगैरे गोष्टीचे निरूपण केलेलें त्या भाषेत कोठे सांपडत नाही. यावरून वरील विषयांवर संस्कृतांत कोठे कांहींच लिहिलेले नाही असा ह्याचा अर्थ नाही. साहित्यग्रंथांतून तसेच कोठे कोठे काव्यांतून, नाटकांतून वगैरे यासंबंधें मोठे मार्मिक विचार प्रकट केलेले आढळतात. आणि ज्या आपल्या देशाचे भाषावैभव मुख्य कविताच होय व ज्यांत ती इतक्या परिपक्व दशेस येऊन पोचलेली दृष्टीस पडते, त्यांतील लोकांच्या मनांत वरील विचार येऊन त्यांचा उल्लेख जागजागी दृष्टीस पडतो यांत कांहीं नवलहि नाही;—तथा तो नसता ह्याजें मात्र मोठ्या आश्चर्याची गोष्ट होती ! असे; तरी या विषयाचे विवेचन अलीकडे इंग्लंड वगैरे देशांत जितपत झाले तितपत यापूर्वी कोठें म्हणजे आपल्या देशांत किंवा ग्रीस्, इटाली इ० देशातहि झाले नसेल असे ह्याण्यास हरकत नाही. आपल्या लोकांत तर या काव्यविवेचनशास्त्राचा अलीकडे मुळीच^१ लय झाला आहे असें म्हटल्यास हरकत नाही. आपल्या जुन्या पडितांम काव्याभिश्चि कितपत असते हे त्यांच्या संस्कृत कवितेवरून, त्यांच्या टाकांवरून व संभाषणप्रसंगी मोठमोठ्या संस्कृत कवीच्या ग्रंथांतून ज्या प्रकारची सुभाषिते ते काढतात, त्यांवरून अगदी स्पष्ट दिसून येते. युरोपांतील सामान्य पडितांम आमचे काव्यग्रंथ जसे

* “सोन्याचीं कमलें कारागिरांच्या हातून होतील; पण त्यांत सुगंध निर्माण करणें ही करामत एका ब्रह्मदेवाचीच !”

१. मुळीच म्हणुं सर्वस्वी, पूर्णपणें, पुरापुरा, अगदी.

—‘सम्पादक.

समजतात, तसे इकडील मोठमोठ्या स्नास्थ्यांसहि अगदीच समजत नव्हत; व त्यांतील अप्रतिम रमाचा आस्वाद घेण्याम जर हे परस्थ लोक आम्हांस न शिकविते तर तो आम्हांस कधीहि समजतां ना यांतहि अगदीं संशय नाही। सारांश, या शास्त्राची चांगली माहिती ज्यास करून घेणे अगेल त्याने या विषयावरील ईंग्रिजी ग्रंथ वाचून त्यांचें सतत मनन केलें पाहिजे. ते केले असतां काव्यांचे मर्म जाणण्याची त्याच्या अंगी उत्कृष्ट शक्ति येऊन आनंदाचें एक मोठें साधन त्याने अक्षयी आपलेंसैं करून ठेविल्याप्रमाणें होईल.

२. या निबंधांत काव्याविषयी मविस्तर विवरण करण्याचा उद्देश नाही. यांत येवढ्याच गोष्टीचा विचार करणे आहे की, कवित्व आणि विद्वत्त्व यांचा वस्तुतः कांहीं संबंध आहे की नाही;—ह्याजें विद्वान् झाला कीं तो कवि झाल्यच, किंवा कवि असला कीं तो विद्वान् नसावयाचाच असा कांही नित्य संबंध आहे किंवा काय ? याविषयीं समजून होण्याम मराठी वाचकांकरितां अद्याप कोठे कांहींहि लिहिलेलें आढळत नाही; यास्तव हा विषय त्यांस अगदी नवा व त्यामुळे विशेष मजेचा वाटेल असें जाणून त्याविषयीं या अंकांत लिहितों.

३. आतां पहिल्यानें कविता म्हणजे काय याविषयी विचार करूं. कवितेचें खरें स्वरूप आपल्या लोकांत अजूनहि फारच थोड्यांस समजते. बाकीच्यांनी त्याविषयीं कधीहि नीट विचार केला नसल्यामुळें व हा विचार करण्याची योग्यताहि बहुतेकांस नसल्यामुळे, कवितेविषयी त्यांच्या निरनिराळ्या समजुती असतात. जे अगदीच अप्रबुद्ध आहेत त्यांची समजूत तर अर्थात् हीच असते की, छंदो-बद्ध^१ पद-रचना म्हणजे पद्य हीच कविता. मग त्या पद्यात काही कां असेना ! अमरकोशाचे श्लोक, भर्तृहरिच्या कारिका,^२ वाग्भटाचे^३ वैद्यकावरील श्लोक, अलीकडे मुलांकरितां केलेले पद्यरूप लहान

१. छंद म्ह० वृत्त; विशिष्ट क्रमाच्या लघुगुरुमात्रांनी अगर अक्षरसंख्येनें नियंत्रित रचना. —‘सम्पादक.’

२. कारिका म्ह० व्याकरण, तत्त्वज्ञान, शास्त्रीय विषय वर्गरेवरील स्मृतिसुलभ (ध्यानांत राहण्याम सोपे) श्लोक. —‘सम्पादक.’

३. पंजाबच्या वायव्येकडील प्रांतांतील रहिवासी; वैद्य घराण्यांत सिंहगुप्ताच्या फोटी इ० सनाच्या तिसऱ्या शतकाच्या सुमारास जन्मलेला अष्टांगहृदयकार वाग्भट. अष्टांगहृदयांत वाग्भट-पूर्वकालीन चरक, सुश्रुत वर्गरेच्या त्याच नांवाच्या ग्रंथांतील वैद्यकविषयक माहिती व्यवस्थित, मुद्देसूद व पालहाळ न करतां मांडण्यांत आली आहे. वाग्भटाचा अष्टांगसंग्रह नांवाचा आणखीहि एक वैद्यक-ग्रंथ आहे. —‘सम्पादक.’

इतिहास, हीं सर्व त्यांच्या मते कवितेखालींच मोडतात. उद्यां बाजारातील सर्व जिनसाच्या बाबांचें कोष्टक जर कोणी कवीनें पद्यरूप केले तर त्या कोष्टकासहि रघुवंशाबरोबर व शेकस्पीयर कवीच्या नाटकांबरोबर ते काव्याच्या वर्गात सामील करतील ! साराश, कवितेचे स्वरूप ते तिच्या नेहमीच्या वेषावरून मात्र जाणतात. जर तिनें गद्याचा वेष घेतला, किंवा गद्यानें तिचा वेष घेतला, तर दोहो ठिकाणीं ते फसून जातात. अमो;हा एक प्रकार झाला. याहून वरची पायरी यमक, ^१ प्रास ^२ इत्यादिकांच्या भोक्त्यांची. यांच्या मते ज्या पद्यांत यमकाची, प्रासांची वगैरे खूप रेलचेल असेल ती उत्कृष्ट कविता ! ही परीक्षा म्हणजे स्त्रियाचें रूप त्यांच्या अंगां वरच्या दागदागिन्यांवर लेखण्यासारखी होय. या लोकांच्या मते अर्थात्च मोरोपंतासारखा कवि आजपर्यंत झाला नाही व पुढें होणार नाही ! पण यांम येवढे समजत नाहीं कीं, यमकांची, प्रासांची गर्दा ही जरी एका प्रकारच्या बुद्धीची दर्शक होय, तरी ही बुद्धि व कवित्व ही एक नव्हत. अष्टावधानी, अठरा अवधानी असा मनुष्य असला म्हणजे जसा तो महाबुद्धिमान असतोच असा नेम नाही, किंवा उत्कृष्ट कसरतवाला असला की तो मोठा शूर असून सेनाधिपत्यास नेहमी योग्य असेलच असाहि नेम सांगतां येणार नाहीं, त्याप्रमाणेच मोठमोठी यमकें, चमत्कारिक प्रास, ही साधतां येणे हें कवित्वाचें दर्शकच होय असे म्हणणें व्यर्थ आहे. अशा यमकप्रासप्रचुर पद्यांपासून मनास मोठा चमत्कार वाटेल यांत संशय नाही; पण तो चमत्कार वरच्या दोघां मनुष्यांची कृति पाहून जसा वाटेल तसाच; त्यांपासून खरा उपयोग फार थोडा आहे; म्हणजे मनास कांहीं वेळ मौज वाटेल इतकाच ! याहूनहि वरची पायरी श्लेषप्रिय ^३ दुर्विदग्ध लोकांची. या तिसऱ्या वर्गांत सर्व जुन्या शास्त्र्यांस घातले असता चालेल. यांस खऱ्या कवितेचें रमणीयत्व व तिचे मुग्ध विलास अगदीच कळत नाहीत ! न्यायमीमांसादि शास्त्रांताल कोट्यांत घटून ^४ पूर्वपक्ष उत्तरपक्ष यांची परस्परांत नेहमी झटापट करणाऱ्या या प्रचंड

१. यमक म्ह० वर्णसंघात—गोचरा आवृत्ति; म्ह० एकाद्या श्लोकांतील सारख्याच आवाजाच्या पण भिन्न अर्थाच्या अक्षरांची, अवयवांची अगर शब्दांची पुनरावृत्ति (विशेषतः ओळींअखेर). —‘सम्पादक.’

२. प्रास (अगर अनुप्रास) म्ह० वेगवेगळ्या शब्दातील वर्णसाम्य (विशेषत व्यंजनाची पुनरावृत्ति). उदाहरण—‘मोठेपणाचा मार्ग मरणाच्या मैदानांतून जातो’ या वाक्यांत मकाराचा अनुप्रास साधला आहे. —‘सम्पादक.’

३. श्लेष म्ह० अर्थी अगर अनेकार्थी शब्दरचना. इंग्रजी Pun. —‘सम्पादक.’

४. कोट्यांत घटून म्ह० कोट्या करण्याची संवय होऊन अगर कुशलता अंगां येऊन, (पुढें चालू.)

मल्लांचें उग्र रूप पाहतांच बिचाऱ्या कवितेचा थरकांप होतो! अशा दांडगाईची तीस कर्धी संवय नमल्यामुळे ती त्यांच्या हाती सांपडतांच बहुधा मृतप्राय होते! मग पुढची गोष्ट कशाखा हवी? हे तिची परीक्षा म्हणजे एकाद्या शास्त्रवादाप्रमाणे करणार; म्हणजे कोठ्यांवर कोठ्या लढवून जमे त्याचे पीठन्पीठ करून सोडावयाचे, तशांच कवितेचीहि दशा! तिची ताणाताण करून तीतील पदांवर नानातऱ्हेचे चित्रविचित्र अर्थ बसवावयाचे. शृंगाराचा वैराग्यपर, वैराग्याचा शृंगारपर, असे चमत्कारिक अर्थ करून बिचाऱ्या कवीच्या स्वप्नीहि आली नसेल अशी त्यांच्या ग्रंथाची दुर्दशा करून सोडावयाची! शंकराचार्याच्या नांवावर 'आनंदलहरी'^१ व 'अमरुशतक'^२ म्हणून दोन उत्कृष्ट काव्ये संस्कृतांत प्रसिद्ध आहेत. या दोहोंत शृंगाराचा विषय आहे; पण आमच्या पंडितांम शब्दाचे प्रसन्नार्थत्व व एकार्थत्व कधीहि सहन होत नसतात. त्यांच्यांतून एकाने आपली तीव्र बुद्धि खर्चून व एकाक्षरी कोशाचे बहुधा बळकट पाठबळ घेऊन वरील काव्यातील शब्दांचा रंगेलपणा काढून टाकून खऱ्या रसिक-बरोबर त्यांस वैराग्यांत लोटून दिले आहे! हाच प्रकार एका शहाण्या टीकाकारांन 'शाकुंतल' नाटकातील आरंभीच्या श्लोकाशी केला आहे असेही ऐकण्यांत येते. पण इतक्यावरच गोष्ट गेली असेल, तर कालिदामाचे मोठे भाग्यच मोजले^३ पाहिजे! कां की न जाणो, त्याचे ते सगळे नाटकचे नाटक (त्यास 'सं०') स्वतःस न कळतां वैराग्यपर अर्थार्थेहि बांधले गेले असून दोन हजार वर्षांनी त्याचा गर्भितार्थ जर या विशालबुद्धि टीकाकाराने काढला असता, तर येवढे नाटक रचूनहि त्याचा अर्थ स्वतःसच नीट न कळल्याचे मोठे अज्ञान आपल्या महाकवीच्या पदरी आलें असने! असा बुद्धीचा व काळाचा अपव्यय केल्याचे आणखीहि एक अलीकडचें उदाहरण येथे सांगितल्यावांचून आमच्यानें राहवत नाही. ते पुष्कळांस सहज प्रत्यक्ष पाहतां येईल. आमचे मराठीचे वैयाकरण व प्रसिद्ध ग्रंथकार दादोबा पांडुरंग यानी 'केकावली'वर सुमारे आठदहा वर्षापूर्वी एक भली लांब टीका करून ती प्रसिद्ध केली हें सर्वास माहीत असेलच. त्यांत

कोटि म्ह० एकाद्या शब्दातील अक्षरांत अगर वाक्यांतील शब्दांत थोडाफार फेरफार करून अगर 'मागचे पुढें-पुढचें मागे' करून अकल्पित साम्य अगर विरोध दाखवून देणारें चतुर विधान.

—'सम्पादक.'

१. श्रीशंकराचार्यविरचित पार्वतचिं छोटे स्तोत्र. २. अमरु नामक राजा व कवि यांन रचिलेले शंभर श्लोक. ३. मोजले म्ह० गणलें, समजलें, मानलें.

—'सम्पादक.'

४. 'त्यात' चूक; 'तीत' हवे. 'टीके'बद्दल सर्वनाम स्त्रीलिंगी हवें. —'सम्पादक.'

त्यांनी बुद्धया आड रानांत शिरून केलेले विलक्षण अर्थ पुष्कळ आहेत. त्यांवर यापूर्वी पुष्कळ चर्चा मागेच झाली; व तीत येवढ्या मोठ्या ग्रंथकाराची व लोकोपकारी सद्गृहस्थाची होऊं नये अशी चारगटपणाची विनाकारण पुष्कळ विटंबनाहि झाली, हेंहि येथें लिहिणें आम्हांस वाजवी वाटतें. असो; त्या टीकेच्या संबंधाने प्रस्तुत प्रसंगीं लिहावयाचें तें हेच की, तीत पहिल्या केकेवर व्याख्या देतांना दादोबांनी वरील अप्रयोजक टीकाकारांचा बाणा उचलला आहे. पहिल्या मंगलाचरणरूप केकेचा अर्थ अगदीं उघड असतां तीवर पंचवीसतीस पाने व्याख्या देऊन तिचा अर्थ वेदांतपर लावला आहे! असो; तेव्हा श्लेष म्हणजे कवितेचा जीव-प्राण, व पांडित्याचा परमोत्कर्ष म्हणजे चार वर्षांच्या पोरान्या बोलण्यातहि निरनिराळे अर्थ काढणे, असे मानणारांचा हा तिसरा वर्ग झाला. आतां यादूनहि वरचा वर्ग नादलुब्ध लोकांचा. यांच्या मते कवितेचे सर्वस्व पदरचनेतील माधुर्य होय. शब्द अंमळ थाटामाटाचे घातलेले असून ते कानास गोड लागतीलसे असले की झाली उत्कृष्ट कविता! ही परीक्षा म्हणजे स्त्रियांच्या रूपाचें मान त्यांच्या गळ्यावर म्हणजे मधुर स्वरावर बसविण्यासारखे असमंजस आहे. मधुर रचना हें उत्कृष्ट कवितेचे एक अंग खरे; पण तिचे सर्वस्व नव्हे. याप्रमाणे निरनिराळ्या लोकांची कवित्वाविषयांची भिन्न भिन्न मते सांगितली. पण येवढ्यांतच सर्वांचा समावेश होत नाही. या चौघांशिवाय बाकीचे जे कोणी आहेत त्यांचा कशाविषयीच आप्रह नसतो. त्यांचा अभिप्राय नेहमीं चारचौघां विद्वानांसारखा पडावयाचा,—म्हणजे ते जें म्हणतील त्याचा अनुवाद करणें हेच त्यांचे मत! ते स्वतः म्हणून कधी विचार करावयाचे नाहीत! ढालींसारखीं पागोटी जाऊन चंबूंचा प्रघात पडला, गजरेदार अंगरखे जाऊन पोकळ अंगरख्यांची भास^१ पडली^१, हें पाहून विद्वानांच्या अभिरुचीम ते जसे अनुसरत गेले, त्याचप्रमाणें त्यांची सर्व गोष्टीविषयी मते वरचेवर फिरत असतात. ती अशी बेचूक कीं, कोणी मनुष्य जर खेडेगांवांत जाऊन राहिला किंवा देशांतरास गेला असला तर पुनः शहरास परत आल्यावर अशा मनुष्याशी त्याने चार घटका प्रसंग केला की पुणे, त्यास तोंपर्यंत झालेल्या फेरफारांची सगळी माहिती तेव्हांच व्हावयाची! असे लोक जर विद्वानांच्या समाजांत मेजवानीस बसले असले तर त्याचे लक्ष नेहमी विद्वानांच्या तोंडांकडे असेल, व त्यांच्या तोंडांवर जसे रुचिभेदेकरून विकार झालेले दृष्टीस पडतील, तसे हुबेहुब आपल्याहि तोंडांवर ते उठवतील,—म्हणजे प्रसंगानुसार साखरेच्याहि पदार्थाला तोंड आंबट करतील, किंवा एकादा तुरट पदार्थ मोठा मिष्ट म्हणून त्याचा स्वाद वाखाणतील! सारांश, अजून आपल्या लोकांत खरे परीक्षक फारच थोडे आहेत; व यामुळें काव्य म्हणजे

^१ १, भास पडली म्ह० शैली (सरणी, रीत, प्रघात, रुढि) चालू झाली. —'सं०'

काय हें अजून एकंदर लोकांस कांहींच कळत नाही.

४. काव्याचे बरोबर थोडक्यांत लक्षण देणे फार कठीण आहे. तें ईंग्रज ग्रंथकारांनीं पांचपंचवीस प्रकारानी दिले आहे. तरी आपल्या संस्कृत ग्रंथांतील 'रसात्मकं काव्यम्' म्हणजे 'रमयुक्तं तं काव्यं' हे लक्षण सध्यांच्या पक्षी आपणांस पुरे आहे. हें लक्षण ध्यानांत धरले असतां वरील सर्व भ्राति दूर होतील; म्हणजे काव्यास पद्यरचना, यमक, प्रास, श्लेष किंबहुना वर्णमाधुर्य ही अवश्य हवीच असा कांही नेम नाही हे तेव्हांच लक्षांत येईल. अशा प्रकारची काव्ये आपल्या मराठीतहि नाहीतशी नाहीत. ही उदाहरणे पाहा:—

“कोणी एक ओगलजी नांवाचा गृहस्थ काश्मीर देशी रहात होता. तो वैशाखमासीं एके दिवशी सध्याकाळी आपला मुलगा आन्या यास संगती घेऊन एके लहान डोंगरीवर बसला आहे, आणि तेथून समोर दृष्टीम पडताहेत ते रमणीय पदार्थ त्यास दाखवितो आहे. ते वेळी सूर्य अस्तास जात होता, तेव्हां त्यास अशी कल्पना झाली कीं, तो सर्व विश्वाला सोनेरी रंगाचे वस्त्र पांघरवून चालला आहे काय! किंवा हे डोंगर सोन्याचेच आहेत काय! अशा अशा कल्पना करीत ते सुख घेत बसले असतां, तितक्यांत तिकडून एक धनगर आपला कळप चारणीवरून घराकडे वळवून चालला होता; त्यानें सुस्वर गायन केलें, ते त्या बापलेकांच्या कानी पडून ते तिकडे पाहूं लागले.”

—बाळाभिन्न, कांटेसाड.

ऋतूंचें वर्णन.

“बाळा नुकताच शेकून आणि ओले गव्हांच्या ओंब्या खाऊन आलेला होता, आणि ह्मणतो, ‘अहाहा! असा सदा दिवाळाच असता तर बरे होते! ह्याचें सुख काय सांगूं! ह्यांत नद्यांचे पाणी किती स्वच्छ आणि किती मिष्ट! लोंकरी वस्त्रे काय सुख देतात! पोटांत भूक, अन्नास रुचि, आणि निद्रा तरी काय गाढ येते ती!’ तें ऐकून गोविंदशेठ, त्याचा बाप, त्यास ह्मणाला, ‘बरे तर, ह्मणतोस असेच स्मरणवहीत लिहून ठेव.’ बाळानें तसें केलें. पुढें हिवाळा निघून गेला, आणि उन्हाळा आला, तेव्हां संपूर्ण वृक्ष पाल्वी फुटून फलपुष्पयुक्त झाले आहेत; वायु मंद, सुगंध, शीतळ वहात आहे; लोक चंदनच्या उट्या घेऊन गळ्यात पुष्पांच्या माळा घालून फिरताहेत, व नानाप्रकारचे शीतळ उष्चार करताहेत; बागामध्ये कारंजी उडविताहेत; त्यांचे तुषार अंगांस लागून अत्यंत सुख करताहेत; तसेच पिकलेली फळे, आंबे, फणस, जांब, अंजीर, द्राक्षें इत्यादिक बिब्वेस अमृतासारखी रुचि देताहेत. तें सर्व सुख पाहून बाळा ह्मणतो, ‘अहाहा! असाच सदा

उन्हाळा असता तर बरे होतें!' गोविंदशेट ह्याणाला, 'मुला, ह्याणतोस असेंच स्मरण-
व्हीवर लिहून ठेव.' बाळानें तसें केलें. नंतर पावसाळा आला. त्या समयीं जिकडे तिकडे
हिरणीं चार गवते व नानाप्रकारची झाडे उगवली आहेत; नद्याचे प्रवाह चालले आहेत;
शाकभाज्या पुष्कळ झालेल्या आहेत, जिकडे तिकडे पाणी जमले आहे; त्यांतून काग-
दांचीं तारवे करून मुले पोंहविताहेत; डोईवर छत्र्या, सखलादीच्या' टोप्या घेऊन
पावसांतून लोक चालले आहेत, पुढें शेते पिकली, त्यांत नानाप्रकारची धान्यें झालीं
आहेत; ते पाहून बाळा ह्याणाला, 'बाबा, काय चमत्कार हा ! हा पावसाळा सदा असाच
असता तर बरे होतें !' बाप ह्याणाला, 'मुला, हे त्या वहीत लिहून ठेव !' बाळाने तसे केलें''

—किता, तीन काळ.

अशी काव्यें या ग्रंथांत पुष्कळच आहेत; फार तर काय, पण हे सगळे पुस्तक काव्य-
मयच आहे असे द्याटले असतां चालेल. हे मूळचे एका फ्रेच् बाईने केलें असून या
ग्रंथाची सर्व जगभर प्रसिद्धि झाली आहे. आपल्या मराठीत तर हे भाषांतर इतकें उत्कृष्ट
उतरले आहे की, तें परभाषेतले असेलशी शंका सुद्धा येत नाही. हे पुस्तक वाचलें
असतां मराठीची दुर्दशा वासपंचवीस वर्षांत किती झाली हे पुरतेपणीं चित्तावर ठसून
फार वाईट वाटते, व पुढील पंचवीस वर्षांकडे नजर देण्यास भय वाटते ! असो; या
प्रसंगी आमच्या भाषेच्या हितचिंतकांस हा ग्रंथ^१ वरचेवर वाचण्याची फार फार शिफार-
स केल्यावांचून आमच्याने पुढे लिहवत नाही !

असेच उतारे 'इसापनीति', 'अरबी भाषेतील गोष्टी', 'मुक्तामाला', 'थोर माधवराव'
आणि 'जयपाल' अशा ग्रंथांतूनहि आणखी हवे तितके घेतां येताल.

वरील दोन काव्यें वाचून आमच्या कित्येक वाचकांस कदाचित् असमंजसपणाने हंसूं
येईल; पण त्यांनी पक्के समजावे की, असे जांपर्थत होईल, व त्यांत त्यांस अंतःकरणाम

१. सक(ख)लात(द) म्ह० लोंकरीचे उंची कापड.

—'सम्पादक.'

२. बर्किन नामक महाविद्वान् ग्रंथकर्त्रीच्या फ्रेच् भाषेतील पुस्तकाच्या इंग्रजी भाषां-
तरावरून कै० सदाशिव काशिनाथ छत्रे यांनी 'बाळमित्र' हा ग्रंथ मराठीत उतरला. याचे
दोन भाग आहेत. येथील उतारे पहिल्या भागांतील आहेत. मुलांना व्यवहारांतील अगदीं
सोप्या विषयांवर सोप्या भाषेत गोष्टी सांगून 'राति व नीति समाजावून देणें, बुद्धि विवेक-
क्षम व हृदय कोमल बनविणें, मातापितरांच्या व भावंडांच्या ठायी त्यांचें प्रेम व ईश्वराच्या
ठावीं त्यांची भक्ति वाढविणें' व हेहि कार्य 'समजुतीस खोल, अभिरुचीस रूक्ष व उपदेशास
कट्टु' न वाटेल अशा रीतीनें बजावणे हा या ग्रंथाचा हेतु प्रस्तावनात दाखल करण्यांत
आला आहे.

—'सम्पादक.'

लगण्यासारखे कांहींच भासणार नाही, तोपर्यंत कविनेचा स्वाद त्यांस मुळीच कळला नाही! तसेंच आमच्या वाचकांत जर कोणी शास्त्री असतील तर त्यांसहि वरील गोष्टीचा मोठाच चमत्कार वाटेल! आपण काहीं भलतेच भ्रांतीत वाचीत आहो, किंवा हें लिहिणाराने तरी कांहीं भलतेच भ्रांतीत लिहिले असावे, अशा कल्पना त्यांस बहुधा कराव्या लागतील! पण दोघांपैकी भ्रांतीत कोणीच नाही हे दाखविण्याकरितां त्यांच्या परिचयांतलाच असा एक उतारा^१ येथे घेतो:—

तत्तु तीरं समासाद्य, तमसाया मुनिस्तदा ।
 शिष्यमाह स्थितं पार्श्वे, दृष्ट्वा तीर्थम-कर्दमम् ॥
 अ-कर्दममिदं तीर्थं, भरद्वाज! निशामय ।
 रमणीयं प्रसन्नं च, सज्जनानां मनो यथा ॥
 इदं तीर्थं समं सौम्यं, सु-जलं सूक्ष्म-वालुकम् ।
 न्यस्यतां कलशस्नात!, दीयतां वल्कलं मम ॥

—बालकाण्ड, सर्ग २, ४-६.

हें आद्यकवीचे काव्य कोणास 'रमणीय' वाटत नाही व कोणाचें चित्त 'प्रसन्न' व 'सौम्य' करित नाही? वास्तविक पाहतां यांत येवढे काय आहे बरें? गांवढळ कुणब्यांसहि ज्या गोष्टी दररोज दृष्टीम पडतात त्याच येथे वर्णिल्या आहेत. पण म्हणूनच हीं पद्ये येवढी रमणीय झाली आहेत! ती समजण्यास यत्किंचित्हि श्रम न पडून प्रत्येक मनुष्याच्या मनांत नदी पाहिली असतां ज्या कल्पना सहज भरतात त्याच येथें कवीनें श्रगदी साध्या रीतीनें बोलून दाखविल्या आहेत. या वर्णनांत एक मात्र अलंकार घातला आहे,—किंवा घातला आहे ह्यणण्यापेक्षां आला आहे हें ह्यणणें बरोबर आहे; कां कीं, तो इतका सहज आला आहे.—व ह्यणूनच तो त्या ठिकाणी इतका शोभतो की, तो आण-

१. या उताऱ्याचा अर्थ:—तमसा नदीच्या त्या तीरावर आल्यावर तमसा नदीच्या अकर्दम (चिखल नमलेले) नामक तीर्थाप्रमाणें पवित्र मानलेल्या भागाकडे पाहून बाजूला जवळच उभ्या असलेल्या शिष्याला मुनि तेव्हां ह्यणगे, 'भरद्वाजा, हें स्वच्छ तीर्थ बघ (निशामय). ज्याप्रमाणे सज्जनांचे मन (असतें) त्याप्रमाणे हें तीर्थ रमणीय व प्रसन्न अमुन फार उंच नाही, फार सखल नाही, चमकदार आहे, यांत खूप चांगलें पाणी आहे व बारीक वाळू आहे. बाबा! कलश खाली ठेव व माझे वल्कल (इकडे) दे. [कलश म्ह० घागर, तांब्या, भांडें. वल्कल म्ह० झाडाच्या सालीचे वस्त्र. निशामय म्ह० पाहा; निशम् १० उ. आज्ञार्थ.]

—'सम्पादक.'

प्यास कवीस यत्किंचित्हि प्रयत्न^१ पडला नसावा. असो; एकंदरीत या काव्याची जितकी स्तुति करावी तितकी थोडीच आहे! ज्याने^२ आजपर्यंत कोट्यवधि मनुष्यांचें रंजन करून त्यांच्या प्रशंसेचें मोर्तब जे^२ जसें काय काळास दाखवीत आहे, त्या काव्यास येथच्या स्तुतीच्या दोन शब्दांनीं किती थोरवी येणार !

याचप्रमाणें पुढे कौंच पद्याचा वृत्तान्त^३ लिहिला आहे तोहि किती हृदयंगम आहे ! तो वाचूनहि ज्याची वृत्ति पहिल्याप्रमाणेच तटस्थ राहिल त्याम देण्यास दुसऱ्या कोणाची उपमा साजणार नाही, — एक त्या निषादाची (कोळ्याची)च साजेल !

तेव्हां एकंदर सांगावयाचे काय की, सत्काव्यास पद्यरचना, यमक, प्रास, श्लेष, किंबहुना वर्णमाधुर्यहि, यांपैकी कोणाची^४ सुद्धां बिलकुळ गरज नाही ! जे वाचल्याने किंवा ऐकल्यानें मनाच्या वृत्ति प्रसन्न होऊन तो तो रस अतःकरणात महज विवून जातो त्यास काव्य ह्याणवें. पण हे जर होत नाही, तर छंद, यमक, श्लेष, मृदुत्व यांविषयींची सर्व खटपट व्यर्थ !

५. वरील सर्व गोष्टींचा यथास्थित विचार केला अमता लक्षांत येईल की, कवित्व हे अंगीं आणूं जाता येणारे नव्हे; तें ईश्वराचेच देणे होय यास्तव सौंदर्य, सुस्वर, इत्यादि मनुष्याच्या अस्वाधीन असणारे गुण बलेच आपले ठर्या आणणारांच्या प्रयत्नास जिनपत यश येतें, तितपतच अशा दांडगाईने कवि होऊं पाहणारांचा प्रयत्न सिद्धीस जातो; ह्याजें नुमत्या छानछुकीत व सुरेखपणांत जितके अंतर, तितकेच कृत्रिम प्रका-
रांनीं आणलेल्या शोभेत व खऱ्या कवित्वात ! आणि ज्याप्रमाणे छानछूक ही बहुधा हवें त्यास प्रयत्नांती साधण्यामारखी असते, त्याचप्रमाणे कवितेचा बाह्य वेष ह्याजें छंद, मृदु रचना इत्यादिहि सामान्य बुद्धीच्या सर्व लोकांस बहुधा साधता येईल. आता हें सर्व कोणाम अधिक, कोणास कमी, अगें साधेल खरे, पण ते फार फार उत्कृष्ट साधलें तरी खऱ्या रसिकास त्यापासून तशी बहार वाटणार नाही, की जशी अगदी माऱ्या पण अस्मल अशा कवितेच्या चुटक्याने वागेल ! उदाहरण —

वर्षावावीण सागर, जैसा जळें निर्भर^५ । तैसाचि निरुपचार^६, संतोषी जो ॥

१. 'प्रयत्न' यापेक्षां 'प्रयास' हा शब्द अधिक योग्य झाला अमता. 'प्रयत्न पडणें' असें म्हणत नाहींत, 'प्रयास पडणें' असें म्हणतात. — 'सम्पादक.'

२. 'ज्याने' हा तृतीयात शब्द त्याला क्रियापद नसल्यामुळे तसाच लोबकळत पडतो. 'ज्यानें' या शब्दाऐवजी 'जे' असा शब्द हवा व 'मोर्तब' नंतर 'जे' नको. — 'सं०'

३. मा निषाद ! प्रतिष्ठां त्वमगमः शाश्वती. ममाः। यत्कौचमिथुनादेकं अवधीः काममोहितम्.

४. 'कौच' ही असा शब्द हवा. ५. पूर्ण भरलेला, ६. कारणावांजून, आपोआप. — 'सं०'

व्यस्तकं आणि उद्वास, जेमे कां आकाश । तैसें जयाचें मानस, सर्बत्र गां ॥
 संसार-व्यथे फिटला, जो नैराश्ये^१ विनटला^१ । व्याधाहातोनि सुटला, विहंगम जैसा. ॥
 घरीचियां उजेड करावा, परकियां अंधार पाडावा । हे नेणेचि मा पांडबा ! दीप जैसा. ॥
 जो खांडावया^२ घाव घाली, कां लावणी जेणे केली । दोघां एकचि साउली, दे वृक्ष जैसा. ॥
 जो निदिते नेचे, स्तुती न श्लाघे^३ । आकाशा न लागे, लेप जैसा. ॥ —ज्ञानेश्वर.^४
 हे भगवद्भक्तांचे वर्णन केवढे उदात्त आहे ! व यांत छंद, पदरचना, वर्गैरे अगदीं
 नाही असल्यामुळे तर हे फारच शोभते. अशा ठिकाणी संस्कृतांतले शिखरिणी, मंदा-
 क्रांता वर्गैरे झोकदार मोठाले छंद, किंवा मराठीतली साकी, दिंडी इत्यादि मंजुळ वृत्तें
 अगदींच कामास पडती ना !

दुसरें:—

कां रे नाठविसा, कृपालु देवासी ? । पोशांती जगासी, एकलाचां ! ॥
 फुटे तरु-वर, उष्ण-काळ-मासी । जीवन तयासी, कोण घाली ? ॥
 बाळा दुग्ध कोणी, केलेंस उत्पत्ती ? ॥ वाढवी श्री-पती, सवें दोन्ही ! ॥
 तुका म्हणे त्याचे, नांव विश्व-भर । करा निरंतर, ध्यान त्याचें. ॥

ऐसे संत झाले कळी । तोंडी तमाखूचां नळी ॥

स्नान संध्या बुडवाली । पुढें भांग ओढवली ॥

भांग-भुर्का हे साधन । पचनी पडे मद्य-पान ॥

तुका म्हणे अवघे ढोंग ! । तेथें कैचा पांडुरंग ? ॥

आली मिह-स्थ^५ पर्वणी । न्हाव्यां भटां झालां धणी ॥

अंतरा पापाच्या कोडी । वरी बोडी डोयां दाढी ॥

जें बोडिले तें निघाले । सांग, काय पालटले ? ॥

पाप गेल्याची खूण । नाही पालटले अवगुण ॥

भक्ति-भाववाण । तुका म्हणे अवघा शीण ! ॥

अंतरा निर्मळ, वाचेचा रसाळ । त्याचे गळां माळ, असो नसो ! ॥

आत्मा-अनुभवी, चोखाळित्या वाटा । त्याच्या माथां जटा, असो नसो ! ॥

पर-स्त्रीचे ठायी, जो कां नपुसक । त्याचे अंगा राख, असो नसो ! ॥

पर-द्रव्या अध, निदेसां जो मुका । तोचि संत देखा, तुका झणे ॥

१. निरिच्छपणानें शोभला. २. तोडावयास. ३. मोठी मानतो. ४. बाराव्या अध्याया-
 तील ओव्या १५१, १८०, १८१, १९८, १९९ व २०७. ५. गुरु हा ग्रह सिंह राशीत
 झ प्याचा काळ; हा सुमारे बारा बारा वर्षांनी येतो, —'सम्पादक.'

१. विद्वत्त्व आणि कवित्व.

आणखी एक:—

(वनाचें वर्णन) देखे प्रचंड महा-गिरी, विशाल पर्वताभिया दरी ।

जळें तुंबलीं सरिता-सरी, समुद्र-तुल्य अगाध ॥

नाना वृक्षांची अचाट, डांगें लागलीं घन-दाट ॥

मार्जी निर्झरोदकाचे पाट, सैराचैरा धांवती ॥

माथां उचलूनी दिन-कर, छाये रक्षिला अंधकार ।

मार्जी श्वापद-गणांचे भार, सुखा वले सुख-वस्ती ॥

(नदीचें वर्णन) नदी मालिनी पवित्र-जीवनी, वाहे जैशी देव-तटिनी ।

तरंग-लिंगें सु-फेन-सुमनी, सु-पूजितें शोभनी ॥

(पुढील वृत्तांत) मग गर्जुनि नराधीशें, ह्याणितलें, 'आश्रमीं कोण असे ?' ।

हें परिसोनि इंदिरा-वेशें, लावण्य-कलिका प्रकटली ! ॥

कनक-लतिका सौदामिनी, कीं चंद्र-कलिका तनु-भारिणी ।

सुवर्ण-केतकी-पत्र-वर्णां, सुवर्ण-गाणी हरिणाक्षी ॥ —मुक्तेश्वर.

६. येवढे उतारे पुरेत. यांवरून खऱ्या कवित्वाचें स्वरूप वाचकांच्या लक्षांत येईल. तें हेंच की, इतर कोणत्याहि गोष्टीचें साहाय्य न घेतां अर्थान्याच केवळ अंगभूत सौंदर्यानें व तद्-व्यंजक शब्दांच्या अपूर्व सौष्ठवाने मनास चमत्कार भासविण्याची शक्ति. ही शक्ति कवीशिवाय इतरास समजणें अशक्य होय. फार तर काय, पण कवीची कवीसहि ती सांगतां येणार नाही ! व ह्याणूनच या शक्तीस कवि व इतर लोक ईश्वरी प्रेरणा ह्याणतात ! सामान्य मनुष्यांची अकल व प्रयत्न कवितेच्या बाह्यांगापर्यंत मात्र पोचेल; व ह्याणूनच काव्यांत रस आणावयाचा असल्यास चांगली मोठाली वृत्ते, अर्थालंकार, शब्दालंकार इत्यादिकांचें मजबूत साह्य घेतल्याखेरीज त्यांचे कधीहि चालणार नाहीं. पण वरील उतारे पाहा बरें ! त्यांस असें बाहेरचे साहित्य लवमात्रहि लागलें नाही. छंद, ओवी व अभंग—ज्यांत इतर छंदांप्रमाणें मोठेंसे माधुर्य आहे असे नाही व ज्यांची रचना साऱ्या वृत्तांत अगदी सोपी असल्यामुळें गद्यांत व जात फारसा फेर नाही; शब्दालंकार पाहिला तर शेवटले एकाक्षरी यमक येवढाच; आणि अर्थालंकारहि मोठ्या प्रयासानें उत्कृष्ट निवडून घातले आहेत असेहि नाही. बरे, अशा कवितेचा विषय तरी कांहीं अपूर्व असतो काय ? कांही नाही ! ज्या गोष्टी चारचौघांस नेहमींच्या माहीत असतात त्याच प्रायः तीत असतात; पण कवीच्या वाणीनें त्या निघाल्या कीं पुरे; जादूगिराच्या कांडीनें त्यांचें पदार्थांस जशी अपूर्वता प्राप्त होते, त्याप्रमाणें अशा नेहमींच्या गोष्टींसहि कांहीं अपूर्व शोभा येते ! एरवींचीं पद्यें कितीहि उत्कृष्ट असली, तरी त्यांचा एकटें नदीं वाच-

तांच कंटाळा येऊन जातो; पण अशांचे माघे सौंदर्य जेकडोदां वाचल्यानेहि कमी न भासता वाचकांस 'प्रतिक्षण नवीच दे राचि—' (केकावलि, १००. —'सं०')

७. असो; याप्रमाणे स्वतःसिद्ध अशा महाकवींच्या कवितेचें स्वरूप वर लिहिले आहे. त्यावरून आमच्या वाचकांच्या मनांत बरेच आले असेल असे आम्हास वाटते. हार्ता घेतलेल्या विषयाचा अर्धा भाग—ह्मणजे कवित्व ह्मणजे काय; विषया बराच विचार—झाला पण बाकीचा सर्व विषय थोडक्यांत आटपण्यासारखा नव्हे; ह्मणून सध्यां येथेच थांबून पुढील खेपेस तो पुरा करूं.

[अंक ४था (एप्रिल १८७४.)—(१) अवतरण. (२) कवित्वास विद्वत्त्व अनुकूल होय हा लोकभ्रम (३) तर्कशास्त्राचा कवित्वाशा अत्यंत विरोध; कवीचें मन आणि तत्त्वज्ञाचे मन; उदाहरण—चंद्र. (४) कल्पनेच्या विकासानंतर बुद्धीचा विकास. (५) कवित्वास अवश्यक गुण. (६) 'कवि' शब्दाची व्याख्या. (७) कवीचा मुख्य गुण—सहृदयता. (८) स्वभाववर्णन. (९) प्राचीन कवीच्या उत्कर्षाची कारणे (१०) इतर अप्रधान गुण. (११) दोहोचा योग. (१२) विद्वत्तेची गति कोठपर्यंत? (१३) एकंदर सिद्धांत.]

हठादाकृष्टानां कतिपय-पदानां रचयिता,

जनः सपर्धालुश्चेदहह कविना वश्य-वचसा ।

भवेदद्य श्यो वा किमिह बहुना पापिनि कलौ,

घटानां निर्मातुस्त्रिभुवन-विधातुश्च कलहः ॥*—भवभूति.

१. मार्गाल अंकात अस्सल कवित्वाचे काही स्वरूप सांगितले. आता कृत्रिम कवितेचे—ह्मणजे मूळची कवित्वस्फूर्ति नसता विद्वत्तेच्याच जोरावर रचलेल्या काव्याचे—निरूपण करितों.

२. या विषयाच्या संबधाने आपल्या लोकांत पुष्कळ दिवसांपासून एक मोठाच भ्रम माजला आहे तो अर्थात् विद्वत्त्व आणि कवित्व याचा परस्पर अभेद. फार तर काय, पण 'कवि' या शब्दाचा अर्थ 'शाहाणा' असाहि पुढे होऊन गेला. आतां असे होण्याचें कारण काय असे जर कोणी विचारील तर तेहि सांगणे कठिण आहेसें नाहीं. विद्यासंपादनाचा मार्ग पूर्वीचा असा कांही चमत्कारिक होता की, मनुष्याने एक अगदीच विशेषियाय राहावें किंवा तिच्या सर्व शास्त्रांचे पूर्ण अध्ययन तरी करावे; मध्यंतरी म्हणून मुळीच मार्ग नव्हता तेव्हां जे नामांकित कवि होत ते अर्थात्च या दुसऱ्या

* "ओढून ताणून शब्दांची जुळवाजुळव करणारा मनुष्य सरस्वती ज्यास प्रसन्न आहे अशा महाकवीशी जर स्पर्धा करूं लागला, तर आज उद्यां मडकीं घडणाऱ्या कुंभाराचा व त्रिभुवनास ज्यानें निर्माण केलें त्या ब्रह्मदेवाचाहि कलह लग्गेल!! कोणी सांगवें?"

वर्गांतलेच असत. पण गुरूच्या घरी बारा किंवा यांहुनहि अधिक वर्षे राहून त्यांनी^१ नुसती काव्येच पढून न राहता व्याकरण, न्याय, मीमांसा इत्यादि शास्त्रांत—की जी कवीस काही उपयोगाची नाहीत, किंबहुना कवित्वास अपायकारकहि होत. त्यातहि—त्यांस पारंगत व्हावे लागे. यास्तव जे कवि निपजत ते अर्थात् अशा विद्वानांतूनच. तेव्हां सहजच कवि असला की तो विद्वान् असावयाचाच अगे लोकांच्या नेहमीं दृष्टीस पडे. पण याच शब्दांचा जर व्यत्यास^२ केला—म्हणजे विद्वान् कवि असतात असें म्हटले—तर नेहमी चालेलच असे नाही, या गोष्टीचा त्यांनी नाट विचार केला नाही! असो; पुढे पुढें तर म्हणजे माघ, श्रीहर्ष याच्या वेळी, कवित्वास शास्त्राध्ययन अवश्यच झालें. या कवीच्या ग्रंथांतून व्याकरण, न्याय, मीमांसा, किंबहुना वैद्यक, ज्योतिष इत्यादि शास्त्रांचाहि संबंध आणलेला असतो. असे होनां होतां अलीकडे तर 'रण्डा-गीतानि काव्यानि' * येथपर्यंत येऊन मजल^३ टेकली! असो; हा एक प्रकार झाला. दुमरा प्रकार अलीकडे सुरू झालेल्या इंग्रजी विद्येचा ही विद्याहि मार्गाल संस्कृत विद्ये-प्रमाणेच कवित्वास अत्यंत अनुकूल आहे, किंबहुना तीशिवाय चांगली कविता करतां येणे अशक्य होय, असा एकंदर लोकांचा समज झाला आहेसा दिसतो. अथवा हेचसे काय, एकंदर सर्व गुणांचे अधिष्ठान इंग्रजी विद्वत्ता होय, असा या अप्रबुद्ध लोकांनीं सिद्धांत केला आहेसा वाटतो! त्यांच्या मते ही नवी विद्वत्ता म्हणजे कांही मोठी अजब चीज होय! ही जवळ असली की, त्या मनुष्याने सभाप्रभागी उभे राहून बृहस्पती-प्रमाणे श्रोत्यांस आपल्या वक्तृत्वानें थक्क करून टाकावे, कालिदासाप्रमाणे जगास चिरकाळ मोहणारी कविता करावा, शाक्यमुनीप्रमाणे^४ मानसिक व्यापारांची उपपत्ति काढावी, इत्यादि अनेक परस्परविरुद्ध शक्ति अशांच्या ठायी अवश्यमेव आल्याच

१. 'त्यांनी' निरर्थक; या तृतीयान्त कर्तृवाचक शब्दाला क्रियापदच नसल्यामुळें हा त्रिसंस्कृतप्रमाणें लोबकळत पडला आहे. —'सम्पादक.'

२. कार्यकारण भावांची—तद्वाचक शब्दांची उलटापालट. —'सम्पादक.'

* शास्त्रीय कोट्यांत घटून त्यांखेरीज दुसरें ज्यांस कांही रुचेनासेंच झाले, असे आपल्या देशांतील जुने पंडित वरील वाक्याने काव्याच्या अप्रतिप रसास तुच्छ करूं पाहतात. यावरून त्यांची रसिकता स्पष्टच दिसते!

३. सध्यां 'मजल ठेपली' म्हणण्याचा प्रघात आहे. येथपर्यंत मजल टेंकली अगर ठेपली म्ह० असें म्हणण्यापर्यंत पाळी आली अगर पळा गाठण्यांत आला. —'सं०'

४. बुद्ध, शाक्यसिंह, शाक्यमुनि, हीं बौद्ध धर्माच्या प्रख्यात प्रस्थापकांचीं नांवां. जन्म कपिलवस्तु येथें, मृत्यु ख्रि. पू. ५४३. याला ईश्वराचा नववा अवतार मानतात. —'सं०'

असें हे ममजतान. फार तर काय, पण चार पांच वर्षे विद्यालयांत घालविली कीं, पृथ्वीवरील व्यापाराची घडामोड, राज्यव्यवस्था इत्यादि गोष्टींत किंबहुना युद्धकलादिकांतहि निपुणता प्राप्त होते असा सुद्धा कित्येकांचा समज असेल. उद्यां जर गायन-विद्येचा अभ्यास करावयाचे कोणाच्या मनांत आले, कीं^१ उत्कृष्ट पाकसिद्धि करावयाची असली, तर तो एकाद्या विद्वानाची गांठ घेईल! सारांश,

प्रायेण सामग्र्य-विधौ गुणानां। पराङ्-मुखी विश्व-सृजः प्रवृत्तिः ॥^२

म्ह० “सर्व गुण एके ठिकाणी ठेवण्याविषयी विधात्याची इच्छा दिसत नाही, —तर याच्या उलट दिसते” असे सुमारे दोन हजार वर्षापूर्वी* जे कालिदासास वाटलें, व अगदीं अलीकडेपर्यंत लोकांस वाटत असे, ते सध्याच्या काळीं एकाएकी खोटे ठरत चालले कीं काय कोण जाणे असे एकाद्यास वाटे! मागील काळीं होमर्, थुमिडिडीम्, अॅरिस्टॉटल्, अलेक्झांडर्, अंम नामांकित पुरुष निपजावयास फार दीर्घ काळ लागे, व शिवाय एकेकाच्या ठायीं एकैकच गुण मोठ्या प्रयासाने वाम करी; पण इंग्रजांची सत्ता येथें होऊन त्यांची विद्या इकडे नुकतीच संचार करूं लागली, तो सगळेच मान एकदम फिरले! शिल्पशास्त्र मोठ्या उत्कृष्ट दशेन येऊन अलीकडे जसे अद्भुत चमत्कार चोहोकडे दृष्टीस पडतात, त्यांहिपेक्षां बुद्धीचे चमत्कार फारच मोठाले दिसूं लागले आहेत. मनुष्याच्या मनास फार थोड्या काळांत पूर्णत्व येऊन त्यांत हरएक गुणांचा सहज समावेश व्हावा असे झाले आहे. असो; ईश्वरकृपेकरून येवढा प्रकाशाचा लोट आमच्या देशास सहज होवो म्हणजे झाले!

वरील लेखावर पुष्कळांचे पुष्कळ आक्षेप निघतील हे आम्ही जाणतो. तरी त्या सर्वांचे निराकरण करण्यास पुष्कळ जागा लागून तें या प्रसंगासहि उचित नाही असे समजून त्यासंबंधे येथें कांही लिहीत नाही. वरच्या लिहिण्यांतील मुख्य मुद्दा हा आहे कीं, कवि-त्वास विद्वत्तेची अगदीं गरज नाही. निरनिराळ्या शाखांत पुरतेपणीं गति होणें हें कवि-त्वास अनुकूल होणार नाही हे तर काय, पण अगदीं साक्षात् प्रतिकूलच बहुधा होणार आहे. तर्कशास्त्रासारखे तर कवि-त्वास अपाय करणारे कांहींच नाहीं!

३. हें वाचून आमच्या वाचकांपैकी पुष्कळांस मोठे आश्चर्य वाटे; व कांही

१. ‘किंवा’ या अर्थी वापरलें आहे. असे वापरण्याचा सध्यां प्रघात नाही. —‘सं०’

२. कुमारसंभव, सर्ग ३, श्लोक २८, उत्तरार्ध.

—‘सम्पादक.’

* हा काळ अगदी निश्चित म्हणून आम्ही येथें लिहिला नव्हे. पण ज्या अर्थी थोरल्या विक्रमादित्य राजाची व आपल्या कवींची तोडतोड अजून कोणी पक्षेपणीं केली नाही, त्या अर्थी तसें होईपर्यंत लोकवादासच अनुसरणें आम्हांस प्रशस्त वाटतें.

तरी विलक्षण मत स्थापण्याच्या बुद्धीने आम्ही हे लिहिले आहे, असेहि कित्येकांस वाटल्यावांचून राहणार नाही. यास्तव एका अनुभवीक ग्रथकाराचे प्रमाण येथें त्यांस दाखविणें अवश्य वाटते:—

“नटः—नन्वयं (कविः) प्रमाण-प्रवीणोऽपि श्रूयते । तदिह चन्द्रिका-चण्डातपयोरिव कविता-तार्किकत्वयोरेकाधिकरणतामालोक्य विस्मितोऽस्मि ! ।

“सूत्रधारः—क इह विस्मयः ? ।

येषा कोमल-काव्य-कौशल-कला-लीलावती भारती

तेषां कर्कश-तर्क-वक्र-वचनोद्गारेऽपि किं हीयते ? ।

यैः कान्ता-कुच-मण्डले कर-रुहाः सानन्दमारोपिता-

स्तैः कीं मत्त-करीन्द्र-कुम्भ-शिखरे नारोपणीयाः शराः ? ” ॥

—प्रसन्नराघव नाटक,

“नट—हा (कवि) तर्कशास्त्रातहि मोठा प्रवीण आहे म्हणून ऐकतो. तर चांदणें व कडक ऊन हीं जशी एकत्र असावी त्याप्रमाणें याचें कवित्व व तर्कशक्ति एके ठिकाणीं पाहून मला मोठा चमत्कार वाटतो !

“सूत्रधार—यांत कसचा चमत्कार ? अरे, ज्याची वाणी कोमल काव्यरचना प्रसवते, तीतूनच तर्कशास्त्राची तीक्ष्ण वचनेंहि निघाली असता कोणती हानि झाली ?—ज्यांनीं कांताकुचमंडली आनंदेंकरून नखे रोविलीं, त्यांसच मदोन्मत्त झालेल्या हत्तीच्या गंडस्थळावरहि बाण हाणण्यास कांहीं काठिण आहे काय ? ”

याप्रमाणें सुमार सातआठशे वर्षापूर्वींच जयदेवामहि ‘कवितेचा व तार्किकत्वाचा’ विरोध भासला. तेव्हां हे मत आम्ही बळेच स्वकपोलकल्पित काढले आहे असें नाही अशी आमच्या सुज्ञ वाचकांची खाचित्वा खात्री होईल. आणि या विषयाचा जो अंमळ बारकाईनें विचार करील त्यास साचित् कळून येईल कीं, कवींचें मन व तत्त्वज्ञाचें मन स्वभावतःच परस्परविरुद्ध होय.^१ कवींच्या मनांत पदार्थमात्राच्या दर्शनानें कल्पनेचे नानाविध तरंग उठत असतात. ते अर्थात्च बहुधा भासमय असतात. तत्त्वज्ञाचें मन पदार्थमात्राच्या वास्तविक स्वरूपाच्या शोधाकडे लागलेलें असतें; यास्तव सर्व भासमय कल्पनांचा निरास करून तें निवळ सत्याकडेच जातें. कवींचें काम ब्रह्मदेवाप्रमाणें चित्रविचित्र कल्पनासृष्टि बनविण्याचे असतें. तत्त्वज्ञाचे रासायनवेत्त्याप्रमाणें पदार्थमात्राचें पृथक्करण करण्याचे असते. सारांश, पट्टित्याचा विषय कल्पना व दुसऱ्याचा विषय सत्यासत्यविवेचन. ही भिन्नता विशेष स्पष्ट करण्याकरितां एक थोडेंसे उदाहरण येथें

१. ‘होत’ हवे; कवींचे मन व तत्त्वज्ञाचे मन असे दोन कर्ते आहेत.—‘सम्पादक.’

घेतों. साऱ्या सृष्टीत चंद्राहून रमणीय पदार्थ नाही. आतां याकडे कवीची व तत्त्व-ज्ञाची मनःप्रवृत्ति कशी होते ती बघा ! ग्रीक व रोमन् लोकांनी चंद्राच्या सौन्दर्यावरून व सौम्यत्वावरून त्यास स्त्री कल्पिलें. त्यांच्या कथासमूहांत ही स्त्री पारधीण असून धनुष्य व भाता घेऊन ही^१ वनांत पशूमागें धांवते आहे असे वर्णन आढळतें. आपल्या कथासमूहात तर अशा कल्पनांची गर्दीच आहे. समुद्रातून उगवलासा दिसतो म्हणून त्यांतून निघालेलें एक रत्न; तो उगवताच कुमुदिनी (जणो काय हर्षानें) विकसतात म्हणून त्यांचा पति; रात्रीच त्याचे किरण प्रकाशमान होतात म्हणून तिचा नगरा; त्याच्या विबावर हरणाची आकृति दिसते म्हणून मृगांक; त्यास पाहतांच समुद्रास (जसें काय आनंदाचें) भरते येतें, म्हणून (दुःखा कल्पनेनें) त्याचा मित्र, याचप्रमाणे अधकाराचा शत्रु, राहूचा द्रेष्य इत्यादि संबंधहि त्याजवर आले. त्याचे किरण नेत्रांस व शरीराम सुखद होत म्हणून शांत-कर, चंद्र मृतांस द्रवविणारा, इत्यादि कल्पनाहि त्यावर बसल्या. आतां या मनोरम भ्रमांचें तत्त्वज्ञ कपें निरसन करून टाकतो पाहा ! चंद्र समुद्रापामून लाखों कोस दूर आहे हे जाणून तो समुद्रोत्थ रत्न नव्हे असा तो निश्चय करतो; समुद्राची भरती, कमलांचा विश्वास, ही आकर्षणादि सृष्टिव्यापारांची फले होत; हरण दिसतें ती चंद्रावरील पर्वतांची छाया; गहु म्हणतात ती पृथ्वीची छाया; अशा उपपत्ति तो करीत जातो. शंवटीं, चंद्राचे किरण थंडगार आहेत हा लोकांनुभवहि त्यास सहन न होऊन उष्णतामापक यंत्रांनें तो चंद्रकिरणांची उष्णता काढतो !— झाले ! याप्रमाणें कविपरंपरेने उभारलेल्या सुंदर मंदिराचा हा कवि-प्रतिपक्षी आपल्या दुर्बिणीने व उष्णतामापक यंत्रांनें समूळ विश्वास करून सर्व सृष्टि उजाड करून सोडतो ! वरील उताऱ्यांत कवितेस चांदण्याची व निचार-शक्तीस कडक उनाची जी उपमा जयदेवानें दिली आहे तीहि मोठी सरस व समर्पक होय. एक तर चांदणें शांत व रमणीय असतें; आणि ऊन उपयोगाचे खरें, पण त्याची झळई^२ कोणास अवडन नाहीं. तसेच कविता समजण्यास सोपी असते, मनाचे रंजन करते, आणि मनास शांति देते; पण शास्त्रावरील ग्रंथ अगोदर दुर्बोध व समजल्यावरहि त्यांपासून मनास प्रगल्भता येते, त्याचे रंजन होत नाहीं; आणि वादाचे ग्रंथ असले तर त्यांपासून चित्तवृत्ति शांत न होता उलटी क्षुब्ध व होते. हें एक सादर्य. दुसरें हें कीं, चांदण्यात पदार्थ स्पष्ट न दिसल्यामुळें कल्पनाशक्तीस अवकाश गांपडून अवास्तव भासांत रंगण्यास मनास सांपडतें; पण कडकडीत उनांत पदार्थ अगदीच स्पष्ट दिसल्यामुळें कल्पनेस सवडच न गांपडून त्यांचें प्रास्ताविक स्वरूप सहज दृष्टिगोचर होण्यासारखें असतें. हीच गोष्ट कल्पनेच्या द्वारे झालेल्या ज्ञानास व बुद्धीच्या द्वारे झालेल्या ज्ञानास यथानुक्रम लागते.

४. बरील उपपादनावरून दुसरी अशीहि गोष्ट आमच्या सुज्ञ वाचकांच्या लक्षांत येईल की, बुद्धीची प्रगल्भता ही कल्पनाविकासाच्या पुढली मनाची दशा होय;— म्हणजे आरंभी कल्पनेचा विकास होऊं लागून त्यापुढे बुद्धि विकास पावूं लागते. या गोष्टीचा अनुभव फार थोडक्यांत आहे. लहानपणी मुलास खुळखुळ्याची, दिव्याच्या ज्योतीची, चादोबाची जो मौज वाटत असते, तिचे बीज हेंच होय कीं, त्या वेळेस त्यांची कल्पनाशक्ति हळू हळू विकास पावूं लागत अमते. त्यास भुताखेताच्या, राक्षसांच्या गोष्टींची फार मजा वाटते, काळोखात जाण्याम ती फार भितात, याचे तरी कारण हेंच,—की त्यांची कल्पना मोठी जागृत असून विचारशक्ति बहुधा निद्रिस्त^१ अमते. पण पुढे जसजसें त्यास कळू लागतें, तसतसा हा गोष्टेवल्हाळपणा कमी कमी होत जाऊन सारासारविचार, म्हणजे तथ्य कशांत आहे, कशांत नाही, वगैरे विवेचन ती करूं लागतात. पुष्कळांस स्वतःच्या अनुभवावरून आठवत असेल की, लहानपणी, इसापनीतींतील गोष्टींची फारच मौज वाटून तात्पर्य वाचतांना डोकें उठे; पण तो कल्पनेचा काळ जाऊन त्यापुढील दशा मनावर येऊं लागल्यामुळे, हळी वरच्याविरुद्ध अनुभव येतो;—म्हणजे गोष्टीपेक्षां तात्पर्यांवर विशेष नजर असते! असो; आतां हा प्रकार प्रत्येक व्यक्तिभूत मनुष्यांत जसा आढळतो, तसाच पण एकंदर राष्ट्रातहि आढळतो. पाहा, सर्व लोकांत अगदीं पहिले ग्रंथ* म्हटलें म्हणजे कवितेचे अमतात; आणि हे केवळ अनुक्रमानेंच पहिले असतात असें नव्हे, तर योग्यतेनेहि अग्रगण्य असतात. या दोन्ही गोष्टींचें कारण अर्थांत हेंच कीं, त्या अप्रबुद्धतेच्या काळीं कल्पनाशक्ति जशी उद्दाम आणि अनावर असते, तशी पुढें कधीहि असत नाही. विद्वत्ता म्हणजे 'सर्व गुणांचे निधान' मानणाऱ्या लोकांस होमर् किंवा वाल्मीकि, व्यास, यांसारखे कवि पुढे झाले नाहीत या गोष्टींचे मोठे आश्चर्य वाटत असेल! पण असें होण्याचें कारण वर जे सांगितलें आहे तें लक्षात आणलें असतां विस्मयास मुळींच जागा राहणार नाही. तें मन्वंतर निराळे होतें आणि आतांचें निराळें आहे. त्या काळीं कल्पनेचेंच बहुधा प्राबल्य अगल्यामुळें तमले जगद्वंद्य काव्यग्रंथ त्या वेळीं निर्माण झाले पण आतां कल्पना जाऊन तिच्या जागी विवेचनशक्ती वा जोर दिवसादिवस होत चालल्यामुळे तें सामर्थ्य गेले, आणि नानाविध शास्त्रांचा प्रादुर्भाव झाला, अंतर्ज्ञानांत काय काय चमत्कार आहेत, पृथ्वीच्या पोटांतीं रचना कसकशी आहे,

१. वस्तुतः 'निद्रित' हवे; पण 'निद्रिस्त' असे रूपहि रूढ झालें आहे — 'सम्पादक.'

* हा शब्द येथें 'पुस्तक' या अर्थीं योजिला नाही; तर त्याचा मूळचा अर्थ—'जुळलेला मजकूर' हाच येथें ध्यावयाचा वेदांच्या वेळेस किंवा होमर्च्या वेळेस लेखनकला होती कीं नाही, या भाषगर्भात पडण्याची येथें जरूर नाही.

मनोवृत्तीचे व्यापार कोणकोणत्या नियमांनी चालतात, वगैरे गोष्टीच्या शोधाकडे अलीकडे लोकांच्या मनाची प्रवृत्ति झाली. पहिला काळ वसंतमासांप्रमाणें पालवीचा, मोहोराचा व फुलांचा होय; आणि हा पुढील शरन्मासांप्रमाणें फलधान्यसमृद्धीचा होय. तेव्हां दोहोंचें एकाधिकरणत्व म्हणजे एके ठिकाणी असणें वस्तुगत्याच शक्य नव्हे!

५. या सर्व गोष्टींचा यथास्थित विचार केला असतां 'सुधारणा कवितेस प्रतिकूल होय', 'तिची वाढ मज्ञानतेच्या काळीं खुंटते' वगैरे सकृद्दर्शनी विलक्षण दिसणाऱ्या वाक्यांचा अर्थ आमच्या वाचकांच्या नीट लक्षांत येऊन त्यांची सत्यता त्यांच्या मनावर चांगली ठसेल. असो; आतां कवीचें लक्षण काय, त्याच्या अंगी कोणते गुण प्राधान्येंकरून पाहिजेत, कोणते गौणत्वेंकरून हवे, याविषयीं विचार करूं, तेणेंकरून प्रस्तुत विषयाची विशेष फाड होईल.

६. 'कवि' शब्दाचा धात्वर्थ पाहिला तर 'गणारा'* असा आहे. हा अलीकडच्या काळीं अर्थात्च नेहमीं लागू पडेल असे नाही; कारण गाणें हें निराळें कसबच होऊन बसलें आहे. पण प्राचीन काळीं सर्व देशांत,—व अजूनहि तशी स्थिति जेथे असेल तेथें,—कवि हेच गाणारे व वाजविणारे असत. संस्कृत नाटकांतून हा पूर्वीचा प्रकार दाखविलेला असतो. राजांपाशीं स्तुतिपाठक असत, त्यांस नाटकाच्या परिभाषेंत 'वैतालिक' म्हणत, आणि एरवीं 'बंदिजन'हि म्हणत. दैत्यगुरु शुक्राचार्यांस याच कारणास्तव 'कवि', 'काव्य' हीं नांवें होती. ग्रीक लोकांत 'रह्पसोडिस्ट्स' (Rhapsodists) नांवाचे लोक असत त्यांचा धंदा होमर वगैरे प्राचीन सर्वमान्य कवींचीं काव्यें गाऊन व वार्थावर वाजवून तोंडपाठ ह्याणावी हा अग्रे. हे काव्यपठक कोणी कोणी स्वतःहि काव्यें रचीत असो; याप्रमाणें लेखनकला त्या वेळीं नसतांहि आपल्या वेदांप्रमाणें ती काव्यें पठकपरंपरेनें त्या लोकांत राहिली असो; ही गोष्ट प्राचीन काळची झाली पण इतकेंहि लांब जाण्याची गरज नाही. हा प्रकार सध्यांहि इकडच्या प्रांतीं नुक्ता दृष्टीस पडत असे. पेशव्यांच्या वेळेस लावण्या, पवाडे या छंदावर शाईर कवने रचून आपणच गात; व त्यांच्या योग्यतेप्रमाणें त्या वेळीं त्याची संभावना होत असे ही कविता अजूनहि पठकपरंपरेनें आपणांत राहिली आहे. ही छापून ठार बुडू न देणें हे देशाभिमानी लोकांस मोठें भूषणास्पद होईल आणि असें केल्याने भाषाभिज्ञांवर व रभिकांवरहि लहान उपकार होईलसें नाही. असो; तेव्हां या रीतीने 'कवि' शब्दाची आपल्या देशांत रूढि झाली इंग्रजी भाषेंत एतदर्थवाचक जो शब्द आहे त्याचा अर्थ 'करणारा' असा होतो. यास्तव कवि म्हणजे कल्पनासृष्टि बनविणारा असा त्या भाषेतला मूळचा अर्थ होय असें सामान्यतः लोक समजतात. पण येवढा खोल

* कृ—'गायन करणें'. † Poet—poco 'I make'.

अर्थ त्या अडाणी लोकांच्या मनांत प्रथमतः आला असेल असें आम्हांस वाटत नाही. तर आपल्या 'कवि' शब्दाप्रमाणेच 'करणारा' म्हणजे 'पर्ये जुळणारा' इतकाच अर्थ त्या वेळीं मूळचा असेल हें मानणें आमच्या मते अधिक सयुक्तिक होय. असो; येथवर नुसत्या शब्दाची व्याख्या झाली. आतां कवींस अवश्य गुण काणते पाहिजेत वगैरे गोष्टींविषयीं विचार करूं.

७. कवींच्या अंगी मुख्य गुण सहृदयता पाहिजे—ह्मणजे हृदयाच्या शृंगार-वीर-करुणादि ज्या नानाविध वृत्ति त्या त्यास अत्यंत सूक्ष्मत्वाने व स्पष्टत्वाने भासल्या पाहिजेत. वरील निरनिराळ्या वृत्तींचा विषय इंद्रियगोचर होतांच कवींचे मन क्षुब्ध होऊन जाते, आणि त्या खळाळीसरसे जे उद्गार आपोआप निघून जातात तेच खरी व अससल कविता होत.* याचे अत्युत्कृष्ट उदाहरण आपल्या आयकत्रीचा क्रौंचवधनिमित्तक करुणोद्गार होय हे आमच्या वाचकांस मागील अंकावरून आठवेलच! तसेच मराठी कवितेत पाहता असे उत्कृष्ट मासले विशेषेंकरून तुकारामाचेच अभंग होत हेहि सर्वांच्या ध्यानात येईल. हा कवि मनाचा मोठा प्रेमळ, साधा, मोकळ व थोर असल्यामुळे कोणत्याहि प्रसंगाचे त्याचे अभंग असोत, त्यांत तो तो रस जसा काय भरपूर भरलेला असतो; व ह्मणूनच ते आपल्या लोकांस आज दोनअडीचशे वर्षे येवढे प्रिय होऊन राहिले आहेत; आणि जोपर्यंत त्यांचा आचार जी मराठी भाषा ती या जगांत राहिल तोपर्यंत आपल्या नांवाप्रमाणे ते खरोखरच 'अ-भंग' राहणारे आहेत. असो; तेव्हां निरनिराळ्या वृत्ति पूर्णपणें ज्यांत प्रतिबिंबित होतील असें अंतःकरण कवींचें असावयास पाहिजे; ह्मणजे सहृदयता हें कवित्वाचे मुख्य लक्षण होय. हें ज्याच्या ठायीं वसत नाही त्याची बुद्धि कितीहि प्रचंड असली तरी ती त्यास या ठिकाणीं अगदी कामास पडावयाची नाही. अशाविषयीची उदाहरणें आपल्या देशांतली देणें अशक्य होय; कां की, आपल्या प्राचीन किंवा अर्वाचीन ग्रंथकारांची माहिती आपणांपाशी मुळींच नाही म्हटलें असतां चालेल. यास्तव दुसऱ्या देशांतलच उदाहरणें सांगणें अवश्य आहे. प्राचीन रोमन् लोकांत सिसरो म्हणून एक महावक्ता होऊन गेला हे आमच्या मराठी वाचकांसहि बहुधा विदित असेलच. हा सिसरो सांस्थानिक कामांतहि मोठा हुशार असून शिवाय महाविद्वान्हि होता. याने कॅटिलैन्^१च्या बडाचा मोड करून

* वर्डस्वर्थ नामक इंग्रजी कवीनें असे कवित्वाचें लक्षण केलें आहे:—'Poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings.'

१. Catilina—जन्म एका दरिद्री कुटुंबांत. मृत्यु ख्रि. पू. ६२. दुर्गुण व गुन्ह यांनीं याचें तादृश्य बुजबुजून गेलें होतें। तरीहि तो प्रेटर् (Pretor) झाला. पण येवढ्या

रोम् शहर बचावले, व एकंदर राज्यहि त्याने त्या संकटसमयां वाचविलें म्हणण्यास हरकत नाही. तसेच याने लॅटिन् भाषेत शेकडो मोठमोठे ग्रंथ रचून ठेवले होते; पण त्यांचा एक विसाश मात्र आतां उरला आहे. असो, पण सागावयाचे काय की हा येवढा नामांकित विद्वान् व शिवाय वक्ता अमताहि, याची कविता इतकी भिकार आहे की तिला तें नांव सुद्धा शोभत नाही! त्याला मात्र स्वाभिमानास्तव तिची योग्यता मोठी वाटे; पण बाकी सर्वांस ती आजपर्यंत अगदी नादान वाटत आली आहे! हें उदाहरण मोठे ह्याणून आम्हां येथे एकच घेतले. दुसरीहि अशी पुष्कळ आहेत; पण ती सर्व येथे लिहिण्याचें प्रयोजन नाही आतां दुसऱ्या देशांतील कांही थोडीं सांगतां. जॉन्सन्, पोप्, ड्रायडन्, हे ग्रंथकार केवढे थोर होऊन गेले हें येथे सांगितले पाहिजे असें नाही. यांपैकीं शेवटल्या दोघांनीं तर आपआपला सारा जन्म कविता लिहिण्यांतच घालविला; व तिथेहि आपआपल्या काळीं बाकीच्या कवींत अग्रगण्य होते. पण आतां यांस फारसा मान नाही; कोणी कारणां तर हे मुळीच कवि नव्हेत असे सुद्धां ह्याणावयास भीत नाहीत! बरें तर, ही सर्व उदाहरणे महाविद्वान् असून मुळीच कवि नसणारांचीं—किंवा निदान महाकवि नसणारांचीं—झालीं. पण इतकेंच नव्हे; याहूनहि चमत्काराची एक गोष्ट वारंवार आढळण्यांत येते, ती ही की, समयविशेषेकरून खऱ्या कवींचे सुद्धां कवित्व कमीज्यास्त होते;—ह्याणजे एकादें काव्य एकाद्या वेळीं उत्कृष्ट साधून जाते, पण दुसऱ्या वेळीं कांहीं केल्या तसे उतरत नाही. मिल्टन् कवीने आपणाविषयीं असें लिहिलें आहे कीं, 'माझी प्रतिभा वर्षांच्या कांहीं महिन्यांत विशेष उज्ज्वल असे', व या धोरणावर तो काव्यरचना करीत असे. पोपविषयीं जॉन्सन् यानें असें लिहिलें आहे कीं, यानें वीस वर्षांचा असतां जितकी उत्कृष्ट कविता केली त्याहून वरचढ अशी पुढें त्यास साधलीच नाही. त्याप्रमाणेच बायर्न् यानेहि पंचवीसतीस वर्षांच्या वयांत जी कविता रचली ती फारच उत्कृष्ट उतरली; तशी त्याम पुढे साधली नाही इतकेच नव्हे, तर ती पहिलीच्या मानानें पुष्कमानाने सतुष्ट न होतां त्यानें कॉन्सल् होण्याची खटपट चालविली. पूर्वी यानें आपल्या प्रांतांत केलेल्या जुळुमामुळे याला नालयक ठरविण्यांत आलें. म्हणून निवडून आलेल्या दोघां कॉन्सलचा खून करण्याचा कट यानें केला; पण याच्याच उतावळेपणामुळें तो फसला याने फिरून विस्तृत प्रमाणावर केलेला दुसरा कटहि सिसरोच्या सावधगिरीमुळें साधला नाही. कॅटिलिना पळून गेल्यावर सिसरोने कटांतील इतर पुढ्यांस पळवून रोमच्या सेनेटपुढें उमे केलें. त्यांना फांशीची शिक्षा झाली. नंतर कॅटिलिनाविरुद्ध एका सरदाराला पाठविण्यांत आलें, त्याशीं खूप शौर्याने लढतां लढतां कॅटिलिना पडला. इतकी राक्षसी व्यक्ति इतिहासांत दुसरी सांपडणार नाही.

—'सम्पादक.'

ळच हलकी ठरली. असो; तेव्हां या सर्व गोष्टीवरून काय बरें स्पष्ट दिसतें ? अर्थात् हेंच की, कवित्वाचें तत्त्व सहृदयता होय. ही ग्रंथांत जशी कमीज्यास्त असते त्याप्रमाणें त्या ग्रंथास काव्यत्व येतें. आणि ही आपल्या अंगां बळेंच आणूं जातां येणारी नव्हे हें तर काय, पण ती आपले ठायीं असताहि नेहमी आटोक्यांत राहणारी नव्हे !

८. तेव्हां इतर मनुष्यांत व कवीत मुख्य विशेष^१ म्हणून हाच की, कवीच्या ठायीं सहृदयता अत्यंत असते. ही येवढी मुद्द्याची गोष्ट नीट ध्यानांत धरली असतां हा विषय सर्वांस अगदी उघड होईल. पाहा की, ही सहृदयता म्हणजे अंतःकरणाचा कोमळपणा तरुण वयांत मनुष्यास फार असतो, व तसाच अर्थात् अज्ञानावस्थेत असणाऱ्या राष्ट्रांतहि फार असतो. म्हणूनच लहान वयांत अंतःकरणवृत्ति सुशोभ असून नाटके, कादंबऱ्या, काव्ये अशा ग्रंथांचा अतोनात नाद लागतो; आणि राष्ट्रांच्याहि आद्यावस्थेत उत्कृष्ट कविता उदयास^२ पावते.^२ पण या सौम्य वृत्ति मनुष्यांत व राष्ट्रांत प्रौढ वयाच्या सुमारास मावळूं लागून शेवटी बहुधा अगदीच नाहीश्या होतान्त; व त्या त्याप्रमाणें विचारशक्तीचें प्राबल्य होत जाऊन कवित्वाचा न्हास होतो. त्या मूळच्या साध्या काळांत झालेल्या कवीस दुसरी सोयहि ही होती की, सृष्टीच्या व मानवी स्वभावाच्या केवळ मूळ-च्या स्वरूपाशी त्यांचा नेहमी परिचय असे; आतांप्रमाणे दोहोवर त्या काळीं कृत्रिमता आली नव्हती. यास्तव दोहोंची प्रतिमा त्यांच्या विशद मनावर जशी काय सहज ठसून जाऊन ती वर्णनद्वारा त्यांच्या ग्रंथांत प्रकट झाली, पण पुढील कवींच्या मनांवर ती अर्थात्च पहिल्यांच्याप्रमाणें यथास्थित न उठल्यामुळे स्वभाववर्णन त्यांस पहिल्यांसारखें साधलें नाही. असें होतां होतां शेवटी तर स्वभाववर्णन अगदीच सुटून कविता केवळ सामान्य व्यावहारिक कलेप्रमाणें गणमात्रा जुळण्याचेच काम होऊन बसली. पहिले कवि स्वानुभूत गोष्टीचें व मनोवृत्तीचें वर्णन करीत; पण पुढील काळीं कौतींच्या किंवा पैशांच्या लोभास्तव जेव्हां काव्यें रचण्याचा प्रघात पडला, व कविता करणें हा एक धदाच झाला, तेव्हां स्वानुभव हा कवीस नकोसाच झाला. कवितेस सहृदयत्वापेक्षा बुद्धीची व मेहनतीचीच विशेष गरज लागूं लागली. म्हणजे आधीच्या कवितेचें जें साधे अर्थसौंदर्य तें जाऊन त्याच्या जागी मोठमोठीं मजेदार वृत्ते, पदांचें लालित्य व माधुर्य, अर्थालंकार, शब्दालंकार, असा थाटमाट हळू हळू आला. जे पदार्थ, जे सृष्टिचमत्कार कधीं यावज्जन्म पाहिले नाहीत, ज्या मनाच्या वृत्ति किंवा जे अंतःकरणाचे विकार कधींहि साक्षात् अनुभवास आले नाहीत किंबहुना येण्याची योग्यताहि नाही, त्यांवरहि या पुढील कवींनीं

१. फरक, भेद. तफ़्फ़ूत, वेगळेपणा, वैशिष्ट्य.

—'सम्पादक.'

२. 'उदय पावते' अगर 'उदयास येते' असें हवें होते.

—'सम्पादक.'

धाड घालून त्यांचें वर्णन* आपल्या प्रंथांतून आणलें आहे. हें एक असो. पण याहून उप-
हासास्पद गोष्ट काय कां, जे सृष्टीतील पदार्थ सहज पाहण्यासारखे असतात त्यांचेहि
वर्णन यांनी यथावत् केलेलें नसते. होमरच्या 'इलियड्' नामक जगन्मान्य काव्याचें पोप
कवीने इंग्रजींत भाषांतर केले. त्यांतील आठव्या सर्गाच्या शेवटी चांदण्या रात्रीचें वर्णन
आहे. ते इंग्रजीत इतके चुरलेलें आहे की, मेकॉलेच्या मते, त्यांत जितक्या चुका आहेत,
तितक्या साऱ्या 'इलियडॉ'त सांपडावयाच्या नाहींत ! * तसेच ड्रायडन् यानें एका नाटकांत
एके प्रसंगां रात्रीचें वर्णन केले आहे; त्याची मागें मोठी वाहवा होती, व तसे वर्णन कोणत्याहि
कवीस साधलें नाही असें जॉनसनमारख्या महारसिकांचें मत होतें. पण तेंच आतां
'अप्रयोजक व आंत शब्दगौरव मात्र मोठें असून अर्थशून्य' असें ठरलें आहे.† पुढील पुढील
संस्कृत कवीची वर्णनेंहि जी इतकीं नीरस उतरली आहेत त्याचें तरी कारण हेंच. एकदां
अनादिसिद्ध ज्या उपमा ठरून गेल्या, जे कविसंकेत एकदांचे कायम बसून गेले, त्यांचीच
पुनरुक्ति, किंवा स्वतःच्या वेष्ट्यावांकडया अत्युक्तिरूप विलक्षण कल्पना यांनीं त्यांच्या
कृति भरलेल्या असतात. बाह्यमृष्टीचें किंवा अंतःसृष्टीचें अवलोकन म्हणजे काय हें या
बिचाऱ्यांच्या कधी स्वप्नींही आले नसेल ! जुन्या कवींनीं केलेल्या वर्णनावरून सरासरी
आपलीं वर्णनें बनवावयाची, मग ती कशी चांगली उतरावी ? अगोदर मोठमोठ्या कवींनीं
केलेलीं वर्णनेंहि हुबेहुब उतरत नाहींत,—म्हणजे ते ते पदार्थ प्रत्यक्ष पाहून जी कल्पना

* ते वर्णन येंप्रमाणें:—

As when the moon, refulgent lamp of night,
O'er heaven's clear azure spreads her sacred light,
When not a breath disturbs the deep serene,
And not a cloud o'ercasts the solemn scene,
Around her throne the vivid planets roll,
And stars unnumbered gild the glowing pole,
O'er the dark trees a yellower verdure shed,
And tip with silver every mountain's head;
Then shine the dales, the rocks in prospect rise,
A flood of glory bursts from all the skies;
The conscious swains, rejoicing in the sight,
Eye the blue vault, and bless the useful light.

† तें हें:—

[पुढें चाल.]

मनांत भरते ती नुसत्या वर्णनावरून कधीहि भरत नाही. मग या वर्णनावरूनच जी प्रति-वर्णने उतरावयाची त्यांच्यांत तथ्य व रस कितपत राहिल? अर्थात् छायेच्या प्रतिच्छायेत व मूळच्या रूपांत जितपत अंतर तितपतच त्या दोहोंत!† अशा प्रतिक्रिाची वर्णने म्हणजे जन्मांधाने जसे वनश्रीचे वर्णन करावे, किंवा दुसऱ्या^२ एका^२ तऱ्हेच्या^२ मनुष्याने शृंगार वर्णावा, त्याप्रमाणेच सर्वथा हास्यास्पद होत !

९. तेव्हां जुन्या कवींची काव्ये येवढी उत्कृष्ट उतरण्याची ही कारणे होत. एक तर त्या काळी कल्पनेचे मोठे प्राबल्य असल्यामुळे ते त्यांच्या कवित्वास अत्यंत पोषक झाले; दुसरे, बाह्यसृष्टीचे व अंतःसृष्टीचे मूळचे शुद्ध स्वरूप त्यांच्या नेहमी दृष्टीस पडल्यामुळे त्यांच्या कृत्रिमसंस्काररहित शुद्ध मनावर 'रंगः शुक्ल-पटे यथा' (जसा पाढऱ्या स्वच्छ कापडावर रंग) या न्यायाने त्यांचा ठसा सहजपणे पूर्ण उमटला; तसेच तिसरेहि कारण अर्थात् हे की, त्या कवींच्या मनोवृत्ति व हृदयवृत्ति केवळ स्वानुभूत असल्यामुळे त्यांचा आविर्भाव तसाच यथास्थित व स्पष्ट त्यांच्या प्रंथांत झाला. पदार्थ-विज्ञानांत सांगितलेला पाण्याचा धर्म सर्वास माहातच असेल की, ते जितक्या उचीवर

All things are hushed as Nature's self lay dead;
The mountains seem to nod their drowsy head.
The little birds in dreams their songs repeat,
And sleeping flowers beneath the night-dew sweat,
Even Lust and Envy sleep, yet Love denies
Rest to my soul, and slumber to my eyes.

—Indian Emperor.

('These lines are vague, bombastic and senseless.')

—Wordsworth.)

† छायेच्या प्रतिच्छायेचे उदाहरण सृष्टींत दृष्टिगोचर होणारे एक मोठे आहे;—ते चंद्राची कोर दिसत असतां अवशिष्ट बिंबावर जो अंधक^१ प्रकाश दिसतो तो होय. सूर्याचा पृथ्वीवरील प्रकाश चंद्रबिंबावर परावर्तन पावून त्याचे पुनः पृथ्वीवर परावर्तन झाल्याने वरील अंधक प्रकाश दिसतो.—हा दृष्टान्त मूळच्या अनुभवसिद्ध वर्णनांत व वर्णनाच्या प्रतिवर्णनांत किती भेद होतो हे दाखविण्यास उपयोगी पडेल !

१. अंधक म्ह० अंधुक, अस्पष्ट, मन्द.

'सम्पादक.'

२. षंड. हा शब्द 'कशांतसा खोकला म्हणतात ना?' या पद्धतीच्या द्राविडी प्राणायामाने सुचविण्याइतका अश्राव्य अगर अश्लील झालित नाही. —'सम्पादक.'

मूळचें असतें तेथपर्यंतच तें^१ चढतें.^२ हाच नियम अंतःकरणवृत्तीसहि लागतो. ज्या वृत्ति हृदयासच अगोदर भासल्या नाहीत त्यांचे वाग्द्वारा वर्णनहि अगदीं रसशून्य उतरल्यास काय नवल! ज्यानें वियोगबुःख कधीं अनुभविलें नाही त्यानें पुत्रशोकादिकांचें वर्णन केल्यास, ज्याचा काळ नेहमीं ऐषआरामांत जाणार त्यानें युद्धादि प्रसंग वर्णिल्यास, वसंतातली गार झुळूक घेणारानें^३ ममुद्रावरील तुफानाचें वर्णन करूं गेल्यास, तें किती उत्कृष्ट उतरेल हें कोणाहि सांगेल! ज्यानें पर्वतीहून मोठा डोंगर पाहिला नाही त्यानें हिमालयाचें वर्णन करूं जाणें, ज्यानें मुळामुठाच काय त्या मोठ्या नद्या पाहिल्या त्यानें गंगायमुनांसारख्या महानद्यांच्या वर्णनास हात घालणें, म्हणजे भांडुर्ण्यावरून लंडन् शहराची कल्पना बांधणें होय! असो; तेव्हां वर्णावयाच्या गोष्टीचा साक्षात् अनुभव कवीन अगदीं अवश्य पाहिजे.

१०. कर्त्रीय प्राधान्येकरून ज्या गोष्टी पाहिजेत त्या वर सांगितल्या. यांखेरीज बार्काच्या ज्या राहिल्या—म्हणजे पदलालित्य, मृदुत्व, माधुर्य, सरळ अन्वय, व्याकरण-शुद्धता, छंदांची निर्दोष व्यवस्था, इत्यादि—त्या एके रीतीनें गौणच होत. या नसल्यानें काव्याची शोभा कमी होते खरी, पण याच नुसत्या असल्यानें ती येते असेंहि नाही. दुसरें असें की, अगदी सुमारवट^४ बुद्धीच्या मनुष्यासहि हे गौण काव्यगुण साधण्यासारखे आहेत; पण वरील तसे नव्हेत. ते पुष्कळ अंशी मूळचेच अंगीं वसले पाहिजेत; व कांही अंशी स्थितिविशेष व प्रसंगविशेष यांच्या योगानें त्यांचा उत्कर्ष व्हावयास पाहिजे. आरंभीच्या मोठमोठ्या कर्धाचा काव्ये पाहिली, तर त्यांत वरील पदलालित्यादि गुण फारसे सांपडणार नाहीत. रामायणाचा छंद येथून तेथून एक अनुष्टुप्^५ आहे, व शब्दांच्या रचनेकडे वगैरे त्यांत विशेष लक्ष अगदीच दिलेले आढळत नाही. 'महाभारता'तहि तोच प्रकार. त्यांत मधून मधून मोठाले छंद कोठे कोठे आहेत; पण त्यांत छंदोभंगादि दोष हवे तितके आहेत. तिसरें प्रसिद्ध पुराण जें 'भागवत' त्यांत मात्र मोठाले छंद, अलंकार वगैरे सांपडतात; व यास्तव तें अर्वाचीन आहे असें पंडितांचें मत आहे इंग्लिश लोकांच्या अभिमानाचें परम स्थान होऊन बसलेल्ले

१, २ अशा प्रयोगांत कर्ता अध्याहृत टेवण्याचा प्रघात आहे. 'ते' निरर्थक दिसुनि

२. 'Water seeks its own level.'

—'सम्पादक.'

३. 'घेणारानें' चूक; 'चेराणा' हवे. 'करूं गेल्यास'चा कर्ता प्रथमान्त हवा.—,सं०.'

४. सामान्य, मध्यम, बेताबाताचा. ५. आठआठ अक्षरांच्या चार चरणांचें वृत्त; सर्व चरणांत पांचवे अक्षर लघु व सहावें गुरु व दुसऱ्या आणि चवथ्या चरणांत सातवें अक्षर लघु असते. या नियमाचें क्वचित् उलंघनहि होते.

—'सम्पादक.'

जो शेक्सपीयर—कीं जो इंग्लंड्चाच कवि नव्हे, तर साऱ्या मनुष्यजातीचा होय,* असें युरोपांतील पंडित म्हणतात—त्याचे ग्रंथहि याच सदराखाली मोडतात. या बोवांनीं तर कोणत्या दोषास म्हणजे आपल्या अजरामर कृतींत थारा दिला नाही असें प्रायः आढळणार नाहीं !—एकवचनी क्रियापद बहुवचनान्त कर्त्याशीं जोडलें तर आहे; बोहेमिया देशास बेट करून त्याच्या किनाऱ्यावर जहाज तर उतरविलें आहे; ट्रोजन् लोकांच्या हेक्टर नामक वीराकडून शेकडों वर्षे पुढें झालेल्या अरिस्टॉट्ल्चें एके प्रसंगी वचन तर म्हणविलें आहे;—याप्रमाणें या वाग्देवतेच्या लालाचीहि थोडीशी लीला वर्णन केले ! † बरें, माधुर्य, मार्दव, प्रसाद वगैरे इतर गुण जर कोणी पाहूं लागेल, तर यांसंबंधेहि शेक्सपीयरच्या ग्रंथांत त्याचें समाधान होईलसें आम्हांस वाटत नाही. या कवीच्या पुढल्या काळा—म्हणजे ड्रायडन्, पोप्, जॉन्सन् यांच्या वेळीं—तर वरच्या उलट गुण, म्हणजे कर्करूप, क्लिष्टत्व, यांस्तव यास कोणीच विचारीत नसे; व आतां जरी हा कवि येवढा लोकप्रिय होऊन गेला आहे तरी दुर्वोध अर्थाचीं याच्या नाटकांत पुष्कळ स्थळे आहेत, हे हवें त्याग सहज दिसून येईल. पण येवढ्यानेच झालें नाही; आणखीहि दोन मोठाले दोष या कविशिरोमणीच्या मार्थीं मारले पाहिजेत. एक, श्लेषयोजनेची अतोनात ह्यौम; आणि दुमरा दोष, अश्लीलत्व. जॉन्सन् यानें एके ठिकाणी म्हटलें आहे कीं, 'श्लेषाची संधि सांपडली असतां ती आपल्या कवीस कधीं फुकट दवडवत नाही.' †† तसेंच अश्लीलत्व म्हणजे चावटपणा. हा शेक्सपीयरच्या मोठमोठ्या नाट-

* या म्हणण्याचा अर्थ असा की असे पुरुष फार विरळा होतात. असे लाल केव्हां केव्हां प्रकट करून ईश्वर आपली विभूति दाखवितो. यास्तव अमुकच देशांत ते जन्मास आले ही केवळ साहजिकच गोष्ट असून तीबद्दल त्याच देशविशेषास गर्वाचें कारण नाही; कां तर ती कृपा एकदर मानवजातीवर झाली असें समजावयाचें.

† व्याकरणदोषाचे फार प्रसिद्ध उदाहरण 'जुलियस् सीझर' नाटकांत आहे:—'There is tears for his love.'—प्रस्तुत कवीच्या भूगोलज्ञानाविषयीं जॉन्सन् एके ठिकाणीं टिपेंत म्हणता:—'Our author seldom escapes well when he is entangled in Geography!' ('आपले कवि भूगोलाच्या जाळ्यांत अडकले असतां बहुधा बरेपणीं निभावत नाहीत !').—अरिस्टॉट्ल् शिकंदर बादशाहाचा गुरु हो. † ही गोष्ट आमच्या वाचकांस बहुधा विदित असेलच. यास्तव या तत्त्ववेत्त्याचें वाक्य हेक्टरानें आपल्या भाषणांत आणणें म्हणजे भीमानें कालिदासाचा श्लोक म्हणण्याप्रमाणें हास्यास्पद आहे ! !

†† Our author can never resist the temptation of a pun.

कांतूनहि खुशाल उघडपणें मोठमोठ्या पात्रांनी सुद्धां केलेला असतो. याचा प्रत्यय आमच्या मराठी वाचकांस घेणें असेल तर त्यांनीं कैलासवासी महादेवशास्त्री कोल्हटकर यांनीं केलेले 'अथेन्नो'चे भाषांतर पाहावे. ते पाहिलें असतां आमच्या कांहीं संस्कृत कवींच्या शृंगारवर्णनाच्या योगाने अंगावर शहारा आणणाऱ्याऱ् डॉक्टर हॉल्प्रभृति सोंवळ्या साहेबांच्या ढोंगाचा आमच्या लोकांस चमत्कार वाटल्यावांचून राहणार नाही ! असो; या वादाच्या संबंधानें एका थोर निःपक्षपात इंग्रज ग्रंथकाराचा अभिप्राय येथे दाखवून हें प्रकरण संपवितीं. शेक्सपीयर् कवीने कांही लहान काव्येहि लिहिली आहेत; त्यांस उद्देशून हॅलमसाहेबांनीं म्हटलें आहे कीं, 'हे ग्रंथ या कवींच्या विगाल कीर्तीस कलंकरूप होत; हे यांनीं लिहिले नसते तर बरें होते.' असो; पण या सर्वापेक्षांहि अधिक सदोष कविता पाहणें असल्यास आमची मराठी द्वाय; तींतील बहुतेक कवींस व्याकरणाची, छंदांची वगैरे ओळख सुद्धां नव्हती असे म्हणण्यास हरकत नाही; मग पदलालिय, अर्थगांभीर्य वगैरे काव्यगुणांची तर गोष्टच नको ! प्रसाद हा गुणहि त्यांच्या कवितेंत सर्वत्र आढळतोच असाहि नेम नाही. या सर्व कवींत वामनपंडित मोठा दिवदान्

‡ हे साहेब दहापंधरा वर्षांमार्गे कलकत्याकडे वियागुरु होते. यांनीं सुबंधु कवींच्या 'वासवदत्ते'चें प्रकाशन केलें. या ग्रंथाच्या प्रस्तावनेंत या साहेबांनीं संस्कृत कवीवर व एकंदर हिंदु लोकांवर मोठा कडाका^१ उडविला आहे. यासंबंधें शालापत्रक, पुस्तक १३, अंक ८, वाचकांनी पाहावा.

१. १८५० सालीं प्रसिद्ध झालेल्या या ग्रंथाची प्रस्तावना लिहिण्याची वेळ (५ ऑगस्ट १८५७) बंडाची असल्यामुळें एकाद्या शांत परदेशीयाचेंहि मन हिंदूंपासून फिरले असते तरी तें क्षम्य होतें. बंडाच्या अनर्थाच्या ऐन गर्दीत हॉल् साहेबांना तर पलायन करून सागरच्या कोटांत लपून राहावें लागलें होतें. बंडवाल्यांनीं अलाहाबादेस जाळलेल्या कागदपत्रांत त्यांचेहि कांही होते. त्यामुळें हिंदूविषयी त्यांचें मन क्लृषित व पूर्वग्रहदुष्ट होतें. वासवदत्तेतील शृंगारावरून व सृष्टिवर्णनावरून 'हिंदूस शुद्ध शृंगाररसाची मुळीच ओळख नाही,' व 'हिंदुस्थानांत येवढें अपार सृष्टिवैभव असूनहि त्यांत हिंदु कधीच रममाण झाले नाहीत, असून नसून तें त्यांस सारखेंच !' असे शेरें मारून हिंदूंची गणना डॉ० हॉल्नीं नीग्रोमध्ये, छे छे—सरासरी वचनरामध्ये केली आहे. बायकोने नवऱ्यास लजावें ही हिंदूंची चाल हॉल् साहेबांस खोटी, वेडगळ, मुलखावेगळी व मनुष्यस्वभावाविरुद्ध वाटते. भूगोलाच्या अज्ञानाबद्दल सुबंधुची टर उडवितांना शेक्सपीयर्चा तसलाच दोष मात्र त्यांना दिसत नाही. उलट कवित्वाचा व भूगोलज्ञानाचा नित्य संबंध नाही असे शेक्सपीयर्चे कैवारी भांडतात !

—'सम्पादक.'

कवित्वाच्या संबधाने ज्याची गणना मोठी आहे, व शुद्धतेविषयी तर जो सर्वांत पहिलाच गणला पाहिजे, त्या मोरोपताच्या कवितेत व्याकरणाविषयी व सस्कृताविषयी मोठा पक्षपात आढळतो. वर ज्या प्रयोगाच्या कवितेने आम्ही लिहिले, ते वरील नामाकित कवीनेहि आपल्या ग्रंथातून काढले आहेतसे दिसते—

पार्थ ह्याणे, “तूं मनिनी चित्ती षडरि—क्षयार्थं धरिलास ।” —उद्योगपर्व, १, ५२.

वरिलासि मत्सखीने, म्याही वरिलासि तूं मने, —।—आदिपर्व, ११, १२ पूर्वार्ध.

जाउनि तो सूत वदे, ‘कृष्णे ! द्यूतात तूं स्वये धर्मं’

हारविलीस, सुयोधन—सदनाप्रति ये करावया कर्म” ॥ —सभापर्व, ४, ९१.

इत्यादि रूढीविरुद्ध व शुद्ध व्याकरणास अनुसरून केलेले प्रयोग सर्वांस माहीत असतीलच याप्रमाणेच एकदरीत सस्कृत व्याकरणाच्या शुद्ध पद्धतीवर मराठी भाषा नेण्याचा प्रस्तुत कवीचा रोख जेथे तेथे दृष्टीस पडतो —

(१) ऐसा स्वप्न विलोकुनि तो श्रीमान् कर्ण जाहला जागा ।

—वनपर्व, १४, १५ उत्तरार्ध.

कृप, भोज, द्रौणि तिघे पाहुनि राजासि दीन आरडले, ।

ते राज—दार^१ जैसे तैसे तेही ह्याणोनि ‘हा !’ रडले ॥—स्त्रीपर्व, १, १२.

पाडव—गुण—वर्णन ते विदुर—मनो—धारणार्थं हे साचे ।

वरि स—रस, आत नी—रस मद्—भाषण मित्र^२ होय फेसाचें ॥—आदिपर्व, ३७, ९

वास कश्चि परमात्मा, सकळा भूतात एक पूर्ण वसे ।

जो, तोचि आपणातहि, आकाश जसा घटात तेवि असे ॥—मंत्रभागवत, ११, ५७१.

तो ये तेथे पहावयासि उदरी, ज्याचें तिच्या जन्म ती ।—बृहद्शम, ५५, २८ अत्य.

दुर्योधन, पंचाक्षरि—मन्त्रे परमोग्र—भूतसा, खवळे ।—सभापर्व, ४, २८३.

सावध होउनि करिसिल, जरि लोक—प्रत्ययार्थं हा शपथ ।—भारती रामायण.

(२) ते नद—यशोदोद्धव* रात्रीला नेणतीच सरलीला ।—भागवत, १०, ५८९ पूर्वार्ध.

(३) स्मरोनि कृत मतुला,‡ न कविता—वधू स्वीकृती

१ कर्म म्ह० मजुरीची कामे.

—‘सम्पादक.’

२. राज—स्त्रिया. संस्कृतात ‘दार’ नित्य पु अनेकवचनी असल्यामुळे ‘ते’, ‘जैसे’, हे पुलिगी अनेकवचनी शब्द वापरले आहेत

—‘सम्पादक.’

३. फेसाचे मित्र म्ह० वरून फेसासारखे सरस पण वस्तुत नीरस —‘सम्पादक.’

* ‘नद—यशोदोद्धव’ हा द्वंद्व समास होय. याचा संस्कृतात असा नियम आहे कीं, शेवटल्या पदाचे लिंग साऱ्या समासास लागते. या नियमासच अनुसरून सगळा सामासिक शब्द येथे पुल्लिगी करून ‘ते’ या पुल्लिगी बहुवचनान्त सर्वनामाशी कवीने अन्वय केला आहे

‡ हा प्रयोगहि संस्कृताच्या पद्धतीवरच केला आहे. संस्कृतात ‘राजाने त्यास प्रधान केला’, ‘मनुष्याने मुज्ज असोवे’ असे प्रयोग न होता ‘राजाने त्यास प्रधानास केला’, ‘मनुष्याने मुज्जाने असोवे’ असे होत असतात. असाच प्रकार वरील दोन पद्यांत केला आहे.

जशी एकाद्याचेच ठायीं ईश्वराने ठेविलेली असते, तशीच कवितेचीहि गोष्ट आहे. पण इतकेंच नव्हे. अशा प्रचंड पंडितांस जातानें कविता करता येणार नाहीं हें तर आहेच; पण शिवाय तिची परीक्षा किंवा आस्वादन हेहि त्यास नियमानें शक्य असेलच असेहि म्हणवणार नाही. याची उदाहरणें — इंग्लंडांत मागल्या शतकांत होऊन गेलेला जॉन्सन् हा कांहीं अंशी होय; व इकडे अलीकडील आपले जुने शास्त्री प्रायः सर्वथा होत. बाह्य-सृष्टीचें वर्णन कर्तव्य असतां तो प्रदेश घटकाभर प्रत्यक्ष आपल्या डोळ्यांनीं पाहिला असतां जी त्याविषयीं मनांत कल्पना भरेल ती जशी नकाशावरून किंवा वर्णनावरून पुष्कळ दिवस अभ्यास केल्यानेंहि येणारी नव्हे, त्याप्रमाणेंच अंतःसृष्टीचीहि गोष्ट होय. त्या त्या रसाच्या विषयाच्या साक्षात् अनुभवानें जें स्वरूप लक्षात येईल तें नुसत्या कोरड्या वर्णनाच्या वारंवार वाचनानेंहि आलेच तर अगदीं अस्पष्ट येईल. सारांश, कवित्वास किंबहुना रसिकतेसहि^१ विद्वत्ता अगदीं कारण नाही. उलटी ती मागे^२ सांगितल्याप्रमाणें दोहोस स्वभावतः विरुद्धच होय असेंहि म्हटलें पाहिजे तिचा उपयोग झालाच तर कवितेचे वर सांगितलेले बाह्य व अप्रधान गुण तिच्या योगानें कदाचित् मोठ्या भ्रमानें साधतां येतील, इतकाच; पण तिच्या तत्त्वापर्यंत तिची गति कदापिहि पोंचणार नाही !

१३. तेव्हां एकंदर सिद्धान्त हा. जो जात्या कवि आहे तो कदाचित् विद्वान्हि असेल—जसे, कालिदास, जगन्नाथराय, मिल्टन्, बायर्न् इत्यादि; किंवा नसेलहि—जसे, शेक्सपीयर्, बर्न्स्, तुकाराम इत्यादि. पण जितकी जितकी विद्वत्ता अधिक, तितकें तितकें कवित्व अधिक ही मात्र मोठी चूक. या पक्षाचीं कांही उदाहरणें मागे^३ सांगितलीं आहेतचः—सिसरो, जॉन्सन्, आपले जुने शास्त्री. पण हीं फार कां देतां येत नाहीत याचें कारण अंमळ विचार करील त्यास तेव्हांच उमगेल;—तें विद्वत्तेस सर्वगुणाधिष्ठित^४ मानणाऱ्या भोळ्या भाविकांस मोठें जाचेल यात शक्य नाही. तें आम्ही येथें उघड लिहांत नाहीं; ते येवढ्यानेंच सुचवितां कीं, असें होणें हें त्या विद्वानांच्या गर्वास किंवा मूर्खपणास योग्य शासन झालें; व या योगानें त्यांनी पुढील लोकांस चांगला शहाणपणाचा मार्ग दाखवून ठेवला !

१. मर्म (गोडी, गुणदोष) समजण्याच्या शक्तीस. २. पृष्ठे १२-०६ पाहा.—‘सं०’

३. पृष्ठे १९-२० पाहा: सिसरो, जॉन्सन्, पोप व ड्रायडन्. पृष्ठे १-२ पाहा: जुने शास्त्री, पंडित. ४. सर्व गुण आंत असलेली, सर्व गुणांचे निवासस्थान.—‘सम्पादक.’

२. भाषादूषण.

[अंक ९वा (सप्टेबर् १८७४.)— (१) विषयोपक्षेप (२) दूषणाचे स्वरूप (३) त्याची कारणे. (४) त्याचा प्रचार (५) इंग्रजांचा व आमचा आपापल्या भाषा-विषयी अभिमान (६) भाषादूषणाच्या केवाच्यास उत्तर (७) इंग्रजीच्या अनुकरणाची मर्यादा (८) परभाषेचे माहच (९) भाषादूषणाची उदाहरणे (१०) शुद्धतेचे निश्चित प्रमाण]

'अहो! कष्टं साऽपि प्रति-दिनमधोऽधः प्रविशति ! * — भर्तृहरि.

प्रस्तुत मालेच्या पहिल्या अकांत आमच्या मराठी भाषेची विद्यमान स्थिति^१ कशी आहे ती विषयी सामान्यतः लिहून इंग्रजी भाषेच्या ससर्गाने तीस केवढा अपाय^२ घडत आहे याविषयीहि सामान्यतः लिहिले होते व पुढील एकादे प्रसंगी^३ त्या विषयावर

१. ही वैराग्यशतकातील २८व्या श्लोकाची चौथी ओळ आहे. हिच्या पूर्वीच्या तीन ओळी या —

पुरा विद्वत्तासीदुपशमवता क्लेश-हतये
गता कालेनासी विषय-सुख-मिद्वयै विषयिणाम् ।
इदानी तु प्रेक्ष्य अति-तल-भुज शास्त्र-वि-मुखान्

अर्थ—पूर्वी विद्या मन शान्ति मिळविणाराच्या दुखाचा नाश करण्यास उपयोगी पडे; दिवसेदिवस ती विषयी जनांच्या विषय-सुख-मिद्वीला उपयोगी पडू लागली, पण आता राजे लोकच शास्त्रपराडमुख पाहून, — 'सम्पादक.'

* 'अहो! काय सागावे! तीहि आता दिवमानुदिवस लयास जात चालली!'

२. 'स्वभाषेच्या लज्जास्पद अज्ञानास्तव व दुरभिमानास्तव आजपर्यंत मराठी भाषेची फारच ह्यगय होत गेली व ज्यांनी तिच्या अभिवृद्ध्यर्थे निरंतर उत्साहाने झटावे, त्यांच्यात सुस्ती, कृतकृत्यताबुद्धि, परिणतमग्नता, वगैरे दोष अखंड वस्त्यामुळे तिची मोठीच हानि होऊन ती अध्याच्याच पथास दिवमदिवस लागत चालली आहे. ... कित्येक शिक्षक इंग्रजीतील अर्थ मराठीत समजून देताना निरुपय होऊन हात टंकतात, त्यातून जे कोणी अमळ चणचणीत अगतात ते तर साफ सागून जातात की, 'हे! मराठी भाषेत याचे भाषांतरच होऊ शकत नाही, आपली भाषा फार भिकार पडली' अलीकडील विद्वानांनी तर जुन्या शास्त्री लोकावरहि चढ केली! त्यास देश-भाषेचा विटाळहि मोसत नाही दहावीस वर्षांमागे शिकलेल्या लोकास मराठीत ग्रंथ लिहिण्याची बरीच हौस वाटत असे, पण आता ती भाषा कोणास चोळ्यासमोर्गहनको! आपले अमूल्य विचार प्रदर्शित करणे झालेच तर इंग्लिश भाषेहून हलक्या द्वाराने ते लोकांच्या मनात शिरकविणे त्यास अगदी आवडत नाही पण सद्धर्मोपदेश करताना अगर देशहिताबद्दल बोध करणे झाल्यास असल्या अडाणी लोकाशी जेव्हा गाठ पडतेच, तेव्हा त्यास क्षणभर आपली योग्यता एकीकडे ठेवावी लागते तरी अशा [पुढे चालू.]

मात्रस्वर लिहिण्याचे तथे आह्मी मुचविले होते त्याप्रमाणे या अकात लिहितो

१. भाषेचे दूषण ह्याणजे तिचे खराब होणे प्रस्तुत निबधान या दूषणाचे स्वरूप, त्याचे कारण, त्याचा प्रचार, इत्यादि सांगून शक्ती त्याची ग्रथातून उदाहरणे दाखवूनसेच त्याविषयी लोकांचे मत एकदर कसे आहे तेहि लिहून त्यापासून होणारे अन्थ कळवू

० आता पहिल्याने हे दूषण ह्याणजे काय? तर अर्थातूच आपल्या भाषेत परभाषेतील ह्याणजे प्रस्तुत प्रसगी इंग्रजी भाषेतील शब्दांचा अनिवार मकर होणे; व तिची मूळची रचना मुटून ती अगदी परकी जी इंग्रजी भाषा तिच्या धर्तीवर' पडणे.' वर इंग्रजी भाषेतील शब्द ह्याणून ह्याटले त्याचा अर्थ केवळ अक्षरग घ्यावयाचा नाही तमा काही अशी घ्यावयाचाच—कारण 'इपेट', 'इस्कूर', 'पाइट', 'रजिष्टर' वगैरे पुष्कळ मजूर शब्द इतक्यातच घरोघर होऊन वायकापर्यंत व पोरपार्यंत सुद्धा गेले आहेत ! पण आमचा मुख्य रोख त्यावर नव्हे वरील शब्द कितीहि मराठीत आले तरी त्यापासून तीस नादृश भय नाही एक तर ते बोलून चालून परकी पडले, तेव्हा त्यास खूद मराठीच असे कोणी ह्याणणार नाही व त्याचीहि तीत घुसण्याची इच्छा नाही शिवाय दुसरे असे की, त्यातून कित्येकांचे मराठीत अमणाच्या शब्दांनी कामहि होणारे नव्हे, यास्तव लाबलचक नवे शब्द जे उगीच श्रम घेऊन ओतून काढावे, त्यापेक्षा तेच का असेनात ? इंग्रजास जर आमचे Khutput, bandobast, pacca, ghee, असे शब्द चालतात, तर आह्यासहि 'बुक', 'टेबल', 'नाटपेड' वगैरे शब्द खुशाल चालवून घेता येतील पण या शब्दाविषयी आह्यास विशेषत बोलणे नाही तर जे धड इंग्रजी नव्हेत, धड मराठी नव्हेत, ज्याचा अर्थ इंग्रजी आणि उच्चार मराठी, असे अर्थकच्चे मराठीत उतरलेले जे शेकडो शब्द मध्या मोठाल्या ग्रथातून, मार्मिक पुस्तकातून, वर्तमानपत्रातून, हजारो नवीन तरुण लोकांच्या भाषणात हमेश आढळतात अशा शब्दावर आमचे मुख्यत धोरण आहे पण इतकेच नव्हे नुसते निरनिराळे शब्दच असे अर्धजातीय अमनात असे नाही, तर एकदर वाक्याची, किबहुना एकदर ग्रथाची, रचनाहि गुढ इंग्रजीच असत म्हणजे लिपि पाहिली तर मराठी, अक्षराचा उच्चार मराठीसारखाच, पण अर्थ पाहू जावे तो अर्थामुर्धा कळतो, किवा कधी कधी मुळीच कळत नाही कायद्याची जी मराठीत काही पुस्तके झाली आहेत त्याची मौज पुष्कळाम अनुभवावरून किवा निदान ऐकून तरी माहीत

प्रसगी सुद्धा आपली मानहानि त्यास सर्वथा सहन होत नाही प्रतिपादन करावयाचे गहन अर्थ कोत्या मराठी भाषेस झेपण्यास कठिण असे वाटून विलायती शिक्षकांचे नवे शब्द त्यास पदोपदी आपल्या भाषणात आणावे लागतात हे अमन्य शब्द प्रचारात कसे झपाट्याने येत आहेत, बहुतेकांचे त्याविषयी मत कसे असते, त्याची उत्पत्ति कशापासून झाली आहे, वगैरे गोष्टीचे यथास्थित विवरण करणे या स्थली अशक्य आहे पुढे प्रसंगानुसार एकाद्या निबधान त्याविषयी विचार करू " —'सं०'

१ वळणावर जाणे, पद्धतीवर जाणे ० खट्टपट्ट, बडोवस्ट, पक्का, घी —'सं०'

३. रोख, कटाक्ष, आक्षेप, हरकत

—'सम्पादक.'

असेलच ! त्यातील भाषातर इतके मुरेख झाले' असते' की, कोठे कोठे ते समजण्यास फार जड जाते इतकेच नव्हे, तर जेथे अर्थ काढण्याची अतिशय मुष्कील पडते, तेथे मूळचे इंग्रजी जेव्हा कोणापासून समजून घ्यावे तेव्हा अर्थ उकलतो ! आमच्यात असे फडें बोलणारे अकडो मापडतील की, त्याच्या बोलण्याचा अर्थ पुनः नीट मराठीतच करण्यास दुभाष्या ठेवल्यावाचून भोय नाही खरेच, ज्यानी अष्टौप्रहर' इंग्रजीचा ध्यास घेऊन तीस केवळ आपलीगी करून टाकली, ज्याच्या जिव्हाग्री त्या भाषेने सतत वास करावा, तिच्या प्रसादेकरून ज्याचे मन मुप्रकाशित झाल्यामुळे एका द्राड काळ्या रगाखेरीज ज्याच्या ठायी इकडचा ह्याणून दुसरा मागमूसहि उरला नाही, त्याच्या हाती मराठी पुस्तक किंवा वर्तमानपत्र दृष्टीस पडले, किंवा एक शुद्ध मराठी वाक्य त्याच्या तोडून निघाले, तर मग राहिले काय ? त्याच्या इंग्रजी ज्ञानास कळक लागला नाही काय ? असो, वरील समजून केवढी थोर आहे याविषयी येथे वाद करण्याचे प्रयोजन नाही इंग्रजीत थोडीबहुत गति होताच पाद्रीच्यासारखे' किंवा वाट्यासारखे' वेडगुजरी बोलण्यात ज्यास प्रतिष्ठा वाटत असेल त्यास वाटो, आह्वास तर हा प्रकार मूर्खतेचा व अत्यंत लज्जास्पद असा वाटतो

३ आता हे भाषादूषण जे चौहोकडे येवढे फैलावले आहे की काही थोड्या नामाकित ग्रथकाराखेरीज जे बाकी सर्वांच्या ग्रथात थोडेबहुत तरी आढळतेच, मराठी भाषेच्या अभिवृद्धीस साहाय्य व्हावे ह्याणून चालू केलेल्या मासिक पुस्तकामाहि जे सर्वथा सोडीत नाही, वर्तमानपत्रास तर बहुधा ज्याची फारशी पर्वाहि वाटत नाही, नवीन इंग्रजी विद्वानाच्या भाषणात व व्याख्यानात तर जे प्रत्यक्ष मूर्तिमत जणो काय उभेच असते, ते उत्पन्न तरी कशापासून झाले, व त्याचा येवढे प्रचार कसा होत गेला याविषयी थोडासा विचार करू पाहिल्या दोन अकात' लिहिल्याप्रमाणे इंग्रजी

१ वस्तुतः 'झालेले असते' हवे, नाही तर सकेतार्थ होऊन फारच विपरीत अर्थ होईल. २. आठहि प्रहर, दिवसभर. ३ 'पाद्रीच्यासारखे' हवे — 'सम्पादक.'

४ "आमच्या तरुण विद्वानास इंग्रजी भाषेने इतके वेडावून टाकले आहे की, त्यास आपल्या आईबापागी, बायकागी, बहिणीगी, चाकगगी मुद्धा गुड्ड व सरळ बोलण्याची मारामार पडते ! मग ग्रथातील भाषेविषयी तर काय सागावे ? त्याच्या मनाचा जो व्यापार चालतो तो सारा इंग्रजी भाषेत; तेव्हा देशभाषेन बोळणे किंवा लिहिणे झाल्यास ते भाषातर होऊन निघावयाचे ! . इंग्लिश भाषेचा प्रचार हाच आता सार्वत्रिक होऊन मूळच्या भाषेचा लोप होऊ पाहत आहे कारण विचार, कल्पना याची उत्पत्ति ज्या मनापासून तेच इंग्रजी बनल्यावर मूळच्या भाषेची प्रधानता कोठे राहिली ? अर्थात्च नाही तीस सर्व प्रकारे गौणत्व येऊन इंग्रजी जिकडे नेईल तिकडे जाणे तीस प्राप्त झाले . इंग्रजीमार्ग्या प्रबल परभाषेचा तिजवर अगदी पगडा बसून तिचे स्वत्व म्हणजे निराळेपणा नष्ट होण्याच्या वेतात आहे .. सध्याप्रमाणे इंग्रजी शब्दाची व रचनेची आपल्या भाषेत मनुष्य भेसळ होत गेली . तर तिचे रूप पालटता पालटता असे होईल की ती इंग्रजीपासून निवडता येणार नाही व तिच्या मूळच्या रूपाचा मागमूसहि राहणार नाही "

[पुढे चालू.]

भाषेचा सार्वत्रिक अभ्यास त्यास कारण झाला हे एक उघडच आहे पण हेच काय ते एक कारण झाले असे ह्याणता येत नाही दुसऱ्या भाषेचा पुष्कळ प्रचार झाला की पहिली अगदी विघडून जावीच असे जर असते, तर ज्या 'भाषेने' आमच्या भाषेची दुर्दशा करून टाकली तिचीच आजपर्यंत काही विलक्षण स्थिति झाली असती ! गेल्या दोनतीनशे वर्षांत ग्रीक् व लॅटिन् भाषेचा प्रचार इंग्लंडात अतोनात झाला आहे; परेंच्, इटालियन् वगैरे अर्वाचीन भाषाहि नेहमीच्या दळणवळणाच्या योगाने तेथील लोकांस पुष्कळ परिचित आहेत, बाकीच्या युरोपियन् भाषाहि व्यापाराच्या वगैरे सबधाने पुष्कळांस माहित असतात, फार तर काय, पण वरील व्यापाराच्याच सबधाने ज्यातले शब्द इंग्रजीत आले नाहीत अशा भाषा साऱ्या पृथ्वीवर थोड्याच अमनील वगैरे, मग एका इंग्रजीनेच जर आमच्या मराठीची येवढी हारणगत करून सोडली, तर वरच्यासारख्या तडाक्यात ती सापडली असता तिची काय अवस्था होऊन जाईल कोण जाणे ! असो तर परभाषेचा केवळ मसर्गच मराठी भाषेस बाधक झाला असे ह्याणता येत नाही तिच्या दुर्दशेचे खरे कारण वरच्या वाक्यातच गभित होते ते काय ? तर अर्थात्च आपल्या लोकांच्या मनात तिजविषयी मूळीच अभिमान नसणे हे होय जे आमचे लोक विलायतेस गेले की तेथे डोळे चक्क होऊन आपल्या देशाची बहुतेक आठवणहि विमरून जातात. आणि निरुपायास्तव पुन माघारी आले असता येथील सर्व गोष्टीची त्यास लाज वाटू लागते त्यामच इंग्रजी भाषेचे ज्ञान झाले असता मराठीची सर्वापरी लाज वाटू लागते हे अनुभवच आहे ! त्यास साहेबी तुमान, साहेबी बूट, साहेबी डगला, साहेबी दाढी याचा वियोग जमा केवळ दुसऱे होतो, त्याप्रमाणेच यासहि विलायती शब्द, विलायती वाक्यरचना याचा सहसा त्याग करवत नाही पण इंग्रज पाहा ! त्याचे भ्रमण साऱ्या जगभर आहे, हव्या तेवढ्या उलाढाली त्याच्या जेथे तेथे चालत्या आहेत, पण आपल्या देशास माघारी आले की, पुन इंग्रजेचे इंग्रजेच ! त्याचप्रमाणे दत्तक्या भाषा इंग्रजीशी मिसळत्या अस्मार्हाहि ती कायमची कायमच ! अमो, तर ज्या अभिमानहीनतेने व इतर प्रकारानी एकदर देशाची दुर्दशा होऊन गेली आहे, तीमुळेच आमच्या भाषेचीहि अशी दशा झाली आहे. तिसरे कारण उपेक्षा, किबहुना तिरस्कारहि ह्याटला असता चालेल ज्या गोष्टीविषयी आपणास लवलेगहि अभिमान नसता तिजविषयी उपेक्षेची किवा तिरस्काराचीहि बद्धि मनात वागत असल्यास काही नवल नाही असाच आमच्या लोकांचाहि प्रकार आहे त्यास मराठी भाषेविषयी केवढी कळकळ आहे हे त्या भाषेत

“घरी, दारी, उठल्या, बसल्या, इंग्रजी तर हल्ली मुद्दा वरीच झाली आहे ऑफिसातून जाणारे लोक, इंग्रजीचा खरा खोटा वाणा बाळगणारे लोक असाऱ्या जिव्हाघ्री तर इंग्रजीने पक्षयी वास केलेला अमतोच पण कित्येक बऱ्हादर तर असे आहेत की धंडेगुजरी मराठी तोडात वसण्याचे कारण जे इंग्रजीचे ज्ञान त्यांचाहि पण त्यास गध नसतो ! अमो, तेव्हा मराठी बुडण्याची ही सर्व भयकर चिन्हे नव्हेत काय ?” — ‘स०’

१. इंग्रजी भाषेने. २. वस्तुत ‘भाषाचा हवे ३. वस्तुत ‘त्यास’ व ‘याचाहि’ असे हे शब्द हवे.

—‘सम्पादक.’

ग्रथ करून ज्यानी प्रसिद्ध केले असतील त्याच्या अनुभवास बहुतकरून पक्केपणीं आले असेल तसेच ग्रथाची पाखळी त्याम मोठी उत्तमच आहे असे ह्याटले पाहिजे. हल्ली पुस्तकाचा जो खप होतो तो तादश त्याच्या गुणावरून होतो असे नाही, तर आर्जव व शिफारस यांनी एरवी जशी कामे होतात तसेच येथेहि चालते सर्व लोकांच्या आश्रयाम पात्र असून केरात पडलेली पुस्तके आह्यास पुष्कळ दाखविता येतील व तसाव त्याच्या उलटहि प्रकार दाखविण्यास काही कठिण पडणार नाही मोठी उठाठेव करून लोकहितार्थ श्रम केले असताहि त्याप्रमाणे प्राप्ति तर काही झाली नाही, पण उलटा भुरंड' भरावा लागला असे हतभाग्य ग्रथकार आम्हांमध्ये थोडेथोडेके असतीलसे नाही एकच सर्वप्रसिद्ध उदाहरण घेतो 'राणीचे पुस्तक' म्हणून एक ग्रथ सुमारे तीनचार वर्षांमाग प्रसिद्ध झाला तो सर्वांस मारीत असेलच ते त्याचे गोड नाव, मोनेरी पुढ्या, प्रथार्थपत्र, मधून मधून नामी चित्रे, जेवटी वड्या वड्या आश्रयदात्याच्या नावाची लाव साठिका, ती सर्व पाहिली असता डोळे दिपून जाऊन एकाद्या वड्या दरबाराची आठवण होते पण आत वाचू लागेवे तो मजकूर काय, ती भाषापद्धति काय, कविता काय, वडा दरबार पाहून डोळे चक्क झाल्यावर वड्या स्टार ऑफ इंडियाची, वड्या मानवहादुराची भाषणे ऐकून अत करण जितके गार होऊन जाते, तितकेच वरील मजकुराने होते येवढा थारंथार ज्या पुस्तकाचा त्याचा आदर केवढा झाला असेल ते वाचकांसच मनात आणावे 'राणीचे पुस्तक' ! मग काय, साऱ्या जगाम व त्यात तिदुस्थानाच ते सर्वांपरी वच झाले ! आता याच्याच उलट दुसरा प्रकार पाहा 'सर्वसग्रह' नावाचे एक अत्यंत पयुक्त मासिक पुस्तक सुमारे सहामास वर्षे वाटून ते वर झाल्यास आज तितकीच वर्षे जाली ते आजपर्यंत चालले असते तर आपल्या मराठी कवींच्या सर्व ग्रथांचा बहुधा जीर्णोद्धार झाला असता, आणि त्या पुस्तकाचा येवढा खर्च, मेहनत व साऱ्या याचे चीज झाले असते येवढा उद्योग पुन उभा राहणे परम दुर्घटच. पण त्यातून जरी यथाकथंचित् यापुढे तो राहिल्याच, तरी नुकत्या काही दिवसांपर्यंत जे त्यास अत्युत्तम साहाय्य होण्यासारखे होते तेहि आपला समूळ नाहीच झाले वरील शब्द आमच्या साऱ्या वाचकांस लवकर समजतीलसे वाटत नाही, यास्तव त्याच्या स्पष्टीकरणार्थ येथे सागतां की, थोड्या दिवसांमागे कैलासवामी झालेले रा० रा० परशुरामपत-तात्या गोडबोले, ज्यांच्या विद्वत्तेस्तव, सुस्वभावास्तव व मराठी भाषेवर आणि क-

१ 'भुरंड' हे रूप अधिक शुद्ध व प्रचलित आहे [भूरि (पुष्कळ) + दंड]—'सं०'

२ 'ते' निरर्थक द्विरक्ति मागे 'सर्वसग्रह' हे नाम आहूच माधव चद्रोबा डुकले यांनी आपले रसिक बंधु डा० अनंत चद्रोबा व परशुरामपत तात्या गोडबोले यांच्या मदतीने सर्वसग्रह मासिक (किमत दर अकास 'अर्थ रग्या') मुंबईस शिळा प्रेसवर १८६० साली मुरू केले ते १८६६ साली बंद पडले 'सरकारी आश्रय तुटला तरी मासिक चालू ठेवण्याची माधव चद्रोबाची इच्छा सिद्धीस गेली नाही माधव चद्रोबा कळगुटी (गौमातक) येथील सारस्वत ब्राह्मण. जन्म १८२५, मृत्यु १८८५ १८७४ साली याचा शब्दरत्नाकर नामक मोठा संस्कृत-मराठी कोश प्रसिद्ध झाला —'सं०'

विनेवर जे त्यांनी मोठे उपकार करून ठेवले आहेत त्यास्तव वरील गोष्ट ऐकून सर्व हळहळले असतील, ते वरील 'सर्वसंग्रहा'चे काम करीत असत या कामास यांच्या-इतका वाकबगार पुरुष दुसरा कोणी नव्हता हे सर्वास माहीत आहेत, व याचे कारण मराठी कवितेचाच सर्व जन्मभर त्यांनी मुख्यत्वे व्यासंग केला होता हे होय यानी तिच्या प्रीत्यर्थ जे श्रम केले ते जर केले नसते तर मराठी कवितेचे ज्ञान आमच्या लोकांस आज कितपत असते याचा मोठा मसयच वाटतो असो, तर इत पर या उद्योगाचे ग्रहणेक ज्ञानपायच मोडले असे ह्याणण्यास चिंता नाही मेल्ट् होस्, 'सो-न्याच्या तोफा' वगैरे कीर्तिदायक कृत्याकडे जो पैसा ग्वर्चे झाला त्याच्या एका सह-स्राशाने' वरील पुस्तकाचा इष्ट हेतु सिद्धीस गेला असना व देशावर फार मोठे उपकार झाले असते ! पण आता बोलून उपयोग काय ? गोष्ट गेली ती गेली ! अशा उत्कृष्ट पुस्तकाचा सरकाराने आपला आश्रय तोडला हे त्यास कितीहि भूषणार्ह असो, पण एकरुद्र लोकांच्या समजमत्तस, रमिकतेस आणि उदारत्वास हे चिरकाळ लांछन लागून गेले यात सशय नाही ! असो; तर याप्रमाणे वशिण्याचा आणि आर्ज-वाचा या जगात काही विलक्षण जोर चालतो ! एरवी' अगदी नादान असणारे पु-

१ Sailors' Home— मुंबईस अपोलो वदराकडे जाताना डाव्या बाजूस एक भव्य, दगडी, पश्चिमाभिमुख इमारत तिच्या पायाचा दगड प्रथम हॉर्नची रोडवर ड्यूक ऑफ एडिवरो याच्या हस्ते बसविला होता ती तेथून हल्लीच्या ठिकाणी आणून बांधकामाम २८ फेब्रुवारी १८७२ रोजी सुरुवात केली हे काम २९ फेब्रुवारी १८७६ रोजी सपले मुमारे पावणेचार लाख (३,६६,६२९) रुपये खर्चापैकी दोन लाख रुपये माजी श्री० खडेरार गायकवाड यांनी दिले ही इमारत १८७६ साली लॉर्ड लिटन यांनी उघडली

—'सम्पादक.'

२ Gold and Silver Guns—बडोद्यास 'नझ्वाग' राजवाड्याजवळच्या पागेत दोन सोन्याच्या व दोन चादीच्या तोफा आहेत वस्तुत श्री० खडेरारानी ओतविलेल्या चादीच्या तोफावर त्याचे वधु श्री० मल्हारराव यांनी आपले नाव कोरविले व चुर-शीमुळे दोन सोन्याच्या तोफाहि ओतविल्या सोन्याच्या तोफा चादीच्या गाड्यावर व चादीच्या सोन्याच्या गाड्यावर ठेनल्या असून ते गाडे ओढणाऱ्या धिण्याड वैलाची शिगे रत्नाभरणानी गृहारीत असत गायकवाडी उधळपट्टीच्या अतिरेकाचे हे एक न-मुनेदार उदाहरण होय सयाजीरावाना हिंदुस्तानात राहणे रुचत नसे व जवळजवळ सर्व आयुष्य त्यांनी युरोपातच कठिले, ही चॅनबाजी तर 'उससे ज्यादा' ! कारण सोन्याच्या तोफा स्वदेशात तरी राहिल्या, सयाजीरावाच्या चॅनीचे सारे पैसे सदैव परदेशात ! ३ सहस्राद्याइतके सहाय्य लाभते तर 'ने = ंच्या योगाने

—'सम्पादक'

४ एरवी किवा एरव्ही म्ह० 'तसे नसते तर' हा सामान्य अर्थ घेतला तर या वाक्याअखेर 'डोकेहि काढू देत नाही' या शब्दापुढे 'याचा खुलासा कसा करना ये-ईल ?' असे शब्द हवे पण 'एरवी' याचा अर्थ 'विशिष्ट प्रसंग सोडून सामान्यत' असा घेतला म्हणजे आहे हे वाक्यहि ठीक आहे 'एरवी म्हणजे 'गोड नाव, सोनेरी पुढा, नामी चित्रे, इ० बाबी वगळल्यास इतर सामान्य दृष्टीनी' —'सम्पादक.'

स्तत्र सर्वाच्या आश्रयाम पात्र होते, आणि खरोखरी जे अत्यंत उपयोगाचे व सर्वांच्या आश्रयास पात्र त्यास कोणी पर डोकेहि काढू देत नाही असो, तर चागल्या ग्रथाचीहि अत्यंत शोचनीय उपेक्षा आणि निरस्कार हे आपल्या भाषेची येवढी खराबी होण्याचे तिसरे कारण होय

४ आता या भाषादूषणाचे निरनिराळे काय प्रकार आहेत ते दाखवितां हे मुख्यत तीन आहेत पहिला प्रकार ह्यादला ह्याणजे चागले शुद्ध मराठी शब्द, पण त्यास इंग्रजीचे स्वरूप दिलेले—जसे, 'ग्रथकाराच्या विद्वत्तेची हा ग्रथ साक्ष देत आहे', 'मी आपले विचार सभेपुढे ठेवतो अ० माडता', 'त्याच्या भाषणाचा ठसा सर्वांवर उठला', 'हा निराळा प्रश्न आहे', 'परीक्षेचा परिणाम', 'मुलाचे भक्ष्य' इत्यादि दुसरा प्रकार संस्कृत शब्द, पण त्याचा मळचा अर्थ सोडून उठून भलत्याच गीतीने त्याचा प्रयोग केलेला—जसे, 'स्वकपोलकल्पित ग्रथ', 'तू त्याजवर का नेहमी अवलंबून राहतोस?', 'निम्पद्रवो' इत्यादि तिसरा प्रकार नवेच बनवलेले संस्कृत शब्द—जसे, 'साह्यादाश्चर्य', 'महत्त्वावाक्षा', 'आईबापाशी आज्ञाधारकपणाने वागावे हे मुलाचे मुख्य कर्तव्यकर्म आहे' इत्यादि हे तिसऱ्या प्रकारचे शब्द एकदा जे ठरून बसले आहेत ते आहेत दुसरे तिसरे वक शिकावयाला लागल्यापासून डिक्शनरीतले शब्द जे एकदा पोर्याच्या तोडात बसून जातान ते अगदी शेवटपर्यंत ते खरे शब्द आहेत, किंवा त्याच्यापेक्षा शुद्ध मराठी असे शब्द सापडतील की नाही, हा विचार कोणीहि करित नाही व करण्याची गरजहि कोणास पडत नाही 'त्याचे भाषण ऐकून सर्वास साह्यादाश्चर्य वाटले'—या वेड्यावाकड्या वाक्यापेक्षा—'सर्वांनी मोठी वाहवा केली',—'सारे तोडात बोट घालून राहिले', वगैरे साहजिक वाक्ये किती शोभतात ! 'शिवाजीस महत्त्वावाक्षा होती' यापेक्षा त्यास 'राज्यलोभ होता' हे वाक्य, किंवा शेवटल्या वेड्यावाकड्या वाक्यापेक्षा 'आईबापाच्या आज्ञेत चालावे हा मुलाचा धर्म होय' हे वाक्य किती चागले दिसते ! पण इतका विचार कोणी करावा ? एकदा अनादिसिद्ध परंपरेने जी वरील शब्दास वहिवाट मिळाली आहे ती आहे मोठ्ठमोठ्या ग्रथातून, भर सभेत, वर्तमानपत्रात, एरवीच्या बोलण्यात वरील शब्द व वाक्ये उच्चारण्यास कोणासहि तिळप्राय सुद्धा शका वाटत नाही वकने व्याख्यान देण्यास उठले की अगोदर सर्वास विनान्त करतात की, 'मी तुह्यापुढे आपले विचार ठेवतो', किंवा हेहि तितके पसतीस न पडून याहूनहि छानी' करण्याचे मनात आल्यास 'विचार माडतो' असे उत्कृष्ट मराठी बोलून आपल्या मोलवान् वक्त्वांस आरंभ करतात ! वरे पण, त्याच्यापुढे मेज तरी उभे केले असते ! नाही तर विचाराम खाली आधार न सापडल्यामुळे विचारे श्रोत्याकडे घरगळत जावयाचे ! पुढे वकनेमहाराज या विषयाकडे बळतात, त्या विषयाकडे बळतात, किंवा एकाच विषयाचे एकदा काळे अग, दुसऱ्याने गोरे अग, असे आपल्या प्रिय श्रोत्यांस अनुक्रमेकरून दाखवितात ! ग्रथकर्त्याची तरी जाक वकन्याहून कमी असते असे नाही कोणी म्हणतील न जाणो, की पुस्तकातील मजकूर डकडून निकडून उपटला असेल, याम्नाव मुखपत्रावरच ठळठळीत अक्षरानी ते जग्यास जाहीर करतात

की पुढील ग्रंथ असा तसा नव्हे—हा आहे स्वकपोलकल्पित,' 'खुट आमच्या गालातून काढलेला! भाषेचे तिसरे वसतिस्थान न्यायाधिकाऱ्या कचेऱ्या या ठिकाणचा मराठी भाषेच्या कवऱ्यास मोठा आभाद आहे पण तेथे तर जी तिची विटवना होते तीस पारच नाही! शेकडो एंग्रेजी शब्दाची भेसळ, त्याहून दुसऱा असा वर सांगितल्यासारखा धेडगुजरी मराठीचा प्रकार, न्यायासनी वसलेल्या अधिकाऱ्याकडून तर तिचा उच्चारहि नोट होऊ नये फार तर काय पण मराठी भाषा जर मूर्तिमत् अवतरली, तर सगळ्या कोर्टावर बेअरू केल्याची फियरि तीस पाहिल्याने करावी लागेल! तिच्या शब्दांचे, वाक्यांचे, उच्चारांचे जे तेश्चे प्रत्यही खून पडतात, तितके एका वर्षात साऱ्या पृथ्वीवर पडत नमनील! प्रत्यक्ष न्यायदंड धारण करणाऱ्या कोर्टाकडूनच असा वाक्प्रवाह वाहतो, 'अरे! त्याने तुला मारले, तर तू त्या वेळेस आवाज' का केला नाही?' 'तू त्या वेळेस मूर्खता' उभा होतास?' '।। वरे, हे एक असो, पण परभाषेची सवय ज्यास लागू पडत नाही अशा नेटिव्ह वक्रिलाची तरी स्वभाषेवर केवढी आऱ्या असते! माग कायद्याऱ्या भाषातराचा प्रकार वर्णिला आहे तो याविषयी एक प्रमाण आहेच, आणि दुसरे त्यांचे कोडतातील वक्तृत्व 'अमुक अमुक आकटाअन्वये ('आकटा'चा आणि 'अन्वया'चा मोठाच गोड अन्वय हा!) कंठीस सगऱ्याचा फायदा दिला पाहिजे', 'या साक्षीदाराच्या जवानीस पुकळ वजन' दिले पाहिजे', अशा प्रकारच्या सुंदर रूपाने मराठी भाषा कोडतातून प्रकट झालेली दृष्टीस पडते असो तर याप्रमाणे येवढ्या उच्च उच्च शिखराहूनहि आमच्या भाषेचा प्रवाह जर असा अत्यंत दूषित होतसाताच व्हावी येतो, तर नाटकवाल्यासारख्या अजिंकृत लोकातरि तो तमाच दिसत असल्यास काही आश्चर्य नाही 'नाटककार' कानी', 'नारायणराऱ्याच्या मृत्यूचा' फार्म', असे अशुद्ध, दूषित आणि परम उद्वेगकारक शब्द ज्या छापऱ्याऱ्यात त्यांच्या जाहिराती छापतात त्यास, किंवा ज्या पत्रातून त्यांच्या नाटिका घातलेल्या असतात त्यास, कर्मेहि भूषणास्पद असोत, पण बहुधा अक्षरशून्य असणाऱ्या आमच्या 'नाटककार' मडळ्यास आह्वास त्याबद्दल मोठासा दोष लावता येत नाही असो, तर याप्रमाणे मोठ्या विद्वान् ह्मणविणाऱ्या ग्रंथकारापासून तो अगदी नाटकवाल्या मडळीपर्यंत, किंवाहना मुतारापर्यंत, शिष्यापर्यंत, आमच्या भाषेची अशी पायमल्ली व्हावी हा मोठा चमत्कार नव्हे काय? चारपाच वर्षापूर्वी युनिव्हर्सिटी-

१ 'जाता 'स्वकपोल-कल्पित' या शब्दाची टर करणाऱ्याच शास्त्रीबोवानी चौथ्या अकांतील तिसऱ्या परिघाफात पाचच महिन्यापूर्वी हाच शब्द वापरलेला (पृ १० पाहा) पाहून 'आपण हसे लोकाला, शेबुड आपल्या नाकाला।' या म्हणीची आठवण कोणास नाही होणार? २ विश्वास, खात्री, कल्पना

—'सम्पादक'

३ 'ओरडला का नाहीस?' अगर 'आरडाओरडा का केला नाही?' याऐवजी Noiseचे आवाज व गोगाट असे दोन्ही अर्थ होतात

—'सम्पादक.'

४ 'उन्हात'बद्दल 'सूर्यात' 'In the sun'चे अर्थही भाषातर

—'सम्पादक.'

५. 'महत्त्व'बद्दल ६ 'नाटककार मडळ', 'नाटक-मडळी' याऐवजी.

—'सं०'

७ 'खुनाचा' अगर 'वधाचा' याबद्दल.

—'सम्पादक.'

च्या वरच्या परीक्षातून मराठी भाषा काढली' तेव्हा चोहोकडे मोठा गवगवा होऊन त्याबद्दल कित्येक वर्तमानपत्रातून, मासिक पुस्तकातून, व आमच्या विद्वान् मडळीत ज्याच्या त्याच्या तोडी तो वाद झाला व पुष्कळानी मराठी भाषेच्या सबंध पक्षकारीपणा त्या प्रसंगी प्रदर्शित केला. पण शेवटी फल काय? काही नाही! त्याच मुमारास दुसरा एक मोठा वाद उत्पन्न होऊन त्याच्या मबधाने आता जसे चोहोकडे गार होऊन गेले आहे तसेच याविषयीहि झाले नवे इंग्रजी शब्द प्रचारात आणण्याची, किंवा धेडगुजरी बोळण्याची त्या वेळेस जितकी कोणास गरम वाटत नव्हती. तितकीच आताहि वाटत नाही ज्या पत्रानी त्या प्रसंगी स्वभाषेच्या कैवाराने वादामध्ये पुढारीपणा पतकरला, त्याची तरी लिहिण्याची पद्धति तेव्हापासून किती शुद्ध झाली असेल हे सांगवत नाही एकदरीत, 'वचने का दरिद्रता?' या न्यायास आमचे लोक हरएक प्रसंगी फार अनुसरतात!

५ असो, वरच्या लिहिण्यावरून एकदरीत राहता मराठी भाषेच्या शुद्धीकड कोणाचेहि विशेष लक्ष नाही असे दिग्गज येईल आपला व प्रजेचा वर्णमकर होऊन प्रभूच्या शरीराचे व रक्ताचे एका मेळ्यात यथेच्छ भोजन करता येईल त्या सु-

१ मराठीचा प्रणेज मु० युनिव्हर्सिटीत तिच्या स्थापनेपामून (१८५७) थेट वी ए - पर्यंत होता दादोबा पांडुरंग एक परीक्षक असत रामकृष्ण गोपाळ भांडारकर, न्या० महादेव गोविंद रानडे, वामन आत्राजी मोडक व बाळ गणेश वागळे हे पहिले चार ग्रॅज्युएट (१८६२) पण चारदोन वर्षांतच वारे फिरले! मर् रेमट् वेस्ट्, डॉ० बुडल्सन् वगैरे देशीभाषा-कैवाच्यानी खूप निरोध केला तरीहि मुंबई विद्यापीठातून देशी भाषाचे उच्चाटन करण्यात आले प्रि० मोडक व न्या० रानडे यांनी देशी भाषाना पुन स्थापनापन्न करण्यासाठी खूप परिश्रम केले, पण मेकॅन्डिने १८३५ साली ठरविलेले धोरणच प्रभावी ठरले २९-११-१८७० चा वी ए चा मराठीचा जेवटचा पेपर! —'सं०'

२ विधवा-पुनर्विवाहाचा वाद मूळ एक तेलगू व एक दीक्षणी अशा दोघा लेखकानी मिळून १८३७ साली प्रसिद्ध केलेल्या पुस्तकामुळे सुरू झाला त्यावर जाभंकर शास्त्र्याच्या मुंबईदरंगानत अनुकूल-प्रतिकूल लेख प्रसिद्ध होत गेले; पुण्यात १८६८ साली पाच्छापूरकर-बाड्यात सनातनी विठोबाअण्णा दप्तरदार व माडे-बाड्यात मधारक विष्णुबाबा (पंडित) ब्रह्मचारी याची पुनर्विवाहावर परस्पागविरुद्ध व्याख्यानाची धुमश्चक्री चालली होती पुढे १८७० साली दीक्षिताच्या बाड्यात नऊ दिवस पुनर्विवाहाबाबत प्रचंड वाद कृष्णशास्त्री चिखळूणकर, रावजीशास्त्री आगाशे, रघुनाथशास्त्री शेडे, केशवशास्त्री गाडगीळ व व्यंकटेशशास्त्री माटे, वि० भिकूशास्त्री गोडबोळे, दिनकरशास्त्री खाबेटे, अप्पाशास्त्री खाडिलकर, भिकाचार्य ऐनापुरे व गणेशशास्त्री कोल्हटकर अशा पचासमोर झाला पुनर्विवाहानुकूल गोलदाज विष्णुशास्त्री पंडित व न्या० रानडे आणि प्रतिपक्षीय गोलदाज नागयणाचार्य गजेद्रगडकर व विठोबाअण्णा दप्तरदार होते

—'सम्पादक.'

३. बोलण्यात कसला कजूपपणा? बोलावयाला काही किमत पडत नाही, मग त्यात कजूपपणा कशाला?

—'सम्पादक.'

दिनाचो' आमच्यामधले पुकळ गहाणे लोक जशी वाट पाहत आहेत, तशीच दोहों-च्या भाषांच्या मकराचीहि आमचे विद्वान् वाट पाहत नसतील ना! पण त्यानी पक्के समजून ठेवावे की, बरील गोष्ट होणे परम दुर्घट आहे. आमच्या लोकाची इंग्रजात मिसल्ल्याची जितकी इच्छा आहे, तितकाच तम करण्याविषयी इंग्रजाचा तिरस्कार आहे. याप्रमाणेच इंग्रजीच्या सपर्काने आमच्या मराठीचा मात्र नाग होण्याचा सभव आहे. इंग्रजास आपल्या एकदर सर्व गोष्टीप्रमाणे आपल्या भाषाविषयी केवढा अभिमान आहे हे मागील अकांत एके ठिकाणी^१ सांगितलेच आहे. आपणात जशी ह्याण आहे की, 'तीर्थी गल्यावेगीज मुडन होत नाही'^२ त्याप्रमाणे ज्याम पक्के इंग्रजी शिकवयाचे असेल त्याने लडून शहराचाच वाम पतकरला पाहिजे, हे तर काय, पण असे करूनहि ती भाषा साध्य होईलच असे नाही, इंग्लिश उच्चार अगदी बेंचूक करणे व ती भाषा बेंचूक लिहिणे हे जो इंग्लंडात जन्मला त्यासच केवळ साध्य होय असे ते लोक ह्याणतात. प्रसिद्ध सर वॉल्टर स्कॉट व इतिहासकार रॉबर्टसन यांच्याहि ग्रथात अशा इंग्रजीच्या चुका आहेत की, लडनातले एकादे पोर त्या शत्रू करील, असे एके ठिकाणी मेकॉलने लिहिले आहे असे असल्यावर मग या ठिकाणी आह्या नेटिव्हाचा काय पाड? असो, तर इंग्रजास आपल्या भाषेचा अभिमान येवढा जागृत आहे पण आह्या पाहा! साहेबाच्या अशुद्ध लिहिण्याचा व उच्चारानेचा आह्यास राग व तिरस्कार न येता उलटे त्याचे अनुकरण करण्यात आह्यास प्रतिपत्ता वाटते! हे लोकांच्या देशाभिमानास व भाषाभिमानास मोठे लाछन होय. तसाच दुमरा हाहि मोठा चम-

१ Lord's Supper—या जेवणात खाल्लेल्या भाकरीचे व प्यालेल्या दारूचे रूपाने येणं ख्रिस्ताच्या शरीरात (मासात) व रक्तात होते अशी रोमन कॅथॉलिक ख्रिस्त्याची श्रद्धा आहे. कौन्सिल ऑफ ट्रेटने पाम केलेले पुढील कलम पाहा —

"It any one shall say that in the most holy sacrament of the Eucharist, there remains the substance of bread and wine together with the body and blood of our Lord Jesus Christ, and shall deny that wonderful and singular conversion of the whole substance of the bread into the body and of the whole substance of wine into the blood, the species of bread and wine alone remaining—which conversion the Catholic Church most fittingly calls Transubstantiation—let him be anathema" [species means appearance] —'सम्पादक.'

२ "ज्या इंग्लिश लोकांचा येवढा वाणा आहे की त्यांच्या भाषेचा नुसता उच्चारणहि एका इंग्रजाशिवाय दुसऱ्या कोणास—प्रत्यक्ष स्कॉटलंडातल्या त्यांच्यात हरहंमेश वागलेल्या मनुष्यासहि—साध्य नाही..." (अक ८ वा, इतिहास, पॅरा २) —'सं०'

३ कडू अनुभवाचे टक्केटोणे खाल्ल्याशिवाय सुधारणा होत नाही, विशिष्ट क्षेत्री (ठिकाणी) गेल्यावाचून मुडन (क्षौर) करता येत नाही [आता मात्र वाटेला तो रोजच मिशा काढीत असल्यामुळे ही म्हण निरर्थक झाली आहे!]—'सम्पादक.'

त्कार आहे की, जे इंग्रज लोक आपल्या भाषाविषयी येवढा मत्सर मनात वागवितात तेच इतर भाषांच्या ज्ञानाविषयी घमडी वाळगण्यात यत्किचित्ही कसर करीत नाहीत. नेटिव्ह्हास इंग्रजीचा प्रोफेसर करणे तर फारच दूर, पण प्रत्यक्ष संस्कृताचाहि करण्यास मोठीच वाटाघाट करावी लागते, पण युरोपियनास इकडील कोणत्याहि भाषेचे आधिपत्य देण्यास काडीमात्रहि विचार पडत नाही! प्रोफेसर बेलैर्स साहेबानी 'Indian English Corrected' असे कुरबाजपणाचे नाव देऊन त्यात शाळेतील पोरे वगैरे ज्या चुका करतात त्या खोडून शुद्ध केल्या आहेत पण त्याच साहेबानी स्वतः एक मराठी बूक करून त्यात जी शब्दरचना व वाक्यरचना केली आहे तीस तोड नाही! त्यातील एका थड्याचे नाव अजून आह्मास आठवते ते 'विचला वामनमूर्ति' असे आहे. आमच्या वाचकास या शब्दाचा अर्थ करण्यास बराच गोधळ पडेल अशी आमची खात्री आहे; तसेच आह्मासहि क्षणभर झाले पण बर पाहतो तो इंग्रजीत The Yellow Dwarf असे शब्द होते तेव्हा साहेबांच्या अगाध ज्ञानाची आह्मास एकदम प्रतीति होऊन आह्मी क्षणभर चकित होऊन राहिलो असो, पण अशी शब्दरत्ने व वाक्यरत्ने ज्यास यथेच्छ हवी असतील, त्यांने पाश्चिमात्य लोकांचे भाषण किंवा लिहिणे याकडे अमळ लक्ष पुरवावे ह्याजें झाले येशील वडावरील वागेत आत उतरण्याच्या ठिकाणी आमच्या लोकांकरिता एक पाटी लावली आहे तीवर लेख असा आहे—'येशील आडास व पुस्पास कोणी हात लावू नये' येवढा शब्द जेपत नव्हता तर साहेबानी साधा मराठी शब्द घालावयाचा होता! असो, तर चमत्कार काय की, मनुष्यस्वभावात असा विरोध अनेक वेळा दृष्टीस पडतो.

६. याप्रमाणे हल्ली अनेक प्रकारानी मराठी भाषा दूषित होत चालली आहे याची कित्येक कारणे मागे एकदा सांगितली आहेतच, आता या दूषणासहि भूषण मानणाऱ्या कित्येक लोकांचे काय म्हणणे आहे ते सांगतो. कित्येकास असे वाटते की 'विचार मांडतो', 'ग्रंथ साक्ष देत आहे' वगैरे प्रयोग अप्रगल्भ का मानावे? इंग्रजीतहि तोच अर्थ त्या शब्दांनी व्यक्त होतो. मग इंग्रजीत जर ते वाईट दिसत नाहीत व तशी रूढि पडून गेली आहे, तर मग मराठीतहि ते आपणत्यास काय विघडले? हे ह्याणणे मकृद्गर्भनी समजस वाटते, पण अमळ विचार केल्या असना महज लक्षान येईल की, हे गोड तत्त्वज्ञान यथेच्छ चालविले असना साऱ्या भाषांचा एकदम लय होणार आहे, मराठीत आपण ह्याणतो, 'थडी वाजते', 'मी वाट पाहत आहे', 'त्यांने मार खाल्ला', मग इंग्रजीत 'Frost rings', 'I am looking at your way', 'He ate beating' असे म्हणण्यास काय हरकत आहे? मराठीत जर तोच अर्थ व्यक्त होतो, वाक्य वाईट दिसत नाही व अगदी रूढ होऊन गेले आहे, तर लडनात भर पार्लमेंट सभेत अशी वाक्ये बोलण्यास काय हरकत आहे? पण इतकेच नव्हे तर साऱ्या पृथ्वीवर जेवढ्या ह्याणून भाषा आहेत त्यात वरील अर्थ ज्या शब्दांनी व्यक्त करीत असतील त्यांचे हव्या त्या भाषेत शब्दशः भाषांतर करून बोलल्यास काय वि-

१. पुष्पास. २. फुलास. ३. याच निबन्धातील तिसऱ्या पॅरिग्राफात —'सम्पादक.'

घडले? काही नाही! आणि खरोखरच अर्थदृष्ट्या काही बिघडले नाही पण भाषेत जे शुद्धाशुद्ध ठरवितात ते केवळ अर्थावरच कधी ठरत नसते प्रत्येक भाषेला 'इडियम्' म्हणजे शब्दाचा किंवा वाक्याचा प्रयोगविशेष म्हणून एक निराळेच तंत्र असते, ते भाषेचा बहुधा जीवप्राण होय त्यात लवमात्रहि इकडचे तिकडे होता कामास नये भाषेचा शुद्धाशुद्धपणा मुख्यत त्यावर धरतात व तिचे स्वाग्म्यहि सगळे त्यावरच अमते यास्तव तत्त्वज्ञानात गिरून त्याची हयगय लवमात्रहि करता येत नाही आणि वस्तुतः पाहता हे ठीकच आहे प्रत्येक राष्ट्रस त्याचा स्वतःचा जसा निराळा पोषाक, निराळा धर्म, निराळा गीतगिवाज असतो, तसाच बरील प्रयोगविशेषहि असतो उद्या जर कोणी आपणाम असा उपदेश केला की 'अहो, तुम्ही पागाटी घालता ती कशाकरिता? डोक्यावर काहीं असावे येवढ्याचकरता ना? मग साहेबासारख्या टोप्या का घाला ना?' किंवा मुसलमानात चुटत बहिणीशी लग्न करतात, मिसर देशात प्रत्यक्ष सख्या बहिणीशीहि करीत, येवढ्यावरूनच जर कोणी इतर देशात तशा व्यभिचाराबद्दल कोर्टात सवव सागू लागला, तर त्यास कोर्ट काय उत्तर देईल? आपण येथे हाताने जेवता ह्याणून इंग्लंडांतल्या खानावळीतहि तमेच करून तेथील वृष्टणराणी जर मोठ्या निकराने वाद करू लागली, तर तेथील लोक आपणाम काय ह्याणतील? अहो, तर हीच गोष्ट भाषेसहि लागते तिचे प्रयोग जे एकदा ठरून गेले ते गिर्यावय मानूनच चालले पाहिजे तेथे तर्कशास्त्राची मात्रा चालण नाही

७ तरी एका मोठ्या गोष्टीचा आणखी विचार केला पाहिजे ती ही की, जे शब्द व जी रचना आपल्या भाषेत नाही ती आणावयाची असल्यास काय तोड करावी? रसायन, दर्शनानुशासन^२, भूगोल, अर्थशास्त्र वगैरेतील पारिभाषिक शब्दांची मराठीत काय तजवीज करावी? याविषयी आमच्या पहिल्या अकात^३ एके ठि-

१ ईजिप्त २ प्रकाशशास्त्र

—'सम्पादक.'

३ परा नववा — "आमच्या भाषेस दुसरी उत्कृष्ट सोय ही आहे की, तीस प्रसंगानुरोधाने प्रौढता देण्यास व शास्त्रपरिभाषेने शब्द नवे बनविण्यास संस्कृत भाषेचे साहित्य तीस अनुकूल आहे कित्येक शास्त्रे अगोदर संस्कृतातच असल्यामुळे त्याची परिभाषा तर ठरलीच आहे पण दुसरी जी अनेक युरोपियन् लोकानी अलीकडे काढली आहेत त्यावरहि ग्रंथ लिहिण्यास मराठीत काहीच अडचण पडणार नाही ही उत्तम सोय नसती तर 'मिडिटेरेनियन्', 'अॅटमस्फीयर्', 'रिपरॅकशन्', असे कर्णकटु अडाणी शब्द मराठीत घणे भाग पडते; व 'भू-मध्य-समुद्र', 'वातावरण', 'वक्त्रीभवन्', अशा मूळच्या इंग्रजी शब्दासहि प्रौढतेत व वर्णसौंदर्यात लाजविणाऱ्या शब्दास आपण अतरलो असतो शिवाय संस्कृत भाषेत काव्यादि ग्रंथाचा भरणाहि पुष्कळ असल्यामुळे तिचेहि सहाय्य वरच्या इंग्रजीप्रमाणे आपल्या भाषेस पुष्कळच होणार आहे मराठीत प्रवीण होऊ पाहणाऱ्यास निदान काव्यव्युत्पत्तीपुरते तरी संस्कृत भाषेचे ज्ञान अवश्यमेव हवेच कारण, दोहोचा सबंध निकट असल्यामुळे मूळच्या भाषेशिवाय चालू भाषेचे ज्ञान पुरतेपणी होणे कठिण आहे ..."

—'सम्पादक.'

काणी लिहिलेच आहे, की सस्कृत भाषेचे साहच आपल्या भाषेस असल्यामुळे यास-
बद्धे बहुधा पचाईत पडण्यासारखी नाही म्हणजे इंग्रजीत ज्याप्रमाणे ग्रीक भाषेतून
नव्या शास्त्राची नावे बनवितात त्याप्रमाणे आपल्या मराठीस सस्कृताची अत्युत्कृष्ट
सोय आहे यास्तव कोणी कोणी ग्रथकारानी अशा ग्रथात मूळची इंग्रजीच जी नावे
ठेविली आहेत ते बरोबर नाही असे आह्मांस वाटते थोड्या यत्नाने त्यासारखी कि-
बहुना त्याहूनहि उत्कृष्ट अशी नावे सस्कृतातून साधता आली असती हा एक प्रकार
आला दुसरा प्रकार ग्रथरचनेचा मराठीत मूळचे ह्मणजे काय ते लढोबद्धच ग्रथ आ-
हेत, गद्य ग्रथ ह्याटले ह्मणजे पचोपाख्यानासारखे तीन चार गोष्टींचे ग्रथ आणि बख-
री यास्तव इंग्रजीतल्यासारखे शास्त्रीय ग्रथ, व्याख्याने, निबध वगैरे लिहिताना ग्रथा-
ची एकदर रचना इंग्रजी ग्रथाच्याच धाटणीवर केली पाहिजे ह्मणजे मजकूर कलम-
वार लिहून विरामचिन्हे ही जशी इंग्रजीच्या नमुन्यावर मराठीत मांडतात, त्याप्रमाणेच
लिहिण्याचा एकदर झोकाहि बहुधा इंग्रजीसारखाच आणव्यागिवाय गत्यतर नाही या-
स्तव येवढ्यापुरते इंग्रजीचे अनुकरण करण्यास चिंता नाही असे आह्मांस वाटते,—कारण
तसा मूळचा प्रकार आपल्या भाषेत मुळीच नाही याप्रमाणेच ज्या कल्पना आपणात
पूर्वीच्या नव्हत्या त्याचे द्योतक जे 'देशाभिमान', 'लोककल्याण', 'मुधारणा' वगैरे शब्द
ते जरी अगदी नवे बनविले आहेत तरी ते ग्रथात घालण्यास काही हरकत नाही. 'अशी
आमची आशा आहे', 'लिहिण्यास आनंद वाटतो की', अशा प्रकारचे जे नवे संप्रदाय
अलीकडे प्रचारात आले आहेत तेहि आपणात पूर्वी नसल्यामुळे आहेत तसेच ठेवण्यास
काही चिंता नाही असे आह्मांस वाटते

८ याप्रमाणे आमच्या मते जेथपर्यंत इंग्रजीचे अनुकरण करण्यास हरकत नाही ति-
तकीच मर्यादा सांगितली, हिच्यापलीकडे जे विनाकारण तिचे अनुकरण ते अनर्था-
वह होय यात सशय नाही परभाषेचे साहच कोणत्याहि भाषेने कोठवर घ्यावे यावि-
षयी महाविख्यात इंग्रजी ग्रथकार जो ड्रायटन् त्याने एके ठिकाणी असे लिहिले आहे
की, ते साहच त्या भाषेवरच उलटून जवरदस्ती करू लागेल यथवर घेऊ नये भाषेची
उणीव नाहीशी करून ते तिच्या खरोखर उपयोगी पडेल इतकेच ते असावे नाही तर
आपल्या देशाची जशी स्थिति झाली आहे तशीच होण्याचा नभव मराठ्यांचा इति-
हास ज्यानी समग्र वाचला असेल त्यांस नाना फडणविसाची राज्यनीति माहीतच अ-
सेल. परराज्याचा अपहार करण्याची हिकमत पहिल्याने काढणारा पहिला गव्हर्नर्
जनरल् जो हेस्टिंग्स् त्याने इंग्लिशाचा पगडा सगळ्या मुलुखात करण्याकरना 'सब-
सिडियरी अलायन्स्' ह्मणजे आपले मैन्य दुसऱ्या राजापाशी चाकरीस ठेवण्याचा तह
हा प्रकार काढला. असा तह करण्याविषयी त्याचा व पुढील गव्हर्नराचा नानाम आ-
ग्रह चालला होता पण त्यास त्यातला मतलब कळून एकदर राज्याची जरी त्या वेळेस
फारच तारावळ झाली होती, तरी तो कबूल झाला नाही त्याने अनेक निकडीच्या
प्रसंगी त्याचे साहाय्य मात्र मागितले, पण ते इंग्लिशानी कधी दिले नाही पण पुढे
नाना मरण पावून दोन वर्षेहि पुरती लोटली नाहीत तोच शेवटल्या पळपुढ्या पेश-
व्याने इंग्रजांचा फार दिवस मनात धरलेला हेतु वसई मुकामी शेवटास नेला तेथील

तहावर जी त्याने सही केली ती पुढे झालेल्या राज्याच्या राजीनाम्यावरच केली असे द्याटले अमता चालेल असो, तर आमच्या भाषेचीहि जर तीच गति न होऊ देण्याचे आमच्या लोकांच्या मनात असेल तर इंग्रजेचा मराठीशी जो दिवसेदिवस अधिकाधिक निकट सवध होऊ पाहत आहे त्यास त्यानी फार जपले पाहिजे या सवधात वर जी मर्यादा मागितली तीसहि मराठ्यांच्या इतिहासाने वरच्यासारखेच सादृश्य दाखविता येईल मराठ्यांच्या लष्करात मुसलमान, युरोपियन् वर्गरे सुद्धा असत, महादजी शिंद्याने तर इंग्रजांच्यासारखी पलटणे तयार करून त्याम त्यांच्यासारखी कवायत शिकविली होती, न तोफखानाहि सग्रहास ठेवला होता त्याचा त्यास फार उपयोग झाला व तो आणखी बरीच वर्षे वाचता तर त्याच्या योगाने तो काय करता हे सांगवत नाही ! तर याप्रमाणे काही बेताने इंग्रजेची शब्द मराठीत घेतले अमता व तीतील ग्रंथरचनाहि तीत उतरली अमता, तीस अपाय न होता तिचे हितच होईल इतकेच मात्र की, यास मूळच्या भाषेहून गिरजोर होऊ देना कामास नाही

१. याप्रमाणे प्रस्तुत विषयाविषयी सामान्यतः विचार झाला आता भाषादूषणाची काही उदाहरणे देतो एक आपल्याच लोकांच्या ग्रंथातली, आणि दुसरी परकी लोकांच्या ग्रंथातून पाहिल्या प्रकारच्या ग्रंथाच्या उदाहरणार्थ १० सा० विश्वनाथ नारायण मंडलिक याचे प्रसिद्ध पुस्तक 'हिंदुस्थानचा इतिहास' हे घेऊ हे भाषातर आज सुमारे पंधरा वर्षे प्रसिद्ध असून युनिव्हर्सिटीत बी ए परीक्षेस मराठीकडे नेमले' असे शिवाय हेहि लक्षात आणले पाहिजे की, जेव्हा हे लिहिले त्या वेळेस इंग्रजेचा प्रसार आताप्रमाणे झाला नसल्यामुळे मराठी भाषा हल्लीच्याइतकी तेव्हा दूषित झाली नव्हती

“(भा २, पृ ३५१) पुढे त्याने आणखी एक तमाच प्रयत्न केला, तो विशेष मोठा होता त्याचा प्रकार—शाहूचे दैव खूळल्यामुळे मराठ्यांच्या गादीचा दुसरा वारीस मभाजी हा झाकून गेला होता तथापि त्याने आपल्या राज्याची गादी कोल्हापूर येथे स्थापिली होती, आणि तो आपल्या तशाचे दक्षिणेकडील राज्य हातात राखून सगळ्या राज्याविषयी वारसा मागतच होता असोफजाने, त्याचा पक्ष विधिपूर्वक उचलिला असे न दाखविता, मराठ्यांस आपल्या देशामबधी जी खडणी द्यावयाची होती ती कोणास द्यावी, अशा सशयात पडल्यासारखे ढोंग केले, आणि उभय पक्षांच्या लोकांस आपल्या हक्काची शाबिदी दाखविण्याविषयी सांगितले या त्याच्या मागण्याने शाहूस फार क्रोध आला. तो राग काढण्यास बाजीराव हे त्यास तयारच साधन मिळाले इ०”

“(पृ २३७) शिवाजी हा मोठ्या सरदाराचा मुलगा असून, त्याने प्रथम धाडशी व कपटी अशा चोराच्या सरदाराचा वेप धरून समार आरभिला, परंतु पुढे पक्व दशेस येऊन तो मोठा कुशल सरदार व गहाणा राज्यकर्ता होऊन गेला तो जी आपली कीर्ति ठेवून गेला, तिची बरोबरी अथवा तिच्या जवळ जवळ चालहि त्याच्या देशबाधवाने अद्यापि कोणी एकानेहि केली नाही जवळच्या देशाची स्थिति गडबड-

लेली होती, त्यामुळे ज्या मधि मिळाल्या त्यायोगेकरून यापेक्षा कमी बुद्धिमान् सर दारहि कदाचित् आपले हित करून घेता, परंतु धर्माविषयी श्रद्धा जागृत करून तिच्या द्वाराने मराठे लोकांत स्वदेशाभिमान उत्पन्न करणे, आणि त्या योगाने औरंगजेबाने मुसलमानी धर्माविषयी दुराग्रह धरून हिदूंचे छळ करणे इत्यादि ज्या काही चुका केल्या, त्याची मधि साधून आपला फायदा करून घेणे, हे काम करण्यास शिवाजी-सारखाच बुद्धिमान् पाहिजे होता इ०”

“(किता) शिवाजी प्रथम चकित झाला होता, तो सावरून पुन लढाई करू लागला, तेव्हा आपली सामग्री शिवाजीने मारून नेली असे पाहून नाडलाज होऊन दिल्लीकरणे विजापुरचा वेढा उठविला ”

“(भा २, पृ २७५) या सर्व भारी मेहनतीच्या कामाचा विचार करित असना त्याच्या उतार वयामध्ये ज्या ज्या मकटाचे व दुखाचे त्यावर आच्छादन पडले होते त्यातून त्याने मोठ्या धैर्याने आपले डोके कमे वर काढिले, याविषयी त्याची स्तुति न करणे हे अशक्य आहे ”

“(—पृ २८७) हे बंदोबस्त होऊन फार वेळ झाला नाही, उत्क्रयात आपला अंतकाळ जवळ येत आहे असे त्यास समजले त्या भयकर प्रसंगी त्याणे शाहजादा अझीम यास स्वतः पत्र लिहिले किवा सागून दुसऱ्याच्या हातून लिहिले आहे; त्यात ऐहिक उद्देश व निर्वाणची भाषणे असून मधून मधून काही तुटक तुटक वाक्य आहेत, त्यात जे पश्चान्तापाचे उद्गार आणि परलोकची भीति याहीकरून त्याचे अंत करण गलबलले होते, ती बाहेर पडली आहेत इ० इ०”

वरच्यासारख्या भाषेचा प्रकार प्रस्तुत भाषांतरात येथून तेथून आहे मधून मधून भाषांतर चागले आहे खरे, व कोठे कोठे शब्दाहि चागले निवडून घेण्यासारखे घातले आहेत, पण ज्याकारिता हे भाषांतर ग्रथकाराने केले त्यास याचा काडीइतकाहि उपयोग होण्यासारखा नाही असे म्हटल्यास हरकत नाही असे इतिहासग्रथ असल्यावर एकदर लोकांने ठायी इतिहासाचे येवढे अज्ञान असल्यास नवल काय ?

आता दुसऱ्या प्रकारचे म्हणजे परकी लोकांचे ग्रथ पाहू याच्या उदाहरणार्थ ‘साधारण प्रार्थना’ हे पुस्तक घेऊ श्रिमती दीक्षिता’च्या मंडळीने तयार केलेले हे पवित्र पुस्तक मैतानाने आमच्या डोळ्यावर आपड घातले असल्यामुळे आम्हांस चागले वाटत नसेल तर न कळे, पण आमचा आम्हांस जो त्याचा अनुभव वाटतो तो मनोभावाने आम्ही आमच्या वाचकाम कळवितो, आम्ही हे पुस्तक मगळे वाचले नाही हे मोकळे मनाने कबूल करतो, फार तर काय, पण एक पानहि आमच्याने सवध वाचून जाववले नाही असा यात काय गुण असेल तो असो ! तरी इकडून तिकडून चालून पाहता या पुस्तकापामून दोनचार पार चागले उपयोग होतीलसे आम्हांस वाटले एक, ज्यास झोप येत नसेल त्याने हे हाती घ्यावे, म्हणजे दोनचार वाक्यात झोप ठेवलेली ! कोणास जर क्रमेनासे झाले तर चार घटका त्यास खो खो हसविण्यास यासारखे साधन नाही; कोणाला जर वर्षा महा महिन्याची सकत मजुरीची शिक्षा द्यावयाची असली आणि तो तर प्रकृतीने अशक्त आहे, तर हे पुस्तक सवध

वाचणे त्या शिक्षेच्या मोबदला दिल्यास चालेल; किंवा अशुद्ध वाक्ये शुद्ध करण्यास विद्यार्थ्यांस जर द्यावयाची असली, तर हे पुस्तक वाळगले असता दुसरीकडे बघण्याची बिलकुल गरज राहणार नाही !

मागील पुस्तक अमळ डकडे तिकडे वाचण्याचे तरी आम्हास श्रम पडले, पण ते-
हि श्रम प्रस्तुत ग्रथांचे दयाळू कर्ते आम्हास देत नाहीत. खरोखरी पाहता 'साधारण
प्रार्थने'चे मुखपत्रहि आमच्या उपयोगी पडण्यासारखे आहे, पण तसे करणे फारच
अप्रतिष्ठित जाणून प्रस्तावनेतले थोडके चुटके वाचकास सादर करतो —

“इंग्लंड देशच्या मडळीने पहिले मडळीतील भजनाचे पुस्तक रचिले, त्या वेळा-
पासून त्यातील गोष्टीहून ज्या भिन्न आहेत त्या हटाने नाकारणे, अथवा सहज अ-
गीकारणे, ह्या दोन्ही गोष्टी न करता मध्यम क्रम धरिला, यात मोठा गहाणपणा
दाखविला आहे कारण आम्हास अनुभवावरून असे समजून आले आहे की, ज्या गो-
ष्टी विचारपूर्वक स्थापित आहेत, त्यात फेरफार करण्याचे अगत्य नसून पालट केल्या-
वरून अनेक प्रकारच्या अडचणी लागल्या आहेत, आणि अशा फेरफाराने ज्या गोष्टी
दूर करण्याच्या होत्या त्यापेक्षा अडचणी फार व अधिक मोठ्या लागल्या आहेत
३० २०”

“सकाळची व संध्याकाळची प्रार्थना मडळस्थानात, भजनस्थानात अथवा कठ-
ड्यात ज्या ठिकाणी म्हणत आले आहेत, तेथेच ह्या प्रदेशातील धर्माधिकाऱ्याने नि-
राळा हकूम दिल्या नसल्यास म्हणावी आणखी, कठडे मागल्या काळाप्रमाणे राहू द्यावे.”

“आणि लक्षात ठेवावे की साहावा एडवर्ड राजा याच्या दुसऱ्या वर्षी पार्लिमेन्ताच्या
अधिकाराने या इंग्लंडच्या मडळीत जी मडळीची व आचार्याची भूषणे चालत होती,
तीच आचार्यत्व करण्यात नेहमी राखून उपयोगास लावावयाची आहेत ”

सकाळची प्रार्थना—

“माझ्या पानकापामून आपले मुख आवरून घे, व माझे सर्व अन्याय पुसून टाक ”
—गीत ५१ ९

“देवाने यज्ञ म्हणजे फुटलेला आत्मा, फुटलेले व नम्र झालेले हृदय, हे देवा, तू
तुच्छ मानणार नाहीस ” — गीत ५१ १७

“आपली वस्त्रे नका, तर आपले हृदय फाडा, आणि परमेश्वर जो तुमचा देव
त्याकड फिरा, का की तो कृपाळू व दयाळू, मदक्रोध व फार मायाळू आहे, आणि
विपत्तीविषयी अनुतापी आहे ”—योएल २ १३

“पश्चाताप करा, का की आकाशाचे राज्य त्रवळ आले आहे ” मात्थी ३.२.

आणखी एकच लहानसा उतारा घेतो—

“जुभ्रसप्तकातील सोमवार—

“देवा, त्वा या समयानुसार आपल्या पवित्र आत्म्याचा प्रकाश पाठवून आपल्या
विश्वासू लोकांच्या अंत करणाम शिकविले तसे आम्हास त्याच आत्म्याने हरएकगो-
ष्टीत यथार्थ समज प्राप्त होऊन त्याच्या पवित्र सात्वनावरून सर्वकाळ आनंद करा-
वा असे कर; आमचा तारणारा ख्रिस्त येशू याच्या पुण्यास्तव, जो तुजबरोबर प-

विद्य आत्म्याच्या ऐक्यात एकच देव निरंतर असून युगोयुगी जगतो व राज्य करितो आमेन ”

वरील वाक्ये आमच्या वाचकांपैकी कित्येकाम' समजली असतील ती असोत, आह्मास तर या भाषातरासारखाच त्याचा हेतुहि विलकुल कळत नाही 'मराठीत भाषातर' ह्याणजे काय ? ज्यास इंग्रजी ग्रंथ कळत नाही, त्यास त्यातील अर्थ मराठी भाषेने कळावा, हाच त्याचा उद्देश की नाही ? हा उद्देश ख्रिस्ती लोकानी जी शेकडो भाषातरे आजपर्यंत केली व अजून करीत आहेत त्याच्यापैकी किततीकानी' सिद्धीस जातो वरे ? प्रस्तुतच्याइतकीच तर ती सर्व उतरली असली, तर ते ग्रंथ मूळचे इंग्रजीचे इंग्रजीतच ठेवणे फार बरे होते असे ह्याणण्यास काही चिंता नाही भाषातर उतरण्याचा व लापण्याचा तरी अटाट तशाने वाचता ! असो, पण येवढी उघड गोष्टहि आमच्या श्रिस्तभवतास दिसत नाही, त्यास वाटते की आपल्या सद्धर्मातील ग्रंथ देवनागरी लिपीत नुसते लोकांच्या दृष्टीस पडले तरी तेवढ्यानेहि त्याचे तारण होईल ! असे त्याचे मत असल्यास आह्मी त्याच एक सूचना करतो की, अलीकडे भगभर बेरीज, गुणाकार वगैरे करण्याची नशी यत्रे केली आहेत तसे एका वाजूला मराठी व्याकरण व दुसऱ्या वाजूस मराठी कोश अशी आत घालून भराभर भाषातरे तयार होण्याचे त्यानी एक यत्र तयार करावे ह्याणजे तेणेकलून त्याच्या शुभवर्तमानाच्या कृत्याचा फार त्वरित जगावर प्रसार होईल !

१० आता मरनेशेवटी बोलण्याच्या किंवा लिहिण्याच्या मराठी भाषेच्या शुद्धतेचे एक निश्चित प्रमाण तरी कोणते धरावे ते सांगतो एक मराठी कवि व दुसरे प्रमाण आपल्या स्त्रिया वगैरे पहिल्याच्या भाषेत परभाषेच्या मस्काराची विलकुल शकाहि नाही हे उघटच आहे, यास्तव त्यात जे शब्द व जे प्रयोग आढळतील ते अर्थातच अत्यंत शुद्ध होत दुसरे प्रमाण तरी तसेच मजबूत आहे आपल्या वायकाच्या भाषेस अजून आपल्याप्रमाणे परभाषेचा विकार जडला नाही, यास्तव त्याचे बोलणे अगदी शुद्ध मराठी धरण्यास चिंता नाही असेच वृद्ध मनुष्याचे व ज्यास इंग्रजीचा गंधहि लागला नाही अशा एकदर सर्व लोकांचेहि बोलणे शुद्धतेचे उत्कृष्ट प्रमाण होय अशास समजण्यासारखा जो ग्रंथ झाला, त्याच्या शुद्धतेविषयी मग ज्यास्ती बोलणेच उरले नाही यास्तव जो कोणी मराठी लिहील त्याने जर नेहमी हे मनात ठेवले की, हे वाक्य मी जर इंग्रजी न समजणाऱ्या एकाद्या मनुष्यापुढे वाचून दाखविले तर ते त्यास कितपत समजेल, तर सध्याचा भाषादूषणाचा दोष हळू हळू अगदी नाहीसा होऊन जाईल ईश्वर करो, आणि आमच्या ग्रंथकाराच्या ठायी स्वभाषेच्या शुद्धतेविषयी असा अभिमान सतत जागृत राहो !

१ 'कित्तीकाम' हवे २ 'ब'नतर 'ते' असा शब्द हवा ३. 'कित्तीकानी' असा शब्द हवा.

—'सम्पादक.'

दुरुस्ती—या (भाषादूषण) निबधाच्या आठव्या पृष्ठावरील पहिल्या टीपेत 'पृष्ठ १४ पाहा' याऐवजी 'विद्वत्त्व व कवित्व या निबधाचे पृष्ठ १५ पाहा' असे हवे होते.

३. लेखनशुद्धि.

अंक १०वा (ऑक्टोबर् १८७८) — (१) उपोद्घात (२) शास्त्र आणि रूढि. (३) व्याकरणाचे प्राधान्य (४) भाषा आणि व्याकरण (५) त्याचा परस्पर संबध (६) मराठी भाषेची स्थिति (७) लेखनपद्धति वसविण्याचे साधन (८) विषयाची तीन नदरे (९) वर्णगुद्धि (१०) शब्दशुद्धि (११) वाक्यगुद्धि (१२) सांगण ।

लिपेर्यथावद्-ग्रहणेन वाङ्मयं नदी-मुखेनेव समुद्रमाविशत् । — रघुवश.

१ लेखनशुद्धि म्हणजे शुद्ध लिहिण्याची पद्धति ही विषयी मध्या वरेच नियम ठरले आहेत, आणि शुद्ध कर्म लिहाय, म्हणजे म्हत्व, दीर्घ, अनुस्वार वगैरे विषयी विद्यार्थ्यांकरिता लहान पुस्तकेहि काही आली आहेत या विषयी आत्मास काही विशेष लिहिणे नाही तरी या विषयाच्या गवधाच्या आणखी काही गोष्टी आहेत त्या विषयी विचार करणे अवश्य आहे त्या विषयी पूर्णपणे असे विवेचन आजपर्यंत कोणीच केलेले नाही, असे समजून या अकांत त्या विषयी काही विचार प्रदर्शित करतो

२ कोणत्याहि आचाराची शुद्धता म्हणजे ती बरोबर आहे की नाही याचा निर्णय नेहमी दोन माटीवरून होतो एक शास्त्र आणि दुसरी रूढि शास्त्र म्हणजे तत्त्ववेत्त्या पुरुषांनी चांगला विचार करून घालून दिलेले नियम, आणि रूढि म्हणजे कालगत्या पडलेला प्रचार या दोहोचा अगदी प्रथमारभी अर्थान्च पूर्ण भिलाफ असतो, किंवा निदान पुष्कळ असतो, पडे हळू हळू रूढि ढिली पडत जाऊन कधी कधी ती शास्त्राच्या अगदी उलटहि होते हा प्रकार लोकव्यवहारात, धर्मानि, वगैरे जेथे तेथे दृष्टीस पडतो असो, तर याप्रमाणेच प्रस्तुत विषयाचाहि विचार आहे अमुक लिहिणे शुद्ध आणि अमुक अशुद्ध याचा निश्चय झटला ह्याणजे एक शास्त्रावरून ह्याणजे व्याकरणावरून, आणि दुसरा रूढीवरून, ह्याणजे बोलण्यात किंवा लिहिण्यात तसा प्रयोग होतो यावरून जेथे दोन्ही प्रकार जमतता तेथे ठीकच आहे, पण जेथे दोहोचा विरोध येतो, तेथे बरीक मोटी पचाईत येते अशा ठिकाणी कोणता मार्ग काढावा ?

३ आता बरोबररी झटले असता असा वाद जेथे उत्पन्न होतो, तेथे व्याकरणाप्रमाणे निर्णय करावा, म्हणजे जो शब्दप्रयोग किंवा वाक्यप्रयोग व्याकरणाच्या नियमास अनुसरून असेल तोच खरा म्हणावा असे केले असता भाषा निर्दोष होऊन तीत चोहोकडे सांख्या मेळवसेल, आणि यामुळे शिकणाऱास व शिकविणाऱास दोघासहि ती ज्यास्त सुलभ होईल याप्रमाणेच तिचे बाह्य स्वरूप चांगले नीटनेटके होईल पण बरील प्रकार जर सर्वथैव चालविला, त्यास काहीच नियमित मर्यादा

* “लिपि ह्याणजे बाराखड्या चांगल्या शिकून हा [रघु] नदीच्या मुखाने जसे अफाट समुद्रात शिरावे त्याप्रमाणे विद्येत शिरला”^१

१. ‘लिहावे’पुढे ‘याविषयी’ असा शब्द हवा २ सर्ग ३, २८, उत्तरार्ध — ‘स०’

केली नाही, तर भाषेची मोठीच हानि होईल तिचा स्वेच्छाप्रचार बंद होऊन ती व्याकरणाच्या सूत्रानी जशी काही अगदी बद्ध होऊन जाईल आणि तिचे स्वरूप काही नव्हेवाईक, बोजड अशा प्रकारचे होऊन कृत्रिमतेचा मोठा दोष तिजवर सर्वथा येईल म्हणजे चाऱ्याच्या बोलत्या माणसान आणि मनुष्याचा पुतळा करून त्याच्याकडून नेहमीचे व्यापार यात्रिक शक्तीने करविले असता त्यात, या दोहोत जितका भेद दिसेल तितकाच स्वेच्छाप्रचार जिला आहे अशा भाषेत आणि व्याकरणाने चोडोकडून बांधून टाकलेल्या भाषेत दृष्टीस पडेल सांगण, पात्रभाषे पाणी जसे अगदी बद्ध असते खरे, पण अगदी बंधन लागते आणि निवाहास अगदी उपयोगी नाही, त्या प्रमाणेच वर की पलेली शूद्र भाषा होय, पण तेच पाणी जमिनीवरून वाहून त्याची नीतील अनेक द्रव्ये मिसळली असता ते दूषित होतं खरे, पण मधुर होऊन सेवनीय होते, त्याप्रमाणेच स्वच्छदाने चालणाऱ्या भाषेची गो ट होय वेयाकरण्याच्या दृष्टीस जे तिचे दूषणप्रकार दिसतात तेच तिच्या अंगी अर्थव्यक्तता, माधुर्य चलायल्या वगैरे गुण आणणारे असतात

४ पण तर्कच नव्हे वर व्याकरण प्रधान आहे म्हणून भाषेतले मूळ कवळ भाषेच्या प्रचारावरूनच उद्देशा किंवा वाक्याचा प्रयोग शुद्ध मानणे योग्य नाही हे खरे, पण एके गीतीने पाहणा प्रचाराकडेच मोठी प्रधानता येते ती अशी की, त्यायदृष्ट्या जरी व्याकरणावरूनच प्रयोगाची शुद्धता मानणे योग्य आहे, तरी कालदृष्ट्या प्रचारासच अधिक मान दिला पाहिजे, कारण व्याकरणाची उत्पत्ति जर पाहिली तर ती भाषेच्या फारच मागून होते आणि जेवढी म्हणून मागणे आरंभ त्यास तरी हीच गोष्ट लागते, की प्रचार आधी आणि मग त्यावर विचार करून काही नियम बसवून ते नियम हळू हळू पूर्ण झाले, म्हणजे ते शास्त्र हाताने असे तर खचित झाले नाही, की वेयाकरण अध्यक्षस्थानी बसून सर्व गोष्टी त्याच्यापुढे ठेविले जाऊन उभे राहून त्याची सूत्रे त्यानी उतरून घेतली, आणि घरीघर जाऊन त्या सूत्राप्रमाणे बच्चक बोलण्यास आरंभ केला ! तसेच जेथे जेथे एखादी पचाईत पडू लागेल तेथे तेथे बोलताना तसेच अर्थ थावून वेयाकरणाकडे आले आणि त्रिवाचन लागले, की, महाराज अमुक अमुक शब्दाला विभक्तिप्रत्यय नीट लागत नाही, किंवा अमुकापासून अमुक अर्थी तद्धित साधता येत नाही, तर या ठिकाणी तुम्ही काय विचार देता तो द्या, ह्याणजे त्याप्रमाणे मी एका मनुष्याशी बोलताना अर्थच वाक्य टाकून आलो आहे ते जाऊन पुरते करीत ! असा तर प्रकार खचित झाला नाही ना ? ज्यास जसा त्या वेळेस प्रत्यय लावता आला किंवा प्रयोग करता आला, तसाच त्याने शब्द टाळा असेल यात सशय नाही लहान मुले जेव्हा पहिल्याने बोलू लागतात तेव्हा 'करला', 'मरला', असे भूतकाळ, किंवा 'बुवा'-'बुधे' अशा प्रकारची अनेकवचने वगैरे रूपे प्रयोगसादृश्यावरून साधतात हे पुष्कळांच्या लक्षात असेलच, व याप्रमाणेच

१ 'वेयाकरणाच्या' असा शब्द हवा होता मूळ शब्द वेयाकरण आहे. वेयाकरणी नव्हे. वेयाकरणी हे वेयाकरणाचे स्त्रीलिंगी रूप ते येथे इष्ट नाही हे उघडच आहे. कदाचित् मुद्रणदोषहि असेल २. 'लागली' असा शब्द हवा — मत्पादक.

पहिल्यापहिल्याने भाषेचा उदभव हळू हळू होत गेला यात सशय नाही त्या वेळेस ग्टाध्यायीच्या अमुक अमुक सूत्रावर अमुक अमुक वार्तिक' आहे, तस्मात् हा प्रयोग अशुद्ध आहे, असे ह्मणण्यास मुळीच जागा नव्हती, हे उघड आहे तेव्हा भाषेत व व्याकरणात इतके अंतर आहे ! भाषा केव्हा उत्पन्न झाली, कशी झाली व कोठे झाली याचा विचार ह्याटला ह्मणजे पर्वत केव्हा उत्पन्न झाले, समुद्र केव्हा पाण्याने भरला, या गोष्टीच्या शोधाइतकाच गहन आहे ! आणि व्याकरणाची उत्पत्ति तर सर्व भाषांची सांगता येईल, कित्येकाची तर अगदी अलीकडे झाली आहे, आणि अजून अग्राहि शेंकडे भाषा असतील की ज्यास व्याकरणाची ओळखहि नाही !

५ वरील उपपादनावरून वाचकाच्या लक्षात आलेच असेल की, भाषा ही बहुधा जनादि आहे, तेव्हा कायद्याप्रमाणे बहिवाट जर पाहिली तर व्याकरणाच्या तर्फे फेसल्ला न होता प्रचाराच्या तर्फे होईल जे प्रयोग शेंकडा वप वसून' गेले आहेत, जो भाषेचा आणि त्याचा जणो काय एकच जीव होऊन गेला आहे, त्यास व्याकरणाने उपटून टाकण्याचा यत्न करणे ह्मणजे इजनेरास मडक वाधावयाची असता त्याने मधील डोंगर व पर्वत उपटून दूर फेकून देण्यासारखेच कृत्य आहे ! ज्याची मुळे अगदी भाषेच्या मूळाइतकीच बहुतेक पोचली आहेत असे प्रयोग वैयाकरणानी कितीहि आपली शक्ति वेचली तरी कसे निघतील ? फार झाले तर 'आपल्या व्याकरणात मोठ-मोठ्या, डोळ्यात भसकन जाणाऱ्या अक्षरानी तो अमुक अमुक प्रयोगास निषिद्ध करून त्यावर बहिष्कार टाकील, पण रोमच्या पोपमहाराजाच्या बहिष्कारास यत्कि-निर्तहि न जुमानता त्याची आज्ञा एकीकडे झुगारून देऊन पृथ्वी जशी फिरतेच आहे, - फार तर काय, पण त्या युरोपियन् शकराचार्यांचा व्हॅटिकन्' नामक सदर मठ व प्रत्यक्ष धर्ममूर्ति स्वतः यासहि निजबरोबर फिरावे लागतेच, त्याप्रमाणेच अशा जुलुमी व्याकरणकर्त्यांचीहि फजिती होणे ! * यास्तवच संस्कृत वैयाकरणाचा पहिला मोठा सिद्धान्त हा आहे की, 'प्रयोग-शरणा वैयाकरणा', वैयाकरण हे प्रयोगाचे बाधील आहेत,

१ न्यूनाधिक्य सांगणारा अगर स्पष्टीकरण करणारा नियम - 'सम्पादक.'

२ नुसत्या 'वसून' ऐवजी 'इतके वसून' असे शब्द हवे होते - 'सम्पादक'

३ Vatican ह्य० पोपचा रोममधील विख्यात राजवाडा हा सेट पीटर्स जवळील टेकडीवर आहे ह्यात वाङ्मयविषयक व कलाविषयक उत्कृष्ट नमुन्याचे प्रचंड संग्रहालय आहे - 'सम्पादक.'

* वरील सबंध आमच्या साऱ्या वाचकाच्या लक्षात येण्यासारखा नाही, यास्तव तो फोडून मागितला पाहिजे गॅलिलिओने पृथ्वीच्या गतीचे नवेच मत काढल्याबद्दल त्याचा पोपमहाराजांनी छळ केला हे सर्वास माहित असेलच पण इतक्यानेच झाले नाही त्या ख्रिस्ताच्या प्रतिनिधीने लवकरच एक आज्ञापत्र काढले, की पृथ्वीने फिरू नये ! ! या एकदर वृत्तातावरून ख्रिस्ती धर्माने अग्नी येणाऱ्या शातीचे व ज्ञानाचे स्वरूप उत्कृष्ट दृष्टीस पडते !

४ 'आमच्या ग्रहमालेचा मध्य-बिंदु सूर्य आहे, पृथ्वी नव्हे अर्थात् पृथ्वीच सूर्या- (पुढे चालू.)

त्याच्यापुढे याचे शहाणपण खुटते ते जसे असतील तसच घेऊन यास चालले पाहिजे, त्याशी दाडगाई करून काही उपयोग नाही भाषा ही कोणी महानदीच होय हिचा प्रवाह सतत वेगाने धावणारा व अत्यंत उच्चखल असा असतो यास्तव त्यास रोध करणारी जी धरणे, पूल वगैरे बाधणे, ती फार जपून बाधावी लागतात ही जर तिच्या अनुरोधाने बाधली, अशी की तिच्या स्वच्छद गतीस ती प्रतिबधक न होत, तरच त्याचा काही टिकाव ! नाही तर वेयाकरणरूप इजनेरानी आपली सगळी कर्तबगारी खर्चून जरी आपल्या मते मोठे भक्कम काम केले असले, तरी एकादे दिवशी इजनेरसाहेब खुद्द पुलावर उभे राहून नदीवेगास तसत असताच वेळेनसार घडाड होऊन नदी आपले सामर्थ्य प्रकट करावयाची ! असो, तर जसे गहर नदीच्या अनुरोधाने वसते, शहराच्या अनुरोधाने नदी वाहत नाही, त्याप्रमाणेच भाषेच्या अनुरोधानेच व्याकरणाने नेहमी चालले पाहिजे, त्याच्या अनुरोधाने ती कधी चालावयाची नाही !

६ जो व्याकरण नवे करू जाईल किंवा भाषेचे शोधन करण्याच्या वगैरे खटपटीस पडेल त्यास वरील गोष्टी चांगल्या पत्रकेपर्णी ध्यानात ठेवल्या पाहिजेत पण त्याकडे आपल्या भाषेत सर्वथा लक्ष दिलेले दिसत नाही भाषेतील रूढ शब्द, रूढ प्रयोग यास बळेच फिरविण्याचा आज बरीच वर्षे उद्योग चालू आहे याविषयी पुढे विशेष पत्र लिहिण्यात येईल मध्या इतकेच सूचवितो की, मागील कळमात भाषेच्या प्राबल्याविषयी जे लिहिले ते आपल्या मराठी भाषेस तर फारच लागू पडते संस्कृत, उर्दू वगैरे भाषा व्याकरणाच्या अटकावात आज शकडो वर्षे तरी आहेत पण आमच्या भोवती फिरते, सूर्य तिच्याभोवती फिरत नाही !' हा कोपर्निकसचा सिद्धांत दुर्बिणीच्या सहाय्याने खरा असल्याचे त्याने ठरविले

Galileo सर्वांत प्रमुख शास्त्रसशोधकांपैकी एक जन्म पिसा येथे १५६४, मृत्यू १६४२ पिसा येथील कॅथेड्रलमधील गाभाऱ्यात हेलकावे खाणाऱ्या दिव्याच्या हेलकाव्याना लागणाऱ्या वेळाची आपल्या नाडीच्या ठोक्याशी तुलना करून पाहता त्याला आढळून आले की, आदोलनास लागणारा वेळ सर्वत्र नेहमी ठराविक व निश्चित असतो यामुळे त्याने लवकावर प्रयोग करून पहिले अस्टॉनॉमिकल घड्याळ बनविले पिसा व पॅडुआ (Padua) येथील विद्यापीठाने याने प्रोफेसरी केली व पिसा येथे असता, अरिस्टॉटल्ला मूर्ख ठरविणारा असा अभिनव सिद्धांत सिद्ध केला की, 'हवा काढून घेतलेल्या अंतरालात पदार्थमात्रावर पृथ्वीचे आकर्षण सारखेच असते; अर्थात् एकाच उचीवरच्या, वेगवेगळ्या वजनाच्या पदार्थानाहि पृथ्वीवर पडण्यास (in vacuo) हवा नसेल तर सारखाच वेळ लागतो' त्यानेच पहिली दुर्बिणी बनविली गुरूला उपग्रह आहेत व सूर्य स्वतः भोवती फिरतो हे शोध (सूर्यावरील डागाच्या फिरण्यावरून) त्यानेच प्रथम लावले रोमन् चर्चच्या अधिकाऱ्यानी त्याच्या सिद्धान्तावर नास्तिकपणाचा शिकका मारला, इतिवृत्तिसिद्धान्ते त्याला आपले सिद्धांत मागे घेण्यास लावण्याचा यत्न केला, म्हणून फ्लोरिन्सजवळ एकान्ती जाऊन त्याने आपले सशोधन-कार्य आरंभण चालू ठेविले.

मराठीस तो मस्कार नुकता नुकता लागत चालला आहे असे ह्याणण्यास हरकत नाही. तिचे नियमन करण्यास्तव आमच्या पाणिनीने' उद्योग वेल्यासत्र नुकती कोठे चाळीस वर्षे होत आहेत त्याच्या आधीचा सर्व काळ तर तीस कोणतेच बंधन माहित नव्हते अर्धन तरी वरील दोन भाषाप्रमाणे तीत कोणी मोठे नामाकिन ग्रथकार होऊन तिचे प्रयोग त्यांनी बसवून टाकले आहेत असेहि झालेले नाही तिचा प्रचार अजून बहुधा म्वच्छद वृत्तीचाच आहे यास्तव तिला जी बंधने करावयाची, ती फार जपून केली पाहिजेत तरच ती काही निभावून भाषेचे हित होईल

७ आपल्या भाषेच्या मूळ भाषा हाटल्या म्हणजे बालभाषा, संस्कृत, फारसी व अरबी या होत, यास्तव तिची लेखनपद्धति वसविण्यास या चारी भाषांचे चांगले ज्ञान अगोदर अवश्य पाहिजे हे अजूनपर्यंत कोणी ह्याणण्यासारखे संपादन केलेले आम्हास माहित नाही अलीकडे युनिव्हर्सिटीच्या परीक्षात संस्कृत घानल्यामुळे त्याचा प्रचार बराच होऊन हे एक अर्ग पुकळास साध्य झाले आहे खरे पण यावेरीज बाबोच्या तिहीचे ज्ञान फारच थोडक्यास असेल मोल्स्वर्थच्या कोशात मात्र शब्दव्युत्पत्ति देताना वरील भाषातील मूळची रूपे पुकळ ठिकाणी दिली आहेत पण त्यावर आज सुमारे पन्नास वर्षांत याविषयी कोणी यत्किंचित्हि विचार केला आहेसा दिसत नाही आम्ही सहाव्या अकाच्या शेवटी ज्या थोड्या चुका दाखविल्या आहेत त्यावरून पाहता या कोशात फेरफार करण्यास वरीच जागा अजून असेल यात अगदी सशय नाही. असे आम्हास वाटते तर आमच्या भाषेच्या हितचिंतकास आम्ही थथे इतकेच सुचवितो की, ज्यास वरील भाषांचे ज्ञान असेल त्यांनी ते प्रस्तुत विषयास लावून तिची व्युत्पत्ति व लेखनपद्धति ही जर मुधारली तर त्याच्या ज्ञानाचे चांगले चीज होणार आहे ।

८ आता प्रस्तुत विषयाची तीन सदरे करून त्याविषयी विचार करू एक वर्णशुद्धि, दुसरी^२ शब्दशुद्धि आणि तिसरी^२ वाक्यशुद्धि वर्णशुद्धि ह्याणजे मराठी भाषा सध्या जशी लिहितात ती तच्हा बरोबर आहे की नाही, असाच शब्दाविषयी व वाक्याविषयीहि विचार करावयाचा

१ दादोजी पांडुरंग (१८१४-१८८२) हे पधरा भावडात मर्वात वडील मुबईस जाटकिन्च्या व पुढे १८२५पासून सीसायटीच्या शाळेत शिक्षण, गुरु, बापूशास्त्री शुक्ल, विवाह १८२८, व्याकरण, पहिली आवृत्ति, गणपत कृष्णाजीच्या शिळाप्रेसवर, १८३६ दादोजीस फारसी व तेलगीहि येई १८४६ साली जाभेकरशास्त्री वारल्यावर शाळावे सुपारटेड्ट व पुढे पेरी साहेबाच्या शिफारशीने नगरास डेप्युटी कलेक्टर झाले पेन्शन् १८६२ पुढे मराठी ट्रान्स्लेटर केकावलीवर अफाट टीकाग्रथ, यशोदा पांडुरंगी १८६५ मुबई युनिव्हर्सिटीत वी ए ला मराठीचे एक परीक्षक मध्यतरी नास्तिकतेकडे कल, पण अखेर परमार्थी बालबोधकर्त्यानीहि याना 'मराठीचे पाणिनि' म्हटले आहे

—'सम्पादक'

२. वस्तुत 'दुसरे' व 'तिसरे' असे शब्द हवे होते 'सदर'बद्दल नपुसकालगी विशेषेपणच इष्ट

—'सम्पादक.'

९ वर्णशुद्धीविषयी एकदरीत पाहता सध्याची पद्धत बहुतकरून बरोबर आहे असे आह्मास वाटते वीसपचवीस वर्षांपूर्वी 'स्थ'च्या जागी 'स्थ', 'च'चा दत्तालव्य उच्चार कर्तव्य असता त्याच्या मागे टिव द्यावयाचे, वगैरे जे विलक्षण प्रकार चालू होते ते आता कोठेहि दृष्टीस पडत नाहीत इंग्रजीतील 'ट', 'ड' यांच्या जागी 'त', 'द' असे लिहिण्याचा परिपाठहि अलीकडे अमळ माजीच' पडला असे दिसते 'स्का-तलद', 'त्रान्स्लेतर', 'वाशिंगतन' वगैरे रूपे सरकारी मराठी पुस्तकातून व मिशनरीच्या ग्रंथातून अगदी नेहमी आढळतात खरी पण वाकीच्या पुस्तकातून वरील नियम नितका अबाधत चालत नाही 'इग्लड', 'आक्टोवर' अशीच रूपे बोलण्यात व लिहिण्यात अलीकडे चालू झाली आहेत हे वरील तिन्ही फेरफार फार समजस झाले. तरी अद्याप कित्येक शब्दाविषयी लिहिण्यात धरमोड दिसते. उदाहरणार्थ, 'पाहणे', 'पाणी' पहिला शब्द कोणी 'पहाणे' असाहि लिहितात, व दुसऱ्यावर बहुधा कोणी अनुस्वार देत नाहीत पण हे शब्द मूळ कदापासून अपभ्रंश पावले आहेत हे जर पाहिले, तर 'पाहणे', 'पाणी', हेच बरोबर आहेत असे सर्वांच्या लक्षात येईल पहिल्याचे मूळ रूप 'पश्य' असे आहे, तव्हा 'साप', 'जाग' याप्रमाणे याचा अपभ्रंश 'पाह' असाच होईल, 'पहा' असा कदापि होणार नाही तसेच 'पानीयम्' याच्या शेवटी नासिक्य वर्ण असल्यामुळे 'रामे', 'गाव', 'भे' याप्रमाणेच 'पाणी' असे लिहून अनुस्वार ठेवणे बरोबर आहे असो, तर याप्रमाणे मूळ व्युत्पत्तीचा जर विचार केला, तर पुष्कळ शब्दांची शुद्ध व ग्राह्य रूपे कोणती ती चांगली समजतील आता वरच्याशिवाय आणखी एक वर्णशुद्धीविषयीचा प्रकार सांगणे राहिला आहे तो हा की, एरवी लोक रामान्यत जसा उच्चार करतात त्यास अनमळून न लिहिता भलतेच रूप लिहिणे जसे, 'गोई', 'मवई', 'रुचिकर', 'तव्यत' इत्यादि हेच शब्द जसे आपण ह्याणता तसेच ह्याणजे अनुक्रमेकरून 'गोय', 'मयय', 'रुचकर', 'तव्वेत' असेच लिहिणे विशेष प्रास्त आहे असे आह्मास वाटते

१०. दुसरे मंदर शब्दशुद्धि. हीविषयीहि सध्या बराच घाटाळा आहे मराठीत मस्कृतातूनच जे शब्द आले आहेत त्याची कोणी मुळाप्रमाणेच शुद्ध रूपे लिहिताना व कोणी मराठीप्रमाणेच लिहिताना तरी ज्या ग्रथकारास मानमान्यता आहे ते बहुधा

१ माजी म्ह० मागे २ 'मिशन'याच्या असे रूप हवे —'सम्पादक.'

'हा विलक्षण प्रघात कशामुळे पडला असेल तो असो ! 'इग्लड' शब्दाचे 'इग्लद' असे जे रूपांतर करावयाचे ते मराठीत 'ड' नाही ह्याणून, किंवा तसा उच्चार जाही नेहमी करतो ह्याणून, काय असेल ते असो ! आमच्या लिपीत तर 'ड' आहेच, व इंग्रजी शब्दाचाहि उच्चार 'बटाटा', 'पोप्ट', 'अल्पिप्टन', असाच आमचे लोक करीत आले आहेत एक मात्र कारण दिसते, की इंग्रजीत 'त' नसल्याने Calcutta^३ असे इंग्रज लोक त्या शब्दाचे रूपांतर करतात, तेव्हा असे शब्द पुन मराठीत आणले असता 'ट'चा पुन 'त' करवा लागतो पण या इंग्रजी लिपीच्या उणिवेबद्दल मराठीला काय म्हणून तिसऱ्या ठिकाणी प्रायश्चित ! [३ कळकट्टा —'सं०']

३. 'रामेण', 'ग्रामम्', 'भयम्', हे मूळ संस्कृत शब्द होत —'सम्पादक.'

पहिलीच पट्टि उचलनात, दुसरीच अनसर्णारे थोडे, आणि ज्यान विशेष मान नाही असे उदाहरणार्थ, 'जन्म' शब्द घ्या हा संस्कृतात नपुसकलिंगी आहे, आणि मराठीत पुल्लिंगी आहे, तरी 'त्याचा जन्म झाला' असे न ह्याणता 'त्याचे जन्म झाले' असे लिहिण्याचा सध्या बहुधा अगदी परिपाठ पडून गेला आहे 'जे वस्तु', 'ती वीणा', किंबहुना 'तो स्वप्न' जसेहि कोणी अगदी संस्कृताच्या पट्टीवर पडून लिहितात पण हा प्रकार आमच्या बुद्धीने सर्वथा प्रशस्त नव्हे एक तर मराठी भाषा संस्कृताहून भिन्न आहे, यास्तव ही तिची भिन्नता जितकी कायम राहिल तितकी अवश्य राखली पाहिजे नाही तर फारसी भाषेविषयी जसे सांगनात की ती अर्धीमूर्धी अर्बीच आहे, त्याप्रमाणे आपल्या भाषेची दशा होऊन तिचे स्वातंत्र्य नष्ट व्हावयाचे दुसरे, जर याप्रमाणे मूळ संस्कृत शुद्ध म्हणून त्याचेच अनसर्ण करण्यास एकदा आरंभ केला, तर मग हा प्रकार चालवावा तरी कोठपर्यंत? नेकडे 'शब्दाची रूपे बदलून टाकून त्यास नीटनेटके करावे लागेल! 'मी जेवणा अनंतर निजतो', 'हे घडणे दुरापास्त आहे', 'ही तुला कोठून अवदसा आठवली?', 'मला स्वप्न पडला', 'त्याने वीणा वाजविली', 'इंग्लंडात विदुषी स्त्रिया पुष्कळ आहेत', असे प्रयोग^१ करणे भाग पडून सगळी भाषांची भाषा उमकटावी लागेल! जेवाय, संस्कृतापासून आलेल्या शब्दांस याप्रमाणे पूर्वरिथिति दिली तर मग फारसी व अरबी शब्दांनी तरी काय केले आहे? त्याचीहि मूळची रूपे व मूळचे अर्थ पुन आणावे लागून सगळा येथून तेथून गोधळच गोधळ होऊन जाईल! तेव्हा प्रशस्त मार्ग हाच दिसतो की, जशी रूपे एकदा भाषेत रूढ होऊन गेली आहेत तशीच कायम राखावी ज्यास संस्कृत, फारसी किंवा अरबी भाषा पूर्ण अवगत आहेत त्यास सध्याची मराठीतील विलक्षण रूपे व विलक्षण अर्थ पाहून मनास नीट वाटणार नाही व ती पुन पहिल्यासारखी करावीशी वाटतील, पण तथा शब्दाचे जर नुसते सध्याचेच रूप मनात आणले तर काही विलक्षण वाटणार नाही पाहा की, 'त्याला रूपवान् बायको मिळाली' हे वाक्य 'त्याला चांगला बायको मिळाली' यासारखेच वस्तुतः अशुद्ध आहे, व ह्याणूनच दुसरे वाक्य मराठी जाणणाऱ्या मनुष्यास जसे कानास अनिश्चय वाईट लागेल, तसेच पहिले संस्कृतज्ञास लागेल यात आश्चर्य नाही! तरी ते केवळ प्रचारात आले असत्यामुळे त्यास^२ अगदी काढून टाकणे आह्मांस बरोबर वाटत नाही ज्या संस्कृतज्ञास ते अगदी दुसरे होत असेल त्याने त्या वाक्याकडे केवळ मराठीच्या दृष्टीने पाहावे, ह्याणजे त्यास त्यात काही वावगे दिसणार नाही ते असे की, 'त्यास सुंदर बायको मिळाली' यात जसे काही वाईट नाही, तसेच 'सुंदर' या जागी 'रूपवान्'^३ हा शब्द केवळ विशेषणा-

१ अलीकडे हा परिपाठ पार मोडून जाऊन जन्म पु. वापरण्यात येतो — 'सं०'

२ 'जेवणानंतर', 'दुरापस्त', 'अवदसा', 'स्वप्न' (नपु), वीणा (पु), 'विद्वान् स्त्रिया' या प्रयोगाबद्दल यापैकी 'दुरापरत' हे रूप सध्या तर कोठेच प्रचलित नाही दुरापास्त असेच रूप चालू आहे — 'सम्पादक.'

३ 'त्यास' चालेल, पण 'ते' असा शब्द असता तर बरे झाले असते — 'सं०'

४ 'रूपवान्' शब्द न वापरता 'मुरूप', 'मुस्वरूप', असे शब्द वापरावे — 'सम्पादक.'

प्रमाणे घातला आहे असे जर पाहिले, तर त्यात काय वाकडे आहे? तर याप्रमाणे चालू असणारी रूपे जशीची तशीच ठेवणे आह्मास बरे वाटते फार तर काय, पण 'तिकीट', 'नाटपेट', 'गटार', 'वगैरे' अगदी अलीकडे मुरू झालेल्या इंग्रजी शब्दाचीहि रूपे विघडविणे आह्मास नीट वाटत नाही असो, तर हे दुसरे कारण झाले तिसरे असे की, वर सांगितलेला प्रकार सोपा असल्यामुळे तो सर्वास साध्य आहे, व यामुळे भाषेत जो एकदा चोहोकडे जम वसून जाईल तो जाईल लेखनशुद्धि ही एकदा रूढीवर ठरली, ह्मणजे अमुक शब्द कसा लिहावा याविषयी कोणास यत्किंचितहि पचाईत पडणार नाही त्या त्या शब्दाचा जसजसा उच्चार होत असेल तसतसा तो ख्यालपणे लिहावयास सापडेल त्यास मस्कृताचा किंवा अरबीचा अभ्यास करण्याची मुळीच गरज पडणार नाही

याप्रमाणे शब्दशुद्धीविषयी विचार कर्तव्य असता रूढीवरच बहुधा अवलंबन करावे हे अनेक कारणानी प्रगस्त होय असे आह्मास वाटते तरी प्रमगविशेषी वरील नियम मोडल्यास काही हरकत नाही 'मध्यन्हरात्र', 'अहोरात्र अहोदिवस', 'परस्वाधीन' वगैरे जे मूळीच अर्थमगतीचे शब्द आहेत ते काढून 'मध्यरात्र', अहोरात्र', 'पराधीन', वगैरे शुद्ध रूप त्याच्या जागी घालावी यास आम्ही कबूल आहो तसेच 'अधकार', 'हाहाकार', 'दीपोत्साह' वगैरे शब्दाची 'अधकार', 'हाहाकार', 'दीपोत्सव' अशी व्याकरणरीत्या शुद्ध रूपे लिहावी हेहि आह्मास ठीक वाटते तसेच अलीकडे अगदी नवे शब्द जे साधले असतील किंवा यापुढे साधावे लागतील त्याविषयीहि शुद्धाशुद्धतेवद्दलचा विचार करण्यास आपण मुक्त्यार^१ आहो पण जे एकदा रूढ होऊन बसले त्याशी दाडगाई करण्यात आह्मास मोठासा गहाणपणा वाटत नाही येवढे पाणिन्यादि समर्थ व्याकरणकार, पण त्यासहि छादस^२ व आप^३ प्रयोगापुढे हात जोडावे लागले, व 'पृषोदरादित्वात्साधु'^४ अशा प्रकारच्या हिकमती कराव्या लागल्या! इंग्रजीतहि असा घोटाला नाहीसा नाही पण हेचसे काय, सर्व भाषात तो वस्तुगत्याच असावयाचा वैयाकरणाच्या मनात मान्या भाषेत जिकडे तिकडे उत्कृष्ट व्यवस्था होऊन वेडेवाकडे कोठे काही दिसू नये असे असते पण ते होते कसे? नदी जशी उगमापासून निघाली की जिकडे तिला सखल प्रदेश सापडेल तिकडेच वाहत

१ 'टिकेट', 'नाटपेट', 'गटार', यावद्दल —'सम्पादक.'

२ मुखत्यार अगर मुख्त्यार असा शब्द हवा होता मुखतार या अरबी शब्दापासून हा शब्द बनला आहे —'सम्पादक.'

३ वेदातच (छदस् म्ह० वेद) आढळणारा [छादिष्ट नव्हे.] —'सम्पादक.'

४ ऋषीनीच वापरवयाचा व वापरलेला, इतराना अननुकरणीय —'सं०'

*ज्या शब्दाच्या व्युत्पत्तीचा काहीच थाग लागत नाही त्यास ढकलून देण्याकरिता वरील वर्ग संस्कृत वैयाकरणानी एक जबरदस्त करून ठेवला आहे वरील सूत्राचा अर्थ असा की, 'पृषोदर' या अव्युत्पन्न शब्दाचेच हे भावड, मग यास व्युत्पत्ति कसची? **रॉम्युलसाने**^५ चौर, दरवडेखोर, खुनी अशा मनुष्याकरिता केलेली गुहाच ही!

५. 'रोम'चा सस्थापक. Romulus व Remus हे कुमारी Sylvia चे जुळे मुलगे.

जाने व तिचे पात्र पुढे मोठे होऊन जमे तुफान वाहू लागते, त्याप्रमाणेच भाषेचीहि गोष्ट आहे तिच्या उच्छ्वल वेगास जर वळच रोध करण्याचा प्रयत्न केला, तर तो मिडीस जाईलच असा विलकुल नेम सागवत नाही शंभर वाटेने' अशा वाधान्याची गति नर्मदा, कृष्णा वगैरेचा बोभाट जसा वरचेवर ऐकू येतो तशीच व्हावयाची ।

११ तिसरे सदर वाक्यशुद्धि मराठीत प्रयोगाचा घोटाळा किती आहे तो पुष्कळामा माहित असेलच 'वाजीरावास पुणे द्यावे लागले' इत्यादि प्रयोगाची वाटाघाट आज कित्येक वर्षे चालू आहे, तरी त्याविषयी अजून पक्का निश्चय कोणताच होत नाही तसेच 'त्याने त्या पोरीस मारली', 'मी अघोळ केली', 'त्याने तुला लहानाचा मोठा केला' 'तुम्ही जेवल्यान ?' वगैरे विलक्षण प्रयोगाविषयीहि मोठाच वाद आहे मराठी भाषेचे नियमन करण्यात^२ अग्रभागी गणण्यास योग्य अशा एका गृहस्थाने वरील प्रयोगास^३ केवळ अशुद्ध ठरवून त्यास आपल्या नजरेखालून जाणाऱ्या ग्रथात विलकुल धारा दिल्या नाहीं हे त्याचे मत व्याकरणदृष्ट्या बरोबर आहे का की, वरील प्रयोग शुद्ध रीतीने ह्याटले म्हणजे, 'त्याने त्या पोरीस मारिले' अ० 'त्याने ती पोर मारली', 'मी अघोळ केली', 'त्याने तुला लहानाचे मोठे केले', 'तुम्ही जेवला ?' असेच असावे तसेच 'तो पुराण पठण करतो', 'माझे वाक्य श्रवण कर', 'त्याने आज चार दिवस अन्न ग्रहण केले नाही' या^४ प्रयोगासहि^५ अशुद्धच ठरवून त्याने त्याचे जागी 'तो पुराणाचे पठन करतो', 'माझ्या वाक्याचे श्रवण कर', 'त्याने आज चार दिवस अन्नाचे ग्रहण केले नाही' असे प्रयोग घातले आहेत हा व्याकरणाविषयीचा येवढा पक्षपात आमच्या मते यथायोग्य नव्हे व्याकरणाचा हक्क एके रीतीने राग आहे, पण दुसऱ्या रीतीने पाहता भाषाप्रचाराचाहि तितकाच, कि-वहुना अधिकहि, हक्क पोचत नाही काय ? या दोहोच्या हक्काविषयी वर^६ सविस्तर लिहिलेच आहे, व व्याकरणासच सर्वथा अनुसरले असना केवढ्या अडचणी प्राप्त होणाऱ्या आहेत हेहि आमच्या वाचकाम मागील^६ लेखावरून पुरतेपणी कळलेच असेल तेव्हा सदरहू गृहस्थाने वरील अपवादक प्रयोगास अशुद्ध न ह्याणून जे निखालस ठरविले आहे ते आह्मांसा मान्य नाही व्याकरणदृष्ट्या ते अशुद्ध होत हे आह्मी अजून कबूल करतो, पण रूढिदृष्ट्या ते अत्यंत शुद्ध आहेत ज्याची व्याकरणावर मोठी भक्ति असेल, त्याने वरील प्रयोग व्याकरणशुद्ध रीतीने हवे तर लिहावे, पण रूढीम अनुसरून हजारो सुशिक्षित लोकांच्या बोलण्याप्रमाणे व अभियुक्त कवीच्या लेखाप्रमाणे जरी त्याने^७ वरीलच प्रयोग लिहिले, तरी त्यास अशुद्ध ह्याण्यास कोणासहि अधिकार नाही ।

वर 'अभियुक्त कवीच्या लेखाप्रमाणे' असे ह्याटले आहे त्यावर एक मोठा आक्षेप निघण्यासारखा आहे, त्याचे येथे समाधान केले पाहिजे मराठी कवीच्या मालिकेत

१ 'शंभर वाट्यानी' (अगर 'वाट्यानी') असे शब्द हवे होते. (ent per cent 'शंभर टक्के' असा अर्थ अभिप्रेत आहे. २. 'करणाच्यात' हवे ३ 'प्रयोग' असा शब्द हवा. ४ 'हे प्रयोग' असे शब्द हवेत. ५. याच निबधात मागे पृ १८-२१ (पॅरे ३-५ पाहा) ६ मागे पृष्ठे २३-२६, पॅरा १० पाहा. ७ 'एकाद्याने' हवे —'सम्पादक.'

कवित्वाच्या सबधाने ज्याची गणना मोठी आहे, व शुद्धतेविषयी तर जो सर्वात पहिलाच गणला पाहिजे, त्या मोरोपताच्या कवितेत व्याकरणाविषयी व सस्कृताविषयी मोठा पक्षपात आढळतो वर ज्या प्रयोगाच्या कैवाराने आह्मी लिहिले, ते वरील नामांकित कवीनेहि आपल्या ग्रथातून काढले आहेतसे दिसते —

पार्थ ह्यणं, “तू मुनिनी चित्ती पडरि-क्षयार्थ धरिलास ।” —उद्योगपर्व, १, ५२.

वरिलासि मत्सखीने, म्याही वरिलासि तू मने, —।—आदिपर्व, ११, १२ पूर्वार्ध. जाउनि तो सूत वदे, ‘कृष्णं । द्यतात तू स्वये धर्मे

हारविलीस, सुयोधन-सदनाप्रति ये करावया कामे” ॥ —सभापर्व, ८, ९१

इत्यादि हृदीविरुद्ध व शुद्ध व्याकरणास अनुसरून केलेले प्रयोग सर्वास माहीत असतीलच याप्रमाणेच एकदरीत मस्कृत व्याकरणाच्या शुद्ध पद्धतीवर मराठी भाषा नेण्याचा प्रस्तुत कवीचा रोख जेथे तेथे दृष्टीस पडतो -

(१) ऐसा स्वप्न विलोकुनि तो श्रीमान् कर्ण जाह्ला जागा ।

—वनपर्व, १४, १५ उत्तरार्ध

कृप, भोज, द्रोणि निघे पाहूनि राजासि दीन आरुडे, ।

ते राज-दार^१ जसे तैमे तेही ह्यणीनि ‘हा !’ रडते ॥—स्त्रीपर्व, १, १२

पाडव-गुण-वर्णन ते विदुर-मनो-धारणार्थ हे साच ।

वरि स-रस, आत नी-रस मद्-भापण मित्र^३ होय फेसाचे ॥—आदिपर्व, ३७, ९^०

वास करुनि परमान्मा, सकळा भूतात एक पूर्ण वसे ।

जो, तोचि आपणातहि, आकाश जसा घटात तेवि असे ॥—महाभागवत, ११, ५७१.

तो ये तेथ पहावयामि उदरी, ज्याचे निच्या जन्म ती ।—बृहत्शम, ५५, २८ अत्य.

दुर्योधन, पचाक्षरि-मंत्रे परमोग्र-भूतसा, ग्ववळे ।—सभापर्व, ४, २८३

मावव होउनि करिसल, जरि लोक-प्रत्ययार्थ हा शपथ ।—भारती रामायण

(२) ते नद-यशोदोदव* रात्रीला नेणतीच सरलीला ।—भागवत, १०, ५८९ पूर्वार्ध.

(३) स्मरोनि कृत मनुला, ‡ न कविता-बधू स्वीकृती

१ कर्मे म्ह० मजुरीची कामे

—‘सम्पादक.’

२. राज-स्त्रिया सस्कृतात ‘दाग्’ नित्य पु अनेकवचनी असल्यामुळे ‘ते’, ‘जैसे’, हे पुलिगी अनेकवचनी शब्द वापरले आहेत

—‘सम्पादक.’

३ फेसाचे मित्र म्ह० वरून फेसासारखे मरस पण वस्तुत नीरस —‘सम्पादक’

* ‘नद-यशोदोदव’ हा द्वंद्व समास होय याचा मस्कृतात असा नियम आहे की, शेवटल्या पदाचे लिंग साऱ्या समासास लागते या नियमासच अनुसरून सगळा सामासिक शब्द येथे पुलिगी करून ‘ते’ या पुलिगी बहुवचनान्त सर्वनामाशी कवीने अन्वय केला आहे

‡ हा प्रयोगहि मस्कृताच्या पद्धतीवरच केला आहे मस्कृतात ‘राजाने त्यास प्रधान केला’, ‘मनुष्याने मुज्ज असावे’ असे प्रयोग न होता ‘राजाने त्यास प्रधानास केला’, ‘मनुष्याने मुज्जाने असावे’ असे होत अमतात. असाच प्रकार वरील दोन पद्यात केला आहे.

कराल, तरि आयका, प्रभु ! खराच मी दृष्टकृती ।—केकावली, ३४, पूर्वबंध.
घाली घृतान मेधव, दुग्धी जवीर, पायसी कथिका, ।

मथि काम—शर जया त्या, राम द्वाणे साधु मोक्ष—सत्पथिका ॥ बृहद्गम, ८६, १३.
(८) त्वा हे पाच पति कसे वश केले ? भजनि सर्व एकीते ?

थोडे याहुनि पाहुनि नटती § कादविनीस केकी ते ॥—वनपर्व, ६, ५८

वरील सर्व प्रयोगावरून मोरोपताचा एकदर रोख तेव्हाच दृष्टीस पडतो तो अर्थात् हाच की, मराठी भाषेस जिनकी व्याकरणशुद्धता आणता येईल तितकी आणावयाची पण इतकेच नव्हे, वरील उदाहरणावरून हेहि महज लक्षात येईल की, संस्कृतातील व्याकरणप्रयोगहि मराठी कवितेन आणण्याचा त्याने यत्न केला आहे हे पूर्वीच्या एकाहि मराठी कवीने मुळीच केले नसल्यामुळे या शेवटल्या कवीचा यात मोठा धोटापणा उघड दिसतो पण हेचसे काय, प्रस्तुत मालेच्या चवथ्या अकांत सांगितल्याप्रमाणे आमचे बाकीचे महाराष्ट्र कवि बहुतेक सारे व्याकरणापासून केवळ अलिप्त होते असे म्हणण्यासहि काही हरकत नाही त्यान अगोदर विद्वान् म्हणण्यासारखे तीनचारच निघतील, आणि व्याकरणास बुद्धिपुर मर अनुभूतलेला आम्हास एक मोरोपतच दिसतो बाकीच्याची कोणाचीहि व्याकरणाकडे तशी करडी नजर दिसत नाही * अमो, तर हा महाप्रसिद्ध कविहि आमच्या पक्षाचा आहे असा वाद करण्यास वरील लोकाम सवड राहून ते म्हणतील की, ज्या अर्थी या कवीनेहि असे

§ 'नट' नाचणे या संस्कृत धातूवरून वरील क्रियापदाचा अर्थ 'नाचतात' असा होतो संस्कृताच्या पदतीवर केलेल्या अशा प्रयोगास 'Sanskritism' असे इंग्रजीत म्हणता येईल

१ अन्वयार्थ—कादविनीस (मेघमालेला) पाहुनि केकी (मयूर) नटती (नाचू लागतात) ते याहुनि थोडे ! (यात काय नवल ?) —'सम्पादक'

२ पृष्ठ २६, 'विद्वत्त्व व कवित्व', पंरा १० पाहा —'सम्पादक'

* वामनपडिताच्या ग्रथातून जागोजाग अशुद्धे आढळतात --

(१) कैकेयीच्या ये गृहा 'सानुरागे' । (२) दे भूमि 'विप्रप्रवरोत्तमाते' । (३) करी बळी 'स्वात्मनिवेदनाते' । (४) असा मी त्या माते 'पुनित' करिगी तू जननिये । (५) वस 'तु' 'मौन्यपणे' 'अथवा उगा' ।

या शेवटच्या एका लहानशा चरणात तर बहुधा गब्दाइतक्यान चुका आहेत - -

(१) 'तु' याबद्दल 'तू' असावे (२) 'मौन्य' हा शब्द अगदी अशुद्ध आहे, खरा शब्द 'मौन' ('मूनि'पासून तद्धित) होय (३) तो विशेषण नव्हे, यास्तव 'पण' हा प्रत्यय त्यास लागण नाही (४) 'अथवा उगा' याचा काहीच अर्थ दिसत नाही—'मौन धर' आणि 'उगा वस' ही दोन्ही केवळ समानार्थक होत ।

रघुनाथपडितातहि 'नाडीज्ञान जयाचे', 'कहनि मज रवाना' वगैरे ठिकाणी भाषाशुद्धीकडे वरेच दुर्लक्ष आढळते

अमो, वर इतर कवीचे दोष दाखविले त्याप्रमाणेच खुद्द मोरोपताचेहि काही दा-
(पुढे चालू)

शुद्ध प्रयोग मराठीत बऱेच घातले आहेत त्या अर्थी यापुढे आपणहि तोच क्रम चालविला असता काही काळाने रुढिहि फिरवून टाकता येईल हे म्हणणे सक्कृदर्शनी कोणास समजस वाटेले, पण वास्तविक पाहिले असता कळून येईल की, ही केवळ भाति आहे गद्य भाषेत व पद्य भाषेत नेहमी फार अंतर असते दोहोचे नियम अगदी निराळे, एकांत^१ असा प्रयोग करतात, म्हणून दुमन्यात^२ तो केला असता कधी शोभणार नाही मोरोपताने वरील प्रयोग जरी आपल्या काव्यात निर्भयपणे केले आहेत, तरी ब्रौलण्याचालण्याच्या भाषेत 'मी तू मागिलास', 'त्याने मी धरलो', 'मी असा स्वप्न पाहिला', 'तो माझे मित्र आहे', 'त्याने त्याला गहाण्यास केले', असे प्रयोग तो करित असेल काय? इंग्रजीत ऱ्हस्वाने दीर्घ, दीर्घाने ऱ्हस्व, हवे तसे छदोऽनुगोधाने करतात, म्हणून ब्रौलतातहि तसेच काय? कालिदामाने

त पातयां प्रथममास पपात पश्चात्^३ ।

असे काव्यात घातले ह्यापून तो नेहमीच्या बोलण्यातहि आपला निरकुशत्वाचा ह्याविले पाहिजेत हे आमच्या वाचकांपैकी पुष्कळांस बहुधा अशक्य वाटेले का की, या शेवटच्या कवीचा वर सांगितल्याप्रमाणे व्याकरणशुद्धतेविषयी ह्याटला ह्याणजे मोठाच बाणा आहे व तसा त्याचा लौकिकहि आहे परंतु पुढे पाहा —

ऐसे म्हणता स्त्रीच्या कठी घालुनि मिठी म्हणे, "अयि" ते ।

कथमेवमुक्तमदय तदय 'किमर्नाष्ठतु क्षमो दयिते' ।।'—आदिपर्व, ३१, २७

'अनुष्ठितु' ही अर्थात्च मोठी चक आहे शब्द रूप 'अनुष्ठातु' हे होय पण अनुष्ठित या भूतकालवाचक धानुसाधितावरून आपला कवि येथे चकला ।—

तसेच एके ठिकाणी 'पुनीत' असे अशुद्ध रूप वाचल्याचे आम्हास आठवते स्थल पक्के माहीत नाही ते अर्थात्च 'पूत' असे असावे पुनाति या रूपावरून कवि फसला, हे उघडच आहे अथवा वरील वामनपंडिताच्या चरणावरूनहि ही चकी झाली असल्याचे संभवते

मोरोपताची व्युत्पत्ति केवळ पुराणिकाइतकीच असल्यामुळे वरील चुका त्याच्या हातून घडल्या यात काही आश्चर्य नाही । आताप्रमाणे लहान सुलभ व्याकरण—ग्रंथ त्या वेळेस नव्हते हे लक्षात आणले पाहिजे तसेच 'वैयाकरणास्तृणव' ही गम्मतहि आमच्या संस्कृतज्ञ वाचकाम बहुधा माहीत असेलच ।।

१ अन्वय—अयि, ते कथ एव उक्तम्? दयिते । अय तत् अनुष्ठितु क्षम किम्?

अर्थ—हे मित्रये, तू कसे असे (निष्ठुर) बोललीस? हा मी ते करण्यास समर्थ आहे काय? —'सम्पादक'

२, ३. वस्तुत 'एकीत' व 'दुसरीत' अशी रूपे हवी होती कारण गद्य भाषा व पद्य भाषा याबद्दल ते शब्द आले आहेत. तथापि समर्थनच करावयाचे तर गद्य व पद्य याबद्दल ते शब्द घातले आहेत असे म्हणता येईल. पण समर्थन झाले तरी ते लगडेच । —'सम्पादक'

४. '(दशरथाच्या बाणाने) प्रथम त्याला (डुकराला) पाडले, मग (तो) आपण पाडला.' [रघुवश, ९, ६१, अत्यचरण] —'सम्पादक.'

ऋक* चालवीत असेल काय? अर्थात्च नाही तेव्हा पद्यरचनेतील प्रयोगावरून गद्यातील प्रयोगांम काही आधार मिळत नाही शिवाय, दुसरे असे की, कवीचा एकदर परिपाठच आहे की, बोलण्याचालण्याच्या भाषेपासून जितकी करवेल तितकी कवितेची भाषा निराळी करावयाची प्रकृत' व्यवहारात जी नेहमी भाषा चालू असते तिच्याच रूपाने कविता लिहित्यास ती केवळ हास्यास्पद दिसते यास्तव विभक्ति-प्रत्ययात, वाक्यरचनेत वगैरे जेथे तेथे कवितेचे स्वरूप गद्याहून नेहमी भिन्न करतात, व छंदोऽनुरोधाने वगैरे ते आपोआपहि होतच मिळतून कवीच्या 'पॅराडिज् लॉन्ट' काव्यावर अँडिसन् नामक प्रख्यात निबंधकाराने जे सर्वप्रसिद्ध निबंध लिहिले आहेत, त्यातील एकात त्याने कवितेची भाषा प्रौढ करण्याचे दोनतीन उपाय सांगितले आहेत त्यातील एक हा आहे की, परभाषेतील प्रयोग आपल्या भाषेत घ्यावे, की, तेणेकरून काव्यरचना गद्याहून निगळी होऊन त्या भाषेचा प्रौढपणा आपल्या भाषेत उतरतो आपल्या मगठीस जशी मस्कृत तशी इंग्रजीस लॅटिन् भाषा होय, यास्तव मोरोपताप्रमाणे मिळतून कवीने त्या प्रौढ भाषेतील प्रयोग आपल्या काव्यात कित्येक जागी उतरले आहेत आता आपल्या कवीने अँडिसन्चे निबंध न वाचता वरील गोष्ट त्याम^१ कशी मुचली, याचे आमच्या वाचकास कदाचित् मोठे आश्चर्य वाटेल, त्यातून विशेषतः काय झाले आहे की, तसा प्रयत्न पूर्वीच्या मराठी कवीतून कोणीहि— खुद्द वामनपंडितानेहि— विलकुल केला नाही पण वर सांगितलेल्या दुसऱ्या^२ कवीवरूनच या शक्ये समाधान होईल ह्याणजे अँडिसन् याने निबंध लिहिण्यापूर्वीच जसा तो प्रकार तिकडे मिळतून याने केला तसाच इकडे इतक्या उत्तरावर आपल्या कवीनेहि केला, अँडिसन्चे निबंध मधल्यामधेच राहिले! वस्तुतः जर पाहिले तर वरील गोष्टीचे कारण असे आहे की, नियम हे सामान्य मनुष्याच्याच उपयोगार्थ होत, जे जाल्याच महावृद्धिमान् अमतात त्यास अन्वकृत नियमाची मुळीच गरज पडत नाही त्याचेच स्वतः उद्भूत ज्ञान त्यास नियमाच्या जागी होते 'लीलावतीना सहजा विलासा'^३, 'स्त्रियाचे विलासा त्यास आपोआप प्राप्त होतात' असे भर्तृहरिने म्हटले आहे तीच गोष्ट वरच्यासारख्या महाकवीस लागते ह्याणजे स्त्रियास यौवनदशा आली असता विलासा जसे मागून आपोआप आलेच, त्याप्रमाणेच कवीची वृद्धि एकदा प्रौढ दशमे आली की, तिचे जगास मोहनी^४ घालणारे विलासहि सहजच प्रकट होतात!

* 'निरकुशा कवय' ह्य० 'कवि जे जे प्रयोग करतील ते ते चालणारे आहेत' अशी संस्कृतात एक ह्याण आहे इंग्रजीत याच अर्थी Poetical license ह्याणतात

१ प्रकृत ह्याणजे प्रचलित, चालू

—'सम्पादक.'

२ 'कवीने' याऐवजी 'कवीस' असे हवे होते व पुढचा 'त्यास' हा शब्द नको होता कारण 'कवीने' या तृतीयान्त कर्त्याला क्रियापदच उरत नाही! अगर 'न वाचना' याबद्दल 'वाचलेले नसता' असे शब्द तरी हवे होते ३ मिळतून —'सम्पादक'

४ शृंगारशतक, ७८, १ पुढचे तीन चरण —त एव मूढस्य हृदि स्फुरन्ति । रागो नलिन्या हि निसर्ग—सिद्ध, तत्र भरमत्येव मुदा षडधि ॥

—'सम्पादक'

५. 'मोहिनी' अधिक शुद्ध. 'मोहनी'हि चूक नव्हे अर्थ भुरळ. —'सम्पादक.'

तीस शिक्षणाची गरज पडत नाही

असो, तर या दोन कारणावरून मोरोपताने आपल्या कवितेस कमेहि व्याकरण आणले असले, तरी ते चालू गद्य भाषेस अगदी उपयोगी पडणार नाही काव्य रचणारानी दृवी तर त्याची पद्धति पुढे चालवावी, पण गद्यरचना करणाराने तीस अनुसरता कामा नये जी वेडीवाकडी रचना कवितेस शोभा देते तीच गद्यास हास्यास्पद मात्र करील ठीकच आहे, पाहा की, कलावतीण आपल्या गायनाने व नृत्याने रसिक विलासी जनास तल्लीन करून टाकते, ह्याणून नेहमी बोलतानाहि जर ती गाऊनच बोलेल किवा एरवी चालताना नाचतच जाईल, तर ते उपहासास्पद होणार नाही काय? हीच गोष्ट भाषेस लागते कवितारूपाने ती प्रकट झाली असता जे जे विलास ती' करील ते ते तीस शोभतच जातील, व तितकी तितकी तिचे श्रेणी रममाण होणाऱ्या रसिकास ती अधिकच प्रिय होईल, पण एरवीच्या गद्य रूपास ह्याटले ह्याणजे तिचे स्वरूप जितके सरळ व साधे असेल तितके चांगले ।

१२. याप्रमाणे मागे केलेल्या तिन्ही सदरांचा विचार झाला या महत्त्वाच्या विषयावर आजपर्यंत ऊहापोहपूर्वक कोणीच विचार केलासा दिसत नाही, यास्तव प्रकृत निवधात त्यासबधाने जे काही विचार प्रदर्शित केले आहेत त्याकडे आमच्या भाषेच्या मार्मिक त्रात्यानी चांगले लक्ष पुरवावे अशी त्यास आह्वी मूचना करतो हा अशासबधाचा पहिलाच लेख आहे, यास्तव आमच्या लक्षात न आलेल्या गोष्टी यात कित्येक घालावयाच्या राहिल्या असतील, किवा घातल्या आहेत त्यात फेरफार करणेहि कदाचित् जरूर पडेल तरी सदरील निवधाने या अगत्याच्या विषयाकडे जर आमच्या लोकांचे लक्ष लागेल तर तेवढेहि आह्मास बस्रा आहे असो, आता या अकात एकदर आपणाकडून आह्वी काय मिद्ध केले ते थोडक्यात मागतो भाषेचे ह्याणजे पडून गेलेल्या ऋठीचे सामर्थ्य केवढे आहे व त्यापुढे व्याकरण किती पगु, हे दाखवून तीस अटकाव करू जाणे हे किती वेडेपणाचे काम आहे ते दर्शविले त्यावरून असे समजावयाचे की, जेथे ऋठीचा आणि व्याकरणाचा विरोध पडतो तेथे 'शास्त्राद्रूढिर्बलीयसी' ह्याणजे 'शास्त्राहून रूढि प्रवळ आहे' याच वचनास प्राय अनुसरणे उत्तम तसेच वर्ण, शब्द किवा वाक्य ही कशी लिहायी असा जेथे म्हणून सदेह पडेल, तेथे फार करून केवळ उच्चाराररन प्रमाण धरून चालावे हा नियम अत्यंत सयुक्तिक, साधा आणि सोपा असून यामुळे लेखी भाषेत चोटोकडे एकदम मेळू बसून जाईल, हे उघड आहे

१ 'ती' नको निष्कारण पुनरुक्ति. 'ती प्रकट झाली असता' यात 'ती' हा शब्द आला आहेच

—'सम्पादक'

२ 'वाक्य' चूक, 'वाक्ये' असा शब्द हवा 'किवा' या उभयान्वयी अव्ययाने जोडलेल्या तीन नामाबद्दल 'ही' हे अनेकवचनी सर्वनाम वापरले असल्यामुळे ती तीनहि नामे अनेकवचनीच हवी.

—'सम्पादक.'

४. वाचन.

[अंक ११वा (नोव्हेंबर १८७४) -- (१) विषयस्वरूप (२) व्युत्पत्ति (३) दोन लाभ (४) पहिल्या—मनोरजन (५) इतर प्रकाराशी तुलना (६) दुसरा लाभ—ज्ञान (७) विशेषत निरूपण (८) मराठीतील ग्रथसग्रह (९) हल्लीचा वाचनाचा प्रघात (१०) त्याची खरी रीत]

अथास्य' तत्त्वेषु कृतेऽवभासे । समुन्मिलेव चिराय चक्षुः^१।^१

-- किरातार्जुनीय.^३

१ प्रस्तुत अकात वाचन म्हणजे वाचण्याची कला याविषयी लिहावयाचे नाही. ह्याणजे उत्कृष्ट वाचनाचे जे काही नियम आहेत ते दाखल करून त्याचा उपयोग मागणे हा याचा उद्देश नाही तर ग्रथ वाचण्याचा निरंतर नाद असणे हे किती हितावह आहे, तो प्रघात आपल्या लोकात कितपत आहे, वाचावयाचे ग्रथ कसे असावे, ते वाचावे कसे, वगैरे गोष्टीविषयी या निबधात विचार करू.

२. येथे पहिल्याने 'वाचन' या शब्दाची व्युत्पत्ति अमळ चमत्कारिक आहे ती सांगतो हा शब्द अर्थात्च 'वच्' (बोलणे) या धातूपासून निघाला आहे, आणि हे रूप प्रयोजक रूपावरून साधलेले क्रियावाचक नाम होय तेव्हा वाचन ह्याणजे 'बोलवणे'. 'पुस्तक वाच' ह्याणजे 'पुस्तकास बोलव' असा अर्थ ! यावरून कागदास—किंवा कागद तरी कसचा ! --वृक्षत्वचास वगैरे बोलते करण्याची लेखनकला^४ जेव्हा पहिल्याने निघाली, तेव्हा आपल्या पूर्वजास जे आश्चर्य वाटले ते वरील शब्दात गभित होते

३ असो, आता मुख्य विषयाविषयी विचार करू वाचनापासून लाभ कोणकोणते आहेत ते सर्वांस विदितच आहेत ते मुख्यत दोन - एक मनोरजन आणि दुसरा ज्ञान आता याविषयी अनुक्रमेकरून लिहू

४ पहिले मनोरजन याचा अनुभव थोडाबहुत बहुधा सर्वांस असेल लहान वयात

१ अस्य ह्याणजे पार्थस्य, अर्जुनाच्या २ सर्ग ३, श्लोक २६. --- 'सम्पादक.'

* याप्रमाणे तत्वाचा बोध होऊन त्याच्या हृदयात ज्ञानदीप उजळला असता, फार दिवस मिटलेले डोळे जणो काय एकदम उघडले !

३ अर्जुन व किरातवेषधारी शंकर याच्यामधील युद्धावरील बहारीचे काव्य, कर्ता, भारवि शके ५५६ (सन ६३४) मधील एका कोरीव लेण्यात भारवि व कालिदास याचे सुविरूपात कवि असे वर्णन केले आहे ---

यनायोजि न वेऽम स्थिरमर्थं-विधौ विवेकिना जिन-वेऽम ।

स जियतां रवि-कीर्तिः कविताश्रित-कालिदास-भारवि-कीर्तिः ॥ --- 'सं०'

* 'लेखन' हा शब्द तरी 'वाचन' शब्दाप्रमाणेच ऐतिहासिक ह्याणजे पूर्वस्थितिसूचक होय. 'लिख' ह्याणजे 'ओरखडणे' यावरून लिहिण्याचा प्रघात पहिल्याने झाडाच्या साली वगैरे कठिण पदार्थावर झाला हे उघड दिसते

तर ही गोष्ट विशेषत अनुभवास येते लहान मुलास प्रथमतः वाचता येऊ लागले ह्याणजे पुस्तके वाचण्याची त्यास केवढी हौस वाटत असते हे सर्वांनी पाहिलेच असेल. अक्षरओळख होऊन आपणास वाचता येऊ लागले हीच अगोदर मोठी गोष्ट मिळविलीशी वाटून तिजबद्दल त्यास मोठाच हर्ष व अभिमान वाटू लागतो त्या भरात त्यास जी उमेद व हौस वाटत असते ती त्याच्या विद्याभासास फार उपयोगी पडते त्या मौजेच्या काळी मनोरजन व ज्ञान ही दोन्ही एकरूपच असतात ह्याणजे पुढील वयात ज्ञानसंपादनाची हौस कमी होऊन अभ्यास करण्याचा जसा त्रास येतो तसे त्या वेळेस मुळीच न होऊन नव्या गोष्टी शिकणे हे मनास केवळ रजन करणारेच होते शरीराने ती जशी अचपळ' असतात, सुस्त बसणे बिलकुल न आवडून काही ना काही तरी करीत असल्या-वाचून त्यास चैनच पडत नाही, त्याचप्रमाणे त्याच्या मनाची स्थिति असते ज्ञानग्रहण करण्यास त्याचे कोवळे मन तेव्हा इतके प्रवीण असते की, व्याकरण, भूगोल, गणित वगैरे जे नीरस शुष्कप्राय विषय तेहि त्यास मोठ्या मजेचे वाटून मनोरंजक गोष्टी-प्रमाणेच त्याविषयीहि त्यास जी हौस वाटत असते ती काही पराकाष्ठेची ! वरील दोन्ही गोष्टी जगन्निवृत्त्या परमेश्वराचे, त्याने निर्माण केलेला क्षुद्र प्राणी जो मनुष्य त्याच्या कल्याणाकडे केवढे लक्ष आहे याविषयी प्रमाणभूत होत मनुष्य जन्मास आल्यापासून तो स्वतः विषयी खबरदार होईपर्यंत मध्यतरी पुष्कळ काळ जातो हा काळ लहानपण होय यात ईश्वराचा असा संकेत उघड दिसतो की, मनुष्याच्या पुढील ससारास उपयोगी असे शारीर व मानसिक सामर्थ्य त्याने या काळात संपादन करून ठेवावे. असो; तर ज्याप्रमाणे मुलास उडण्याबागडण्याची अतोनात हौस असते, त्याप्रमाणेच त्याच्या मनासहि त्या वेळेस स्वभावतःच मोठी प्रबळ जिज्ञासा वाटत असते या दोहोंचा नीट उपयोग करून घेणे हे मुजाण मातापितरांचे व शिक्षकांचे काम आहे असो, तर वाचनापासून मनोरजन केवढे होते हा लहानपणाचा अनुभव सर्व सुशिक्षित लोकांस अर्थात् आहेच पण इतकेच नव्हे, ती लहानपणाची सवय नीट वाढविली असता अगदी शेवटपर्यंत ती मनुष्यास सारखी खिळून राहते. आजपर्यंत जे मोठमोठे ग्रंथकार होऊन गेले ते बहुतेक सर्व मोठे जब्बर वाचणारे होते असे आढळले यात वस्तुतः पाहता काही आश्चर्य नाही कारण कोणाची बुद्धि केवढीहि उज्वळ असली तरी खाणीतल्या हिऱ्याप्रमाणे तीवर जर काहीच संस्कार घडला नाही, तर तिचे तेज कधीहि प्रकट होणार नाही. किंवा दुसरा दृष्टान्त घ्या — जमीन मोठी पिकाऊ आहे, पण तिची नीट मशागत करून जर तीत काहीच पेरले नाही, तर अर्थात्च नुसती रानझाडे किंवा काटेकुटे हे मात्र निजवर उगवतील ! तर याप्रमाणेच विशाल बुद्धीचे महान् ग्रंथकर्ता जे आजपर्यंत होऊन गेले त्यास वरील गोष्ट पुरतेपणी अनुभवास येऊन आपल्या मनास ज्ञानाचा संस्कार अधिकाधिक करताना ते कधी थावले नाहीत ग्रंथवाचन हेच त्यास परम सुखकर वाटून त्याशिवाय त्यास चैनच पडू नये इटाली देशात सुमारे पाचशे वर्षांपूर्वी पेट्रार्क नामेकरून एक

१. अतिशय चपळ पाहा — 'अचपळ मन माझ नावर आवरीता'. २. 'तो' अनवश्यक.
३. निरर्थक द्विरक्ति, 'त्यास परम सुखकर वाटून' यात 'त्यांस' आहेच. — 'सं०'

मोठा नामाकित कवि' होऊन गेला त्याविषयी अशी एक गोष्ट लिहिली आहे की, तो एकदा आपल्या एका मित्राच्या येथे राहिला असता त्याची प्रकृति अमळ विघडलीशी पाहून तो मित्र त्यास म्हणाला, "तुम्हाला बरे वाटत नाही, यास्तव दहा दिवसपर्यंत तुमची बुके, कागद, लेखणी, शाई, ही मला अडकवून ठेवू द्या" पेट्रार्क 'बरे!' म्हणाला मग त्याने तसे केले असता पहिला दिवस पेट्रार्कचा मोठा कटाळवाणा गेला. दुसऱ्या दिवशी भारी डोके दुखू लागले, आणि तिसऱ्या दिवशी तर वारीक ताप भरू लागला ही अधिकाधिक चिन्हे पाहून त्या मित्रास मोठा धाक पडला आणि त्याने मुकाट्याने त्याच्या पुस्तकालयाची किल्ली त्याच्या पुन स्वाधीन केली दुसऱ्या दिवशी तो कवि पुन पहिल्यासारखा हुशार झाला असा, तर याप्रमाणे विद्याप्रिय लोकाचा पुस्तकाविषयी अतोनात हव्यास असतो^१

५ आता या मनोरजनाच्या प्रकारात व इतर जे लोकांत चालू आहेत त्यांत किती भेद आहे तो पाहू. कालक्रमण करण्याचे प्रकार विद्वज्जनाचे कोणते व तद्वितर जनांचे कोणते याविषयी एका मस्कृत कवीने^२ म्हटले आहे —

काव्य-शास्त्र-विनोदेन, कालो गच्छति धीमताम् ।

व्यसनेन तु मूर्खाणां, निद्रया कलहेन वा ॥^३

"बुद्धिमान् जे आहेत त्याचा काळ काव्य किंवा शास्त्र याचे अध्ययन, अथवा विनोद या निहीत जातो, आणि मूर्खांचा ह्याटला म्हणजे व्यसनात, निद्रेत किंवा कलहात ।" हे वचन अगदी यथार्थ आहे यात सशय नाही अज किंवा अल्पज जे लोक असतात त्याचे नेहमीचे वर्तन जर पाहिले, तर वरील श्लोकाच्या उत्तरार्धात त्याचा बहुधा समावेश होईल आणि एकदर जगात पाहिले असता, अशाचीच कोटि फार फार मोठी आहे वरील श्लोकाचे पूर्वाध ज्यास खरोखरी लागेल असे लोक किती थोडे ! त्यातून आमच्या हिंदुस्थानात तर विचाररूच नये युरोप खडात वगैरे अलीकडे विद्येचा पुष्कळच फैलाव झाला असल्यामुळे काळाचा वर सांगितल्याप्रमाणे सद्बच्य करणारे तिकडेच काय सापडतील ते सापडतील बाकीच्या जगाच्या बहुतेक भागात दुसऱ्या चरणाचेच फार करून प्राबल्य आढळेल आमच्या देशात जुन्या पद्धतीचे जे लोक आहेत त्याचा एकदरीत पाहता वार्डटच काळ जातो असे ह्मणता येणार नाही, तरी त्याचा विद्याभ्यास फारच तोकडा असल्यामुळे जानापामून होणारा जो परमानंद त्याचा अनुभव त्यास कधीहि घडत नाही. विद्येचे स्वरूप काही ज्यास कळते म्हणावयाचे असे जे शास्त्री, पंडित वगैरे त्याचीहि शिकण्याची पद्धति काही विलक्षणच असल्यामुळे वरील आनंद त्याच्याहि ह्मणण्यासारखा अनुभवास येत असेलसे वाटत नाही ही साधारण एकदर लोकाची स्थिति झाली श्रीमताची व विशेषत

१ Francesco Petrarck (1304-1374) विख्यात इटॅलियन् कवि, याच्या ओड्स् व 'To Laura' ही सुनीते इतकी बहारीची व ओजस्वी आहेत की, बहुतेक सर्व भाषांत त्याची भाषातरे झाली आहेत चर्चमध्येहि त्याने बऱ्याच महत्त्वाच्या जागी कामे केली २ 'तुमचा आवडता धदा कोणता ?' या प्रश्नाला कार्ल् मार्क्सने उत्तर दिले, 'वाचन ३ विष्णुधर्मा. ४ हितोपदेश, १, १ — 'सम्पादक'

मस्थानिकाची जर आमच्या देशातली स्थिति पाहिली, तर ती फारच शोकास्पद वाटेल सगळ्या देशभर जी लहानमोठ्या राजेरजवाड्याची राग लागत गेली आहे त्यात चांगले हुशार तर काय, पण सरासरी समजूत तरी ज्यास आहे असेहि फारच थोडे निघतील। मागे त्यास मोठ्या जोखमीची सरकारी कामे करावयाची पडत, यंत्रूचे निरंतर भय असे, त्यामुळे त्यास सतत हुशारीने राहावे लागे पण सध्याच्या काळी वरील दोन्ही प्रकार विलकुल नाहीं झाल्यामुळे पोरसोराची व अज्ञान लोकाची जी कल्पना की, राजाला ह्याजें काही करावयाला नको, जेथे तेथे चाकर, निरंतर पक्वान्ने खावी, म्यालीम्बुशाली करावी, इतकेच त्याचे काम, ती दिवसेंदिवस पूर्णपणे खरी होत चालली आहे! 'तुम्ही काय राजे आहा।' या वाक्यात 'राजे' शब्दाचा जो अर्थ, तो दिवसेंदिवस अधिकधिक यथार्थ होत चालला आहे असे झाल्यावर मग राज्यातील व्यवस्था किती उत्तम असेल व दरबारातली मनुष्ये कशा प्रकारची असतील, याची कल्पना सहजच करता येईल, व वर्तमानपत्रद्वारे ते बहुतेक प्रकार सर्वास विदित होतातच असो, तर मग अशा ठिकाणी वरील श्लोकाचे कोणते अर्थ लागते ते आमच्या वाचकांस फोडून सागावयास नकोच।

वरील लेखावरून हे ध्यानात येईलच की, खरे जे विद्यासुख ते जुन्या पद्धतीच्या लोकांस बहुतकरून मुळीच माहित नाही यास्तव मनोरजनाचे हे माठ साधन त्यास अगदी अतरते. आमच्या मराठीत वाचण्याचे ग्रंथ मुळीच नव्हते असे नाही पण ते अगोदर थोडे, आणि त्यातून दुर्मिळ ग्रंथ ह्याटले ह्याजें इतिहासाच्या किंवा पौराणिक विषयाच्या वखरी, आणि पंचोपाख्यान^१, विदुरनीति^२ वगैरे तीनचार पुस्तके^३ इतकीच काय ती^४ पद्य-ग्रंथ वरच्याहून पुष्कळ होते खरे, पण त्याचा संग्रह ह्याटला तर हरदास वगैरे लोकापाशीच काय तो! छापखान्याचे उत्कृष्ट साधन अनुकूल न-

१ त्यात म्ह० राजेरजवाड्यात, वस्तुन 'तोत' (रागेत) हवे होणे ---'स०'

२ पंचोपाख्यान, कर्ता विष्णुशर्मा पैठण नगरीच्या सुदर्शन राजाला मूर्ध्वं मुलगे असल्याने फार काळजी लागली होती आपल्या कुमार्गवतीं मुलाम शिकवून विद्वान् कोण करील असा सवाल त्याने दरबारात टाकताच बृहस्पतितुष्य विद्वान् ब्राह्मण विष्णुशर्मा याने सहा महिन्यात त्यास शास्त्र-पारगत करण्याचे काम अगावर घेतले मुलगे त्याच्या स्वाधीन केल्यावर त्याने पाच नीतिपर गोष्टी सांगून राज्याचा गाडा हाकण्यास त्यास लायक केले हा ग्रंथ पंचतत्रासाखाच दिसतो, इतकेच नव्हे तर वॉन विद्यापीठातील संस्कृत व भाषाशास्त्र याचे आचार्य Theodor Aufrecht यानी सर्वे उपलब्ध याद्याचा उपयोग करून संस्कृत ग्रंथ व ग्रंथकते याचा जो एक कॅटलॉग (Catalogus Catalogurum) लीपझिग येथे १८९१ साली प्रसिद्ध केला, व १८९५ आणि १९०१ साली त्यास पुनर्वण्या जोडल्या, त्या कॅटलॉगात पंचोपाख्यान ह्याजें पंचतत्र असाच खुलासा केला आहे पण पंचतत्रातील राजाचे नाव अमरशक्ति असून त्यातील नगरी महिलारोप्य नामक आहे, इतका मात्र फरक पंचोपाख्यान व पंचतत्र या दोन ग्रंथात पडतो पंचोपाख्यानाचे मराठी भाषांतर १८५१ साली झाले [३ विदुरनीति व ४, ५, या टीपा पुढील पृष्ठावर पाहा] ---'सम्पादक.'

सल्यामुळे जे आपणास हवे असेल ते हाताने उतरून घेतल्याखेरीज सोय नसे. पण या सर्वांहून जबरदस्त अडचण ह्याटली ह्यागजे लोक-शिक्षणाचा मुळीच प्रघात नसल्यामुळे लोकात विद्याभिरुचीचा जो मुळीच अभाव होता तो होय मरासरी काव्य-व्युत्पत्ति पुष्कळास असल्यामुळे पुराणादि ग्रंथ, तसेच ज्ञानेश्वरी' आदिकरून प्राकृत

३ विदुर-नीति—विचित्रवीर्याच्या दोघी निपुत्रिक विधवा स्त्रियाच्या ठिकाणी कृष्णद्वैपायन व्यासापासून नियोगपद्धतीने वशविस्तार करण्याचा प्रयत्न दोनदा सफल न झाल्यामुळे (व्यासाच्या भीतीने गृहीने डोळे झाकल्यामुळे तिला अघळा धृतराष्ट्र व दुसरी फिकी पडल्यामुळे तिला पडुरोगी फिकट पडु असे झाल्यामुळे) फिरून तिसऱ्या खेपेस सत्यवतीने दोघीनाहि व्यासाकडे जाण्यास सांगितले पण भीतीमुळे स्वतः न जाता त्यानी दासीस पाठविले, तिला व्यासापासून झालेला मुलगा विदुर पडूच्या पश्चात् त्याच्या लहान मुलावर ह्यागजे पाडवावर विदुराचे फार प्रेम होते लाक्षागृहाची बातमी बर्बर भाषेने याने युधिष्ठिरास कळविली नसती तर पाडव जळून गेले असते! पाडव वनवास व अज्ञातवास संपवून परत आल्यावर धृतराष्ट्राने सजय्यास त्याच्याकडे पाठविले व कळविले की, त्यानी अर्धे राज्य मागू नये त्यावर पाडवानी सांगितलेला निरोप ('सामाने राज्य दिल्यास ठीकच, नाही तर युद्ध करून घेऊ') त्या वेळी मध्याकाळ झाल्यामुळे दुसऱ्या दिवशी सागण्याचे कबूल करून सजय गेल्यावर धृतराष्ट्रास तळमळ लागून झोपट्टि येईना तेव्हा तो विदुराकडे गेल्या वेळी त्याने केलेला उपदेश 'विदुरनीति' या नावाने प्रसिद्ध आहे, महाभारत, उद्योगपर्व, अध्याय ३३-५१ पाहा

—'सम्पादक'

४ कथाण्या, पौराणिक कथा, पुराणे, शुकबहात्तरी, वेताळपंचविशी, पचोपाख्यान, सिंहासनवृत्तिशी, एकनाथकालीन महालिंगदासाने शेवटच्या तीन मनोरंजक ग्रंथांचे पद्यमय भाषांतर केले आहे

—'सम्पादक.'

५ वस्तुतः ग्रंथासवधी उल्लेख असल्यामुळे 'इतकेच काय ते' असे पुलिगी शब्द हवे होते, पण 'पुस्तके' या जवळच्या नपु शब्दामुळे चूक झाली असावी —'सम्पादक'

१ ज्ञानेश्वरी—ज्ञानदेवाची श्रीमद्भगवद्गीतेवर अठरा अध्यायी, सुमारे नऊ हजार (८८९६) ओव्याची व शके १२१२मध्ये ह्यागजे वयाच्या अक्वध्या पधराव्या वर्षी अग्रस्थानी बसलेल्या निवृत्तिनाथासमोर भोवतालच्या श्रोत्यास नेवासे येथे उपदेशिलेली टीका प्राचीन शब्द फार आल्यामुळे ही क्लिष्ट वाटली तरी उत्कृष्ट उपमा व दृष्टान्त याची रेलचेल, लोकोत्तर, प्रेमळ, विद्वत्ताप्रचुर आणि प्रासादिक भाषासरणी, तत्त्वज्ञानाच्या गूढ सिद्धान्तांचे तेज पुज भाषेत सुगम प्रतिपादन व जागोजाग ओथबणारे उत्कृष्ट काव्य हीत आढळत असल्यामुळे हिला सारस्वताचे गोड झाड म्हणावे, की वागीश्वरी म्हणावे, की काव्यगंगा म्हणावे, की धर्मक्षेत्र हे नाव द्यावे काहीच कळत नाही! शास्त्र (ज्ञान) व काव्य, बुद्धिप्रागल्भ्य व कल्पनाविकास, धर्म व काव्य याची द्वासाध्य सागड हीत आढळते शृंगाराच्या शीर्षावर शातरसाने जणू पाय दिला आहे असे सोळाव्या अध्यायातील १-१७ ओव्या वाचल्यास वाटेल नववा अध्याय

[पुढे चालू]

ग्रथ हजारी लोक वाचीत व अजूनहि वाचतात, पण ते केवळ पारमार्थिक बुद्धीने. ह्यणजे तसे करणे हे पुण्यकर्म आहे येवढेच समजून ते करावयाचे अर्थज्ञान किंवा रसानुभव घेऊन वाचणारे फारच थोडे असो, तर याप्रमाणे ग्रथवाचनरूप जो करमणुकीचा उत्तम मार्ग तो पूर्वीच्या लोकास मूळीच अनुकूल नसल्यामुळे सोगट्या, बुदबळे वगैरे खेळ, कॅफ, किंवा व्यभिचारअशीच पोरकळ', निघ व लज्जास्पद साधने त्यास जवळ करावी लागत फार तर काय, पण अजूनहि नेटिव्ह् सस्थानातून बहुतेकात वरील प्रकार भरपूर आढळून येतात त्याचे केवळ दिग्दर्शन करणे हे सुद्धा एतद्देशीय मनुष्यास अत्यंत लज्जेचे व खेदाचे काम होईल

तर याप्रमाणे वाचनाचा पहिला मोठा उपयोग ह्याटला म्हणजे त्याच्या योगाने चिन्ताचे उत्कृष्ट रजन होऊन दुसरे जे अज्ञान व मूर्ख लोकांचे शेकडो करमणुकीचे उपाय त्याची विलकुल गरज राहत नाही भर्तृहरिने^१ एके ठिकाणी^२ म्हटले आहे — मुक्तावता यद्यस्ति राज्येन किम् ? ।

‘उत्कृष्ट कविता जर आहे तर तीपुढे राज्य काय ?’ हेच वचन वाकीच्याहि सर्व प्रकारच्या ग्रथास लागेल खरा रमिक व विद्वान् हा आपल्या पुस्तकालयात बसून ग्रथवाचनात निमग्न झाला असता त्याम त्या वेळेस जे सुख होत असेल, ते मोठ्या सार्वभौम राजास भरदरवागार राज्यासनावर वमल्यापामूनहि नसेल । आणि खरोखरच नुसत्या सुखाच्या सवधानेहि पाहता ते विश्नेपामून जितके साध्य होते, तितके राज्यापामून होणे नाही रोमन् लोकांचे लोकसत्तात्मक राज्य बुडून बादशाही अमल सुरू झाल्यावर पुढे जे कित्येक बादशाहा झाले त्याची हकीकत वाचली असता वरील उल्लेखाची प्रचीति कळून येईल त्याची सत्ता त्या वेळेच्या बहुधा साऱ्या जगावर असताहि त्यास रात्रदिवस चैन पडू नये शेकडो राजोपचार निरंतर चालले असता त्याचा त्यास जगदी वीट येऊन त्यानी नाना तऱ्हेचे फद व चाले करावे झर्मीज् नामेकरून जो पारसीकाचा^३ राजा होऊन गेला, ज्याने वीस लक्ष सैन्य जमा करून ग्रीम्

भक्ति—स्फूर्ति—ज्ञान याच्या त्रिवेणी—सगमामुळे उत्तमोत्तम ठरतो यात न्हाता न्हाता अनेक साधूनी जिवत समाधि घेऊन देहविसर्जन केले नवव्याच्या खालोखाल अठरावा अध्याय होय. हा महाराष्ट्र—वाठमय—मन्दिरावरील जणू कळमच आहे वाग्य-ज सपवून, अवभृथ स्नान करून विश्वात्मक देवाजवळ या अध्यायाअखेर मागितलेले ‘आता विश्वात्मके देवे’ इत्यादि सर्वांच्या पाठात असलेल्या ओव्यातील पसायदान कोणत्या सहृदयाचे अत करण हलवून सोडणार नाही ? —‘सम्पादक.’

१. वस्तुत येथे ‘पोरकट’ अगर ‘पोरगळ’ असा शब्द हवा होता —‘सम्पादक.’

२. भर्तृहरि, शतकत्रय (शृंगार, नीति, वैराग्य) व वाक्यप्रदीप या ग्रथाचा कर्ता; इसवी सनाच्या पहिल्या शतकाअखेर अगर दुसऱ्या शतकारभी होऊन गेला हा विक्रम राजाचा भाऊ असेहि परंपरेने कित्येक मानीत आले आहेत. —‘सम्पादक.’

३. नीतिशतक, श्लोक २१, चरण ४, उतरार्ध. —‘सम्पादक.’

४. पारसीक (पारशी, इराणी) हे इराण (Persia) देशाचे व तेथील लोकांचे प्राचीन नाव हा देश अफगाणिस्थानच्या पश्चिमेस होता. राजधानी तेहरान. —‘सं०’

देशावर स्वारी केली, त्याविषयी' अशीच एक गोष्ट लिहिली आहे की, जो कोणी एकादा नवा करमणुकीचा खेळ काढील त्यास त्याच्याकडून मोठे बक्षीस मिळे असो, तेव्हा एकदरीत स्पष्ट काय दिसते की, केवळ शारीर सुखे स्वभावतः चालूपाकालिक होत, त्याचा तेव्हाच वीट येऊन मन लवकरच उदास होते मौजेच्या खेळाचीहि गोष्ट तीच व्यसने तर याहनहि भयकर, त्याच्या योगाने शरीरगम बहुतकरून जन्माचा अपाय होऊन निरंतर जिवांस खाण्याचे मात्र साधन पेंदा होते तेव्हा वरील कोणताहि दोष नसून उलटे अत्यंत शुद्ध, अत्यंत प्रतिष्ठादायक आणि अत्यंत मनोरंजनावह असे करमणुकीचे साधन एक वाचन मात्र होय

६ दुसरा लाभ ज्ञान हे गपादन करण्याचे ग्रंथवाचन एक मोठे साधन आहे हे उघडच आहे सिमराने^१ एके ठिकाणी म्हटले आहे की, लेखनकला जर नमती, तर मुळारभी जी जगाची स्थिति होती तिजपेक्षा पुढे पाऊल पडतेच ना उघडच आहे साप्रत काळी मानवजाति जी येवढ्या उत्कर्षास पोचली आहे त्या सर्वांचा मूळ पाया पाहिला तर बावन्न मातृकाच^२ होत! हल्लीच्या काळच्या आश्चर्यकारक सुधारणेची जी येवढी भव्य इमारत उभी आहे ती असम्य कारागिराच्या श्रमांचे फळ होय ! मागल्याने रचलेले थर पुढच्याच्या उपयोगी पडावे अशी आजपर्यंत अनादिसिद्ध परंपरा चालत आली आहे व हीस एक कारण काय ती लिहिण्याची अमोलिक कलाच होय ही नसती तर आज लक्षावधि महाबुद्धिमान लोकांचे अत्यंत परिपक्व विचार आपणास नाहीसे झाले असते ! प्रख्यात ग्रंथकार लॉर्ड बेकन^३ याने एके ठिकाणी या मुळाक्षराम जहाजाशी बुडिले आहे. आणि म्हणतो की, या जहाजानी कालरूप समुद्राच्या फार दूरदूरच्या बदरावरून आपणाकडे माल आणून^४ यापुढेहि तशाच अत्यंत दूरच्या बदरात ती तो

१. वस्तुतः 'त्याच्याविषयी' असा शब्द हवा होता २ Cicero Marcus Tullius (106 B C - 43 B C) रोमन् प्रजासत्ताक राज्यातील मोठा वक्ता व तत्त्वज्ञानी याच्या ग्रंथांनी याची कीर्ति अजरामर केली याचा धाकटा भाऊ Quintus हा शिपाई होता दोघांचेहि ख्रि पू ४३मध्ये खून झाले ३ मुळाक्षरे — 'सम्पादक.'

४ Francis Bacon (1561-1626) इंग्लिश तत्त्वज्ञानी व राजकारणधुरंधरांमध्ये पहिल्या पक्तीत बसविण्याच्या लायकीचा हा एलिझाबेथ राणीचा अटर्नी-जनरल होता, पहिल्या जेम्सच्या कारकिर्दीत तो लॉर्ड चॅन्सेलर झाला त्याच्या राजकीय चारित्र्याला लाचलुचपतीचा कलक लागला व त्याचे प्रायश्चित्तहि त्याला भोगावे लागलेच तथापि त्याच्या लेखनातील उज्ज्वल भाषासरणी, खोल विचारसरणी आणि या दोहोवरून सिद्ध होणारी वस्तुमात्राच्या अंतरगापर्यंत थेट पोचणारी त्याची सखोल दृष्टि, यामुळे त्याच्या लेखनात तत्त्वज्ञानविषयक वाङ्मयात अव्वल दर्जा प्राप्त झाला आहे त्याचे निबंध व Novum Organum ही पुस्तके त्याचा दीर्घ व्यासंग व प्रचंड बुद्धिमत्ता याची उज्ज्वल स्मारकेच होत — 'सम्पादक.'

५ 'आणि' या शब्दानंतर 'तो' असा शब्द हवा 'म्हणतो'ला कर्ता नाही — 'सं०'

६. 'आणला असून' असे शब्द हवे होते. कारण, 'आणून' हा शब्द वापरल्यास 'जहाजानी' या कर्त्याला क्रियापद नसल्यामुळे ती तसाच लोबकळत पडतो. — 'सं०'

पोर्चावतील ! असो, तर याप्रमाणे सर्व काळच्या व सर्व देशाच्या महान् महान् लोकांची आपणास हवी तेव्हा, हवी तेथे, हवी तेवढी वेळ परमानंदकारक सगति होण्याची जी अद्भुत सोय सर्वांस झाली आहे, तिचे मोल किती म्हणून सागावे ! त्यातून अलीकडे तर मुद्रणकला, अग्निरथ वागरे अनेक साधनानी वरील सुख तर चोहोकडे होऊन केवळ दारिद्र्यावस्थेत असणाऱ्या मनुष्यासहि ते अनुकूल झाले आहे तसेच विद्येच्या सर्व शाखावरहि अलीकडे ग्रथ होऊन' काही अमुक शाखाच पढल्याच्या योगाने पूर्वीच्या काळी बुद्धीवर जो मकुचित्वाचा वाईट मस्कार घडत असे तोहि हल्लीच्या काळी नाहीसा करण्याची सोय होऊन' अलीकडील शिक्षणपद्धतीचा मुख्य रोख तोच आहे आपल्याच देशातील पूर्वीची स्थिति पाहिली तर विद्याभ्यासाची यत्ता निदान तरी बारा वर्षे होती तितका काळपावेतो गुरूंच्या घरी राहून एकनिष्ठेने जेव्हा अध्ययन करावे तेव्हा काही म्हणण्यासारखी विद्वत्ता शिष्याच्या ठायी यावी आणि इतकेहि करून बहुधा कोणत्या तरी एकाच शास्त्रात त्याची गति ! न्याय' आहे तर व्याकरण नाही,

१ 'होऊन'बद्दल 'ज्ञाने असून' हवे २ 'होऊन'बद्दल 'झाली असून' हवे —'सं०'

३ न्याय—'विश्वोत्पादक व विश्वनियामक' अशा परमेश्वराचे अस्तित्व साम्य मानीत नाहीत "जड प्रकृतीत उत्क्रांतीचे सामर्थ्य स्वभावतःच असते, कर्मच त्या उत्क्रांतीचे नियमन करते व आत्मा—ज्याच्याकरिता उत्क्रांति होत असते तो—निष्क्रिय आहे, जग हे सत्य व अनादि आहे, कारण, 'सत् वस्तूशिवाय अस्तित्व असणारे पदार्थ उत्पन्नच होणार नाहीत, प्रकृति अविभाज्य असली तरी ती सत्त्व, रजम्, तमस् अशी त्रिविध गुणयुक्त असल्यामुळे काही नियमांनी सृष्टीच्या उद्भवाला व विविधतेला कारण होते', असे साध्य मत आहे कपिल हा या मताचा प्रवर्तक हा इ स पूर्वी सहाव्या शतकात होऊन गेला ईश्वरकृष्णकृत 'साम्यकारिका' हा या मताचा आद्य ग्रथ होय

साख्याशी विमदृश आणि सेश्वरवादी अशी दोन दर्शने, एक वेद व ब्राह्मण यांच्या आधारावर, व दुसरे उपनिषदांच्या मूळ अद्वैतपर अध्यात्म विचाराचा पद्धतशीर विकास होऊन, निर्माण झाली पहिल्याचा जनक जैमिनि, यात कर्मकांडाचाच विचार आहे विधि व तत्पालनजन्य फलप्राप्ति, याचीच यात चर्चा आहे हे वेदाचे अपौरुषेयत्व मानते शब्दोच्चार अनादि व शब्दाचा त्याच्या अर्थाशी सबंध सकेतजन्य नमून स्वयंभू असतो असे हे मत आहे यात तत्त्वविचार नाही याला पूर्व—मीमांसा, कर्म—मीमांसा अगर मीमांसा ह्याणतात दुसऱ्या मनाला उत्तर—मीमांसा अगर शारीरिक मीमांसा म्हणतात याच्या 'तत्त्वमसि' या प्रमुख सिद्धान्तावरून जीवात्म्याचे तादात्म्य अगर अनन्यसादृश्य व्यक्त होत असल्यामुळे याला 'अद्वैत' असेहि म्हणतात 'जीवात्मा परमात्म्याचा अंश अगर व्यक्त स्वरूप आहे' असल्या मिथ्याभासाचे कारण अविद्या किंवा स्वयंभू अज्ञान होय, असे मानणाऱ्या या मताचा आधारभूत ग्रथ वादरायणकृत ब्रह्मसूत्र हा होय

'न्याय' हे दर्शन कणादाच्या वैशेषिकाचेच विकसित स्वरूप होय यात विध्यन्तुरूप तर्कशास्त्राचे विस्तृत विवरण आहे गीतमाचे 'न्यायसूत्र' हा या दर्शनाचा आ-

[पुढे चालू.]

व्याकरण आहे तर मीमासा' नाही, असा प्रकार अर्थात्च होत असे कारण जे शास्त्र हाती धरावयाचे ते शेवटास पोचविल्यावाचून थाबावयाचेच नाही, ही त्याची शिक्षण-पद्धति पृक्कळ तऱ्हेवाईकच होती यात सशय नाही तिचा एक मोठा गुण होता खरा, की जेवढे म्हणून कोणी शिकेल तेवढे अगदी ठाम ! एकदा त्याचे पठण झाले म्हणजे न्यात लेचेपेचपणा बिलकुल राहावयाचा नाही कोणतेहि शास्त्र घेतले की, त्यावरील मुख्य ग्रथ, उपग्रथ, टीका, प्रतिटीका वगैरे जेवढे म्हणून ग्रथ असतील तेवढे पार मुखो-दगत केल्यावाचून प्राय मोडावयाचे नाहीत ! मूळी परपरेनेच तशी वहिवाट चालत आलेली ! गुरु आपल्या आसनावर बसून पक्ति सागावयाला लागले म्हणजे शिष्या-च्या हातात जेवढे पुस्तक असेल तेवढेच काय ते, गुरूनी म्हणून पाठ सागताना पोथी हाती धरावयाचीच नाही ! नसे करावे लागले तर तो गुरु कसचा ? असो, तर असाच बाणा पूर्वीपासून चालत आलेला असल्यामुळे पुढे जे शिष्य गुरुस्थाना-पन्न होनात, तेहि तो तसाच पुढे अबाधित चालवितात याप्रमाणे अलीकडची जी पोपटपची तीस पूर्वी मूळीच थारा न मिळून जे कोणी पडित होत, ते आपआपल्या शास्त्रात केवळ निष्णात असेच होत अलीकडील इंग्रजी युनिव्हर्सिटीच्या पद्धतीने म्हटले म्हणजे हवा तो विपथ ज्यास अवगत आहे असे विद्वान तयार करावयाचे ! हमालाचे जसे टप्पे असतात, त्याप्रमाणे आधीच नि शक्त झालेल्या आमच्या गरीब विद्यार्थ्यांवर वर्षानुवर्ष अधिकच विषयाचे ओझे लादून त्यानी अमूक दिवसात अमूक मजल मारली पाहिजे असा ठराव झालेला असतो मग विद्यार्थीहि निरुपायास्तव जेमतेम करून तेवढी यातायात करतात, पण एकदा सुटले म्हणजे बुकाना जी एकदा रजा मिळते ती मिळते त्याच्या कृपाळू आईने येवढा खटाटोप करून जे नाना विषयाचे ज्ञान त्याचे ठायी साठविले^३ असते^३ ते लवकरच घालवून ते बहुधा पहिल्यासारखेच पुन लखलखीत होऊन बसतात ! असो, तर या मानाने पाहना पहिली एकधोरणी रीतच काही अशी बरी होती असे आम्हास वाटते तरी अली-

धार-ग्रन्थ आहे न्याय व वैशेषिक दोन्ही मताना ईश्वरास्तित्ववाद कालान्तर्गते मान्य झाला असला तरी प्रकृतीला कोणी जनक आहे हे मात्र त्यास मान्य नाही पतञ्जलीचे योगदर्शन, जीवात्मा व परमात्मा यांच्या ऐक्याचा (ह्य०आत्मा ब्रह्मस्वरूप होण्याचा) मार्ग एकाग्र ध्यान होय असे प्रतिपादिते

१ मीमासा—पडदर्शनापैकी एक या आर्य तत्त्वज्ञानपद्धतीचे दोन प्रकार आहेत. (१) पूर्वमीमासा ऊर्फ कर्ममीमासा ऊर्फ मीमासा (सस्थापक जैमिनि), वेदाडम-यातील वादग्रस्त वाक्याचा अर्थ निश्चित करणे व वैदिक धर्मविधीचे विनचूक अर्थ लावणे हे या मीमासेचे दोन उद्देश (२) उत्तरमीमासा ऊर्फ ब्रह्ममीमासा ऊर्फ अ-द्वैत वेदात (सस्थापक बादरायण); ब्रह्मस्वरूपनिर्णय हा हिचा उद्देश या दोन्ही मीमासा स्वतंत्र आहेत, परस्परवालबी नाहीत नावावरून उत्तरमीमासा पूर्वमीमा-सेचा उत्तरार्ध अगर परिपाक असेल असे वाटणे सभवनीय असले तरी वस्तुस्थिति नशी नाही २. 'मिळत नसून' असे हवे

—'सम्पादक'

३ वस्तुतः 'साठविलेले असते' असे शब्द हवे नाही तर सकेतार्थ होईल —'स०'

कडे जे सर्व विषयावर उत्कृष्ट रीतीने लिहिलेले ग्रथ युरोपातील भाषात झालेले आहेत, त्याच्या योगाने फार काळ व श्रम न पडता मनुष्याचे मन विंगाल व बहु-श्रुत होते, व पूर्वीच्या पद्धतीने मनास जडणारे जे वेडेपणाचे ग्रह व दुष्कल्पना त्या यामुळे' बहुतेक नाहीशा होऊन जातात, हा लाभ लहानसान म्हणता येत नाही.

७ याप्रमाणे प्रकृत विषयाविषयी सामान्यतः काही विचार प्रदर्शित केले. आता खुद्द आपल्या स्वतःच्या स्थितीविषयी काही लिहून हा विषय संपवितो

८ आता पहिल्याने हे उघडच आहे की, वाचन म्हटले म्हणजे अगोदर भाषेत ग्रथसंग्रह पाहिजे. आमच्या मराठीत तो मळचा कोणत्या प्रकारचा होता हे वर लिहिल्यात आलेच आहे तसेच अलीकडे तो कोणत्या प्रकारचा झाला आहे व होत आहे याविषयीहि प्रस्तुत मालेच्या पहिल्या दोन अकांत' काही लिहिले आहे आता हा प्र-

१ यामुळे म्ह.० युरोपीय ग्रथामुळे नव्हे तर मनुष्याचे मन विंगाल व बहुश्रुत होण्यामुळे २ पृष्ठ ३५-३६ पाहा ---'सम्पादक.

३ "इतर ग्रथाचा भरणा आपल्या भाषेत अद्याप मोठासा झाला म्हणता येत नाही इंग्लिश भाषेत पहिल्यानेच गति होऊन तीतील सुरस ग्रथाची आपल्या लोकांस जेव्हा गोडी लागली, तेव्हा त्यासारखे आपल्याहि भाषेत काही करावे अशी त्यास सहजच मोठी हौस वाटली मग पुष्कळानी हा उद्देश भाषांतरद्वारा सिद्धीस नेला याच्या योगाने लोकांचे पुष्कळ हित झाले पुढे कित्येकानी यावरहि तोड कण्याचे मनात आणले कोणी इंग्रजी ग्रथाच्या नमन्यावर कल्पित कथा, नाटके व इतर ग्रथ केले, व कोणी इंग्रजीतीलच गोष्टींचे देशाचारानुरोधाने रूपांतर करून मराठी ग्रथ बनविले तशीच संस्कृतानूनहि काव्यादि ग्रथाची भाषांतरे होऊन भाषेची व रसिकत्वाची लोकान वृद्धि होण्यास बरीच कारणे झाली याप्रमाणे तऱ्हेतऱ्हेचे ग्रथ होऊन मराठीस पुष्कळ शोभा येत चालली होती पण सध्या दोघाचा मात्र आश्रय तीस उरला आहे एक पाद्री लोकांचा व दुसरा निजवर उपजीवन करणाऱ्या अर्थलुब्ध ग्रथादिकर्त्यांचा. पण यावरून सध्या छापली जाणारी सारी पुस्तके येथून तेथून अगदी नादान असनात असा आमच्या लिहिल्याचा अभिप्राय कोणी समजू नये" (अक १)

" विद्येचा इतका फैलाव झाला असता व तिची साधने इतकी वाढली असता वर्तमानपत्राची जशी भरभर झाली तशी पुस्तकाचीच का होऊ नये? विद्वान् लोकांची मराठी भाषेविषयीची उपेक्षावृद्धि, वर्तमानपत्रेच वाचण्याकडे जुन्या नव्या अशा एकदर लोकांची प्रवृत्ति आणि वर्तमानपत्रातील मजकूर कसाहि असला तरी तो लोकांपुढे फार वेळ राहत नाही पण पुस्तकात दर वेळेस काही तरी नवे असावे लागते, व इतर पुस्तकातील उतारे त्याला राजरोस घेता येत नाहीत त्यात जो लेख एकदा पडला तो पडला, त्याची चर्चा होण्याचा पुष्कळ दिवस सबध असतो. इतकी सर्व पाने स्वतःच्या मजकुराने भरून शिवाय त्यात दोष न राहण्याविषयी मोठी खबरदारी ठेवावी लागते, ही पुस्तके मागे पडल्याची आमच्या मते तीन कारणे होत मराठी भाषेसंबंधाने मुख्य अचाट काम म्हणजे कोश, हे इंग्रजीनीन आ-

[पुढे चालू]

थसग्रह सगळा एकदरीत धरला तरी अर्वाचीन युरोपियन् भाषाशी किंवा सस्कृतादि प्राचीन भाषाशी त्यासबधे' आमच्या गरीब मराठी भाषेस टक्कर मारता येईल हे अगदी सभवत नाही खरे, तरी सध्याच्या स्थितीत सुद्धा तीस आपल्या दारिद्र्या-स्तव केवळ खालीच पाहावयास हवे असे आम्हास अगदी वाटत नाही एतद्देशीय इतर भाषात तर तिच्याहून कोणच्याहि सबधे वरचढशी भाषा एकहि नाही असे आम्हास वाटते, तसेच सुमारे तीनचारशे वर्षापूर्वी इंग्लिश वगैरे युरोपियन् भाषाची जी स्थिति होती तीपेक्षाहि सध्या देखील तिची स्थिति बरी आहे साराश, केवळ अज्ञानास्तव, दुराग्रहास्तव व आळसामुळे मराठीचा जे तिरस्कार करू पाहतात व तिची ज्यास मोठी लाज वाटते त्यास तसे करण्यास वरच्याशिवाय दुसरे कोणतेहि समर्पक कारण नाही हे त्यांनी पक्के समजावे तसेच जे फाकडे नवीन विद्वान् जुन्या गालजोडीवाल्या शास्त्र्याप्रमाणे मराठी भाषेवर नाक मुरडतात त्यावर दोन प्रकारचा दोष येतो एक तर जिचे ज्ञान आपण पुरतेपणी कधीहि संपादन केले नाही तीस विनाकारण दूषण देणे हे, आणि दुसरे असे की, जी न्यूनता त्यांनी पूर्ण करावयाची ती न केली हे तर एकीकडच राहिले, पण पुन तीबद्दल भाषेसच दोष ! भाषेच्या अर्गी रानातील जमिनीप्रमाणे तर शक्ति नाही ना ? की तीत जसे गगनचुंबित वृक्ष आपोआप उत्पन्न होतात व वाढतात त्याप्रमाणे मोठमोठे ग्रंथ भाषेत आपले आपोआप व्हावे ! काव्ये, नाटके, कादंबऱ्या, शास्त्रीय ग्रंथ हे केवळ मृत च उत्पन्न व्हावे, मनुष्याच्या श्रमाची ह्याणून त्यास बिलकुल गरज लागू नये, असा जर स्प्टीचाच नियम असता, तर बरीक बरील मराठीवरची दूषणे ठीक होती ! पण अशी स्थिति मुळीच नाही हे स्पष्ट आहे ग्रंथसंग्रह हे मुख्यतः उद्योगाचे फळ होय मोठमोठे कवि, कादंबरीकार, किंवा शास्त्रकार वगैरे नियजणे ही गोष्ट केवळ एकेका देशाच्या भाग्याची होय, ती येथे धरावयाची नाही पण एकदर लोकांच्या हितार्थ इतर भाषातील ग्रंथाची भाषातरे करणे किंवा त्याच्या नमुन्यावर आपल्या भाषेत तसे ग्रंथ उतरणे, असल्या सामान्य कृत्याकरिता ईश्वराचे लालच निर्माण झाले पाहिजेत असे नाही ! सुताराचे, शिष्याचे वगैरे काम जसे त्यात काही दिवस पडले ह्याणजे बहुधा सर्वास येण्यासारखे आटे तशाच मासल्याची बरील कामे होत इंग्लिश भाषेत जे आज लाखो ग्रंथ झाले आहेत त्या सर्वांचेच कर्ते प्रतिमिल्टन्,' प्रतिन्यूटन्

णाकरता करून ठेवले आहेत या कोशांनी महारष्ट्र भाषेवर जे उपकार करून ठेवले आहेत त्यास पार नाही ते तयार करताना शास्त्री लोकांचे साहच पुष्कळ घेतले, व दोघा साहेबास (मोल्स्वर्थ व कंडी) सरकारने मोठे वक्षीसहि दिले, हे खरे पण नितके किंवा त्याहून चौपट सहाय्य मिळाले असते तरी येवढे काम अगावर घेण्यास आमचे विद्वान् कितीक तयार होते ? सध्या मराठी लिहिण्याची इच्छा आहे एकाम व शक्ति आहे दुसऱ्यास" (अक २)

—'सम्पादक.'

१. 'त्यासबधे म्ह० ग्रंथसंग्रहाच्या सबधात अगर वावतीत —'सम्पादक.'

१ जाँन् मिल्टन् (१६०८-१६७४) वीररमप्रधान काव्ये लिहिणारा इंग्लिझ-
[ही व २ न्यूटन् या टीपा पुढील पृष्ठावर पाहा.]

असे आहेत काय ? काही नाही ! पुष्कळ अशी त्या लोकांच्या अचाट उद्योगाचेच केवळ ते फळ होय पण आमच्यात बहादूर पाहू कसे आहेत ! नाव लिहावयाचे झाले तर पुढे हात सव्वा हात किताब, देशाभिमानाविषयी तर पहिल्या प्रतीचा बाणा, देशकल्याणाचे कोणतेही काम निघो, त्यात प्रमुख मडळीत नाव, पण देशभाषेत जर चार शब्द बोलण्याचा किंवा लिहिण्याचा प्रसंग आला, तर बहुधा प्राणमकटच ! अमो, तर जेथे स्वभाषेचे येवढे ज्ञान व तीव्रपथी येवढी आस्था दृष्टीस पडते तेथील स्थिति काय सागावी ? ती सर्व प्रकारे अत्यंत योचनीय असून तिच्या सबंधे येथ-वर अनेक वेळा मागे आम्ही लिहिलेच आहे, यास्तव ज्यास्त पुन लिहिण्याची गरज दिसत नाही अमो, एकदरीत मराठीतील ग्रथमग्रहाविषयी आम्हास असे वाटते की, सध्या तो जितपत आहे त्याची इतरांच्या मानाने पाहता फार मोठी योग्यता जरी नाही, तरी आम्ही सध्या जितपत स्थितीस येऊन पोचलो आहो तितक्या स्थितीला तो चांगला उपयोगी पडण्यासारखा आहे, व आमचे पाऊल जसजसे पुढे पडत जाईल त्यात्याप्रमाणे आमच्या भाषेची, अगची योग्यता व लोकांचे कर्तृत्व पाहता तो वाढत जाण्याचेहि आम्हास अगदी कठिण वाटत नाही

९ आता वाचनाचा प्रघात आपल्या लोकांत सध्या कितपत आहे तो पाहू पूर्वीच्या पद्धतीचे जे लोक आहेत त्यांच्या वाचनाचा वर' एक प्रकार सांगितलाच आहे,— की ज्ञानेश्वरी, भगवद्गीता' अशासारखे ग्रथ ते नियमाने वाचतात, पण ते केवळ भाविकपणाने, म्हणजे आपण जे वाचतो त्याचा अर्थ आपणाम कळावा इतकीमुद्धा

धील प्रमुख कवि पॅरॅडाइज् लॉस्ट हे याचे इंग्लिश भाषेतील मोठ्यात मोठे वीर-रसप्रधान काव्य चार्ल्सचा वध केल्यावर क्रॉम्वेलने याला कॉमन्वेल्थचा लॅटिन् से-क्रेटरी केले १६५२ साली हा पुरा अधळा झाला वेस्ट्मिन्स्टर अंबेमध्ये याचे स्मारक उभारण्यात आले याने पॅरॅडाइज् लॉस्ट व पॅरॅडाइज् रीगेन्ड् याशिवाय कित्येक ऐतिहासिक, राजकीय व भक्तिरसात्मक लेख व ग्रथ लिहिले आहेत याची युरोपीय पंचमहाकवीत (ग्रीक् होमर्, रोमन् व्हर्जिल, डॅरलियन् अँरिओस्टो व टासो आणि इंग्लिष् मिल्टन्) गणना होते

—'सम्पादक.'

२ न्यूटन् (१६४२-१७२६) इंग्लिष् खगोलशास्त्रज्ञ. याने पृथ्वीचे आकर्षण इ० आर्य शोधाचे पुनरुज्जीवन करून दुर्बिणीतहि बऱ्याच मुधारणा केल्या —'सम्पादक.'

१. पृष्ठे ३६-३७ पाहा

—'सम्पादक.'

२ भारतीय युद्धात होणाऱ्या कुलाच्या व ज्ञातीच्या क्षयामुळे घाबरून किकर्तव्य-मूढ झालेल्या अर्जुनाला क्षत्रियधर्मानुसार युद्ध मोडून सन्यास घेणे गैर, बुद्धिप्रधान कर्मयोगच अधिक श्रेयस्कर व ब्रह्मात्मैक्यभावनेने व साम्यबुद्धीने स्वधर्मप्राप्त कर्तव्य-पालनच मोक्षप्रद, असे रणागणावर सागून श्रीकृष्णाने त्याला युद्धास तयार केले हा मवादात्मक उपदेश श्रीमद्व्यासांनी आपल्या महाभारत नामक काव्यग्रथात, अठरा अध्यायात व अनुष्टुप् छन्दातील सातशे श्लोकांत समाविष्ट केला असून तो 'श्रीमद्-भगवद्गीता' या नावाने फार लोकप्रिय झाला आहे हिदुस्थानातील लाखो लोक पि-ढ्यानुपिढ्या भगवद्गीता मुखोद्गत करीत आले आहेत.

—'सम्पादक.'

थोड्याचीच इच्छा असते ! हे असले वाचन विद्येच्या दृष्टीने केवळ निरर्थक होय हे उघड आहे. आता नव्या पद्धतीचे लोक पाहू यापैकी फार करून सगळ्याचे मुख्य वाचन ह्याटले ह्याणजे वर्तमानपत्रेच होत माजसकाळ लायब्ररीत खेप वालून आले म्हणजे त्या दिवसाचे कर्तव्यकर्म आपण बजावले असा पुष्कळाचा समज दिसतो पण खरो-खरीची जी लायब्ररी तिजकडे' बहुधा कोणी महिन्याचे महिने दुकूनहि पाहत नाही नेथे खरा अक्षय वास ह्याटला ह्याणजे अधाराचा व केराचा, पुस्तकाचा खरा चाल-क' ह्याटला ह्याणजे महिन्या दोन महिन्यानी त्यावर साचलेला मळ झाडणारा गडी, आणि त्याचे खरे उपभोक्ते' ह्याटले ह्याणजे कुमिकीटक ! हा हास्यास्पद प्रकार बहुधा जेथे तेथे दृष्टीस पडत असेल यात शक्य नाही पण याबद्दल कोणासहि कधी काही चमत्कार वाटला आहे, किवा तो मोडावयाचे मनात आले आहे, असे बिलकुल आ-टळत नाही ! याचे कारण काय असावे बरे ? एकदर लोकात एकाएकी ज्ञानाची भरती येऊन आजपर्यंत मोठे मानलेले ग्रंथहि त्यास आज एकदम नादान वाटू लागले ? किवा देशात विद्येची अगदी रेलचेल होऊन गेल्यामुळे अधिक शिकण्यास आता जा-गाच उरली नाही ? अथवा सर्व लोक एकदर लोककल्याणाच्या कामास लागून मा-ग तयार करण्याच्या किंवा कलाकौशल्य वाढविण्याच्या कामास तर गुंतले नाहीत ना ! काय असेल ते असो याचे कारण आम्हास एक सुचते ते हे की, वरच्यासार-खे प्रकार केवळ लोकाचाराचे होत. सुधारलेले शहर ह्याटले ह्याणजे जगी त्यात म्युनिसिपालिटी पाहिजे, सभागृह, नाटकगृह वगैरेहि अवश्य आलीच, त्याचप्रमाणे पुस्तकालय त्याची एकदा स्थापना होऊन गेली पाहिजे ! मग पुढे त्याची व्यवस्था काही का होईना ? त्याचा मूळचा अर्थ असा खरा, की उपयुक्त व मनोरंजक पुस्तके त्यात ठेवून ती लोकानी वाचावी, व तेणेकरून ज्ञानप्राप्ति करून घेऊन देशभाषेत नसे ग्रंथ रचण्याची त्यास उमेद यावी, व पहिल्यापहिल्याने हा त्याचा उद्देश बराच सिद्धीस गेला पण त्याचे आता काय ? जे पहिल्याने खरोखर उपयोगाकरिता होत ते आता केवळ शोभेचे कलम झाले आहे ! माराश, आमच्या राजेरजवाड्यास क-मरेस रेशमी म्यानात लैटकणाऱ्या तरवारीचा जितका उपयोग, किवा कित्येक शौ-कीन गृहस्थाच्या वड्याच्या कप्यात टिकटिक करणाऱ्या धाकट्या घड्याळाचा त्या-स जितका उपयोग, तितकाच घरच्या दिवाणखान्यात सुंदर सोनेरी पुठे करवून नीट बंताबेताने ठेवलेल्या लायब्ररीतील बुकाचा ! असो, एकदरीत सागावयाचे कोय की, याप्रमाणे ग्रंथवाचनाचा प्रघात बहुतेक मोडून नुसती वर्तमानपत्रेच वाचण्याकडे आमच्या लोकांचा दिवसेदिवस कल होत चालला आहे. यावरून वर्तमानपत्रे वाचणे अगदी निरर्थक, त्यास लोकानी आश्रय देणे अगदी गैर आहे, असे म्हणण्याचा आ-मचा बिलकुल रोख नाही ती वाढणे हे भाषेच्या सबधाने व सरकारच्या सबधाने लोकास फार हितावह होय अशी आमची पक्की खात्री आहे पण त्यापलीकडे ज्ञा-

१. ग्रंथ-संग्रहाकडे २ हलविणारा, साफसूफ करणारा ३. ज्ञानाचा आस्वाद घेणारे नव्हेत तर कागद खाऊन अगर कुरतडून टाकणारे ४ परपगगत; इतरत्र असल्यामुळे आमच्या देशातहि जरूर ५ कप्यात ह्य० खिशात. —'सम्पादक.'

नाचे साधनच नाही, ही जी लोकांची समजूत होत चालली आहे ती मात्र फार गैर आहे, हे आम्हास दाखविणे आहे वर्तमानपत्रे वाचणे हे इंग्रज लोक सकाळी जसा चहा घेतात त्यासारखेच पुष्कळ अशी होय. ह्यणजे अर्धे पोषण, अर्धी करमणूक, असाच दोहोचा प्रकार आहे. शरीराचा निर्वाह होऊन त्याचे यथास्थित पोषण होण्यास जसे चांगले जेवणच पाहिजे, त्याप्रमाणेच खरी उपयोगाची अशी विद्वत्ता ज्यास सपादन करणे असेल त्याने मोठमोठ्या नानाविधविषयक ग्रथाचा ऊहापोहपूर्वक यथास्थित व्यासगच केला पाहिजे हे परिश्रम केल्याने आलेला शीण घटकाभर दूर करण्यास व जगात काय उलाढाली चालल्या आहेत त्या समजण्यास वरील पत्राचा आदर करणे बरोबर आहे, पण त्यास विद्येच्या शिखरावर बसवून ठेवणे हे अगदी गोभत नाही. फार तर काय, पण कित्येक मोठमोठ्या ग्रथकारांचे असेहि मत आहे की, वर्तमानपत्रे, मासिक पुस्तके, इत्यादिकाची समृद्धि लोकास अपायकारक होय का की, हीच चाळून पाळून वग्वर वाचण्याची सवय एकदा मनास लागून गेली म्हणजे विचारपूर्वक व शोधक बुद्धीने मोठमोठे ग्रथ मावकाश वाचण्याचा मनास कटाळा येऊ लागतो व यामुळे वग्वरचे शुष्क पाडिल्य मात्र चोहोकडे माजून खऱ्या विद्वत्तेचा लोप होतो

१०. प्रस्तुत विषयावर निरनिराळ्या सबधाने' आणखी पुष्कळ लिहिता येईल पण सरतेशेवटी एका मात्र गोष्टीविषयी काही लिहून हा निबध आटपतो ज्यास ग्रथ वाचण्याचा नाद असतो, किंवा डौलाकरता जे तसा आव घालतात, ते बहुधा आपली विद्वत्ता वाचलेल्या पानाच्या सख्येवर लेखतात म्हणजे जितकी पाने आपण वाचली तितक्या मानाने आपले ठायी अधिक ज्ञान आले असे ते समजतात पण हा केवढा भ्रम आहे हे हवे त्यास अमळ विचार केला असता कळण्यामारखे आहे जितके जितके ज्याने वाचले तितका तितका तो विशेष ज्ञानसंपन्न व शहाणा असे जर असते, तर सध्याचा काळ जगाच्या मागील सर्व काळापेक्षा ज्ञानात व शहाणपणात श्रेष्ठ असता, कारण, हल्ली जितके ग्रथ झाले आहेत व होताहेत, व लोकात वाचनानाचा सध्या जेवढा प्रचार आहे त्याचा लक्षाशहि प्राचीन काळी नव्हता पण चमत्कार पाहा काय आहे, की अत्यंत प्राचीन काळचे महान् महान् ग्रथकार कीर्तिमदिराच्या अत्युच्च पदावर जे एकदा अढळ बसले आहेत ते आहेत ! हल्लीच्या काळी ज्ञानाचा केवढाहि फैलाव झाला तरी त्याची सर कोणासहि येत नाही ! तेव्हा यावरून स्पष्टच दिसते की, वाचलेल्या ग्रथाच्या सध्येचा आणि विद्वत्तेचा मेळ घालणे हे नेहमी बरोबरच असते असा नेम नाही ज्याने दहाच ग्रथ वाचले पण ते मननपूर्वक शोधक बुद्धीने वाचले त्याचे ज्ञान, आणि ज्याने शेकडो भगभर वाचून फेकून दिले त्याचे ज्ञान, या दोहोत काहीच साम्य धरता येणार नाही पारसीकाचे मोठ्या डामडौलाचे अफाट सैन्य आणि शिकदराचे थोडकेच पण कसलेले सैन्य या दोहोचा सा-

१ 'सबधानी' असे अनेकवचन हवे मागे निरनिराळ्या हे विशेषण आहे --- 'सं०'

२. शिकदर (Alexander the Great) ख्रि. पू. ३५६ ते ख्रि पू ३२३. म-

[पुढे चालू]

मना झाला असता जो परिणाम झाला तोच वरील दोन पडिताचे वाग्युद्ध झाले असता व्हावयाचा। पण इतकेच नव्हे असे 'भाराभर केलेले पाठातर' सर्वथा 'व्यर्थ' होय इतकेच नव्हे, तर ते अत्यंत अनर्थकारकहि होय. वरच्या सैन्याचाच दृष्टात घेऊन पाहा त्यात कोणाचा जोडा कोणाच्याच पायात नसल्यामुळे व जो तो आपल्याच थाटान असल्यामुळे ऐन गर्दीच्या वेळेस सगळा घोटालाच घोटाला होऊन सैन्याची मर्यादा त्याच्या नाशास जशी कारण होते, त्याप्रमाणेच वरील ग्रंथाच्या वाचणारास उपयोगी पडत तर नाहीच, पण उलटी गर्वोत्पत्तीस मात्र कारण होऊन त्यास प्रमगी गोत्यात आणण्यास मात्र खाशी उपयोगी पडते! अथवा सर्वांच्या अतिशय परिचयानला जो व्यापार भोजन त्याचा दाखला घ्या अन्न जसे शरीराम तसे' वाचन, श्रवण वगैरे जी ज्ञानाची साधने ती मनास होत एकाने' जसे शरीराचे पोषण होते तसेच दुसऱ्याने' मनाचे होते या दोन्ही व्यापारात पुष्कळ प्रकारचे मोठे चमत्कारक साम्य आहे ते असे —जेवण जसे सावकाश, नेमस्तपणाचे व नियमाने असेच केले असता अंगी लागून शरीरास हितावह होते, त्याप्रमाणेच वाचनाव्याचे ग्रंथ जर पूर्ण लक्ष देऊन मननपूर्वक असे वेतावाताने वाचले तरच त्यापामून ज्ञानाचा लाभ होऊन निरनिराळ्या मानसिक शक्ति वृद्धिगत होत जातील नाही तर जसा अधाशी मनुष्य अन्नाशी गाठ पडली असता अखड तृप्ति करून घेऊन पुढे मग आमाशाच्या योगाने होणारी पीडा भोगीत बसतो, त्याप्रमाणेच वाचणाराचीहि स्थिति होते म्हणजे सगळेच अर्धमूर्खे माहीत, पक्के निश्चित असे काहीच नाही, असे असल्यामुळे भलभलत्या कल्पना व विलक्षण वेडगळ मते त्याच्या मनात शिरून ती अभिमानास्तव त्यास कधीहि टाकावीशी वाटत नाहीत तेव्हा अन्नाचा परिपाक होऊन ते रक्तरूपाने शरीरास मिळाले म्हणजे जसे त्याचे सार्थक झाले, त्याप्रमाणेच आपण जे वाचले त्याचे पुरतेपणी विवेचन करून त्यातले ग्राह्य कोणते, त्याज्य कोणते वगैरेची नीट व्यवस्था झाली, म्हणजे तो मजकूर ज्ञानरूपाने आपल्या मनाशी मिळून तो आपला झाला असे समजावे या ठिकाणी मासाहाराचा दृष्टान्त फार समर्थक होय पशुपश्यादिकाचे मास खाल्ले म्हणजे ते जसे तत्क्षणीच शरीराच्या मासाशी मिळत नाही, तर जठराग्नीने त्याचे पुन पृथक्करण होऊन व तेथील सर्व व्यापार त्यावर क्रमाक्रमाने होऊन शेवटी जेव्हा त्याचे रक्त बनते व रक्ताचे मास होते तेव्हाच ते जसे खाणाराच्या मासाशी मिळते, तशीच गोष्ट ग्रंथवाचनाची होय

मिडोनियाचा राजा, हा आपला बाप फिलिप् याच्या पश्चात् म्त्रि पृ ३३६मध्ये गादीवर बसला याने क्रमाने श्रीवन् लोकाचा व पशियन् राजाचा पराभव केला, हेरायसूला पदच्युत केले, सिगिया व फोएनिगिया हे देश पादाक्रांत करून भूमध्य समुद्राच्या किनाऱ्यावरील सर्व शहरे काबीज केली व ईजिप्त जिंकून अलेक्झांड्रिया वसविले पुढे एक मोठे साम्राज्य स्थापून बाबिलोन हे प्राचीन शहर त्याची राजधानी करण्याच्या हेतूने तो बाबिलोनला गेला, पण अकराच दिवसात वारला -- 'सं०'

१. वस्तुतः 'तशी' असा शब्द हवा होता २ एकाने ह्या भोजनाने ३ दुसऱ्याने ह्या वाचनाने. ४ Jack of all trades, but master of none -- 'सं०'

शेकडो जाडे मोठमोठाले ग्रंथ जरी घोकून टाकले, तरी जोपर्यंत त्याने विवेचन करण्यास वाचनागाराने आपल्या विचारगवतीचा उपयोग केला नाही', तोपर्यंत नितकी विद्या त्या जाडी पुस्तकातल्या पुस्तकातच राहिली! त्याचा लवलेशिहा याच्या मनात शिरला नाही इसापनीतीतील उदाप्रमाणे त्याच्या पाठीवर मात्र अन्नसामुग्री पुष्कळ आली, पण पोटात काही नाही! त्या खाशा ओड्याने याम वाहण्याचे मात्र श्रम होतील, व सर्व्वास्तव त्याच्या भाराचा याम मोठा गवहि वाटेल, पण उपयोग ह्याट्या तर जो कोणी शहाणा त्यातील अन्न काटून करून घेईल त्यासच!

असो, वरील अध्याकच्या विद्वत्तेचे अनर्थ फार प्राचीन काळापासून सर्व देशांतल्या पंडितानी पाहून ठेवले आहेत ते सर्व भाषातील ह्याणीत व मुभाषिनात बहुधा भाषातील त्यापैकी आम्हास अवगत असलेल्या तीन भाषातले तीन चुटके यथे लिहून हा लेख पुरा करतो

आपल्या मराठीतील ह्याण आमच्या सर्व वाचकाम माहीत असेलच —

‘उथळ पाण्याला खळखळाट फार.’^१

पोप्^२ कवीने आपल्या एका लहानशा काव्यात (Essay on Criticism) ह्याटले आहे —

१ ‘Think more, read much and talk less’ असे एक इंग्रजी वचन आहे २ वस्तुतः ‘तिचा’ हवे विद्येबद्दल स्त्रीलिंगी सर्वनाम इष्ट — ‘सम्पादक.’

३ अगर, ‘अर्धी (ह्याणजे बरोबर अर्धी नव्हे, तर अपूर्ण भरलेली) घागर डचमळते’, ‘बोलिले ते करील काय व गर्जेल ते पडेल काय?’ — ‘सम्पादक.’

४ Alexander Pope (1688-1744) अगदी लहानपणी या कापडविण्याच्या मुलाची काव्यप्रतिभा प्रकट झाली हा फार हुशार विद्यार्थी नव्हता, तरी याने ग्रीक व लॅटिन भाषांचे चांगले ज्ञान संपादिले याच्या कवित्वाबद्दल फारच मनभेद आहेत तथापि Heroic Couplet नावाचा नवीनच काव्यप्रकार याने योजिला व पूर्णत्वाप्रत नेला आयुष्यातील अनुभव दर्शविणाऱ्या तीव्र, तेजस्वी, परिणामकारक व आटपशीर ह्याणी बनविण्यात याचा हातखडा असून शेकम्पिअरखेरीज दुसऱ्या कोणाचीहि अवतरणे याच्याइतकी उद्धृत करण्यात येत नाहीत अप्रेतिम व त्रवेहुव शब्दचित्रे काढण्यात ड्रायडन्खेरीज कोणीहि याचा हात धरू शकलाच नाही हा फार चिडखोर व गर्विष्ठ असल्याने याची सर्वांशी भाडणे होत त्यामुळे Lady Mary Wortley Montague सारख्याच्याहि स्नेहासयाला मुकावे लागले! Pastorals (1708), Essay on Criticism (1711), Rape of the Lock (1712), Windsor Forest & Temple Fame (1723), Dunciad (1728), Essay on Man (1733) हे याचे ग्रंथ यापैकी शेवटचे दोन सर्वोत्कृष्ट व परिणामकारक आहेत याने इलियड (१७१५-२०) व ऑडिसी (१७२५-२६) या ग्रंथाची भाषातरे केली आहेत Essay on Man या याचा सर्वोत्कृष्ट व Dunciad हा तत्कालीन सटरफटर वाङ्मयमेवकाना वागले ‘शालजोडीतील’ लग्नावून त्याचा सर्व्वापणा सिद्ध करणारा व कमालीची खळखळ उडवून देणारा उपरोधिक ग्रंथ — ‘स०,

'A little learning is a dangerous thing,
Drink deep, or taste not the Pierian spring,
There shallow draughts intoxicate the brain,
But drinking largely sobers us again.'

“चुटपुटती विद्या ही फार भयकर आहे विद्यारूप झऱ्याशी तोड लावून एक यथेच्छ प्राशन तरी कर, नाही तर एक बिदुहि घेऊ नको कारण त्याचा असा विचित्र गुण आहे की, थोडेच घोट घेतले असता त्यानी माथ फिरून जाते, पण तेच पुष्कळ जस-जसे घ्यावे तसतसा मद उतरत जातो !”

भर्तृहरि 'नीतिशतका'च्या आरभी म्हणतो —

अ-ज्ञः सुखमाराध्यः, सुखतरमाराध्यते विशेष-ज्ञः ।

ज्ञान-लव-दुर्विबन्धं, ब्रह्मापि च तं नरं न रञ्जयति! ॥ ३ ॥*

“जो केवळ अज्ञान आहे त्याची लवकर समजून करून देता येते, किवा जो ज्ञाता आहे त्याची तर त्याहिपेक्षा लवकर करता येते. पण ज्ञानाचा अधीमुर्धाच सस्कार ज्यास घडला आहे अशास नमस्कार असो ! साक्षात् ब्रह्मदेवाच्यानेहि त्याचे समाधान करवणार नाही !”

* वामनाने' वरील आर्येचे असे भाषांतर केले आहे —

करूं ये समाधान जो मूर्ख त्याचे । धरूं ये सुखे चित्त पे जाणत्याचे ॥

न जाणे न नेणे अशा पामराला । बुझावं शकेना विधाता तयाला ! ॥

१ वामन शोपे, वामिष्ठ गोत्री विजापुरस्थ ऋग्वेदी ब्राह्मण. बालपणापासूनच विद्याव्यासगी व तीव्र बुद्धीचा आदिलशाही पातशाहीचा अमल चालू असल्याने वाळपणीच फारसीचा अभ्यास केल्यामुळे याच्यावर पातशाहाची मर्जी बसली पण तो आपणास बाटविणार असे कळताच विजापुरास रामराम ठोकून भिक्षाटन करीत वामन काशीस गेला. संस्कृत, वेद व शास्त्रे यात प्रावीण्य मिळवून पूर्वपक्ष-उत्तरपक्ष करून त्याने नाना सभा जिकल्या ! उटभर पोथ्यापुस्तकासह वाद करीत व जयपत्रे घेत तो दक्षिणेत आला द्वैतमताने समाधान लाभेना ह्याणून त्याने नाना ग्रंथ पाहिले, नाना शास्त्राच्या भेटी घेतल्या तरी असमाधान कायम असे आढळल्यामुळे त्याने देहत्याग करण्याचा व्रत केला, पण पुढे तो रामदासाच्या सांगण्यावरून श्रीमल्याचल पर्वताकडे स्त्री गिरावाई हिला घेऊन गेला कर्मठ इतका की स्त्रीच्या हातचेहि जेवण घेत नसे सारा वेळ 'सच्चिदानंद' ब्रह्माच्या चितनात घालवीत वाट चाले व स्वतः जेवण तयार करी एक दिवशी हाताने पाकमिद्धि व मनाने ब्रह्मचित्तन चालू असता सच्चिदानंद स्वामीनी त्याला दर्शन देऊन गुरुपदेशपूर्वक वरुणाने पूर्वी भृगूस पढविलेली 'भागवी वारुणी' विद्या दोन मूहूर्तात (४-५ मिनिटात) पढविली ज्ञानेश्वरीच्या तिप्पट म्हणजे मुमारे बावीस हजार ओव्याची यथार्थदीपिका, हा त्याचा मुख्य ग्रंथ, ही गीतेवरील टीका आहे. शिवाय भर्तृहरीचे शतकत्रय व जगन्नाथपंडिताची गगालहरी याची रमाळ भाषांतरे, मनाचे श्लोक व समश्लोकी गीता, हेहि त्याचे [पुढे चालू]

५. भाषांतर.

सानुमती—अहो एषा राजर्षेनिपुणता ! । जाने, सखी अप्रतो मे वर्तत इति ।*

—शाकुतल, ६

[अंक १२वा (डिसेबर् १८७४)—(१) 'भाषातर' शब्दाचा इतिहास व व्याख्या (२) पूर्वीचा भाषातराचा प्रघात (३) अलीकडील भाषातरे (४)—(५) भाषातर-कर्त्यास लागणारी साधने (६) भाषातराचे प्रकार (७) आणखी दोन विभाग (८) गोष्टीची वगैरे भाषातरे (९) शास्त्रीय ग्रथाची (१०) कविताग्रथाची (११) भाषातराच्या उत्कृष्टत्वाचे प्रमाण (१२) एका आक्षेपाचे निवारण]

१ 'भाषातर' हा शब्द अलीकडे इंग्रजीत 'नवीन वनलेल्या शब्दांपैकी' दिसतो प्राचीन संस्कृतात तर हा शब्द जाढळत नाहीच, कारण त्याच्या प्रयोगाचे कधी कारणच पडले नसावे भोवतालची राष्ट्रे त्या काळी आमच्या आर्य लोकापेक्षा फार कमी ज्ञानमपन्न असल्यामुळे त्याच्या ग्रथाची भाषातरे संस्कृतात व्हावी असा कधीच योग आला नाही उलटी संस्कृताची मात्र त्या वेळी व पुढे जवळच्या लोकांनी भाषातरे केली ही गोष्ट काही अनुमानावरून व काही प्रत्यक्ष प्रमाणावरून सिद्ध आहे अमो, पुढे संस्कृत माजी^१ पडून प्राकृत किंवा बालभाषा याचा जेव्हा प्रचार झाला तेव्हा त्याचे संस्कृतात व संस्कृताचे त्यात भाषातर करण्याचा प्रसंग आला पण यास 'भाषातर' ही मजा नसून 'छाया' हे नाव आजपर्यंत चालत आले आहे 'छाया' ह्यणजे 'प्रतिबिंब' आपल्या मराठीतहि जुने लोक वरोल शब्द ह्यणत नाहीत, तर त्याच्या जागी 'प्राकृतात अर्थ करणे' असे ह्यणताना अथवा 'टीका', 'व्याख्या', हे शब्द घालतात तेव्हा प्रस्तुत शब्द शुद्ध इंग्रजीतला आहे असे वाटते

या शब्दाचा मूळ अर्थ 'दुसरी भाषा' असा होय § हा कर्मधारय समास असून संस्कृत ग्रंथ प्रसिद्ध आहेत मार्मिक व चमत्कृतपूर्ण शब्दरचना, अप्रतिम वर्णनशैली, वृत्ताची विविधता, यमके व अनुप्रास आणि व्याकरणशैथिल्य हे त्याचे विशेष होत राधाविलास, कात्यायनीव्रत, बालक्रीडा व राधाभुजग ड० प्रकरणातील त्याचा नागवा-उघडा अश्लील शृंगार व किळसवाणा चावटपणा पाहून मात्र खती वाटते ! यथार्थ-दीपिकाकारास तर तो मुळीच गोभेसा नाही ! तरी पण त्यातहि रचनाचातुर्य व वर्णनाची हातोटी मात्र अप्रतिम आहेत त्याची एकदर उपलब्ध ग्रंथसंख्या पन्नास हजार आहे

—'सम्पादक.'

* सानुमती (नाम अप्सरा गुप्तरूपे दुष्यतामागे आकाशान उभी असता शकुतलेची तसबीर पाहून) ह्यणते —"अहो, या राजर्षीची (दुष्यताची) चित्रकर्मात सुद्धा काय निपुणता ही ! माझी सखी (शकुतला) माझ्यापुढे जणू उभीच आहे काय असे मला वाटते !"

१ 'इंग्रजीतून' असा शब्द हवा 'इंग्रजीवरून' असा अर्थ २ मागे —'सम्पादक.'

§ या अर्थी 'तथापि भाषातर—लोलुपोऽहम्' हा चरण^३ आमच्या संस्कृतज्ञ वाचकास आठवेलच (अक २, पृष्ठ २१, श्लोक २) [टीप ३ पुढील पृष्ठावर पाहा]

रीतीने 'अन्या भाषेति भाषातरम्' (दुसरी भाषा ह्याणजे भाषातर) असा याचा विग्रह करतात तेव्हा भाषातर करणे ह्याणजे जो अर्थ एकाद्या विवक्षित भाषेत असेल तो दुसऱ्या भाषेत उतरणे

२ आता हा प्रघात मराठी भाषेत कसकसा पडत गेला तो पाहू पूर्वी गद्यग्रंथच मागे' सांगितल्याप्रमाणे अगोदर थोडे होते व आताप्रमाणे परभाषेचा अभ्यासहि लोकांत होत नव्हता तेव्हा हल्ली जशी इंग्रजीतून अनेक भाषातरे मराठीत झाली आहेत तशी त्या वेळेस फारमीतून किंवा अरबीतून होत नव्हती, एका मस्कृतातून मात्र होत होती खरी, पण ती काव्यातील किंवा शास्त्रीय ग्रंथातील मुळीच नसून केवळ पुराणातून प्राकृत कवीनी देशभाषेत छंदोबद्ध रचलेली होती या ह्याणण्याचा अर्थ असा अर्थातूच नाही की, मराठी कविता जेवढी ह्याणून आहे तेवढी सर्व मस्कृताचे शुद्ध भाषातर आहे हे मत बहुतेकांचे, किंबहुना मोठे जाते ह्याणविणाऱांचेहि आहे याच्या मते मराठी भाषा तर एकदरीत निर्जीवच, आणि त्यातून मराठी कविता तर काही पुसूच नये तीत भाकड कथा, वेदान्ताची वेडगळ मते, वेडगळ धर्म, हीच काय ती भरली आहेत पददालित्य, अर्थगाभीर्य, मृदर अलंकार वगैरे प्रकार तीत विलकुल नाहीत एकदरीत तीस 'कविता' हे नाव तरी कितपत शोभेल याची शकाच आहे ! असो, या सर्व मताचा विचार येथे करावयाचा नाही तो सविस्तर केल्यास एक बराच मोठा स्वतंत्र ग्रंथ होईल प्रस्तुत स्थली इतकेच सागावयाचे की, मराठी कविता मस्कृताचे केवळ भाषातरच आहे किंवा निराळी स्वतंत्र आहे याचा पुरतेपणी क्षणभरहि कधी विचार न करता तिच्या प्रतिकूल जे खुशालपणे आपले निक्षून मत देतात त्याची सत्यावर निष्ठा केवढी असेल किंवा आपले अभिप्राय किती तारतम्यत्वविचार^३ करून ते देत असतील हे स्पष्ट दिसते ! तुकारामाचे हजारो निरनिराळ्या प्रसंगी यदृच्छेने निघालेले उद्गार, वामनाने, आनंदतनयाने वगैरे रचलेली स्फुट प्रकरणे, महोपतीने रचलेला^३ 'मतविजय', 'भक्तविजय' इत्यादि, मोरोपताचे 'केकावली', 'सन्मणिमाला', 'मशयर्त्तमाला', 'अष्टोत्तशत रामायणे' इत्यादि ग्रंथ, रामजोश्याच्या लावण्या, अमृतगाथाचे कटाव—ही सर्व जर मस्कृताची शुद्ध भाषातरेच होत, तर शेकसादीचे 'गुलिस्तान' किंवा मिल्टनचे 'पॅराडिज लॉस्ट' हीहि तशीच का नव्हत ? बरे हेहि सोडून दिले, मुक्तेश्वराचे किंवा मोरोपताचे 'भारत' घ्या हे ग्रंथ तरी व्यासकृत 'महाभारता'ची भाषातरे आहेत काय ? 'महाभारत' हा केवढा प्रचंड ग्रंथ आहे, यावरूनच नुसते पाहता कळून येईल की, त्याचे शुद्ध भाषातर झटले ह्या-

३ गीर्वाण—वाणीपु विशिष्ट—बुद्धिस्तथापि भाषान्तर—लोलूपोऽहम् ।

सत्या मुधाया च यथा मुराणा, स्वर्गागनानामधरासवे रुचि ।।

अर्थ —ज्याप्रमाणे अमृत अमृतहि स्वर्गातील अप्सराच्या अधरामृताची चट देवाना लागली, त्याप्रमाणे मस्कृत भाषेचे उत्कृष्ट ज्ञान अमृतहि दुसऱ्या भाषावहल मला फार आवड आहे

—'सम्पादक.'

१ पृष्ठ ३५ पाहा २ 'तारतम्य—विचार' असा शब्द हवा 'तारतम्य' हेच भाववाचक नाम आहे, त्याला 'त्व' हा प्रत्यय लावणे म्हणजे 'गाईचे गोमूत्र' म्हणण्यासारखेच हास्यास्पद होय ३ 'रचलेले' असा शब्द हवा ग्रंथ दोन आहेत

—'सम्पादक.'

णजे त्याहूनहि प्रचंड होणार ! पण वरील ग्रथ पाहिले तर ती त्याची लहान पिलीशीच शोभतील बरे, दोन्ही भाषातरे मक्षेपाने केली असतील ह्याणावे, तरी' मारीपताने येवढाली लाब लाब यमके, मधून मधून चमत्कारिक प्रास वगैरे जे साधले आहेत ते सर्व असूनहि त्याच्या ग्रथाचे भाषातरत्व राहणे ह्याणजे लहानसान आश्चर्य नव्हे ! तेव्हा वरच्यासारखी आपल्या विद्वत्तेच्या भरात जे नि शकपणे मते देतात त्यानी यावरून असल सृष्टिचा शिकावा की, अभिप्रायाला खरेपण जे येते ते तो सप्रमाण असल्यानेच येते, तो मोठ्या डौलदार शब्दांनी एकदम झोकून दिला असता अज्ञान व भोळे असे श्रोते किवा वाचक मोठ्या पूज्यभावाने त्यास^३ झेलतील खरे, पण तसे करणे ठीक नव्हे एक तर ते पंडितत्वास कलकभूत होय, शिवाय त्याच्या योगाने असत्याचा प्रसार होऊन जो कोणी असल शोधक वृद्धीने त्याच्या मनाचा विचार करू जातो, त्यास तेव्हाच त्याचा पोकळपणा कळून येऊन त्याची पत मात्र नाहीशी होते !

वरील गोष्टीच्या प्रत्ययार्थ आमच्या वाचकांपैकी जे कोणी मस्कृतज्ञ असतील त्यानी आदिपर्वातील शुकुतलोपाख्यानाशी मुक्नेश्वराच्या ओव्या व मोरोपनाच्या आर्या ताडून पाह्याव्या तसे केले असता मराठी कवितेचे भाषातरत्व कितपत उरते ते त्यास तेव्हाच कळून येईल तितके करूनहि जे वरील ओव्यास व आर्यास भाषातरच ह्याणतील, त्यानी मग कालिदासाच्या जगद्विख्यात 'शाकुंतल' नाटकाम, तसेच भवभूतीच्या 'उत्तरगमचरिता'स वगैरेहि तोच दोष ठेवल्यास तितकेच साजणार आहे !

३. हे मागील काळाविषयी झाले आता गेल्या पाचपन्नास वर्षांत म्हणजे डकडे इंग्रजी झाल्यापासून जो प्रघात पडला तो पाहू आमची भाषा अजब इंग्रजीत कशी होती, तिजकडे लक्ष देऊन तिच्या नियमनार्थ व अभिवृद्धचर्थ आमच्या प्रस्तुतच्या सरकाराने केवढा उद्योग केला, वगैरे गोष्टीचे मक्षेपत निरूपण आह्मी पहिल्या दोन अकांत^३ कले आहे, ते आमच्या वाचकांच्या लक्षात असेलच ही भाषेची अभिवृद्धि

१ शिथिल शब्दप्रयोग 'तरी' बद्दल 'तर' हा शब्द हवा —'सम्पादक.'

२ 'त्यास'गुंजजी 'तो' पाहिजे निर्जीव कर्माला विभक्तिप्रत्यय नको —'सं०'

३ "गेल्या पन्नास वर्षांत सरकारने विद्यावृद्धचर्थ किती खटपट केली ती सर्वास माहीत आहेच, तीविषयी येथे सविस्तर लिहिणे नको कोश व व्याकरण या दोहोशिवाय भाषेस ठरीवपणा येत नाही, यास्तव सरकारने पहिल्याने ती तयार करवून भाषेच्या उत्कर्षास प्रथम पाया घातला पुढे हळू हळू गद्यग्रथाची प्रवृत्ति पडून ते वाढविण्याकरिता सरकारने कित्येक उनेजनांचे उपाय करून ठेविले ते अजूनहि चालू आहेत या सर्व स्तुत्य प्रयत्नास वरेच यशहि आले, व लोकान समजून व उपयुक्त ज्ञान याचा वराच प्रसार झाला ' (अक १, पंग ११)

"इंग्रजी भाषा ह्याणजे महातीर्थ होय, तीतून आल्याखेरीज कोणत्याहि ग्रथास पवित्रता येणे नाही ! अमो, आपल्या मराठी भाषेविषयी पाहिले तरी देखील तिच्या-सवधाचे मुख्य अचाट काम ह्याणजे कोश, हे इंग्रजीनीच आपणाकरिता करून ठेवले आहेत या कोशाची योग्यता अज्ञानास्तव व दुर्भिमामानास्तव आमचे लोक फारशी मानीत

[पुढे चालू]

मुख्यत्वेकरून भाषातरीनी झाली ही भाषातरे मुख्यत इंग्रजीतून आणि त्याच्या खालो-
खाल सस्कृतानून झाली इंग्रजीतील भाषातरे नानाप्रकारच्या विषयावर झाली भू-
गोलविद्या, ज्योतिषशास्त्र, पदार्थविज्ञान, गणिताच्या शाखा वगैरे शास्त्रीय विषयावर
व चरित्रे, देशवर्णने, गोष्टीची पुस्तके, इत्यादिकावरहि ती झाली या पुस्तकापैकी अ-
जून दृष्टीस पडणारी अशी थोडीच उरली आहेत असो, दुसरा प्रकार सस्कृताची भा-
षातरे ही बहुतेक सर्व दक्षिणा प्रेंज कमिटीच्या विद्यमाने झाली कालिदास, भवभूति,
श्रीहर्ष इत्यादि सस्कृत कवीची नाटके बहुतेक मराठीत होऊन कित्येक छापून प्रसिद्धहि
झाली आहेत हे भाषातरकार सर्व जुने पडित असून सगळ्या देशाची भिस्त ज्यावर
असे आमचे नवीन विद्वान् मात्र त्यात कोणीच नाहीत ! ही गोष्ट चागली ध्यानात
ठेवण्यासारखी असून तीत अर्थहि थोडा आहे असे नाही ! असो, वरील भाषातरकार
कैलासवामी परशुरामपतनात्या गोडबोले, वे० शा० स० कृष्णशास्त्री राजवाडे व गणेश
शास्त्री लेले हे होत त्यात रा० लेले याची भाषातरे तर मूळार्थामे धरून असून पुन अ-
त्यंत सरस व शुद्ध असल्याबद्दल त्या त्या वेळच्या चिटणिसानी त्याची रिपोर्टांत विशेष
तारीफ केलेली आढळते असो, पण वर सांगितल्याप्रमाणे सस्कृत नाटकाची जशी भा-
षातरे झाली, तशी त्या भाषेतील 'रघुवशा'दि अत्यंत प्रसिद्ध काव्याचीहि काहीच झाली
नाहीत ! ही मोठ्या आश्चर्याची गोष्ट आहे ! याचे कारण काय झाले असेल ते असो !

८ याप्रमाणे आजवर भाषातररूपाने जो ग्रंथग्रह आमच्या भाषेत झाला त्याविषयी
लिहिले आता भाषातर कसे असावे, त्याच्या उत्कृष्टतेचे प्रमाण कोणते, वगैरे गोष्टी-
विषयी विचार करू

५ उत्कृष्ट भाषातरकार ह्याटला ह्याणजे त्याम इतके गुण अवश्य पाहिजेत — एक
तर ज्या भाषेतून तो भाषातर करणार ती त्याम पूर्ण अवगत व्हावी ^३ ह्याणजे व्याकरण-
रचना, अर्थस्वारस्य वगैरे त्याचे त्यास यथाम्थित कळले पाहिजे, — दुसऱ्याच्या भाषात-

नाहीत, पण आमची अशी खात्री आहे की, त्यानी महाराष्ट्र-भाषेवर जे उपकार करून
ठेवले आहेत त्यास पार नाही ! ते तयार करताना शास्त्रीलोकांचे साहाय्य पुष्कळ
घेतले, व दोघा साहेबास त्या कामाबद्दल सरकाराने मोठे बक्षीस दिले, हे खरे आहे, पण
येवढ्यावरूनच नाक मुगडण्यास कारण ते कोणते झाले ? तितके किवा त्याहून चौपट
साहाय्य मिळाले असते तरी येवढे काम अगावर घेण्यास आमचे विद्वान् कित्तीक तयार
होते ? इंग्लिश लोकांच्या उत्कर्षाचाच नुसता हेवा करण्यापेक्षा त्यास कारणभूत जे
त्याचे अनेक गुण त्याचा मत्सर करणे फार समजस व अत्यंत हितावह होय " (अक
२, पंरा ७)

—'सम्पादक'

१ गणेशशास्त्री लेले यानी केलेले 'रघुवशा'चे उत्कृष्ट मराठी भाषातर शास्त्री-
बोवाच्या मृत्यूनंतर एकच वर्षाने ह्याणजे १८८३ साली निर्णयसागर छापखान्याने
प्रसिद्ध केले २ 'याला कारण काय झाले असेल ते असो', अगर, 'याचे कारण काय
असेल ते असो' असे हे वाक्य हवे होते

—'सम्पादक.'

३ 'व्हावी' बद्दल 'हवी' असा शब्द पाहिजे पुढील वाक्यात 'त्यास पूर्ण ज्ञान पाहिजे'
असाच प्रयोग आहे फार तर 'असावी' चालेल, पण 'व्हावी' चूक —'सम्पादक.'

रावर, सागण्यावर वगैरे त्याने जाता कामा नये याप्रमाणे मूळ ग्रथाचा अर्थ सर्व यथास्थित त्याने आपल्या मनात भरून घेऊन मग तो भाषांतरद्वारा दुसऱ्या भाषेत त्याने ओतू लागवावे दुसरे, ज्या भाषेत भाषांतर उतरावयाचे तिचेहि पहिल्यासारखेच त्यास पूर्ण ज्ञान पाहिजे तरच पहिल्या भाषेतील अर्थ दुसरीत त्यास नीट ठाकठिकीने बसविता येईल हे काम पहिल्यापेक्षा किती कठिण आहे हे सागावयास नकोच ! पुष्कळास स्वतःच्या अनुभवावरून त्याची प्रचीति आली असेलच मूळ भाषेचा अर्थ चागला पक्का समजणेहि तादृश कठिण नाही पण तोच दुसऱ्या भाषेने यथास्थित व्यक्त करणे ह्याणजे पुष्कळ वेळा मोठी मारामार पडते ज्याच्या त्याच भाषेत तो अर्थ व्हावा^२ तर अनेक प्रकारानी व्यक्त करताहि येईल, पण त्याची कल्पना बरोबर परभाषेत ठेवून देणे ह्याणजे परम दुर्घट ! उघडच आहे भाषाभाषात अनेक प्रकारची तफावत असते कित्येकात शब्दसंग्रह अगदी थोडा, कित्येकात पुष्कळ, कित्येकात मस्कृताप्रमाणे शब्दसाधनिकेची पुष्कळ सोय असते,—ह्याणजे एका शब्दावरून निरनिराळ्या अर्थांचे^३ वाचक असे शब्द लगेहान^४ हवे नितके करता येतात, कित्येकात ही सोय फारच थोडी असते, कित्येकात अशा काही कल्पना असतात की, दुसऱ्या भाषेने त्या व्यक्त करताच येत नाहीत, किंवा आल्याच तर केवळ सगसरी मात्र करता येतात, याखेरीज शब्दाचे मृदुत्व, सौंदर्य, लालित्य इत्यादि प्रकार, वाक्यरचनेची रीत, भाषापद्धतीची शैली, वगैरेहि आणखी अनेक भेद असतात नेव्हा या सर्व अडचणीतून बरेपणी निभावून जाणे लहानसान काम नव्हे त्यास मनुष्याच्या अगी समजसता व चातुर्य असून भाषांतराच्या कामात तो चागला घटावलेलाहि असला पाहिजे असो, निसरी गोष्ट ज्याचे भाषांतर करावयाचे ते ते भाषांतर होण्यासारखे पाहिजे याचा आमच्या कित्येक वाचकास कदाचित् मोठा अचवा वाटेल ! ते ह्याणतील की, याचा काय अर्थ ? हवे त्याचे भाषांतर होण्यासारखे आहे ! नाही असे काय आहे ? पण याचे विवरण अमळ पुढे^५ सविस्तर करण्यात येईल असो, तर याप्रमाणे दोहो भाषाची पुरी माहिती भाषांतर करणाऱ्यास असून ज्याचे भाषांतर करावयाचे त्याची तशी योग्यता हवी, ही उत्कृष्ट भाषांतरास तीन साधने मुख्यत अनुकूल असली पाहिजेत याखेरीज चौथीहि एक गोष्ट येथे सांगितली पाहिजे ती ही की, भाषांतरकर्ता मूळ ग्रथकाराशी समवृत्ति असला पाहिजे ह्याणजे मूळच्या ग्रथकाराची वृत्ति जशी रंगल, थट्टेखोर किंवा गभीर, कडक वगैरे असेल तशीच भाषांतर करणाऱ्याची असावयाम पाहिजे, किंबहुना एकाच ग्रथात अशा वृत्ति जसजशा त्याने जागोजाग प्रकट केल्या असतील तसतशा अनुक्रमाने भाषांतरात उतरल्या पाहिजेत पण हे काम हवे त्यास साधणार^६ आहे असे नाही कोणी स्वभावतः केवळ

१ 'त्याने' या शब्दाची जरूर नाही, निरर्थक द्विरुक्ति झाली आहे 'त्याने घरी जाऊन त्याने लाडू खाल्ला,' हे वाक्य किती हाम्यास्पद होईल ? —'सम्पादक.'

२ 'व्हावा' बद्दल 'हवा' असा शब्द पाहिजे ३ 'अर्थांचे' पाहिजे —'सम्पादक.'

४ तांबडनीव, हात लागताच, हात लावताच, सहजासहजी, विनायास —'सं०'

५. पृष्ठ ५५, जांनू गिल्पिन् व पृष्ठे ६०-६२ पाहा. —'सम्पादक'

६ 'साधणार'पेक्षा 'साधणारे' हा शब्द अधिक योग्य झाला असता. —'सम्पादक.'

थट्टेखोरच असतात, कोणास थट्टा कशी ती मुळीच भासतहि नाही ! यास्तव जो तशा ग्रथाचे भाषांतर करू जाईल, तो केवढाहि बुद्धिमान् असला तरी ते काम त्याच्याने निभणार नाही धर्माच्या किंवा वेदान्ताच्या विषयास भाषांतरकार तसाच पाहिजे, व 'डान् किंमोट्'*सारख्या ग्रथाम तमाच निगळा पाहिजे असो, याचप्रमाणे मूळ ग्रथाच्या भाषापद्धतीकडे वगैरेहि भाषांतर करणाऱ्याने लक्ष दिले पाहिजे

६ याप्रमाणे उत्कृष्ट भाषांतर होण्यास कोणकोणते साहित्य पाहिजे ते सांगितले. आता भाषांतराचे निरनिराळे प्रकार पाहू ग्रथाचे एकदर मोठे दोन विभाग आहेत, एक गद्यग्रथ आणि दुसरे पद्यग्रथ म्हणजे कविता आता दोहोविषयी अनुक्रमाने लिहू

७ गद्यग्रथातहि दोन प्रकार, एक शास्त्रीय आणि दुसरे वाकीचे,—ह्याणजे गोष्टी, कादंबऱ्या, चरित्रे, इतिहास वगैरे आता या दुसऱ्याविषयी प्रथमतः लिहून मग पहिल्या-विषयी विचार करू

८ गोष्टीची भाषातरे करणे हे एकदरीत जरी फार कठीण नाही, तरी ते उत्कृष्ट साधणे ही एकाद्याचीच हातोटी ! मनुष्य जसा जन्मतःच कवि निपजावा लागतो तसाच गोष्टी सांगणाराहि निपजावयासच पाहिजे असे एका ग्रथकाराचे वचन आहे हे कोणाम केवळ अत्युक्तिरूप वाटेल, पण तसे नव्हे चित्तवेधक रीतीने गोष्टीची रचना करावयाची किंवा ती सागावयाची ही लहान कला आहे असे नाही हे काम किती कठीण आहे याचा अनुभव ज्यास घेणे असेल त्याने बुकात वाचलेली एकादी मजदार गोष्ट किंवा ह्रदासाने सांगितलेली नक्कल आपण होऊन दुसऱ्यास सांगू लागावे. ह्याणजे त्या ग्रथकारात किंवा ह्रदासात आणि आपणात केवढी तफावत पडते ती त्याम तेव्हाच दिसून येईल एकेका मनुष्यास बोलण्याची छाप अशी साधून गेलेली असते की, तशी त्याशी निरंतर सहवास केल्यानेहि दुसऱ्यास साधून नये गोष्ट जुळण्याची' खुबी, ज्या शब्दांनी ती सागावयाची ते जसे काय अगदी टाकलेले'—त्यात लेचापेचा शब्द पडावयाचाच नाही, गोष्टीस ओघाओघाने एकदम आरंभ करावयाचा, निचा शेवटहि तसाच झोकाने करावयाचा, निरनिराळ्या पात्राचे ज्याचे त्यास शोभेसे बोलणे, इत्यादि गोष्टी जो ह्याणेल त्यास साधण्यासारख्या आहेत असे नाही ! असो, तर ज्याप्रमाणे वरील बोलणाऱ्यास किंवा लिहिणाऱ्यास रसवती अनुकूल असावी लागते त्याचप्रमाणे ती खुबी व ती मजा परभाषेत उतरण्यास भाषांतरकर्त्याच्याहि अशी तो गुण असला पाहिजे यास्तव अशी भाषातरे ह्या तो करू गेल्यास त्याम अगदी साध-

* हा जगद्विख्यात ग्रथ एका स्पॅनिश ग्रथकाराने दिवाणी तुरुगात असता आपल्या कर्मणुकीवरिता लिहिला यातील नायकाचेच नाव ग्रथाम ठेवले आहे याने 'नाइट्' लोकाच्या गोष्टी इतक्या वाचत्या की, त्यानी याला वेड लागून आपणहि त्यासारखे अद्भुत पराक्रम करावे असे याच्या मनात आले, व तसे करण्यास तो बाहेर पडला असता त्यावर जे प्रसंग गुदरले ते या ग्रथात वर्णिले आहेत यात हास्यरस चोहोकडे भरपूर आहे

१ 'जुळणे' हा धातु 'जुळविणे' या अर्थी सकर्मक वापरला आहे —'सम्पादक'

२ टाकलेले म्ह० निश्चित, रोकडे, बिनचूक, यथार्थ

—'सम्पादक.'

णारी नव्हेत आह्मी असे ऐकिले आहे की, कौपरचा प्रसिद्ध चुटका 'जाँन् गिन्पिन्' याचे कोणी मराठीत छंदोबद्ध भाषांतर केले आहे हे आह्मी अजून पाहिले नाही, पण न पाहताहि वरील भाषांतराविषयी अभिप्राय देण्यास आह्मास काडीइतकेहि भय वाटत नाही ते भाषांतर निवळ फसले असेल असे आह्मी खात्रीने सागतो आणि याचे कारण-हि उघड आहे की, त्यात जो नाजूक तऱ्हेचा विनोद आहे तो केवळ इंग्रजी पद्धतीचाच आहे तो मराठीत उतरणे केवळ अशक्य होय ! दुसरे उदाहरण 'अथेन्लो' शेक्सपीयर्-कृत या अत्यंत प्रसिद्ध नाटकाचे भाषांतर कैलामवासी महादेवशास्त्री कोल्हटकर यांनी सुमारे दहाबारा वर्षांपूर्वी केले ते एकदरीत फार उत्कृष्ट साधले आहे,—व ते इतके मराठीत उतरेलसे आह्माला वाटलेहि नव्हते ! पण याचे कारण अर्थात्च भाषांतर-कर्त्याचा रंगेल स्वभाव हे एक, आणि दुसरे त्या नाटकाची निवड असो, पण याविषयी पुढे 'आणखी विशेषत लिहिण्यात येईल तेव्हा गोष्टीची, कादंबऱ्याची, नाटकाची वगैरे भाषांतरे करताना त्याची मराठीत उतरता येण्याची योग्यता व त्या कामास आपली स्वतःची योग्यता ही नीट पाहून मग त्या उद्योगास घालणाराने हात घालावा इतिहास व चरित्रे याच्या भाषांतराची गोष्ट मात्र तशीच केवळ ह्याणता येत नाही दोहो भाषांचे पूर्ण ज्ञान व वाकबगारी मनुष्यास असली ह्याणजे ते होण्यास, विशेष अडचण पडणार नाही

९. दुसरे कलम शास्त्रीय ग्रंथ याचे भाषांतर एरवी पाहता सगळ्यांत सोपे आहे, कारण त्या त्या शास्त्रातील सिद्धांत वगैरे जसे अमतील तसे या दुसऱ्या भाषेत ठेवून दिले ह्याणजे झाले मूळच्या ग्रंथातील रस भाषांतरात उतरला पाहिजे वगैरे सबंध यात विलकुल नमल्यामुळे केवळ व्याकरणशुद्ध व रूढिशुद्ध असा साध्या, सोप्या रीतीचा तर्जुमा इकडे उतरला ह्याणजे पुरे होते पण एक मात्र मोठी जबरदस्त अडचण वरचेवर येऊन पडते ती अर्थात्च परिभाषिक शब्दाची प्रत्येक शास्त्राला त्याचे त्याचे असे ठरलेले काही शब्द असतात, त्यास मस्कृताना परिभाषा ह्याणतात या परिभाषेला प्रतिपरिभाषा दुसऱ्या भाषेत बनविणे हे मोठ्या चातुर्याचे व श्रमाचे काम असते असे जे नवे शब्द बनवावयाचे त्यात इतके गुण असावे लागतात —एक तर या शब्दाचे वरचे-वर काम लागणार, तेव्हा ते लाबलचक, अवजड असे नसावे, तर जेवढे थोडक्यात येतील तेवढे चांगले, जसे 'भूगर्भशास्त्र', 'पदार्थविज्ञान', 'वक्रोभवन', इत्यादि दुसरे, ते औब्रडधोबड अथवा कर्कश नसून कानाम चांगले मृदु व मधुर लागावे निसरे, ते व्यावहारिक भाषेपेक्षा जितके निराळे असतील तितके चांगले, कारण जे शब्द नेहमी बोलण्याचालण्यात वगैरे आलेले, ते शास्त्रीय ग्रंथात शोभत नाहीत असो, आता या सर्व सोयी सस्कृतामुळे मराठीस फार उत्कृष्ट साध्य झाल्या आहेत हे मागे एकदोन वेळा आह्मी लिहिलेच आहे एक तर तीत समामाची व सधीची अत्युत्कृष्ट रचना असल्यामुळे नवा शब्द थोडक्यात व बेमालूम असा बनवता येतो दुसरे, त्या भाषेत शब्द-संग्रह फार मोठा असल्यामुळे व भाषाच एकदर मोठी डौलदार व मंदर असल्यामुळे वर सांगितलेले दोन गुण—मार्दव आणि माधुर्य—हेहि सहज साधता येतात, निसरा

गुण—अपरिचितत्व—हा तर ती भाषा निराळी पडल्यामुळे अर्थात् आहेच आहे शिवाय त्या भाषेच्या रीतीप्रमाणे एक शब्द साधला असता त्यापासून जवळजवळच्या अर्थाचे शब्दहि तेव्हाच साधता येतात, जसे 'इतिहास' शब्दापासून 'ऐतिहासिक', 'इतिहासज्ञ' इत्यादि सारांश, मोन्याऋष्याच्या उच्च^१ नाण्यास^२ जसे गुण असतात तसेच परिभाषेत असावे ह्याणजे रूपाची किंवा मोहरेची जशी किंमत फार असून वजन मात्र थोडकें असते, की^३ त्यास बगैरे नेण्याची अगदी अडचण पटू नये, त्याप्रमाणेच परिभाषेच्या शब्दात अर्थ पुकळ असून ते तुमदारमे, लहान असावे, की^४ उच्चारण्यास व वारवार त्याचा प्रयोग करण्यास श्रम पटू नयेत दुसरे, वरील नाणे ठाकाठकीने पाडलेले असून जसे दिसण्यातहि मुदर दिसते,^५ तसेच वरील शब्दात झोकदारपणा व सुरेखपणा हे गुण असावे निसरे, अपरिचितत्व रुपये, मोहरा या सामान्य लोकांस ह्याणजे गरीब-गुरिवास कशाने दृष्टीस पडावयाच्या आहेत ? हल्ली आमच्या देशात तर असे हजारो लोक आहेत की, ज्यांनी मोन्याचे नाणे तर काय पण सबंध रुपयाहि यावज्जन्म पाहिल्या नाही ! तर याप्रमाणेच परिभाषिक शब्दहि अगदी व्यवहारवाह्य असावे चवथे सादृश्य वगैरे नाण्याची मोड ह्याणजे मोहोराच्या पुतळ्या, किंवा रुपयाच्या अर्धव्या, पात्रत्या बगैरे जशा करता येतात, तसेच हे विभाजत्व परिभाषेतील शब्दात असावे ह्याणजे 'ते जाणणारा', 'तत्संबधी' इत्यादीवाची शब्दाची साधनिका मूळ शब्दापासून मूलभूतने होण्यासारखी असावी मरतेशेवटी, देशाचे राज्य चालविणाऱ्या राजाचा शिक्का एकदा ठोकला, ह्याणजे ते नाणे वनून सर्वास जसे ग्राह्य होते, त्याप्रमाणेच टकडे मोठमोठ्या ग्रथकारांनी आपली बुद्धि व चातुर्य खर्चून एकदा परिभाषा ठरवून टाकली, की ती मग चालली ! असो, तर वर सांगितल्याप्रमाणे आमच्या देशाच्या व भाषांच्या भाग्याने जव्हा चौहोकडे टाकसाळी मुरू होतील तेव्हा वरील गोष्टीकडे आमच्या पडिनास अवश्य लक्ष पुरवावे लागेल

१० आता एक मात्र सदर राहिले,—पद्यग्रथ ह्याणजे कविता याविषयीचा विचार वरच्याहूनहि विशय महत्त्वाचा आहे, कारण कवितेचे भाषातर ह्याणजे फारच कठिण ! हे ह्याणणे आमच्या बहुतेक वाचकांस फार विलक्षण वाटेल, कारण इतर ग्रथाची जशी भाषातरे झाली आहेत, तशीच आमच्या मराठीत कविताग्रथाचीहि बरीच झाली आहेत, व ती विशेष जड गेली असेहि पण कोणास वाटत नाही याचे कारण पाहू जाता कवितेच्या स्वरूपाचे एकदर लोकांस थोडेच ज्ञान आहे हे होय कविता ह्याणजे नुसत्या पद्यरचनेच्या पलीकडे काही पदार्थ आहे ही कल्पनाहि बहुतेकांच्या मनात अजून आली नाही, व ज्यास ती ऐकून माहीत आहे त्याच्यापैकी कितीकास^६ तिचा पूर्ण प्रत्यय मनास^७ भासत^८ असेल तो असो ! आमच्या जुन्या मराठी कवितेविषयी जर पाहिले, तर ती ज्यांनी वाचली आहे व यास्तव तीविषयी मत दिले असता ज्यास काही तरी शोभेल अशा

१. उच्च म्ह० उची, मूल्यवान् २ 'नाण्यात' पाहिजे ३, ४. 'That' किंवा 'Sothat'चे अनुकरण ५ 'की'नंतर 'ते' हवे ६ 'असते' हवे होते —'सं०'

७ 'कितीकास'पेक्षा 'कितीकाच्या मनास' असे अगर 'कितीकास तिचा पूर्ण प्रत्यय येत (भासत) असेल' असे हवे होते —'सम्पादक'

लोकापेक्षा वाचण्याच्या किंवा वाचून समजण्याच्या नावाने तर पूज्य, पण तिजविषयी गमवाण मन देणारात मात्र अग्रगण्य अशाचीच सख्या फार आहे मराठी कवि एकदर येथून तेथून अप्रयोजक,* त्यातून मोरोपतासारखा नादान कवि (अथवा 'कवि' तरी कसचा ? 'यमके जुळणारा') तर आजपर्यंत कधीच झाला नसेल, अशी मतं लेखनद्वारा व भाषणद्वारा ज्यानी अनेकश प्रणीत केली आहेत अशा गृहस्थापैकी आह्मास कित्येक असे माहीत आहेत की, ज्यास 'केकावली' सारख्या अमळ कठिण काव्याची तर काय, पण आर्यंची, श्लोकाची सुद्धा भ्रात ! हे श्लोक किंवा या आर्या त्यास ह्मणजे समजणार नाहीत असे आमचे विलकुल ह्मणणे नाही, पण त्या समजण्याच्या अगोदर त्याविषयी मत देण्याचा पतकर जो ते खुशाल बिनधोक आपणावर घेतात, तो पाहून मात्र हमू येते. पण अमळ ज्यास्ती नजर फाकविली असता यातहि मोठेसे आश्चर्य वाटणार नाही ! अलीकडील इंग्रजी विद्वत्तेचा बहुतेक ठिकाणी असाच काही अद्भुत प्रभाव दिसण्यात येतो की, आपणास जे माहीत अमळ त्याविषयी कोणीहि मत देईल, पण ज्याची आपली वापजन्मीहि ओळख नाही, जे समजण्याविषयी आपण कधी यात्कचित्तिहि प्रयत्न केला नाही, किंबहुना' योग्यता नाही, त्याविषयी फाडकन् भर सभेत मत झोकून दिले, तर ती विद्वता ! ही शकल इंग्रज लोकानी प्रथम काढली असून त्याचे पुरे शिष्य बनलेल्या आमच्या कित्येक विद्वानानी ती त्याच्यापासून भंगपूर उचलली आहेतही दिसते ! असो, तर याप्रमाणे आमच्यात आमच्या जुन्या कवितेविषयी ज्ञान आहे ! आता तीपेक्षा इंग्रजी कवितेशी पुष्कळाचा अधिक परिचय झालेला असतो खरा, —कारण की, विचान्या मराठी कवितेप्रमाणे तिजकडे तसे दुर्लक्ष करता येत नाही—तरी कवितेची अभिरुचि प्राप्त होण्यास केवळ शाळातील व विद्यालयातील शिक्षण मोठेसे उपयोगी पडण्यासारखे असते असे आह्मास विलकुल वाटत नाही कारण शेकडो विषयाचे सारखेच अध्ययन करवयाचे, तेव्हा त्यात कवितेचीच काय मातब्बरी ! वरील अभिरुचि प्राप्त करून घेण्यास विद्यार्थ्यांचा स्वतःचा निगळा व्यासगच कारण होय यात मशय नाही असो, तर याप्रमाणे सध्याच्या स्थितीत कवितेची खरी अभिरुचि फारच थोड्यास प्राप्त होते त्यातून मराठी कवितेची तर वर सांगितल्या प्रकारची दशा ! तेव्हा ती वाचणारे अगोदर थोडे, समजणारे तर त्याहून थोडे आणि खरे उपभोक्ते तर विरळाच ! यास्तव वर^१ जी मराठीत कविताग्रथाची भाषातरे झाली ह्मणून सांगितली त्याविषयी यथार्थज्ञान आमच्या लोकास नितपतच आहे अमुक अमुक भाषातरे झाली आहेत येवढे कित्येकास माहीत आहे, पण ती कशी आहेत, त्यात मूळच्या ग्रथाचे गुण कितपत उतरले आहेत, हे समजणे पुष्कळास अर्थात्च अशक्य होय कारण तसे होण्यास दोन्ही भाषांचे पूर्ण ज्ञान परीक्षकास असले पाहिजे ही स्थिति सध्या फारच थोड्याची आहे, ती पुष्कळ लोकाची होण्यास अजून पुष्कळच अवधि पाहिजे असो, तर यास्तव कवितेचे भाषातर

* हो ! पण चुकलो ! वर सरसकट मराठी कवीस ओढले ते बरोबर नाही अलीकडे पाचसहा वर्षांत माजी डायरेक्टर ग्रॅट् साहेब याच्या प्रसादाने तुकाराम मात्र एकटा चांगल्या कवीत मोडू लागला आहे, यास्तव त्यास वरील पक्तीस बसविता येत नाही !

१ 'किंबहुना' या शब्दानंतर 'आपली' असा शब्द हवा २ पृष्ठ ५५ पाहा. —'सं०'

करणे फारच कठिण ह्याणून आह्मी वर'जे ह्याटले त्याचा अर्थ पुष्कळांच्या लक्षान मुळीच यणार नाही यात काही आश्चर्य नाही

कवितेचे भाषांतर ह्याणजे काय याची कल्पना अद्याप तर एकदर लोकाची अशीच आहे की, मूळच्यातील अर्थ पद्यरूपाने परभाषेत उतरला ह्याणजे झाले ही कल्पना किती पोरकळ आहे याविषयी प्रस्तुत मालेच्या तिसऱ्या अकांत^१ आरभी आह्मी बराच विस्तार केला आहे केवळ छंदोबध हा कवितेचा किती लहान भाग आहे, याविषयी आमच्या वाचकास बहुधा मशय नसेलच मूळच्या कविताग्रथाचे भाषांतर केवळ वरच्या प्रकारानेच जर होत असेल तर भाषांतराभाषांतरात बिलकुल फरक राहणार नाही व साऱ्या उत्कृष्ट कविताची भराभर भाषांतरे होऊ शकतील कारण सुताराच्या, लोहाराच्या वगैरे व्यावहारिक कामासारखेच हे काम झाले ! एकदा पद्य जुळण्याचे कसब साधले ह्याणजे झाले ! पण तसे नव्हे उत्तम कविता ह्याटली ह्याणजे तिची अनेक अगे असतात एक तर पद्यरचना ही पद्यरचना ह्याणजे 'ट'ला 'ट' व 'प'ला 'प' जुळवीत वस-विण्याचे^३ कसब नव्हे हे तर हवे त्यास साधणारे आहे, व अशा कविता कितीहि श्रम करून केल्या तरी त्याचा निर्जोवपणा मार्मिक वाचकास तेव्हाच भासतो कविता दोन प्रकारची आहे एक हठकविता ह्याणजे बळेच ओढून ताणून ठाकठिकीने जुळविलेली, आणि दुसरी प्रासादिक ह्याणजे सरस्वतीच्या कृपेचे फळ आता पहिल्या हठकवीची कविता ह्याटली ह्याणजे 'कुभागने घडलेल्या मडक्यासारखी' किंवा फार बुद्धि खर्चून केली असली तर 'मोन्याच्या कमळासारखी'च* काय ती होईल ! याच्या पलीकडे तिची मजल कधी पोचणार नाही प्राण्याच्या शरीरात जीवतत्त्व घालणे किंवा वनस्पतिवर्गास टव-टवी, स्वाद, सुगंध वगैरे देणे हे जसे एका ब्रह्मदेवाच्याच हाती, त्याचप्रमाणे कवितेच्या पद्यरचनेत कवित्व ओतून देणे हे एक वरील प्रासादिक कवीनी त्याचे त्यानीच करावे ! अथवा याहि ह्याणण्यात अमळ चुकच आहे वरील कवित्व ते ओतून देतात असे नव्हे, तर ते स्वतः सिद्धच बाहेर पडते असे ह्याणावयाला हवे ! अशा खऱ्या खऱ्या कवीस काव्यरचनेचे कठिण पडत नाही हे तर काय, पण त्याचे जे जे उद्गार निघतील ते कवित्वमय निघावे हा त्याचा स्वभावधर्मच केवळ होय भवभूतीने 'उत्तरगमचरिता'त ह्याटले आहे —

लौकिकाना हि साधूनामर्थ वागनुवर्तने ।

ऋषीणा पुनराद्याना वाचमर्थोऽनुधावति ॥ (अक १, श्लोक १० — 'सं०')

“लोकान् वागणारे जे साधू असतात त्याची वाणी अर्थास अनुसरते ह्याणजे अर्थाम अनुलक्षून ते बोलतात, पण वाल्मीकिप्रभृति जे पुगतेन ऋषि त्यांच्या पाठीमागे अर्थ धावतो ! — ह्याणजे त्याचे बोलणे वरच्यासारखे अर्थावर धोरण ठेवून झालेले नसते, तर आधीच होऊन मग अर्थ हा आपोआप त्यास येऊन मिळतो ! ” ही उक्ति रामाची असून तेथे आशीर्वादाच्या सबधाने केली आहे पण तीच प्रकृत प्रसर्गा कवित्वाच्याकडे लावली असता शोभणार आहे !

१ पृष्ठ ५६ पाहा २ 'विद्वत्त्व व कवित्व' पृ. २-५ ३ 'वसण्याचे' हवे — 'सं०'

* अक ३ व ४ यावरील पद्यात हा अर्थ आहे (विद्वत्त्व व कवित्व निबंधावरील)

४ 'त्याच्या' या शब्दानंतर 'वाणीच्या' असा शब्द हवा होता — 'सम्पादक'

असो, तर याप्रमाणे पद्यरचनेची गोष्ट आहे नीतील मृदुत्व, माधुर्य, लालित्य हे गुण फार श्रमाने कोणाकोणास कदाचित् साध्य होतील, पण कवित्वाच्या भरात जी शब्दाची ठेवण प्रासादिक कवीस वरचेवर साधते ती इतरास कितीहि श्रम केले तरी साधणारी नव्हे फार तर काय, पण प्रत्यक्ष त्या कवीसहि तशी पुन साधेल असा नेम नाही ! अशा अमृतयोगावर निर्माण झालेली आपली कृति पाहून कवीस स्वतःच जो विलक्षण विस्मय वाटत असेल तो पुढील श्लोकात वर्णिल्यासारखाच ह्याणावयाचा —

“दृश पृथुतरीकृता जित-निजाब्ज-पत्र-त्विप-
श्चतुर्भिरपि साधुसाध्विति मुग्धे सम व्याहृतम् ।
शिगसि चलितानि विस्मय-वशात् ध्रुव वेधमा
विधाय ललना जगज्जन-ललामभूतामिमाम्” ॥

“साऱ्या जगाचे केवळ नाक अशी ही स्त्री निर्माण झाली असता, ब्रह्मदेव खरोखर अगदी चकित होऊन राहिला असेल ! —आपल्या आसनाच्या कमलाच्या पत्राहून आपले डोळे मोठे करून तो हिजकडे टकमका पाहू लागला असेल, * चारी मुखानी एकदम ‘वा’, ‘वा’ असे केले असेल, आणि आश्चर्यात बुडून जाऊन त्याने आपली मस्तक डोलविली असतील !” § अशी स्थले मोठमोठ्या कवींच्या ग्रथातून रसिक वाचकास हवी नितकी सापडतील व अशी जेथे मूळ ग्रथकर्त्याची तल्लीनता झालेली असते तेथेच वाचकाचीहि होते हे उघडच आहे ! ‘पॅराड्ज् लॉस्ट’ नावाच्या मिल्टनकृत काव्याविषयी लिहिताना मेकालिने आपल्या पहिल्या प्रथमच्या निबध्दात काय लिहिले आहे ते आमच्या इंग्रजी जाणणाऱ्या वाचकांपैकी पुष्कळांस माहीत असेलच तो ह्याणतो, ‘मिल्टनचा प्रत्येक शब्द कवित्वाने भारलेला आहे, त्यातला एक अमळ डकडचा डकडे करा, की सगळे विघडले !’ † शेक्सपीयर, ग्रे इत्यादि कवींच्या कित्येक पद्याविषयीहि कितीक पडितांनी असे लिहिले आहे की, त्यातील शब्दांत काय चेटुक करून ठेवले असेल ते अमो, त्यांनी वाचकाला मोहनीच पडते ! आपल्याकडेचे कार्लदासाचे उदाहरण घ्या ‘शाकुंतल’ नाटक निर्माण झाले असेल तेव्हा वरील ब्रह्मदेवाप्रमाणेच आमच्या महाकवीस आपल्या कृतीचा विस्मय वाटून त्याने खरोखर मस्तक* डोलविला असेल ! या आमच्या स्वारीनेहि त्यातील चौथ्या अकावर व विशेषत त्यातील श्लोकचतुष्टयावर § काय फुक मा-

* विल्सन् साहेबाने वरील श्लोकाच्या पहिल्या चरणाचे भाषांतर निगळेच केले आहे ते असे की, ‘आपल्या आसनाच्या कमलाच्या पत्रासारखे मृदुर असे तिचे डोळे पाहून— ब्रह्मदेव चकित झाला !’ त्याप्रमाणेच वरील चरणाचा पाठ—‘निजात-पत्रत्विष’ असाच दोनतीन पुस्तकांत आढळतो पण ही दोन्ही आमच्या मते बरोबर नाहीत

§ ‘रत्नावली’ नाटक अंक २ नायिकेची तमवीर पाहिली असता राजास आश्चर्य वाटून त्याने केलेली ही उक्ति होय. (पधगवा श्लोक.) —‘सम्पादक.’

† Essay on Milton.

‡ मस्तक हा शब्द मस्कृतात नपुसकाली आहे, तमाच पुलंगीहि आहे —‘सं०’

§ जुन्या पडितात एक चटका प्रसिद्ध आहे —

[पुढे चालू !

रून ठेविली असेल ती असो ! सगळ्या जगाची त्यावर मुरकुडी वळते ! § आमच्या महाराष्ट्रकवीविषयी बोलण्यास भय वाटते कारण आमच्या अलीकडील महाराष्ट्र-पंडितानी त्यास केव्हाच नादान ठरवून ठेविले आहेत ! तरी येवढ्या पंडिताच्या मत-विरोधास भीत भीतच आह्मी येथे असा अभिप्राय देतो की, आमच्या पतासहि केका-वली लिहिताना खूपच भट्टी साधली, त्यातहि शेवटल्या शेवटल्या पध्दगमोळा केका लिहिताना ! असो, तर अशा प्रकारची स्थले हीच कवितेचे जीवप्राण होत सन्नुष्या-च्या जीवतत्त्वाचा जसा आजपर्यंत कोणामहि थाग लागला नाही व बहुधा पुढेहि कधीच लागणार नाही, त्याप्रमाणेच वरील कविताचे होय इकडे जसे बाहेरचे जड शरीर मात्र इद्रियगोचर होते, पण त्याचा चालक जो जीवात्मा तो केवळ अवाङ्मानसगोचर होय, ह्मणजे वाणीच्या व मनाच्या टप्प्याबाहेर आहे, तसेच तिकडे बाहेरचे शब्द मात्र कानावर पडतात व त्याचा आल्हादजनक अर्थ मनास भासतो, पण येवढा अपूर्व गुण त्यात कशामळे आला आहे हे मात्र कधी समजावयाचे नाही ! एके पक्षी मोठ्या उत्कृष्ट व कुशल शस्त्रवेद्याची शस्त्रे जशी व्यर्थ होत, त्याप्रमाणेच दुसऱ्या पक्षी शब्दविवेचकाचे पांडित्य अगदी खुटून जाते पण इनकेच नव्हे, वरील शस्त्रवेद्याच्या दृष्टातातच आणखी हाहि स्पष्ट होते की, जीवतत्त्वाचा शोध लावण्याच्या हेतूने त्याने एकाद्या प्राण्याच्या शरीरावर जर शस्त्रप्रयोग केला तर ते जसे नाहीसे मात्र होऊन तो प्राणी त्यास पुनः शाबूद करता यावयाचा नाही, त्याप्रमाणेच वरील कविताचे मर्म काढून ते परभाषेत जी ठेवू पाहील त्याचा प्रयत्नहि नितकाच सफळ होईल ! अथवा झाडाचे उदाहरण घेतले नरी चालणार आहे झाड जसे उपटताच अमळशाने त्यावरची टवटवी नाहीशी होते, पाने सगळी गळून जातात, त्याचप्रमाणे मूळच्या भाषेत जी शब्दाची ठेवण वगैरे असते ती दुसऱ्या भाषेत आणणे हे परम दुर्घट, किंबहुना अशक्यच ह्याटले असता चालेल मर्-विल्यम् जोन्स याने 'शाकुंतल' नाटकाचे जे इंग्रजीत भाषांतर केले आहे त्याच्या प्रस्तावनेत त्याने असाच अभिप्राय दर्शविला आहे तेथे तो ह्मणतो की, एका भाषेतील कवित्व

काव्येषु नाटक रम्यं, तत्र रम्या शकुंतला ।

तत्रापि च चतुर्थोक्तस्तत्र श्लोक-चतुष्टयम् ॥

“काव्यात नाटक रम्य, नाटकात 'शकुंतला' रम्य, 'शकुंतले'त चौथा अक आणि चौथ्या अकात श्लोकचतुष्टय”. हे 'श्लोकचतुष्टय' ह्मणजे शकुंतला सासरी जाण्यास निघाली असता कण्वाचे निरनिगळ्या प्रसंगी जे उद्गार निघाले ते होत

§ खुद्द मिल्स साहेबासहि एकदर कवितेशी व विशेषत हिंदूविषयी जो त्याचा वळकट विरोध होता तो क्षणभर विसरून असे लिहावे लागले —

“The poem (!) has, indeed, some beautiful passages The scene which takes place when Sacontala is about to leave the peaceful hermitage where she had happily spent her youth, her expressions of tenderness to her friends, her affectionate parting with the domestic animals she had tended, and even with the flowers and trees in which she had delighted breathe more than pastoral sweetness !”

दुसऱ्या भाषेत नंण्याचा जो प्रयत्न करतो, त्याचा उद्योग एका कुपीतील अत्तर दुसऱ्या कुपीत जो घालतो त्याच्यासारखाच होय ह्मणजे या अत्तरवाल्याची जशी फजिती होते तशीच भाषांतरकर्त्याची । बूच उघडल्याबरोबर जो वास जावयाला लागतो तो दुसऱ्या कुपीला बूच पडेतोपर्यंत बहुधा सगळा निघून जातो, आणि याप्रमाणे दुसऱ्या कुपीत निवळ पाणी मात्र राहते ।

वरील गोष्टीच्या प्रत्ययार्थ एक सर्वप्रसिद्ध उदाहरण घेऊ आपल्या देशचा आद्यकवि जसा वाल्मीकि तसा युरोपातील कवीत होमर् होय, हे आमच्या वाचकांपैकी बहुतेकाम माहीत असेलच या कवीच्या 'इलियड्' नामक काव्याची नुसत्या इंग्रजीतच दहाबारा भाषांतरे झाली आहेत पण मूळच्याच्या बरोबरीला काही तरी उतरली अशी एकदोनच आहेत एक चंपून्चे, आणि दुसरे त्याहून विशेष प्रख्यात असे पोपूचे अजून सर्वत्र प्रसिद्ध व सर्वास प्रिय असे पोपूचेच भाषांतर होय पण या पोपूचीच हे भाषांतर उतरताना काय त्रेधा उडाली ती त्यानेच स्वतः वर्णिली आहे या भाषांतरास हात घालण्यापूर्वीच या कवीची फार कीर्ति झाली होती, व तिच्या भगवर्च येवढा बोजा त्याने आपल्या शिरावर घेतला असावा यात मशय नाही याने आपला बेत वर्तमानपत्रद्वारा चोहोकडे सर्वास जाहीर करून शेकडो वडे' लोकांच्या वर्गण्या घेऊन ठेवल्या, व असा सकल्प केला की, दररोज पन्नास ओळीप्रमाणे सुमारे वर्षा सव्वा वर्षात सगळे चोवीस सर्ग संपवून टाकावयाचे हे सर्व बेत होईतोपर्यंत ठीक होते, पण जेव्हा का भाषांतराला त्याने प्रत्यक्ष आरंभ केला, तेव्हा त्याला कळून आले । त्यास चैन पडेनासे झाले, रात्री झोप येऊ नये,—येऊन जाऊन भाषांतराचा धौशा । पुढे पुढे तर त्यास इतका त्रास आला की, मला कोणी फाशी देईल तर बरे असे त्यास होऊन गेले । शेवटी अशा विपत्तीत रखडता रखडता जे काम तो वर्षा सव्वा वर्षात आटपून टाकणार होता ते पाच वर्षात त्यास आटपता आटपेना, व जर तो वर्गणीदाराचा पैसा घेऊन बसल्यामुळे अडकून न राहता तर हे ओझे तो केव्हाच झुगारूनहि देता यान मशय नाही । बरे, इतके करूनहि भाषांतर तरी कितपत उतरले आहे ? ज्यास मूळ काव्याची ओळख नाही त्यास ते फार मौजेचे वाटते खरे, पण बाकीच्याच्या मते त्याची योग्यता सुमाराचीच आहे पोपूच्या वेळेसच बेटली नामेकरून ग्रीक् व लॅटिन् भाषेत' अत्यंत निपुण असा एक महाविख्यात पंडित होता, त्याने पोपूच्या तोडावरच त्यास सांगितले की, तुमचे भाषांतर ह्मणजे मजेदारशी टुमदार कविता आहे खरी, पण तीत होमर्चे गुण बिलकुल उतरले नाहीत । * आणि अलीकडे तर मेकॉलने एके ठिकाणी या भाषांतराची खुशाल

१ 'बड्या' असते तर अधिक बरे २ 'भाषात' असा शब्द हवा होता —'सं०'

* वरील अभिप्राय बेटलीने ज्या प्रसंगी दिला तो अमळ विशेषतः सांगण्यासारखा आहे हा ग्रीक् व लॅटिन् पंडित पोपूचा वर्गणीदार असून 'इलियड'च्या भाषांतराचे जस-जसे भाग तयार होत गेले तसतसे इतर वर्गणीदाराप्रमाणे यासहि पोचत गेले एके समयी असे झाले की, हे भाग नुकतेच चोहोकडे वाटले असता पोपूची व बेटलीची गाठ पडली. तेव्हा पोपूने सहजच विचारले, 'का हो, तुमची बूके तुम्हास पोचली ना ?' बेटलीने ब-

[पुढे चालू.]

निवळ थट्टाच केली आहे ! अमो, तर कवितेचे भापातर करणे ह्याजजे येवढी जोखीम अगावर घेणे आहे स्वतंत्र निराळी कविता करणे हे एके परी बरे, कारण आपल्या कवित्वाचा आपणास अजमास असून ती आपणास साधेल त्या विषयावर हव्या नेवढ्या विस्ताराने करता येते पण परभाषेतील कविता आपल्या भाषेत आणावयाची ह्याजजे वरीक मोठी पचाईत ! मूळ ग्रथाचे सधान राखून मग आपले राखावयाचे, व शिवाय आपणात नसणाऱ्या त्यातील कल्पना वगैरे आपल्या भाषेने व्यक्त करावयाच्या, शब्द-सौष्टवादि गुण साधावयाचे, ह्याजजे केवळ अचाटच काम ! अमो, नेव्हा असे अगावर घ्यावयाचे ते मोठ्या विचारानेच घेणाराने घेतले पाहिजे

येथवर कवितेचे भापातर यथास्थित रीतीने उतरणे हे किती कठिण आहे हे सांगितले तरी अशा कठिण कामातहि कित्येकास यश आले, ते सांगितले पाहिजे इटालियन् भाषेत डॅटी नामक कवीचे जे प्रख्यात काव्य आहे त्याचे इंग्रजी भापातर केरी नामकरून एका पडिताने केले आहे ते अशाचे एक नामाकृत उदाहरण आहे वर सांगितलेले पोपचे 'डिलियड्' तरी सर्वासच केवळ अमान्य आहे असे नाही जॉन्सन्च्या मते तर तसे भापातर आजपर्यंत झालेच नाही, व ब्राकीच्या सर्वाहून त्याचीच जी आजपर्यंत प्रसिद्धि चालत आली आहे तीहि तसेच गुण काही असल्याखेरीज आली नाही हे खास आहे अमो, जॉन्सन्नेहि जुवेनल् नामक लॅटिन् कवीच्या धाटणीवर काही उत्कृष्ट लहान काव्ये रचली आहेत तसेच पोपचे 'मिसाया' नावाचे एक इंग्रजी काव्य आहे, त्याचे जॉन्सन् याने लॅटिन् भाषेत असे शानदार भापातर केले की, ते वाचून पोप यास फार विस्मय वाटून तो ह्याणाला की, हा नवा कवि सर्वास लवकरच सदेहात पाडील की, मूळचे काव्य कोणते व भापातर कोणते, कोण जाणे ! आमच्या भाषेत अशी उदाहरणे देणे कठिण आहे तरी 'पद्यरत्नावली'त जगन्नाथगयाच्या 'भामिनीविलासा'तील एका चुटक्याचे जे मराठी भापातर केले आहे ते प्रस्तुत प्रसंगी घेतले असता चालेल

पण असे होणे विगळा त्यातून हीहि दुसरी गोष्ट येथे ध्यानात आणली पाहिजे, की इटालियन् अगर लॅटिन् आणि इंग्लिष् किवा संस्कृत आणि मराठी या भाषा परस्पर पुष्कळ जवळजवळ आहेत, यास्तव भापातराचे कठिणत्व यात तितके दिसून येणारे नव्हे शिवाय वरील उदाहरणात मूळ ग्रथकाराचा आणि भापातर करणाराचा काळ-समजुती वगैरे गोष्टीतहि ह्याणण्यासारखा भेद नाही पण संस्कृत अगर चिनी ग्रथांचे इंग्रजीत भापातर, किवा इंग्रजी कवितेचे अगर नाटकाचे मराठीत भापातर ह्याजजे विलक्षणच काम आहे यावर कोणी असा आक्षेप काढतील की, असे आहे तर मग इतकी भापातरे झाली आहेत व होत आहेत ती कशी ? पण या ह्याणण्यात काही अर्थ नाही भापातरे झाली आहेत खरी, पण ज्याच्याकारिता ती तयार केली त्यापैकी कितीकास ती गोड लागतात ? माजी डायरेक्टर हवाईसाहेब यांच्या दुसऱ्या बुकाच्या दुसऱ्या भा-
 लेंच न कळल्याचे मोग करून परत पुसले, 'अ, बुके—कमली बुके ?' पोपने सांगितले, 'माझ्या होमरची'—नेव्हा आठवलेसे करून त्या रविष्ठ पडिताने कुर्रंबाजपणाने उत्तर दिले, 'पोप, तीस तुह्या टुमदार मौजेची कविता हवी तर ह्याणा, तीस तुह्यास मी होमर्
 | Addison and his Writings [ह्याणू देणार नाही ।'

गात त्यानी ह्याटले आहे की, ज्यास संस्कृत ममजते त्यासच मात्र कालिदासाचे ग्रथ सम-
जतान हे त्याचे ह्याणणे आह्यास अगदी यथार्थ वाटते फार तर काय, पण दोनतीन
लोकोत्तर रसिकाखेरीज 'शाकुंतल' नाटकात ज्यास गोडी लागली असा संस्कृत न जाण-
णारा युरोपियन् ग्रथकार थोडाच सापडेल ! मिल्ल् साहेबाचा एकदर झोक पागे”
एकदा दर्शविला आहेच, व मेकाले साहेबानीहि एकाद्या ठिकाणी तरी कालिदासावर
वगैरे यथास्थित झोड उडविली असतीच ही आमची पक्की खात्री आहे, पण श्लेजेल,
हब्रोल्ट, गेटी, जोन्म्, विल्सन्,^१ अशांच्या पुढे त्याचा^३ दम निघाला नसावा असे वाटते !
अशीच आणखीहि एकदोन विरुद्ध मते आमच्या वाचण्यात आली आहेत एक कॅम्ब्रिज
नामक प्रख्यात इंग्लिश कवीचे, आणि दुसरे फारिस्टर नामक एका नामांकित पाद्री ग्रथ-
काराचे पहिल्याने एके ठिकाणी ह्याटले आहे की, हिंदु लोकाची कविता फार विलक्षण
आहे तीत मदनाचे धनुष्य हे फुलाचे, धनुष्याची दोरी भ्रमराची, बाण स्त्रियाचे कटाक्ष,
साहच्यकारी चंद्र वगैरे वर्णन असते, त्याचा काय अर्थ असेल तो अमो ! दुसऱ्या ग्रथका-
राने 'रामायणा'वर ह्यावर धरले आहे, आणि ह्याणतो—'यात शुद्ध यथून तेथून मारखी
बडबड आहे, दुसरे बिलकुल काही मापडावयाचे नाही !' हा येवढ्या संस्कृतज्ञाचा
अभिप्राय आमच्या ख्रिस्ती मित्रास खूप मानवेल यात शंभय नाही, व कित्येकानी तो
आपल्या ह्याटिकेवर खोदूनहि ठेवला असेल ! अमो, तर जोन्म्, विल्सन् असे भाषा-
ंतर करणारे असताहि संस्कृत भाषांतराची ही दशा ! तर यावरून काय स्पष्ट होते ?
दुसरे, मागे एकदोन वेळा^५ आलेले कैलासवासी कोल्हटकर याचे 'अथल्लो'चे भाषांतर
ध्या हे फार चांगले साधले आहे ह्याणून आह्या वर^४ ह्याटले आहे पण हे चांगले कोणा-
ला ? जोन्म्चे, विल्सन्चे, भाषांतर जसे संस्कृतज्ञास चांगले, तसे वरील भाषांतर ज्याना
इंग्रजी ममजते आहे त्यानाच चांगले ! ज्यास नुसते मराठी कळते तो मोठा रसिक अस-
ला तरी ते त्याला किती गोड लागेल ? आह्यास खचित वाटते की, मुळीच लागणार
नाही याच्या स्पष्टीकरणार्थ दोनतीन उदाहरणे घेता—

“अथल्लो—सखे प्राणवल्लभे, तू माझ्या अगोदर येथे येऊन पोहचलीस हे पाहून
मला परकापठेचे आश्चर्य वाटून अतिशय आनंद झाला आहे आजच्या वादळाचा शेवट
जसा गोड झाला तसाच जर प्रत्येक वादळाचा होऊ लागला तर साक्षात् मृत्यु जागा होई
येवढ्या सपाटघाने का वापडा वाग वाहीना, आणि ओलेपस् पर्वतायेवढ्या समुद्रातील
लाटाच्या शिखरावर का तारू जाऊन बसेना, आणि ते पुन अस्मानापासून जितकी ज-
मीन खोल तितके का तळी जाईना ? आता मरण जरी आले तरी ते देखील मोठे सुखा-
चे !^६ कारण, सापून जीवात्म्यास जसे सुख झाले आहे तसे ह्याणजे पुढे कधी होईल असा
मला भरवसा वाटत नाही”

—अक २

“यागो—महाराज, आपली बायको व्यभिचारिणी आहे अशी कल्पना एकदा म-
नुष्याच्या मनात आली, की मग त्याला नैन ह्याणून कधी पडावयाचे नाही, याकरता

१ पृ ६० पाहा २ हे पाच युरोपीय संस्कृत पंडित होते ३ 'त्याना' हवे ४ पृ
५५ व 'विद्वत्त्व आणि कवित्व' पृ २५ पाहा ५ पृ ५५ पाहा —'सम्पादक'
६ क्षण एक पुरे प्रेमाचा । वर्षाव घडो मरणाचा मग पुढे ।।—गडकरी —'सं०'

या गोष्टीविषयी मात्र आपण फार जपा कल्पनेसारखे द्राड कोणी नाही ती शुद्ध घान्या डोळ्याची राक्षमीण आहे नाही ते मशय घेऊनच घोळीत बसते मग त्यातले काही टाकून देते, पुन आणखी घेते हा खेळ चाललेला असतो ” —अंक ३, प्रवेश ३

“अथेल्लो—अरे त्या गुलामाला चाळीस हजार देह पाहिजे होते, कारण मला सूड घेण्याकरिता एक देह काय, अगदी वापुडवाणा ! पामगास देखील पुरावयाचा नाही आता मला पक्के दिसू लागले की, हे सर्व खरे आहे—इकडे बघ, यागो, ही पाहा मी आपली चट सारी प्रीति आकाशात फुकून दिली आता प्रीतीचे ह्मणून नाव देखील नको घ्यावयाला साधेल नितका द्वेष उगविला पाहिजे हे कृष्णवर्णा वैराग्या, आपल्या नरकदरीतून निघून तू असा बाहेर ये हे प्रेमा, तू आपला मुकुट व माझ्या हृदयात जे तुझे सिंहासन आहे तेहि त्या जुलुमी द्वेषाच्या स्वाधीन कर अत करणा, आता तुझे विषतुल्य तरंग चालून तू उलून जा कारण द्वेष हा काळसर्प आहे ” —किता

१ या तीनहि भाषातराचे मूळ इंग्रजी उतारे असे —

Oth It gives me wonder great as my content
To see you here before me O my soul's joy ! 195
If after every tempest come such calms,
May the winds blow till they have waken'd death !
And let the labouring bark climb hills of seas
Olympus-high and duck again as low
As hell's from heaven ! If it were now to die 200
'Twere now to be most happy, for I fear,
My soul hath her content so absolute
That not another comfort like to this
Succeeds in unknown fate —.Act II, 1, 194-204

Iago O, beware my lord, of jealousy,
It is the green-eyed monster which doth mock
The meat it feeds on that cuckold lives in bliss
Who, certain of his fate, loves not his wronger, 190
But, O, what damned minutes tells he o'er
Who dotes, yet doubts, suspects, yet strongly loves !
—.Act III, iii, 187-192.

Oth O, that the slave had forty thousand lives !
One is too poor, too weak for my revenge
Now do I see 'tis true Look here, Iago,
All my fond love thus do I blow to heaven 475
'Tis gone.

[पुढे चालू]

वरील स्थळे ह्याटली ह्याणजे प्रस्तुत नाटकातील अत्युत्कृष्टापैकी होत पण ही वाचून ज्यास आनंद होईल असे मगठी वाचक किती सापडतील ? हे नाटक असे जर रगभूमी-वर करून दाखविले, तर लोकाना एकदोन अकार्पयंत तरी दम निघेल की नाही कोण जाणें ! उघडच आहे अगोदर ही तऱ्हाच मूळी अगदी निराळी, —विचार निराळे, कल्पना निराळ्या, वाक्यरचना निराळी, मगळच अपरिचित ! 'ओलेपस् पर्वत' ह्याणजे काय, 'घाऱ्या डोळ्याची राक्षसीण'^१ काय आणि 'कृष्णवर्ण वैराग्य'^२ तरी काय ? मूळ ग्रंथान या शब्दाचा अर्थ जसा तेव्हाच समजला जातो^३ व गोड दिसतो, तसे मगठीत काय होणार ? अशा ठिकाणी भाषांतरकर्त्यास निरुपायान्तव ह्यातच टेकणे येते

दुसरे उदाहरण पाहा —

"हाय हाय ! काय हा अनर्थ ! कोण अदाधुदी ? शिव शिव ! हे स्वतंत्रते, कोणीकडे गेलीम ? पूर्वी स्वतंत्रता हा शब्द हंगक रोमन् गृहस्थाच्या कानास कसा अमृतामाखा गोड लागत होता ! 'रोमन् गृहस्थ' या पदवीचा मान मागे केवढा होता ! पण हाय हाय ! आता मातीपेक्षाहि कमी मोलाची ती पदवी झाली ! अहो, सभामदहो, पण पुढे काय ? काय, हा असा काळ आला काय ? अरे ! काय, रोमन् लोकानी नेमलेल्या क्षुल्लक मुभे-दागने रोमन प्रांतात इटालीच्या शेजारी, रोमन् गृहस्थ्यास विनाकारण बांधावे, कोर-ड्यानी मागावे, तापल्या लोखंडाच्या पत्र्यानी भाजून ह्याळ करावे, आणि शेवटी अप-मान करून गुलामासारखे कृसावर झिळून जिवे मागावे ? आणि काय, त्या निरपराध मनुष्याने दु खाने कळवळून केलेला आक्रोश, पाहणाऱ्या लोकांच्या डोळ्यास आलेले अश्रु, रोमन् लोकांचा प्रभाव, न्याय होऊन शिक्षा होण्याचे भय, ह्यापैकी एकाहि गोष्टीने कि-वा एकदर ह्या सर्व गोष्टींनी त्या राक्षसाच्या क्रतेचा व दुष्टपणाचा प्रतिबध होऊ नये ?

Arise, black vengeance, from thy hollow cell !

Yield up, O love, thy crown and hearted throne

To tyrannous hate ! Swell, bosom, with thy fraught

For 'tis of aspics' tongues ! - *Ist III in 472-180* — 'स०'

१ ऑलिपस्, आर्घानिक एलंबो (Elumbo) हा सॅलोनिका (Salonica) आखाताच्या पश्चिमेस सॅमिडोनिया देशाच्या (Thessaly) प्रांतातील पर्वत उची समुद्रसपाटीपासून ९, ७५३ फूट म्हणून ऑलिपस् पर्वतायेवढ्या म्ह० खूप उंच व अवाढव्य २ घाऱ्या डोळ्याची राक्षसीण — वस्तुतः 'राक्षसी' हवे 'कल्पना' म्हणण्या-पेक्षा 'अमूया' अगर 'मशय' म्हणावयाला पाहिजे होते. हे 'मशय'—पिशाच स्वयंभू असते त्याला बाह्य कारणे मूढा लागत नाहीत बहुश कल्पनेनाच सर्व खेळ असतो 'मन चिंती ते वेरोहि न चिंती'

— 'सम्पादक'

३. 'कृष्णवर्णा वैराग्य' — अग म्हणण्यापेक्षा 'काळचाकुट्ट 'सूड'-भावने ! " असे म्हटले असते तर अधिक बरे द्वेष व सूड या सैतानी भावना असल्यामुळे त्यांचे निवासस्थान नरक(Hell) मानण्यात येते

— 'सम्पादक'

४ 'Can be easily understood'चे सदीप भाषांतर वस्तुतः 'समजतो' असे पाहिजे मगठीत समजणे अकर्मक धानु आहे त्याचा कर्मकर्तरी होत नाही — 'स०'

तो आपल्या सपनीच्या मदाने व बलाने सर्वास तुच्छ मानून स्वातंत्र्याच्या मुळावर निर्भयपणे कुऱ्हाड घालीत असता आम्ही सर्वांनी उगीच बसावे असा समय आला काय ?”

—अनेकविद्यामूलतस्त्वमग्रह.

वरील उतारा मिसरोने वेरिम्च्या विरुद्ध जे भाषण केले त्याच्या भाषातरातील होय हे आमच्या वाचकास बहुधा माहीत असेलच हे भाषण त्याच्या सर्व भाषणात उत्तम गणिले आहे, आणि यातच मिसरोचा नामांकित सागलकार* आहे वरील भाषातर कसे उतरले आहे हेही येथे मागितले पाहिजे असे नाही असो, पण हा उतारा येथे देण्याचे कारण उघडच आहे की, त्यात 'स्वतंत्रते' विषयी जो उल्लेख आहे तो इंग्रजी न कळणाऱ्या वाचकास बिलकुल कळणार नाही, तसेच 'रोमन् गृहस्थ' या शब्दावर जो त्यात रोख आहे तोही त्यास मुळीच भासणार नाही हे शब्द 'रोमन् सिटिझन्' याचे भाषातर होत, पण 'भाषातर' या शब्दाचा अर्थ जर असा घेतला की, मूळ शब्दांनी जितका व जसा अर्थ मनात बिबतो तितका व तसा त्या दुसऱ्या शब्दांनी बिबावा, तर वरील भाषातर अगदी व्यर्थ आहे यात काही शंश नाही असो, तर याप्रमाणे देशदेशाचे आचार, रीतभात, विचार, समजुती वगैरे अगदी भिन्न असल्यामुळे, तसला सबंध जेथे असतो तेथे भाषातर होणे केवळ अशक्य होय आणि असले सबंध काव्यातून, नाटकातून, कादंबऱ्यातून वगैरे भरपूर असावयाचे, तेव्हा त्याची भाषातरे अन्य भाषात—त्यातून विशेषत फार दूर देशच्या भाषात—होणे केवळ अशक्य होय

वरील प्रतिपादनावरून सर्वांच्या ध्यानात येईलच की, मिळतून, शेकस्पीयर, स्काट, याचे ग्रंथ इंग्रजीत फार रमणीय आहेत ह्मणून मराठीत ते तसे होणार नाहीत उलटे कटाळवाणं होऊन हास्यास्पद मात्र होतील ते वाचून व त्यातील खूब्या नीट ध्यानात ठेवून त्यातील डकड उतरण्यासारख्या ज्या असतील त्या मात्र आपल्या भाषेत आणल्या असता साजणार आहे

११ असो, याप्रमाणे तिन्ही सदरांचा विचार झाला आता भाषातराच्या उत्कृष्ट-त्वाविषयी अगदी बरोबर असे एक प्रमाण सागतो ते हे की, ज्या ग्रंथाचे दुसऱ्या भाषेत भाषातर करावयाचे त्याचा कर्तो, तो ग्रंथ या दुसऱ्या भाषेत आपण स्वतः कसा लिहिता हे मनात आणावे, व त्यासारखे जेव्हा भाषातर उतरले तेव्हा ते अत्युत्तम झाले हे प्रमाण बरोबर सापडणे अर्थात्च अशक्य आहे, तरी मूळ ग्रंथकाराची स्थितिरिति, स्वभाव, समजुती, विचाराचा झोक, भाषापद्धति या सर्वांशी दृढ परिचय झाला असता भाषातरात त्याची धाटणी बरीच उतरता येईल यात संदेह नाही

१२. आता मरतेगेवटी एका गोष्टीविषयी लिहून हा लाबलचक निबध पुग करतो. प्रस्तुत मालेच्या पहिल्या अकांत आरभी आम्ही ह्याटले होते की, इंग्रजीच मराठीत भाषातर करताना कित्येकास मोठी मुष्कील पडून ते मराठी भाषेसच दोष लावतात की

* या अलकाराचे इंग्रजी नाव Climax आहे एकाहून एक वरचढ अशी मालिका रचिली असता वरील अलकार होतो

१ 'रीतीभाती' असा हा शब्द अनेकवचनी हवा

—'सम्पादक'

२ (भाषादूषण) पृष्ठ १, टीप २ पाहा

—'सम्पादक'

नीन प्रौढ व खोल अर्थ व्यक्त करण्यास शब्दच नाहीत । आता हे ह्मणणे कितपत खरे आहे याविषयी विचार करू यात पहिल्याने हे एक लक्षात आणले पाहिजे की, वरील मत जे देतात त्यापैकी यासबधाने मत देण्यास खरोखर लायक असे किती ही गका मुळारभीच येण्याचे कारण उघडच आहे की, हल्ली मराठीचा अभ्यास ह्मणजे मोठ्या आस्थेने होत असतो असे नाही मुलास लिहिता वाचना येऊन व्याकरण, भूगोल वगैरे समजू लागताच इंग्रजीचा अभ्यास जो मुरू होतो तो शेवटपर्यंत, मगठीकडे तादृश लक्ष देण्यास त्यास फावतच नाही व तसे करण्याचे मोठेसे अगत्यहि कधी त्यास पडत नाही तर अशी स्थिति असल्यावर मराठी भाषेची पोच कोठपर्यंत आहे, प्रौढ, सरस, किंवा खोल अर्थ तिच्याने कोठपर्यंत झेपला 'जार्डल' याची त्यास वास्तविक कल्पना होणे अमळ दुर्गापास्तच खरे । पण जेथे प्रत्युक्तीचे भय नाही तेथे हवी तशी वल्गना चालली^१ जाते, व हेच समजून वरील अभिप्राय वोहोकडे हवा तो देतो हे मत शिक्षकास व भाषा-तरकारास तर खासे पथ्यावरच पडते कारण इंग्रजीतील अर्थ वर्गात समजून देताना किंवा एकाद्या अवघड ग्रथाचे पैशाच्या अगर लौकिकाच्या लोभाने भाषातर करण्याचे पतकरले असता, जेथे जड जाऊ लागेल, तेथे आपली आयती सबब तयार आहेच, — 'काय करावे हो । आपली भाषा पडली फार भिकार, यापुढे इलाज नाही, नाही तर भाषातर करण्यास काय कठिण आहे ।' असो, तर याप्रमाणे वरील मत काही अज्ञाना-स्तव व काही आपमतलबीपणामुळे चोहोकडे पसरले आहे आमची भाषा इतक्यातच इंग्रजीसारख्या भाषागी टक्कर मारील असे आह्मी ह्मणत नाही,—व तितक्या उज-गारीस ती कधी तरी पोचेल की नाही याचा मशय आहे,—पण अर्थव्यजकता वगैरे गुण तिच्यात फारच नेमस्तपणाचे आहेत, किंवा मुळीच नाहीत, असे जे पुष्कळ मानतात त्याची समजूत अगदी गैर आहे खरोखरी जर पाहिले, तर मगठीस सोयी काय थोड्या आहेत ? व्यावहारिक बोलण्याच्या, चालण्याच्या वगैरे भाषेस^२ आमची साधारण भाषा पुरे आहेच, शास्त्रीय भाषेस तर मस्कृताचे अत्युत्कृष्ट साहाय्य, दरबारी, लष्करी वगैरे भाषेस^३ फारसी व अरबी याची मदत आहेच इंग्लिश लोकांचा इकडे संचार हो-ण्यापूर्वीच आमचे राष्ट्र सर्व प्रकारे पूर्णाविस्थेस येऊन पोचले असल्यामुळे कवितेची भाषा, नेहमीच्या व्यवहाराची भाषा, दरबारी भाषा, लष्करी भाषा, व्यापारी भाषा, न्यायमनमुब्याची भाषा, धर्मापदेशाची भाषा, कलाकौशल्याची भाषा, इत्यादि सर्व येथे केव्हाच ठरून गेल्या हांत्या कोणत्याहि ठिकाणी ह्मणजे आता नवे शब्द गोधून काढले पाहिजेत असे नव्हते. एक मात्र मोठी उणीव होती खरी ती ही की, गद्यग्रथांचा मुळीच प्रघात नसल्यामुळे तो भाषेचा प्रकार इकडे बिलकुल नव्हता, व भाषेकडेहि शास्त्रदृष्ट्या कोणी लक्ष दिले नव्हते ह्मणजे व्याकरण, कोश वगैरेची रचना मस्कृतात जगी आहे, तसे इकडे मुळीच कधी झाले नाही * ही उणीव प्रस्तुत सरकाराने आपल्या उदार आश्र-

१, २ 'झेपला जार्डल', 'चालली जाते' ही कर्मकर्तरी प्रयोगाची रूपे चूक आहेत-अकर्मक क्रियापदाचा कर्मकर्तरी प्रयोग होत नाही 'तिला कोठपर्यंत झेपेल', 'हवी तशी वल्गना चालते अगर चालविली जाते' अशी ही वाक्ये हवी होती —'सम्पादक'

३ 'भाषास' असा हा शब्द पाहिजे [* ही टीप पुढील पृष्ठावर] —'सम्पादक.'

याने भरून टाकली' ही मोठी गोष्ट केली खरी, कारण तिच्याशिवाय आमच्या भाषेच्या पूर्वीच्या अभिवृद्धीचा काहीच उपयोग होता ना पण गद्यग्रथाची पद्धति आता चांगली बसून गेल्यामुळे लोकशिक्षणाचा उत्कृष्ट मार्ग तीनून निष्पन्न झाला, व भाषेच्या अभिवृद्धीसहि ती पुष्कळ कारणभूत झाली असो, तर येवढ्या स्थितीस जी भाषा अगोदरच येऊन पोचली होती, ती केवळ रानटी अवस्थेत होती असे ह्याणता येणार नाही पण आमचे लोक स्वतः स अज्ञान व रानटी ह्याणून घेण्यास जसे अगदी खुष आहेत, तद्वत्च भाषेचीहि मानहानि केल्याचि ते बिलकुल दुःख मानीत नाहीत मगठी भाषेत अद्याप ग्रथसभ्या फार झाली नाही तरी गोष्टी, कादंबऱ्या, नाटके, इतिहास, शास्त्रीय ग्रंथ असे प्रकार बरेच झाले आहेत, व कोण्या ग्रंथकाराची लेखणी अमुक त्रिपयावर लिहिताना भाषेच्या कोतेपणामुळे ह्याणजे थावली, अशी हाकाक अजून कोणाच्या कानी आली नाही ! अमो, तेव्हा वरील आक्षेप केवळ व्यर्थ होय असे आह्मास वाटते

तरी आमची भाषा इतक्यातच पूर्णतेच्या शिखरास पोचली आहे, किंवा कोणत्याहि भाषेतील कोणताहि अर्थ मगठी भाषेत चांगला हवा तसा नियमाने व्यक्त करता येईलच, असा व्यर्थ अभिमान तिजबद्दल आह्मी वाहत नाही आमचे ह्याणणे इतकेच आहे की, ती सध्याहि बऱ्याच पक्व दर्शेस आलेली असून इंग्लिश वगैरे भाषा जशा क्रमाक्रमाने वाढत गेल्या, तशी वाढत जाण्यास तीस पुष्कळ हवी तशी सोय आहे हीमुळे कालगत्या हवा तो अर्थ त्या भाषेने लिहिता व बोलता येईल आता येवढे खरे आहे की, जे प्रकार इकडे कधीच नव्हते त्याच्यामबधाचे शब्द आमच्या भाषेत मिळणार नाहीत उदाहरणार्थ अलीकडील यंत्राचे वाचक शब्द, किंवा रसायनादि ज्या शास्त्राचा अलीकडे प्रादुर्भाव झाला त्याची परिभाषा, ही नवीच बनवावी लागनात तसेच 'लोकसत्ताक राज्य', 'सार्वजनिक सभा', 'विद्यालय', 'पुस्तकालय', 'देखावा', 'दिशाभिमानी', 'मूद्रणकला', 'वेअब्रूची फियरिद' वगैरेहि सर्व नव्याच अर्थाचि वाचक शब्द मगठीत आणावे लागले. यात आमच्या भाषेची कमताई आहे खरी, पण हीबद्दल मगठी भाषेस दोष कोण लावील ? ज्या कल्पना लोकांच्या कधी मनातच आल्या नाहीत त्याचे वाचक शब्द किंवा वाक्ये त्या भाषेत असावी कशी ? काही दिवसापूर्वी आमच्या एका मित्राने आह्मास एक इंग्रजी वाक्य देऊन त्याचे भाषांतर करण्यास मागितले ते वाक्य हे — 'He sympathises with me fully in this movement' याचे भाषांतर आह्मी काही तरी सरासरी केले, पण ते आमच्याहि मनास आले नाही व त्याच्याहि आले नाही. पण यात दोष कोणाचा ? अर्थात्च कोणाचाच नाही 'Hearth', 'Oak', 'Skating', 'Aurora Borealis', 'Swallow' वगैरे शब्दास मगठीत प्रतिशब्द जसे सापडणे

* आह्मास एका मित्राच्या सांगण्यावरून कळले आहे की, कानडी भाषेत संस्कृतसारखी व्याकरणे व कोश रचलेले आहेत हिदुस्थानातील विद्यमान भाषांत असा प्रकार दुसरीकडे कोठेहि अमेलसा वाटत नाही

१ आज आपण 'भरून काढली' म्हणू २ वाहत म्ह० बाळगत, धरीत — 'सं०'

३ स्केटिंग म्हणजे चाके लावलेले बूट पायात घालून बर्फाच्छादित गुळगुळीत जमिनीवरून वेगाने घसरत जाणे [४ ऑरोरा बोरिअॅलिस पुढील पृष्ठावर.] — 'सं०'

नाहीत, तसेच 'Parliament', 'Limited Monarchy', 'Whig', 'Tory', 'Representation', 'Popular Movement' वगैरेस तरी कसे सापडतील ? बरे, अशाने मगठीवर दरिद्रतेचे दूषण घेईल काय ? निकडे काही जिद्दस होतात ते इकडे होत नाहीत ह्याणून आमचा देश जसा भिकारी होत नाही, त्याप्रमाणेच निकडील काही कल्पना व विचार इकडच्या भाषास मुळीच माहीत नसले ह्याणून या भिकारच ठरल्या असेहि पण होत नाही असो, तर अशा आक्षेपान काही जीव नाही, व ज्यास आपल्या भाषेचा अजून अभिमान वाटत असेल व तिचे हिन करण्याची बुद्धि असेल त्यानी असल्या पोकळ पाडित्यास अगदी जुमानू नये शिवाय आमच्या वरील मित्रानीहि ही मोठी गोष्ट ध्यानात वागविणे पाहिजे की, भाषा जी प्रगल्भ दशमे चढते ती केवळ मूर्च्छितयमानु-सागनेच चढते असे नाही, ह्याणजे प्राणी किवा वनस्पति याची वाढ जशी नेमाने व्हाव-याचीच, तशी काही भाषेची गोष्ट नाही तिची अभिवृद्धि मुख्यत मनुष्यप्रयत्नानीच आहे तर ग्रथकारानी भाषेच्या भिकारपणाचे रडगाणे गाणे ह्याणजे त्यासच पुष्कळ अशी लज्जास्पद आहे याखेरीज दुसरी उत्साह येण्यासारखीहि ही गोष्ट आहे की, भाषा भि-कार असना तीत चागली ग्रथरचना करण्यात जितके भूषण आहे, तितके ती अगोदरच चागली असना करण्यात मुळीच नाही यास्तव आमच्या भाषेच्या सध्याच्या वाईट मानलेल्या स्थितीतहि जे ग्रथकार परिश्रम करून मनोरम ग्रथ रचतील त्याची वाहवा अ-लीकडील मोठे नामांकित ह्याणून मोडले जाणारे जे उग्रेज ग्रथकार त्याच्याहूनहि अधिक होईल हे उघडच आहे ।

६. ग्रंथावर टीका.

। अंक १५वा (मार्च १८७५) - (१) ग्रथ-समृद्धि (२) ग्रथकाराची स्थिति. (३) ती सुधारण्यास उगाय (४) ग्रथपरीश्रेचा हल्लीचा प्रकार (५) त्याचे परि-णाम. (६) प्रस्तुत विषयावर सामान्यत विचार (७) त्याची हकीकत (८) टीका करणारास अवश्यक गुण—मूळ ग्रथाचे ज्ञान. (९) सत्यप्रीति (१०) शांत स्वभाव. (११) सहृदयता (१२) टीकेचे सामान्य प्रकार (१३) खरा टीकाकर्ता (१४) प्रस्तुत विषयाविषयी लोकांच्या गैरसमजूती (१५) चागले टीकाकार निपजल्या-पासून उपयोग ।

नीर-धीर-विवेके, हसाऽऽलस्यं त्वमेव तनुषे चेत् ।

विश्वस्मिन्नभूनाऽन्यः, कुल-व्रत पालयिष्यति कः ? ॥*—भामिनीविलास.

१ गेल्या पाचपचवीस वर्षात आमच्या भाषेत बरीच ग्रथसमृद्धि होऊन दिवसे-

४ ऑरोरा=उपा'-देवता ऑरोरा बोरिऑलिस्=उत्तर ध्रुवाजवळील विद्युत्-प्रभा-वलय ऑरोरा ऑस्ट्रेलिस् (Australis)=दक्षिण ध्रुवाजवळील विद्युत्-प्रभा-वलय १ 'मनुष्यप्रयत्नाधीनच' अगर 'मनुष्यप्रयत्नानीच शक्य' असे पाहिजे --'सं०'

* 'हे हसा ! पाणी आणि दूध हे वेगळे वेगळे करण्याचा जर नूहि आळस के-ल्यस, तर या जमी हे तुझे कुलव्रत दुसरा कोण चालवील ?'

२ 'ही वेगवेगळी' असे शब्द हवे होते. ३ प्रास्ताविकविलास, १३. —'सं०'

दिवस ती बरीच वाढतहि चालली आहे निदान पाचपचवीस तरी लहान मोठी, वाईट चागली, अशी नवी पुस्तके निघान्यावाचून वर्ष बहुधा मुने' जान नसेल ही गोष्ट आह्मास सर्व प्रकारे अभिनदनीय वाटते कारण या प्रतिवर्षी तयार होणाऱ्या पुस्तकात जरी नाव घेण्यासारखी सगळीच नसली, किंबहुना मुळीच नसली, तरी निदान पक्षी इतक्या ग्रथकारानी आपल्या श्रमाचा व काळाचा केवळ अपव्यय केला नाही व इतक्या छापखान्यास काम मिळाले, येवढे तरी निदान ह्याणता येईल ! पण ही कल्पना ह्याणजे अगदी कडेलोटची ^१ ! इतक्या थरास ग्रथ पोचणे हे बहुधा मुळीच संभवत नाही कारण एक तर ग्रथ छापणे हे कोणी उगीच मौजेखातर करीत नाही, तो घेणारे कोणी तरी सापडतील अशा समजूतीवरच कोणी ग्रथकार आपले पुस्तक छापतो, आणि दुसरे असे की, जो आपला ग्रथ छापण्यास निघाला तो बहुधा त्यात छापण्यासारखे काही तरी असल्याशिवाय तसे करण्यास सहसा प्रवृत्त होणार नाही, फजितीचं भय ज्याला त्याला आहेत

२ पण ही ग्रथाची सख्या जशी दिवसेदिवस वाढत चालली आहे, त्या मानाने त्यास अत्यंत हितावह अशी गुणदोषविवेचकांनी सख्याहि वाढत जावी हे अत्यंत इष्ट होय पण हे मात्र बहुधा मुळीच आढळत नाही सध्याची स्थिति पाहिली तर अशी आहे - ग्रथ छापखान्यातून बाहेर पडतात, आणि पुढे त्याची काही तरी यद्दच्छेने व्यवस्था होते काहीम लोकांचा आश्रय मिळतो, काही गिफारशीनी, वशिल्यानी वगैरे खपतात, आणि पुष्कळ तर ग्रथकारांच्या अगावर पडून "मला ही कोठून बुद्धि सुचली ?" असे त्यास करून टाकतात ! याप्रमाणे लोकांचा आश्रय हा केवळ अनिश्चित असल्यामुळे कोणीहि ग्रथ छापण्यास सहसा धजावत नाही आमच्या देशात, इंग्लंडात वगैरे जसे वडे लोकहि ग्रथकारांच्या पक्तीत सापडतात, तसे अजून मुळीच झालेले नाही व केव्हा होईल याचा सुमारहि^३ करवत नाही, तसेच जे ग्रथकार झाले असता सारे लोक त्यास अवश्य आश्रय देतील, किंबहुना त्यापासून अपेक्षित जी ज्ञानवृष्टि तिची सर्व चातकवत् प्रतीक्षा करीत आहेत, अशा आमच्या नवीन विद्वानांच्याहि कधी स्वप्नी सुद्धा तो विचार येत नाही ! तेव्हा ग्रथरचना करणारे ह्यातले ह्याणजे अर्थात्च, वरील दोहो प्रकारचे ज्यांच्या पदरी बहुधा अठरा विश्वे दारिद्र्य, तेच काय ते अशानी भीत भीत एकादा ग्रथ लोकापुढे आणला आणि त्यास कोणीच विचारले नाही, ह्याणजे आटपले ! आधीच तुटपुजीचा व्यापार, त्यातून एकदा जवर ठोकर लागून चागले डोळे उघडले, ह्याणजे मग तो कगाला पुनः या भानगडीत पडतो आहे ! याप्रमाणे त्याची स्वतःची हिमत पार खचून जाऊन दुसऱ्यांचेहि त्याची ती दशा पाहून हातपाय मोडतात ! असो, तर याप्रमाणे ग्रथकाराची सध्या स्थिति आहे पुस्तक छापून त्याची छापणावळ सरासरी बाहेर पडली ह्याणजे अगोदर निमे मिळविली. मग पुढला विचार पुढे त्यातूनहि यथाकथंचित् सगळ्या प्रती खपून जाऊन सगळ्या कृत्यात एकदरीत नफा झालाच, तरी दुसऱ्या

१. रिकामे, मोकळे, फुकट, व्यर्थ २. 'कडेलोटची' हवे; अर्थ, पराकाष्ठेची, कमालीची, दुसऱ्या (अशक्य) टोकाची ३ अदाज (अजमास, तर्क) सुद्धा. —'सं०'

आवृत्तीची गोष्टहि नको ! आजपर्यंत जे शेंकडो ग्रंथ आमच्या भाषेत होऊन गेले, त्याने सरकारी पुस्तकाखेरीज दुसरी आवृत्ति पाहिलेले फारच थोडे निघतील पराकाष्ठा चारपाचावर निघणार नाहीत असे आम्हास खास वाटते तर ही केवढी विलक्षण स्थिति ! ज्या आमच्या देगान विद्याभिरुचि चोहोकडे येवढी फेलावली आहे, ज्यात प्रतिवर्षी गावोगावी छापखाने, पत्रे, पुस्तके, पुस्तकालये, सभा वगैरे नवे नवे प्रकार होत चालले आहेत, ज्यात देगाभिमान, विद्वत्त्व, कवित्व, वक्तृत्व वगैरेची चोहोकडे येवढी गर्दी दृष्टीस पडते, ज्यात नवा धर्म स्थापणे, देगाचे गेलेले कला-कौशल्य पुन माघारी आणणे, कवितेच्या नव्या शाखा स्थापणे, नवी यंत्रे तयार करून विलायतेशी व्यापारात टक्कर मारणे, फार तर काय, पण ज्या गोष्टी येथे व माच्या एशिया खंडात कधी कोणी कानी ऐकत्याहि नाहीत अशा - 'ह्मणजे प्रति' - 'डिमास्थेनीस्, प्रति' - 'सिसरो त प्रति' - 'पार्लमेट् यथे बनविणे, - इत्यादि अचाट कामे हाती घेण्यासहि लोक मागेपुढे पाहत नाहीत, - त्यातच इंग्लंडातील केवळ सामान्य प्रतीच्या ग्रंथकाराच्या योग्यतेचेहि ग्रंथकार सापडू नयेत, व शेपाचशाच्या पहिल्या आवृत्तीनंतर मोठ्या नामांकित ग्रंथकर्त्यांसहि दुसरी काढण्याची छाती होऊच नये, हा केवढा चमत्कार आहे ? आमच्या मार्वाजनिक सभातून गेलेले हिदुस्थानतर्फेचे मुखत्यार हौम् ऑफ् कॉमन्समध्ये तेथील सभासदाशी जेव्हा खुर्चीशी खुर्ची लावून बसतील तेव्हा एकडील विद्येची वरील स्थिति ऐकून तेथील सभासदास केवढे आश्चर्य वाटे ? त्याची समजूत जी की, देगास थोरपणा येण्यास तेथील भाषा चांगल्या ऊर्जित दशेस आली पाहिजे, तीत सर्व प्रकारच्या विषयावर मोठे मोठे ग्रंथ असले पाहिजेत, लोकांच्या अगात विलक्षण हिमत असून जेथे त्यानी एकदा पुढे पाऊल ठेविले तेथे ते मागे सरतच नाहीत असा त्याचा लौकिक व्हावयास हवा, हा नियम जो सर्व मोठ्या राष्ट्रास लागतो त्यास आमचाच देग मात्र अपवादक पाहून त्यास मोठा अचंबा होईल ! आणि खरोखरीच, जे लोक आपल्या देगभाषेची योग्यता, केवळ हलकट, अविद्वान् अशा लोकांस मात्र ती उपयोगी, इतकीच समजतात, तीस व्याकरण किंवा कोश तयार करण्याचे ज्याच्या कधी फारसे मनातहि आले नाही, ती जगो का मरो याविषयी जे मोठ्या आणे बेफिकीर आहेत, ज्याच्यात पाचपचवीस वर्षे तरी वाचावी इतक्या प्रतीचीहि कविता निपजत नाही, ज्याच्यातील मोठ्या प्रसिद्ध वक्त्याचे भाषण एकदा ऐकतानाहि कटाळा येतो, ज्याच्या भाषेने सामान्य प्रतीच्या लोकांस ज्ञानप्राप्ति होण्याचा बिलकुल संभव नाही, ज्याचे इतिहास, पदार्थविज्ञान, वैद्यक वगैरे विषयावरील ग्रंथ ह्मटले म्हणजे पोरीच्या भानुकलीतील पदार्थमारखे होत, ज्याच्यातील व्यापाराच्या मडळ्या, कौशल्यशिक्षक गृहे, भजनसमाज, पुस्तकालये वगैरेचा थाट पाहिला तर युरोपातून आलेल्या एकाद्या गृहस्थास पोट भरून

१ प्रति म्ह० प्रत्यक्ष, मूर्तिमत, दुसरा, साक्षात डिमास्थेनीस्, सिसरो हे नामांकित वक्ते होते व पार्लमेट् ही राजाशी अगडून त्याच्या हातून जवळ जवळ सर्व अधिकार हिसकावून घेऊन त्याला नाममात्र राजा, कुकवाचा धनी करून ठेवणारी इंग्लंडची जबरदस्त लोकसभा होय ० 'नेथून' असते तर अधिक बरे. — 'सं०.'

हसू मात्र येईल,—त्याच लोकाचा पार्लमेंटात जागा मिळविण्याचा उद्योग चाललेला पाहून कोण तोडात' बोट' घालून' राहणार' नाही? असो, एकदरीत आमच्या भाषाची विद्यमान स्थिति व ग्रथकाराचा लोकाकडून आदर या दोन्ही गोष्टी एकदर देशाच्या स्थितीविषयी उत्कृष्ट सूचक आहेत असे आम्हास वाटते आणि ही चिन्हे अशीच जोपर्यंत दृष्टीस पडतील तोपर्यंत देशाच्या मोटेपणाविषयी लोक कितीहि भकले^१, तरी ते सर्व व्यर्थ होय यात अगदी म्हाय नाही.

३ देशभाषेची सुधारणा व तीत उत्कृष्ट ग्रथाची समृद्धि हाणे याचा देशाच्या हिताशी केवढा निकट संबंध असतो याविषयी जे नि म्हाय असतील त्यास वरचे लिहिणे केवळ यथार्थ वाटेल अशी आमची खात्री आहे आता वरील दोन्ही गोष्टी घडण्यास काय झाले पाहिजे याचा विचार करू प्रस्तुत मातेच्या पहिल्या दोन अकां^३

१ थक्क होऊन जाणार २ वहकले, वाहवले, वरळले, भरकटल, भलत्याच मार्गाला लागले

—'सम्पादक.'

३ "सत्परीक्षकाचा बहुधा अभावच असत्यामळे चागत्याम व वाइटास हल्ली एकाच पक्तीत वसणे येते हे खरे . न्यूनार्थिकभाव वस्तुगत्याच अमावयाचा, पण तो समजावा कोणास? स्वतःच्या रूपाची आपल्याच डोळ्यास प्रतीति घडणे जसे केवळ अशक्य, तसेच आपल्या ठायीचे गुण उत्कृष्ट असले तरी ते आपले आपणास पहिल्यानेच कळणे स्वभावीच शक्य नव्हे हे ज्ञान पहिल्याच जसे आरशाने वगैरे होते, तसे दुसऱ्याचे यथार्थवृत्तीने होते पण पहिला प्रत्यय घडणे जसे अगदी सुलभ आहे तसे दुसऱ्याचे नाही अगोदर ग्रथार्थ ज्ञान कठिण, मग त्याहून एके पक्षी निर्मत्सरता व दुसरे पक्षी स्पष्टवक्तेपणा हा तर विरळाच! सध्या ग्रथकर्त्यास प्रसिद्ध होण्याचे तीन मार्ग आहेत एक, त्याने स्वतःच्या जोखमीवर आपले पुस्तक छापवावे; म्हणजे लोकाकडून आश्रय मिळाला तर नशीब, नाही तर सरासरी छापणावळ तरी काढण्यापुरते कोणा विद्याखात्यातील अधिकाऱ्याचे आर्जव करावे नव्हा नसत्या प्रसिद्धीचा मार्गहि पैशाखेरीज कोणास अनुकूल नाही व यामुळे काणाचे ठायी कसाहि गुण असला तरी ठिकाणच्या ठिकाणीच मुद्दन जाण्याखेरीज त्यास गत्यतर नाही दुसरा मार्ग दक्षिणाप्रैज कामटी . . पण या सभेकडे आपला ग्रथ पाठविण्याचा धीर येण्यास ग्रथकर्त्यास आपली योग्यता वक्षिसापुरती आहे येवढा तरी भरवसा पक्का असला पाहिजे हा त्यास कसा यावा? कोणाच्या अंगी योग्यता वास्तविक असताहि ती त्यास परप्रत्ययाशिवाय भासत नाही, व कोणाच्या अंगी ती थोडी असता किवा मुळीच नसताहि स्वाभिमानास्तव मोठी वाटने तिसरा मार्ग विद्याखात्याचे मुख्य अधिकारी याकडे अर्जपण ते ग्रथ पसत करतीलच असा काय नेम? त्याचा अनन्यभाव दोघा दुसऱ्या कामगारावर! ...वरील दोघाचे मत जे एकदा ठरेल ते कायम, त्यात चुकीचा सभवच राहत नाही! .. ग्रथकर्त्याची योग्यता एका क्षणार्धात ओळखून एका टाकासरसा त्याचा निकाल फाडकून पाडण्याची त्याची शर्थ खरी! एरवी साधारण रीत्या पाहिले तर कामाकाजाम ठेवलेल्या चाक-

[पृढे चालू]

आम्ही वाचकास कळविले आहेच की, ग्रंथाचे यथार्थ परीक्षक असणे हे फार अवश्य आहे, व असे असले म्हणजे भाषेस अनेक प्रकारांनी उपयोग होतो हे प्रकार या रमाणसाशी त्याच्या भाषा-ज्ञानाचा प्रकाश पडत नाही, मराठी व गुणाखापानीच व्यापार चालतो ... पण एकाद्या हतभाग्य ग्रंथकाराचे दुर्दैव उभे राहून त्याच्या श्रमाचा निकाल जेव्हा त्यास स्वतंत्रतेने करणे पडते, तेव्हा त्यास अकस्मात् कोटून स्फूर्ति होत असेल ती परमेश्वर जाणे ! . सरकारनफेच्या परीक्षकास देशभाषेचे ज्ञान उत्कृष्ट आहे खरे, पण ग्रंथाच्या व्याकरणशुद्धतेपलीकडे त्याचे लक्षच पोचत नाही गद्य असो, पद्य असो, शास्त्रीय विषय असो, त्यात चरित्र, दीर्घ, काना, मात्रा, अनुस्वार, शुद्ध प्रयोग, इतकी त्याने वसविलेल्या नियमास अनुसरून असली की ग्रंथ चांगला, नाही तर वाईट ! याप्रमाणे सरकारनफेच्या ह्यातून ग्रंथाची पारख्य होते ते त्या कामास यथायोग्य नसल्यामुळे भाषेचे फार ह्याल होतात जे ग्रंथ छापल्यान्यातून निघून लोकांचे हाती पडल्यावर लवकरच वाण्याच्या घरी वाम करावयास योग्य, अशाचे मांड्या चमत्काराने दव उघडून त्याची गाल्यातून गर्जना ऐकू येते, व ज्याची चोहोकडे मानमान्यता व्हावी त्याची फारशी पुस्तापास्तहि न होऊन ते कोनाकोपण्यात कसरीच्या भक्षस्थानी पडतात ! ” (अंक १, पंरा १५)

‘सध्या मराठी लिहिण्याची इच्छा आहे एकाम व शक्ति आहे दुसऱ्यास वर्तमानपत्रात लिहिणारे, त्याकडे पत्रे पाठविणारे, तसेच ... चांगले वाईट ग्रंथ करणारे, हे सर्व लोक बहुधा अंधमूर्ख शिकलेले व मराठी वर्तमानपत्रे, पुस्तके, यावरून ज्ञान संपादन करणारे असे आहेत दुसरे जे आहेत त्यास सर्व गोष्टी अनुकूल आहेत, पण इच्छा मुळीच नाही सरकारने त्यास इंग्रजीत वाकवगार केले, संस्कृतादि अभियुक्त भाषातहि पुरकळ गति करून दिली, नानाविध विषयाचीहि थोडीबहुत वरीच माहिती करविली पण मराठीत ग्रंथ लिहून आपल्या इंग्रजी विद्वत्तेस बट्टा आणणे हे तर त्यास अगदी आवडत नाहीच, तरी प्रसंग आल्यास ते आपल्या महासनावरून मराठीतील ग्रंथावर अभिप्राय देनात, पण तेहि अडाणी लोकांच्या भाषेत त्यास समजतीलसे नव्हेत, तर फडेंगाई इंग्रजीत ! आपल्या किताबाच्या झोकात ते इंग्रजीत कोणाला ‘मुख’, कोणाला ‘पोरकट’, कोणाला ‘अप्रयोजक’, असे अभिप्राय देतील; फारच कृपा झालीतर ‘ज्ञा ग्रंथ वरा आहे’, अशी गुळमुळीत शिफारस करतील मासिक पुस्तकापासून लोकांत मदीभरुचीचा प्रसार होऊन ग्रंथ वाचण्याची त्यास गोडी लागण्याचा (सर्वात ज्यास्त) सभव आहे . . सदभिर्गिच राष्ट्रास फार हितकर आहे. ही जेथे असले तेथे विद्येचा व कलाचा उत्कर्ष, सभ्य चालचलणूक, वगैरे अर्थात् आलीच ही आपणातहि प्राचीन काळी होतीच, पण परराजाची सत्ता येथे अखंड झाल्यामुळे तिचा अस्त झाला पण सध्याच्या उदार व शहाण्या सरकारच्या अमलात तिचे पुनरुज्जीवन होण्याचा पुष्कळ सभव आहे ... (मासिकातून) पुस्तक चांगले कोणते व वाईट कोणते, त्यातील गुणदोष काय, वगैरे गोष्टीचे निरूपण वरचेवर होत गेले, म्हणजे त्यापासून लोकांस, ग्रंथकारांस व भाषेस फार उपयोग होतो लोकांत [पुढे चालू]

निव्वधान पुढे' सागण्यात येतील आता हे ग्रथाचे गुणदोषविवेचन मध्या कितपत होणे ते पाहू

४ हा प्रकार बहुधा सर्वांच्या लक्षात असेलच आमच्या मराठी वर्तमानपत्रातील कित्येकांच्या अग्रभागी इंग्रजी पत्रावरून उचललेली एक लाबलचक प्रतिज्ञा असते की, अमुक अमुक विषय आमच्या पत्रात येत जातील आता या विषयात पहिल्याने काँगता माडलेला असतो म्हणाल तर Literature ह्या भाषेतील ग्रंथ ! आणि पत्र जर उलटून सारे वाचून पाहिले, तर वरील सदर केवळ नामधारी होय असे तेव्हाच लक्षात येते हा प्रकार केवळ एकाच अकांत नव्हे, तर महिन्याचे महिने, किंवा वर्षाची वर्षे चाललेला दृष्टीम पडेल आता वरील सदराचा अर्थ पत्राच्या दोहो बाजूस नवीन पुस्तकाच्या ज्या जाहिराती दिलेल्या असतात त्या, किंवा 'तुला— हांते काय ? रवत शुद्ध कर' अशा प्रकारचे जे मजदार चुटके दिलेले असतात ते असल्यास न कळे ! एरवी त्यापासून त्याच्या वाचकास भाषेची किंवा तीतील ग्रथाची माहिती किती होत असेल ती त्या पत्रकर्त्यास किंवा त्याच्या वाचकासच माहिती ! बरे, हे एक असो, वर्तमानपत्राचा तो मुख्यत विषय नसल्यामुळे व दर खेपेस वरील सदराचा मजकूर लिहिण्यास सापडणे अशक्य म्हणून, तो वरचेवर येत नाही असे म्हटले, पण महिन्या दोन महिन्यांनी कोणी नवीन ग्रथकार आपले पुस्तक त्याच्या परीक्षेकरिता जेव्हा त्याजकडे नजर करतो तेव्हा तर वरील सदर जागविण्यास चागली सधि ना ? पण अशा प्रसंगी आमचे वर्तमानपत्रकर्ते कशी हिकमत लढविताना ती पृष्कळास माहित असेलच कोणी 'पोच' या सदराखाली त्या ग्रथकाराच्या नावाचा यथाम्थित निर्देश करून पुस्तक पाठविण्याबद्दल त्याचे फार फार आभार मानतात, येवढीच त्याच्या ग्रथावर टीका ! दुसरे कित्येक वरील छापिल आभार प्रदर्शित करून नतर ग्रथाची छापणी फार सुरेख आहे, बाधणी मोठी मनोवैधक आहे, कागद तर काही पुमूच नये, अशा प्रकारच्या गोडगोड शिफारशी करतात ! येवढे नामी गुणदोषविवेचन करण्यास त्या विद्वान् पत्रकर्त्यांस केवढे श्रम पडत असतील बरे ! व विचाराच्या ग्रथकर्त्यांस आपली शिफारस सगळी कागदाच्या कारखानदाराकडे, छापणाराकडे व बुके बाधणाराकडेच खपली जाऊन स्वतःच्या वाट्याला एक शब्दहि उरला नाहीमे पाहून केवढा मतोप वाटत असेल ! असो, तर अशा दोन तऱ्हांनी प्राय नवीन पुस्तकावर मत प्रदर्शित केले जाते पण याहूनहि खुबीची एक तिसरी

मार्मिकपणा वाढून त्यास विचार करण्याची सवय लागते, पुस्तकाची परीक्षा अगोदर झालेली असली म्हणजे त्यास ती घेण्यास सोईवार पडते, मग अर्थात्तच चागल्या ग्रथकारास तेव्हाच आश्रय मिळून वाईट पुस्तके निवडली जातात, आणि इतके झाले म्हणजे भाषेत सहजच चागल्या ग्रथाची समृद्धि होऊन उत्तरोत्तर तीत चागले ग्रथकार निपजतात' (अक २, पॅरे ९, १०) —'सम्पादक'

१ पृष्ठ ७७ पाहा २ त्यानी परीक्षण करावे म्हणून ३ आज आपण 'त्यांना नजर करतो' असे म्हणू ४ चालू ठेवण्यास, बद न पडू देण्यास ५ 'खपून जाऊन' हवे 'खपणे' या अकर्मक धातूचा कर्मकर्तरी होत नाही. —'सं०'

नन्हा सागावयाची राहिली आहे ती ही —‘अमुक अमुक बुक आम्हास पावले; आम्ही ग्रथकर्त्यांचे याबद्दल फार आभारी आहो आमचे मन पुढील खेपेस देण्यात येईल’ किंवा इतकेहि आपणास बाधून घ्यावयाचे मनात नसल्यास ‘मत सवडीप्रमाणे प्रकट करू,’ असे लिहावे म्हणजे आटपले ! पुढील खेप किंवा सवड यावयाला नको, आणि मत द्यावयाला नको ! ही पुढील खेप येणे म्हणजे नारदमुनीची उलट फेरीच म्हणावयाची ! त्या भोळ्या’ स्वारीने सद्द्याद्रीकडून दडवत घालवून त्यास जशी थाप दिली, की ‘बा रे ! असाच अमळ राहा, मी आता रामेश्वराहून परत आलो पाहा !’ आणि मग परत कमचे आणि काय कमचे ? — याप्रमाणेच वरील पत्रकागचा वेळ मारून नेण्याचाच केवळ मतलब असतो ! असो, तर नवीन ग्रथ करून तो अभिप्रायकारता जो कोणी वर्तमानपत्राकडे वगैरे पाठवतो, त्याची वामलात वरील तिन्ही प्रकारातूनच बहुधा एकाने होते

वरील विचित्र स्थिति पाहून काय बरे मनात येते ? अर्थात् हेच की, असे होण्याचे कारण ग्रथ वाचण्याचा एक आळस तरी असेल, किंवा गुणदोषपरीक्षेचे काम लोकास अमळ जडव जाते काहीहि अमो निदान येवढे खरे की, ग्रथकाराची अशी हेळसाड होणे हे आमच्या विद्वत्तेस व देशाभिमानास मोठे लाछन असून त्यापासून भाषेची व तद्द्वारा एकदर लोकाची मोठीच हानि होते ग्रथाची शिफारस करते समयी बहुतेक शिफारस पुस्तकाच्या पुढ्यावरून व छापणीवरूनच करणे हे किती अप्रयोजक आहे ! कसाई लोक जशी गुराची परीक्षा त्याच्या अगाच्या चाचपणीवरून करताना, तशीच गोष्ट ग्रथाची असते काय ? ‘साधारण प्रार्थने’सारखे धर्मपुस्तक किंवा ‘मजुघोषे’सारखी कादंबरी मोठ्या शानदार पुढ्यानी बाधवून त्यावर मोठे नामी असे मिन्याचे^१ किंवाहुना जडावाचे^२ काम केले ह्याणजे ती पुस्तके खरोखरी वाचनीय झाली काय ? आणि ‘वाळमित्र’ किंवा ‘पद्मरत्नावली’ ही अगदी भिकार कागदावर भिकार ठशानी छापून अगदी भिकार रीतीने बाधली ह्याणजे त्याची योग्यता कमी झाली काय ? रद्दी घेणाऱ्या वाण्याने किंवा आताऱ्याने^३ पुस्तकाची त्याच्या बाह्य स्वरूपावरून जर पारख केली, तर ती त्यास शोभणार आहे, पण स्वत अर्थज्ञ व अत्यंत मार्मिक ह्याणत जे लोकाम एकाद्या ग्रथाची शिफारस करणार, त्यानी ग्रथाची पारख वाण्यासारखी किंवा अत्तरवाल्यासारखी करावी हे किती हास्यास्पद होय ! अशी शिफारस ह्याटली ह्याणजे ग्रथकारास आपली केवळ मानहानि केलीशीच वाटावी व ती करणारासहि त्याबद्दल मोठा मकोचच वाटावा पण ही वृत्ति उभयपक्षीहि बहुधा दिसत नाही, दोघासहि बाह्य रूपाची प्रशंसाच पुरेशी होते ! असो, एकदरीत वरील प्रकारच्या ग्रथपरीक्षेने भाषेचे फार अहित होते कारण, खरा परीक्षक कोणीच नसल्यामुळे कसाहि ग्रथ असला तरी ‘टक्का शेर भाजी टक्का शेर खाज्या’^४

१ लबाड. २ मिना (पु) ह्या० काचेचा मुलामा एक प्रकारचा हिरवा दगड. (याच्या राध्याच्या पातळ थरगाचा मुलामा चादीच्या भाड्याना देतात) ३ जडविण्याचे, कोदणात बसविण्याचे ४ आतार, आतारी, अतार, अतारी ह्या० गधी, अत्तरे करणारा अगर विकणारा (अरबी, अत्तार) [५ पुढील पृष्ठावर.] —‘सम्पादक.’

या न्यायानेच त्याची प्राय योग्यता ठरते ह्याणजे 'मुक्तामाला' मुरस आणि 'मज्जुघो-
पा' हि मुरस ! 'अथेल्लो' उत्कृष्ट भाषातर, तमेच वर्षा दोन वर्षामागे तयार होऊन
ळोळत पडलेले 'जुलियस् मीजर'चे एक भिक्कार भाषातरहि उत्कृष्टच ! 'पुण्याच्या
वर्णना' सारखा ग्रंथ पुस्तकालयी सग्रहास असण्यास जिनक्या योग्यतेचा, नितकाच 'रा-
णीच्या पुस्तका' सारख्या केवळ राजमान्य ग्रंथहि योग्यच ! सगळे ग्रंथ अर्थात्च सा-
रख्या योग्यतेचे कधीहि असणार नाहीत; पण अवसेच्या दाट काळीखात जमे सगळे
पदार्थ सारख्याच आकारमानाचे, सारख्याच रगाचे, आणि सारखेच सुरेख त्याप्रमाणेच
मत्परीक्षकाच्या अभावी सगळे ग्रंथ येथून तेथून सारखेच ! हा ब्रह्मघोटाळा होण्याची
कारणे प्रस्तुत मालेच्या पहिल्या अकांत 'काही सागण्यात आली आहेतच या सर्वांत
आमच्या सर्वांत विद्वानाची स्वभावेविषयीची उपेक्षावृद्धि हीच मुख्य द्वाटली असता
चालेल कारण ग्रंथपरीक्षा करण्याचे सामर्थ्य ह्याच्या अगी येण्याचा जिनका मभव
आहे तितका अर्थात्च इतराच्या नाही याचे तरी कारण मुख्यत हेच आहे की, इ-
ंग्रजी भाषेत जान्मन्, मेकलि वगैरे नामांकित ग्रंथकाराचे ग्रंथ प्रस्तुत विषयावर मोठे
उत्कृष्ट असून त्यांचा परिचय कलिजातील विद्यार्थ्यांस हरहमेश घडतो शिवाय इत-
रहि पुकळ माहिती त्यास झालेली असते यामुळे एकाद्या ग्रंथावर ते जसा मार्मिक
अभिप्राय देतील तसा केवळ मराठीतच हुशार असा मनुष्य किवा मोठा व्युत्पन्न शा-
स्त्री याच्या हातूनहि देणे होणार नाही असो, पण ही केवळ शक्यत्वाची उक्ति झाली
ह्याणजे इतके करण्याचे त्याच्या अगी सामर्थ्य आहे, किवा निदान योग्यता तरी आहे,
इतकेच हे सर्व ने करतातच असा अर्थ नाही शेक्सपीयर् साहेबाची नायिका ह्याणते -

"If to do were as easy as to know what were good to do,
chapels had been churches and poor men's cottages princes'
palaces !"

५ उत्कृष्ट, निकृष्ट साऱ्याच पदार्थाची सारखीच योग्यता अगर किंमत समजणे
हा मूर्खपणा होय टका किवा टक्का ह्या एक पैसा, चार पैसे, सोळा पैसे अगर एक
रुपया (व्याजाच्या दराच्या बाबतीत) खाजे ह्या खाऊ, खाद्य, खाद्यविशेष 'टक्का
शेर भाज्या, टक्का शेर खाज्या', 'टक्का शेर आटा. टक्का शेर खाज्या', अश्याहि
म्हणी आहेत

-- 'सम्पादक'

१. पृ ७२-७३, टीप ३ २ प्रवीण, पंडित, विद्वान्, व्युत्पत्तिशास्त्रपारंगत — 'सं०'

* "अम्क अम्क करणे चांगले हे समजणे जमे सोपे आहे, त्याप्रमाणेच ते करणेहि
जर सोपे असते, तर लहान देवळे ही मोठी देवालये बनली असती आणि गरीबगुरि-
वाच्या खोपटाचे टोलेजग राजवाडे झाले असते !"

३ (The Merchant of Venice) 'व्हेनीम् नगरचा व्यापारी' या नाटकातील
चतुरस्त्र नायिका पोर्शिया (Portia) आपली दासी नेरिसा (Nerissa) हिजशी बोलत
अमता हा भाग (अंक १, प्रवेश २, ओळी १३-१५) आला आहे. तीन बद पेट्या-
पेकी तिचा फोटो आत अमलेली पेट्टी ओळखून काढील त्याला तिने वरावे असे ति-

[पुढे चालू.]

हाच न्याय प्रस्तुत प्रमगी किंचित् फिरवून लावता येईल अमो, पण या ह्यगयी-मुळे देशाचा तोटा किती होतो हे उघडच आहे ग्रथाचा खरा चाहता कोणी नसल्यामुळे चागल्या ग्रथकारास वाडटातच सामील होऊन बसावे हे तरी एक त्याच्या कपाळी येते किवा आपली योग्यता जर प्रकट करणे असली तर आत्मश्लाघेचे अश्लाघ्य कृत्य करण्याखेरीज त्यास दुसरा मार्ग राहत नाही! पण हा मार्ग आचरणे हे नेहमीच फलदायक होते असे नाही पुष्कळदा त्याचे योगाचे लोकांच्या मनावर वाईट ग्रह मात्र होऊन जातो अमो, तर याप्रमाणे ति-हाईतपणे निष्पक्षपातपणाने ग्रथाची योग्य प्रशंसा करणारे असले, ह्याणजे चागल्या ग्रथकारास उमेद येते व लोकांपासून त्यास आश्रय मिळाल्याच्या योगाने भाषेत चागल्या ग्रथाची मख्या उत्तरोत्तर वाढते आणि त्याप्रमाणेच वाईट तेवढे निवडले जाऊन त्याचा क्रमाक्रमाने न्हास होतो पण असे जेव्हा असत नाही तेव्हा अर्थात्च हल्लीप्रमाणे चागले काय आणि वाईट काय दोन्ही एकच होऊन जाऊन भाषेची मोठीच हानि होते, आणि लोकांचे हाती चागलेच ग्रथ पडून त्याच्या मानसिक शक्ति वृद्धिगत होत जाव्या असे जे व्हावे, ते मुळीच न होऊन त्यास उलटा अपाय मात्र घडतो

६. येथेवर आमच्या भाषेतील ग्रथकारांच्या माप्रतच्या स्थितीविषयी विशेषतः निरूपण झाले आता प्रस्तुत विषयावर सामान्यतः विचार करू ह्याणजे ग्रथांवर टीका करण्याचे काम जो हाती घेतो त्याच्या अर्गी कोणते गुण असले पाहिजेत, त्यास साधने कोणती हवी, हा टीका करण्याचा प्रकार केव्हा उद्भवला, त्यापासून हिताहित कोणते वर्ग?

७. पहिल्याने या प्रकाराची हकीकत हा प्रकार आपल्या देशात प्राचीन काळी ह्याणण्यासारखा नव्हता व अर्वाचीन काळी तर अगदीच बुडून अलीकडे दहापधरा वर्षांतच इंग्रजी ग्रथकारांच्या परिचयाने नुकता कोडे सुरू होत चालला आहे या विषयाच्या मबधाने प्रस्तुत मालेच्या 'तिमच्या व चौथ्या अकांत' आह्मी काही विचार प्रदर्शित केले आहेत, त्यावरून या काळाच्या पूर्वीची स्थिति काही लक्षात येईलच, यास्तव निजविषयी आणखी येथे लिहिणे जरूर नाही प्रस्तुत स्थळी अलीकडच्या स्थितीस उद्देशून मात्र लिहितो नुकते वर लिहिण्यात आलेच आहे की, इंग्रजी विद्येचा डकड फेलात्र होऊ लागल्यापासून ग्रथाच्या गुणदोषाचे विवेचन कर-

च्या वापाने ठरविले होते पुढे वाप मेला तरी त्याची इच्छा असलात आणावयाची असल्यामुळे तिला आपल्या आवडीनावडी गुडाळून ठेकाव्या लागल्या अर्थात् पमत पडेल त्यास वरणे अगर नापमत पडेल त्यास नाकारणे काहीच तिच्या हाती नव्हते. तिच्या पसतीचा पुरुष आणि फोटोची पेटी ओळखणारा पुरुष हे 'दवाच्या अधळ्या कोशिबिरी'च्या खेळात अभिन्न ठरले तरच तिची धडगत होती! अशा कैचीत सापडली असता नायिका पोशिया प्रस्तुत सिद्धान्त आपल्या दासीला सांगते — 'सम्पादक'

१. वस्तुतः 'ग्रथकारानी' हवे २ 'मनाचा वाईट ग्रह मात्र होऊन जातो' असे हवे ३ 'नि.पक्षपातपणाने' हवे ४ 'विद्वत्त्व आणि कवित्व' पृ १-२ व पृ २८, जेवटचा १२वा पैरा पाहा — 'सम्पादक'

याचा इकडे प्रधान पडला प्रतिवर्षी नवी जी पुस्तके निघतात त्यावर वर्तमान-पत्रातून थोडीबहुत चर्चा होऊ लागली व त्याच उद्देशाने मासिक पुस्तकेहि मुरू झाली या' पुस्तकाचा' विषय भाषा व विद्या हीच' केवळ होत', वर्तमानपत्राप्रमाणे आणखी दुसरी व्यवधाने त्यास विलकुल नाहीत यास्तव वरील गुणदोषविवेचनाचे काम वस्तुतः पाहता त्याचेच विशेषकरून होय देशान्तर चालणाऱ्या राज्यकारभाराविषयी, व्यापाराविषयी व इतर अनेक लौकिक गोष्टीविषयी लोकांची मने' बरोबर करणे हे जसे वर्तमानपत्राचे काम, तसेच मासिक पुस्तकाचे विद्येच्या मबधाने होय म्हणजे नानाविध विषयाविषयी थोडक्यात चागल्या रीतीने वाचकांस माहिती जेणेकरून हाईल ते करणे हेच त्याचे मुख्य काम होय, व याबरोबर विद्यावृद्धचर्चा सरकारचे किंवा लोकांचे जे प्रयत्न चालले असतील त्याची चर्चा करणे हेहि त्याजकडेच येते यास्तवच नवी पुस्तके जेवढी होतील त्यापैकी खरोखरी उपयोगाची कोणती व नादान किंवा अपायकारक कोणती तीहि लोकांस कळविणे त्याचेच कर्तव्य होय हा प्रकार त्रिलायतेंतील मासिक व त्रैमासिक पुस्तके जी आपल्या दृष्टीस पडतात त्या सर्वांत आढळतो कोणत्याहि विषयावर नवे बुक झाले न झाले की लागलीच चौहो-कडे मासिक पुस्तकातून त्याची वाटाघाट मुरू होते हे तर काय, पण पुस्तकालयातून, वादविवादाच्या सभातून, चहा, बुद' वगैरे पिण्याच्या ठिकाणी, किबहुना मेजवा-न्याच्या प्रसंगी मुद्दा बरोल चर्चाजिकडे तिकडे चालू असते असो, तर नवीन पुस्त-काविषयी मते प्रदर्शित करून त्यापैकी लोकांच्या आश्रयास पात्र' कोणती व नाहीत' कोणती हे ठरविणे हा अधिकार मुख्यतः मासिक पुस्तकाचा होय पण आमच्या भाषेत जी' आहेत व भागे होती त्यापैकी वरील काम बरेच बजाविलेले व बजावणारे आम्हास एक मात्र दिसते ते 'विविधज्ञानविस्तार' होय, हे सर्वांच्या सहज ध्यानात येईलच असो, तर याप्रमाणे ग्रथावर टीका करण्याचा प्रकार आमच्या भाषेत अगदी नवा मुरू झाला आहे व अद्याप त्याचा प्रचारहि फारच थोडा आहे तो वाढणे हे भाषेच्या अभिवृद्धीस व लोकांच्या हितास फार अवश्यक आहे

८ वर प्रस्तुत प्रकाराचा काही इतिहास झाला आता ग्रथावर टीका करणाराचे अग्री अवश्य गुण कोणकोणते हवे ते सागतो प्रथमतः अर्थात्च मूळ ग्रथाचे ज्ञान हे असल्याशिवाय टीकाकार एरवी केवढाहि विद्वान् असला तरी ते व्यर्थ होय, हे उ-घड आहे ही गोष्ट वास्तविक पाहता अगदी स्पष्ट होय, कारण ज्या मनुष्यास ए-काद्या वस्तूचे पूर्ण ज्ञान नाही, किबहुना मुळीच नाही, त्याने त्याविषयी' आपले मत सांगणे हे मुळीच शोभत नाही हे अगदी उपड आहे पण मनुष्याच्या मनाचा असा काही वमत्कार आहे की, स्वतःच्या अज्ञानाची केवळ कल्पनाहि त्यास सहन

१, २. "या पुस्तकाचा विषय 'भाषा व विद्या' हाच केवळ होय", अगर 'या पुस्त-काचे विषय भाषा व विद्या हीच केवळ होत' असे हे वाक्य हवे होणे —'सम्पादक'

१ 'या पुस्तकाचा' म्हणजे 'या मासिक पुस्तकाचा' ३ 'मने'? की मने?

८ काँफी ५ 'पात्र', यानंतर 'आहेत' असा शब्द हवा, अगर 'नाहीत' बद्दल अपात्र अ-सा शब्द हवा ६ 'जी' म्हणजे 'जी मासिक पुस्तके' ७ तीविषयी' हवे. —'सं०.'

होत नसते. आपणास अमुक अमुक विषय जगदी कळत नाही व यास्तव त्यावर मत देण्यास आपण सर्वथा अयोग्य, अशी मनाची पक्की खात्री फारच थोड्या सुज्ञ लोकाची झालेली असते बाकी कोणस कोणत्याहि विषयाविषयी पुसा, बहुतरुन उत्तर नाही, असे व्हावयाचेच नाही ' ज्या त्यास बहुधा असे वाटत असते की, मला जितके ज्ञान आहे त्यापेक्षा अधिक दुसऱ्यास काय असावयाचे आहे ? व माझी जी मते आहेत त्यात चुकीचा संभव असेल तरी कसा ? तर असा मूर्खपणाचा दुर्भिमान बहुतेक लोकांच्या मनास जडला असल्यामुळे हव्या त्या गोष्टीवर हवे तसे मन ओकून न देणारे फार थोडे ! फार तर काय, पण जो विषय त्यास अगोदर असलाच तर फारच थोडा अवगत असण्याचा संभव, त्यावरहि बरे वाईट ह्याणण्यास मागे पुढे विलकुल न पाहणारे शेकडो गृहस्थ सापडतात ! बेकाने कोठेमे एक मोठे मार्मिक वचन लिहिले आहे की, असे कित्येक जण आढळतात की, ज्यास आपणास माहीत काय नाही तेच माहीत नसते ! असो; तर ग्रंथावर टीका करण्यास निघालेले गृहस्थ अशा प्रतीचे कामाचे नाहीत आपण ज्याचे गुणदोष लोकाम दाखविणार तो ग्रंथ खरोखर आपणास पुरतेपणी समजला आहे असा निश्चय झाल्यावरच टीका करणाराने त्या कामास हात घालावा नाही तर तो अर्धामूर्धा समजून तितक्यावरूनच जर गुणदोषविवेचनास आरंभ केला तर ते त्या कर्त्याच्या उपहासास मात्र कारण होईल, व लोकांत सत्याचा प्रसार होणे एकीकडेच राहून मूर्खपणाची मते मात्र चोहोकडे माजतील

९ दुसरा गुण सत्यप्रीति हाहि गुण वरच्यामागवाच टीकाकर्त्याच्या अशी अवश्य असला पाहिजे याची योग्यता तर वरच्याहूनहि अधिक आहे, पण त्याच मानाने तो जगात फारच विरळा आढळतो दुसऱ्याच्या ग्रंथावर जी टीका करावयाची ती केवळ सत्यास अनुसरूनच करावयाची, व ती कर्ण्यात सत्याचा उदय व अमत्याचा ऱ्हास करणे येवढाच काय तो हेतु, हा प्रकार फारच थोडा सापडेल एरवी टीका करणाराचे सामान्यत उद्देश पाहिले तर द्वेषबुद्धीने, मत्सराने किंवा उगीच गमतीखातर दुसऱ्याची निंदा करावी, त्याची फजिती उडवावी, त्याची कीर्ति दूषित करावी, इतकाच असतो किंवा इतकेहि नसले तरी निदान आपले नाव लोकापुढे यावे, आपली विद्वत्ता प्रदर्शित व्हावी, इतका तरी असतो आता हे खरे की, वगैरे दुष्ट मनोवृत्तीच्या प्रेरणेनेच कोणी एकाद्या ग्रंथावर चर्चा केली असुनहि जर नीत असत्याचा लेखहि नसला, तर ती केवळ दोषास पात्र होत नाही, तरी वगैरे वृत्तीचे अवलंबन सर्वथा अश्लाघ्यच होय मुविचारावे योगाने ज्याचे मन थोर झाले असते, ते त्यास आपल्या निर्मळ अंत करणात कधी थारा देत नसतात असो, तर जो कोणी एकाद्या ग्रंथकाराचे गुणदोष जगास प्रकट करण्याकरिता हाती लेखणी ध-

१. "उत्तर 'नाही' असे यावयाचेच नाही" असे असते तरी चालले असते -- 'स०'

२ कर्त्याच्या ह्य० टीकाकर्त्याच्या, 'ग्रंथकर्त्याच्या' असाहि अर्थ घेता येईल, पण टीकाकर्त्याच्या असाच यथे अधिक योग्य ३ वस्तुत 'झालेले असते' असे हवे नाही तर 'झाले असते' हा संकेतार्थ होऊन विपरीत अर्थ होईल -- 'सम्पादक.'

रील त्याने अगोदर सत्यास स्मगवे आणि त्यास धरूनच मी पुढील सगळा मजकूर लिहीन असा अगोदर निश्चय करावा असे करणे केवळ परमाथंबुद्धीस्तवच त्यास योग्य आहे असे नव्हे, तर त्याने निवळ स्वार्थ पाहिला तरी सुद्धा वरीलच मार्ग श्रेयस्कर होय हे त्याच्या लक्षान येईल, कारण जरी त्याने आपल्या विद्वत्तेच्या व कीर्तीच्या भरावर चढून जाऊन खोटीच मते लोकांच्या मनात भरवून देऊन त्यास काही वेळ फसविले व त्यावद्दल तात्कालिक कृतार्थता मानली, तरी कधी ना कधी तरी त्याची लबाडी बाहेर पडेलच पडेल हे त्याने खूप समजून ठेवावे याविषयी हयम्, ज्ञान्मन्, मेकालि, ही सर्व—प्रामिद्ध उदाहरणे आहेत पहिल्याने आपल्या डग्लडूचे इतिहासात पुष्कळच खोटा मजकूर लिहिल्या असल्यामुळे त्याची पत आता बहुतेक अगदी बुडाल्यासारखीच आहे, य दुसरे दोषेहि आपल्या हेकटपणाच्या लहरीत अनेक प्रसंगां पुष्कळच भरकटले असल्यामुळे त्याची मते ग्रहण करणे ती लोक फार जपून करतात ! असो, तर मत्यरूप देवता असे कडक व जाज्वल्य आहे त्याच्या क्षोभापुढे मोठमोठ्या प्रचंड ग्रथकारांचाहि चुगडा होऊन जातो ! मग छोटेश्चानी लुटपुट्या ग्रथकारांचा खुर्दा तर कोणीकडच्या कोणीकड उमळून जात असले कोण जाणें ! असो, तर याप्रमाणे वर जी सत्यानुसंगणाविषयी आह्मी सूचना केली ती केवळ स्वार्थदुष्ट्याहि यथार्थ होय ग्रथाविषयी जो यथार्थ विवरण करील, ह्याणजे गुण असतील तेवढे गुण व दोष असतील तेवढे दोष जो यथास्थित दाखवून देईल, त्याचीच टीका चिरकाल जगास मान्य होऊन राहिल

१० तिसरा गुण ज्ञान स्वभाव हाहि टीका करणाऱ्याच्या अंगी अवश्य पाहिजे असून वरच्यासारखाच क्वचित् आढळतो याचे कारण वरील कलमानच आले आहे ते अर्थातच हे की, टीकाकर्त्याची प्रवृत्ति 'मूळीच' वर सांगितलेल्या द्वेषमात्सरादिकानीच प्रायः होत असल्यामुळे वरील^३ गुणास^३ जागाच राहत नाही क्रोधास वश होऊन जेथे चित्ताचा क्षोभ झाला तेथे शांतता कशी राहावी ? असो, पण क्षोभाचाहि उद्गाार बाहेर पडण्यास मनास काहोशी तरी शांति असावी लागते ती मुळाच नसून चित्तास अतिशयित क्षोभ व जर केवळ झाला, तर मनाचे व्यापारहि नीट चालण्यास^४ कठिण^४ पडेल ह्याणजे जसा मनुष्य अतिशयच रागावला असला तर त्याचा कठ दाटून येऊन शब्दहि पुरता नोडावाटे निघेनासा होतो, त्याप्रमाणेच मनुष्य रागाने अगदी देहभान विसरून गेला ह्याणजे त्याची बुद्धिहि गोधळून जाते काय बोलावयाचे किवा लिहावयाचे. ते त्यास एरवी जेवढे सुचेल तेवढेहि त्या हातघाईच्या वेळी न सूचून तो अगदी बेफाम होऊन जातो व वेड्यासारखे भलभलतेच वरळू सुद्धा लागतो. असे की, तोच मनुष्य पुढे काही दिवसांनी आपला वेडेपणा पाहून विस्मय पावेल असो, तर मनाच्या शांततेची इतकी अवश्यकता आहे, की रागाचे वोलणे किवा लिहिणे सगतवार होण्यास सुद्धा तीवाचून चालत नाही मग हजारो वाचकास मान्य होईशी ग्रथरचना करावयाची असल्यास तर निचे अगत्य केवढे आहे, हे काय

१ 'प्रवृत्तिच मूळी' असे पाहिजे २ पृष्ठ ७९, परा ९वा पाहा ३ शांत स्वभावाम ४ 'चालणे कठिण' अगर 'चालण्यास त्रास' असे पाहिजे —'सम्पादक.'

मागावे? का की, ग्रथ रचावयाचा ह्यणजे सगळा विषय अगोदर साद्यत मनात आणून त्याची यथास्थित माडणी करावयाची असते, व वाक्यरचना वगैरे जितकी उत्कृष्ट होईल तितकी साधावी लागते तेव्हा हे सर्व क्षोभ पावलेल्या मनुष्यापेक्षा शात, स्थिर मनाच्या मनुष्यास ज्यास्त साधेल हे उघड आहे हे एक झाले दुसरे असे की, एकाद्या ग्रंथावर वगैरे जो अभिप्राय देणे तो शात, गभीर व सभ्य अशा रीतीने दिला असता त्याचे काही निगळेच वजन पडते, आणि त्याने जे काम होते ते रागाच्या मपाट्यात उगीच पुष्कळ गोगाट केला, वेड्यावाकड्या शिव्या आसडल्या', अशाने अगदीच होत नाही या दुसऱ्या प्रकाराने टीका करणारावरून मात्र लोकांचे मन उडते व त्याचा हलकटपणा व पोरकटपणा जगात प्रकट होतो शिवाय वरील शिव्यांनी त्याच्या पक्षास बळकटी यावयाची ती तर एकीकडेच राहून त्याची दुबलता मात्र लोकांस भामू लागते कारण लोक पक्के समजतात की, ज्या अर्थी याने शिव्यांचा येवढा भडिमार केला आहे त्या अर्थी याजपाशी प्रमाणे तितपतच असतील खेरीज ग्रंथकाराच्या थोरपणाला ह्याटले ह्यणजे शिमण्याचा झगडा जागावणे हे अगदीच अप्रगस्त! रस्त्यातील भाडणाराने तोडाच्या जोरावर जमा कज्जाचा निकाल होतो, ह्यणजे जो मोठ्याने ओरडत असेल त्याचाच पक्ष खरा असे भोवतालच्या तमासगिरास वाटते, तमा प्रकार ग्रंथात करू पाहणे यासारखे निद्य व हास्यास्पद काही नाही असे जो करतो त्यास आपला बोज कळत नाही हे एक दिसते, आणि शिवाय हाती घेतलेले टीका करण्याचे कामहि त्यास बिलकुल कळत नाही, हे दुसरे स्पष्ट होते कारण ज्याजवळ सबळ प्रमाणे आहेत तो गब्दपाडित्याचा किंवा शिव्याचा भडिमार करण्याच्या भरीस कधी पडणार नाही जी ठोक प्रमाणे त्यास माहीत असतील ती दाखवत तो खुशाल बिनधोक वसेल आपल्या प्रतिपक्ष्याच्या शिव्याचीहि तो काडीइतकीहि परवा करणार नाही, कारण त्याचा पोकळपणा त्यास थडथडीत दिसून येईल व जे सुज आहेत ते याने कधी फसले जाणार नाहीत हे हि तो पक्के समजेल असो, तर याप्रमाणे मनाची शातता ही टीकाकर्त्यास अत्यंत आवश्यक असून तिच्या योगाने त्याच्या लेखास काही विलक्षण थोरवी व भव्यपणा ही यतात, की ज्याप्रमाणे दोहो पक्षांच्या बकिलाच्या कोट्या व एकतर्फी उत्तरे-प्रत्युत्तरे सगळी ऐकून घेतल्यावर न्यायाधीश आपल्या उच आसनावरून नि पक्षपातपणाचा चोख निवाडा अगदी स्वस्थ अत करणाने बोलून जातो त्याप्रमाणे साराश, टीकाकर्त्याचा अभिप्राय बकिलाप्रमाणे एकतर्फी कधी नसावा, तर न्यायाधिशाच्या निर्णयाप्रमाणे केवळ सत्याच्या तर्फेचाच असावा

११ चवथा गुण सहृदयता बहुदयता म्हणजे ज्यावर टीका करावयाची त्यास हृदयाचा पूर्ण अभिनिवेश होण्याची योग्यता ही योग्यता अर्थात्च सर्व मनुष्यांच्या ठायी असत नाही, अथवा असली तरी मारक्या प्रमाणाने असत नाही जगात जे येवढे मतवैचित्र्य दृष्टीस पडते यामु मुख्य कारण वरील होय प्रत्येक मनुष्याची ज-

१ 'हासडल्या' असे हवे २ 'फसणार नाहीत' असे पाहिजे 'फसणे' या अकर्मक धातूचा कर्मकर्तरी होत नाही ३ 'लेखास'नंतर 'अशी' असा गब्द हवा —'स०'

न्मिद्ध प्रकृतिच निराळी पडल्यामुळे व पुढे ज्या ज्या अवस्था त्यास प्राप्त होतात त्याहि सर्वांच्या सारख्या नसल्यामुळे, मनुष्यामनुष्यामध्ये क्वचिभिन्नत्व उत्पन्न होते हे मार्हाजकच आहे पण त्यातूनहि कित्येक मनुष्याच्या ठायी वरील महद्दयतागुण' इत-
राच्याहून ज्यास्त आढळतो म्हणजे दुसऱ्याच्या मनोवृत्तीशी आपली मनोवृत्ति मिळ-
विणे हे त्यास सहज करता येते हा गुण असणे हे मनाच्या किंवा हृदयाच्या विगा-
लत्वाचे चिन्ह होय आणि त्याचा अभाव हा अर्थात्च त्याच्या उलट गुणाचे म्हणजे
वरील दोहोंच्या सकृचित्तत्वाचे दर्शक होय तर जो एकाद्या ग्रथावर टीका करण्याचे
मनात आणील त्याने अगोदर आपल्याशी हे पाहावे की, याशी महद्दयत्व पावण्याची
माझी योग्यता आहे, की नाही नाही तर काय प्रकार होईल तो उघडच आहे स-
मजा की जयदवाच्या 'गीतगीतविद' काव्यावर किंवा मराठीशाहीत रामजोशासारखे
मुरस लावण्या करणारे जे कित्येक कवि झाले त्याच्या कवनावर टीका करण्यास
शुकाचार्यासारख्या परमहसानी हातात लेखणी घेतली, किंवा वृद्धत्वाने अगर सप्टी-
च्या चुकीने मदनव्यापारगून्य असणाऱ्या मनुष्याने ते काम पत्करले, तर टीका किती
उत्तम तऱ्हेची होईल याचे अनुमान सहज करता येईल ! तसेच धर्मप्रतिपादक किंवा
वेदान्तविषयक ग्रथावर एकाद्या रंगेल विनोदी मनुष्याने जर टीका करण्यास आर-
भिले तर ते त्यास किती साधेल ? विषय बदलू नावाच्या एका धर्माध्यक्षाने इंग्रे-
जी भाषेत एक मोठा विख्यात ग्रथ वरील विषयावर रचलेला आहे त्याविषयी
कित्यकानी अमे मत प्रदर्शित केले आहे की, तो ग्रथ पाहिल्याबरोबर आमचे डोळे
दुखू लागे याप्रमाणेच मिळू माहेबाचे शेक्सपियरविषयी मत, आमच्या कालिदासा-
विषयी मत, जान्सन्चे कित्येक इंग्रेजी कवीविषयी व इतिहासाविषयी, मेकालिचे
हिंदूच्या विद्यादिकाविषयी, या सर्वांची योग्यता किती धरावयाची हे आमच्या वा-
चकास तेव्हाच कळेल एलिझाबेथ राणीचे खजीनदार लॉर्ड वल्ले म्हणून कोणी होणे
त्यास, स्पेन्सर्'च्या सर्वप्रसिद्ध काव्याबद्दल राणीने त्यास काही इनाम करून दिले,
या गोष्टीचे मोठे आश्चर्य वाटले, त्या प्रसंगी त्याचा असा उद्गार निघाला, 'जहो,
हे काय वेड आहे ? नुसते एक य कश्चित् गाणे केल्याबद्दल येवढे इनाम !' दुसऱ्या
एका प्रसंगी असे झाले की, कोणा काव्याची कोणी फार फार प्रशंसा केली असता
एका तत्त्वज्ञाचा उद्गार निघाला, 'अ,--गात काय आहे ? या काव्याच्या योगाने
बाजारगत दाणे स्वस्त झाले की काय हे मला सांगा !' असो. तर याप्रमाणे ज्यात

१ सहानुभूति, Sympathy, तादात्म्य २ धार्मिक

'सम्पादक'

३ एडमंड स्पेन्सर् (Edmund Spencer) १५५३-१९ जन्म लंडनात, शि-
क्षण केन्निज्ला याची 'Shepherd's Calendar' ही कविता प्रसिद्ध झाल्यानंतर
एलिझाबेथ राणीशी ओळख झाली १५८०मध्ये याला आयर्लंडच्या लॉर्ड डेप्युटीचा
सेक्रेटरी नेमण्यात आले पुढे त्याने जप्त झालेल्या इस्टेटीतून तीन हजार एकर ज-
मीन व किल्कोमन् (Kilcoman) किल्ला मिळाल्यावर तेथेच आपले सुप्रसिद्ध अन्यो-
क्तिपर काव्य फेरी क्वीन् (Faerie Queen) लिहिले १५९८च्या बडात स्पेन्सर्चा
किल्ला जाळून टाकण्यात आल्यामुळे तो लडूनला गेला व तेथेच वारला -- 'सं०.'

आपणाला गम्य नाही त्यात वेडेपणाने शिरले म्हणजे अशी विचित्र मते उत्पन्न होतात यास्तव एकाद्या ग्रथावर लेखणी उचलण्यापूर्वी टीकाकाराने याचा अगोदर नीट सुमार पाहावा की, मी हे काम हातो घेणार खरे, पण याशी सहृदयता पावण्याची माझी योग्यता आहे काय ? नसली तर अथळ्याने तसबिरीची परीक्षा करू गेल्यासारखे त्याचे मन वेडगळ ठरेल या ठिकाणी कोणास असा भ्रम उत्पन्न होईल की, मनुष्याची विद्वत्ता मोठी असल्यावर त्यास हवे त्यावर मन देण्यास काय हरकत आहे ? पण या भ्रमाचे वरील जातूंसन्, मिल्ल वगैरेच्या उदाहरणावरूनच पूर्ण निरसन होते, आणि त्याविषयी अधिक उपपादन केलेले पाहणं असल्यास प्रस्तुत मालेचा तिसरा व चवथा^३ अक पाहावा^३ असो, तर एकदरीत या सहृदयतागुणाची नुसत्या विद्वत्तेहून फारच अधिक योग्यता आहे व म्हणूनच एकाद्या ग्रथावरील अभिप्राय जरी मोठी विद्वत्ता खर्चून लिहिला असला तरी वरील गुणाच्या अभावी वरील मत केवळ कवडीचा माल होय

१२ याप्रमाणे उत्तम प्रकारची टीका करता येण्यास ती करू जाणाराच्या अशी जे गुण लागतात ते वर सांगितले यात बाकीच्याचा समावेश होईल असे आह्मांस वाटते आता जगात सामान्यतः जी ग्रथादिकावर लोकाची टीका चालते ती कितपत योग्यतेची असते व कोणकोणत्या प्रकारची दृष्टीस पडते, याविषयी थोडेसे निरूपण करणे अवश्य आहे प्रथमतः लोकव्यवहारात हा प्रकार सर्वांच्या सहज ध्यातात येणारा आहे की, एकदर लोकाची स्तुतीपेक्षा निदकडे फारच विशेष प्रवृत्ति असते कोणी अमळ वर डोके काढले न काढले, कोणाची अमळ कोठे प्रशंसा झाली न झाली, की लोकास ते सहेनासे^४ होऊन लागलीच चौहोकडे त्याने निदक उभे राहतात म्हणूनच पुष्कळ मोठमोठ्या ग्रथकारानी व विशेषतः बहुतेक सर्व कवीनी आपआपल्या ग्रथाच्या प्रस्तावनातून खलाचे माहात्म्य वर्णिलेले आढळते असो, तर यावरून स्पष्टच आहे की, टीकेचे सामान्य स्वरूप हाटले म्हणजे मळ ग्रथाचे दूषण किंवा खंडन हेच होय दुसऱ्याची स्तुति करण्याकरिता कोणी एकाद्या ग्रथावर विवेचन केले आहे असे बहुधा काही आत मतलब असल्याविना झालेले सापडणार नाही आता एकदर सगळ्या लोकांचा दुसऱ्यास नावे ठेवण्याकडेच येवढा रोख का दिसून येतो याविषयी जर अमळ विचार केला, तर त्याचे कारण स्वाभिमान होय, हे तेव्हाच लक्षात येईल ज्याच्या त्याच्या मते शहाणा काय तो मी, माझंच सर्वांनी गुणवर्णन करावे, असेच बहुधा असते, यास्तव दुसऱ्याची जेवढी प्रशंसा झाली तेवढी आपल्यातून वजाच झाली असे मनाच्या कोतेपणामुळे त्यास वाटते यामुळे दुसऱ्याच्या निदस जो तो बहुधा मतत जपलेला^५ असतो कित्येक जे खरोखरच बुद्धिमान व शहाणे म्हणून निवडलेले असतात त्याची अशी समजूत असते की, दुसऱ्याच्या करण्यास आपण सर्वथैव चांगले म्हणून त्यात काहीच दोष काढला नाही, तर आपला थोरपणा तो काय

१ पंरा ३, पृष्ठे १५-१६ पाहा २ पंरा १२, पृ २६ । विद्वत्त्व आणि कवित्व. पाहा. ३ 'मालेचे तिसरा व चवथा हे अक पाहावे.' असे हे वाक्य हवे ४ 'साहेनासे' (सोमेनासे, सहन होईनासे) असे हवे. ५ की टपलेला ?

राहिला ? यास्तव अलीकडील नव्या मुरू झालेल्या युनिव्हर्सिटीच्या वगैरे परीक्षातून परीक्षकाचा जसा प्रकार आढळतो, की त्याच्या हातून भरपूर गुण ह्याणून पडावयाचेच नाहीत—दहा पाच तरी स्वतःच्या गौरवास्तव त्यातले एकीकडे शाबूत काढून ठेवावयाचेच—तसेच हे टीकाकार करतात. स्वतः सुद्धा जी ग्रंथरचना हातून घडावयाची नाही तिची परीक्षा करतानाहि काही गुणाचा उल्लेख करून शेवटी काही ना काही तरी खरी किवा खोटी कुलगडी काढून स्तुति आणि निंदा शेवटी सरासरी समानच करून टाकतात ! हा प्रकार वरच्याहून पुष्कळ बरा, पण टीकाकाराच्या सत्यनिष्ठेस याचे योगाने कलक लागतो हे उघड आहे दुसरे कोणी असे असतात की, त्यास गुण व दोष दोन्ही दाखवावे लागतातच, पण दोषावर पाडित्य करणे त्यास जितके आवडते तितके गुणावर विवरण करणे अगदी आवडत नाही यास्तव गुणाचा उल्लेख सरासरी काही थोडासा करून मग दोषावर ते यथास्थित घसरतात हा प्रकार अर्थात्च द्वेषबुद्धीगिवाय किवा मत्सरी स्वभावागिवाय घडत नाही. पण कसाहि असला तरी सरळ स्वभावाच्या मनुष्यास तो खचित पसत पडणार नाही कोणाच्या स्वभावात पक्षपातीपणाचे इतके प्राबल्य असते, व प्रकृति इतकी हेकटपणाची असते की, त्यास एक गुण तर गुणच, नाही तर दोष तर दोषच, याखेरीज काही बिलकुल दिमन नमते त्याच्या आवडीचे किवा त्याच्या मतासारखे जे ग्रंथ असतील त्यात त्यास सर्वच गुणमय दिसून दोषाचा लवलेसहि सापडावयाचा नाही, आणि वरच्या उलट ठिकाणी सर्वच दोषरूप भासून गुणाचा लेशाहि सहन व्हावयाचा नाही अशा टीकाकाराच्या ठायी अर्थात्च दुराग्रह ह्याणजे अगदी जागरूक असतो, कारण कोणतीहि वस्तु केवळ गुणमय किवा केवळ दोषमय असावी हे सृष्टिनियमासच मुळी विरुद्ध होय तेव्हा अशा टीकाकर्त्यास महजच सत्याचा उपमर्द करून गुणास दोषाचे व दोषास गुणाचे रूप देण्याची खटपट करावी लागते असे, तर याप्रमाणे बहुधा ग्रथावरील टीकाचे प्रकार अनेक दृष्टीस पडतात

१३ वर जे प्रकार सांगितले ते अहकारादि दुष्ट मनोवृत्तीची फळे असल्यामुळे अर्थात्च थोडेबहुत सर्व दूषणार्हच होत आता खऱ्या टीकाकर्त्याचे स्वरूप येथे थोडक्यात सांगतो ज्या ग्रथावर टीका करावयाची त्याचे पूर्ण ज्ञान व त्याशी सहृदयता हे गुण त्याच्या अंगी अगोदर हवे, हे वर सांगण्यात आलेच आहे पण याहून दुसरे जे गुण सांगितले ते तर टीकाकर्त्यास अधिकच अवश्य होत त्याच्या योगाने टीकेस खरी शोभा व खरी योग्यता येते व ती सर्वांस मान्य होते फार नरकाय पण ग्रंथकर्ता जर ममजस असला तर तोहि तीस मान डोलवल्यावाचून राहणार नाही ही टीका ह्याणजे अशी की, ती केवळ तिहाईतपणे व नि पक्षपातपणाने केलेली असून केवळ सत्यनिरूपणाखेरीज तीत टीकाकाराचा दुसरा बिलकुल काहीएक उद्देश नाही, असे स्पष्ट दिसले पाहिजे. टीकाकाराचे काम गुण व दोष दोन्हीहि दाखविण्याचे आहे, यास्तव ते दोन्ही प्रकट करून त्याचा उल्लेख कशाचीहि लेशमात्रहि अत्युक्ति न करता त्याने केवळ प्राजलपण केलेला असावा दोष दाखवितांना मूळ ग्रंथकर्त्यावर शोखी मिर-

विण्याची आपली होस आहे असे टीकाकर्त्याकडून जितके न दाखववेल तितके बरे, तसेच गुण दाखविताना तो त्याचा मित्र असल्यास त्याची 'फाजील प्रशंसा करणे हेहि अगदी वाजवी नाही तर जे दोष असतील ते उघड निर्भीडपणाने स्पष्ट बोलून जाऊन जे गुण असतील त्याबद्दल ग्रथकर्त्याची त्याने वाजवी रीतीची तारीफ करावी. असो, एकदरीत ज्याप्रमाणे खरा न्यायाधीश शत्रुमित्रभाव अगदी विसरून जाऊन केवळ उदासीनपणे कैदीचा^१ इनसाफ करतो, किंवा खरा व्यापारी खऱ्या वजनानी गिऱ्हाइकाच्या पदरात चोख माप घालतो, किंवा खरा उत्कृष्ट चित्तारी जसा मूळचा चेहरा अमेल तसाच हुबेहुब तसबिरीत उतरून देतो, त्याप्रमाणेच ग्रथावर टीका करणारा असावा !

१४ येथवर प्रस्तुत विषयाचे बहुतेक विवेचन झाले आता या ठिकाणी हल्ली एकदर लोकात प्रकृत विषयाच्या मबधे ज्या कित्येक विलक्षण समजुती नजरेस येतात त्याविषयी थोडेसे लिहिणे इष्ट वाटते हे लिहिणे काही अर्गी याच 'पुस्तकाच्या' सबधाने येईल यास्तव या गोष्टीबद्दल आमच्या समजस वाचकाची अगोदर क्षमा मागणे अवश्य आहे या समजुतीपैकी पहिली ही मोठी समजूत दृष्टीस पडत की, जो दुसऱ्याचे दोष काढतो तो तसे अहंपणाने फुगून जाऊन किंवा द्वेषबुद्धीनेच केवळ करतो, यास्तव तो मोठा गर्विष्ठ व दुष्ट मनुष्य असावा ही समजून होण्यास कारणे कोणती झाली आहेत हे मागील लेखावरून आमच्या वाचकांच्या ध्यानात आले असेलच पण ही समजून नेहमी खरी अमावयाचीच असा काही नियम नाही अगदी निकट मबधाच्या व सारख्या स्वभावाच्या लोकातहि मतभेद हरहमेश दृष्टीस पडतोच व तो पडला असता काही विलक्षण आश्चर्याची गोष्ट झाली असे होत नाही, याविषयी गेल्या सालच्या शेवटच्या अकाच्या शेवटी काही विवेचन केले आहे, त्यावरून आमच्या वाचकाची यामबधे खात्री झाली असेलच यास्तव त्यावर येथे आणखी विस्तार करण्याची गरज नाही इतकेच सांगतो की, वरील दोषविवेचन हे वरील दोन हेतूवरून होण्याचा जसा सभव आहे तसेच पण ते केवळ सत्यनिष्ठेपासूनहि सभवते यास्तव तसा लेख लिहिणारावर वरील दोन मनोवृत्तीचा आरोप निखालसपणे करणे ही काहीशी दाडगाईच होय. हे एक झाले, दुसरे असे की, ज्याने गर्वाने किंवा दुष्ट बुद्धीने दुसऱ्याची विनाकारण निंदा केली, त्यावर तोच कडाका उठविण्यास^२ त्या निदिल्ल्या मनुष्यास किंवा त्याच्या कैद्याऱ्यास कोणी मनाई केली आहे ? त्याच्या निंदेस आपण पात्र नाही असे ज्यास वाटत असेल त्याने तो दोषारोप आपणावरून न उडविता का स्वस्थ बसावे ? तसे न केले तर आपण^३ त्या^४ सर्व^५ दूषणास^६ कबूल^७ आहो^८ असे लोक समजतील हे त्यास कळत नाही काय ? तर याप्रमाणे द्वेषमूलक निंदेपासूनहि यत्किचित् मुद्धा अनर्थ होण्याचा बिलकुल सभव नाही हे उघड आहे. असो, दुसरी समजूत अर्गी, की आपणाहून जे थोर आहेत त्याचे दोष काढण्यास आपणास अधिकार नाही, ही समजून आमच्या जुन्या भोळ्या भाविक लोकाची जर असती तर तिचा आह्वास मोठासा

१. त्याची=गुणाची २ 'कैद्याचा' हवे. ३. 'याच पुस्तकाच्या'=निबधमाला मासिकाच्याच ४ 'उडविण्यास' हवे ५ आपणास ती सर्व दूषणे कबूल आहेत —'सं०'

चमत्कार वाटला नसता कारण वाङ्मयविषयी वर्गरे आमच्या लोकाची पूज्यबुद्धि किती दृष्टीस पडते हे सर्वांस विदित आहेच पण जुन्या वेड्या कल्पनाच्या दास्यातून नवीन विद्वन्नेने आपणास मुक्त केले ह्याणून जे आपणास परम धन्य मानतात, आजपर्यंत हिदुस्थानात इतके राज्यकर्ते होऊन गेले पण साप्रतच्या दयाळू सरकाराप्रमाणे मनाचे स्वातंत्र्य कोणीहि प्रजेस दिले नाही म्हणून जे त्यांचे पोवाडे गातात, आपल्या थोर पूर्वजाची चांगटपणाने हवी तशी निंदा करण्यास ज्यांनी कधीच मागे पुढे पाहिले नाही, आमच्या प्रभूचा धर्म शांतीचा सागर असून तो जबरदस्तीने नव्हे, तर लोकाची मने वळवूनच वाङ्मयाची आह्वास आज्ञा आहे ह्याणून जे चोहोकडे डागोरा पिटीत आहेत, त्यांनाच 'मेकालि, मिल्ल' सारख्या ग्रथकाराची निंदा वाचताच अगावर शहारा आणून कानात बोटे धाळावी, डॉ० विल्सन सारख्यास कोणत्याहि मंत्रधाने नाव ठेवणे हे केवळ महावे' महापातकच' मानावे, आपल्या महाराणी साहेबाचे पायी तिच्या' सर्व प्रजेने आपली धर्मनिष्ठा, सत्यप्रीति, व ईश्वरदत्त सदसद्विवेचनशक्ति वर्गरे सर्व वाहून टाकावे असा प्रसिद्धपण उपदेश करावा ही केवढी आश्चर्याची गोष्ट आहे ! पण वरील अधिकार मनुष्यमात्रास आहे की नाही याचा निर्णय जो क्षणभंग विचार करील त्यासहि सहज समजण्यासारखा आहे केवळ पौरबुद्धि टाकून मनुष्याच्या गुणागुणाविषयी^३ यत्किंचित्हि विचार करण्याचे ज्याच्या बुद्धीस सामर्थ्य आले, त्यास जगाचे अवलोकन उगीच थोडेसे केल्यावरहि लक्षात येणारे आहे की, सर्व गुणानी सपन्न असा मनुष्य एकहि सापडणार नाही, तसेच ज्यात^४ लेशमात्रहि दोष आढळणार नाही असाहि सापडणें केवळ अशक्य होय. दोषाचा सर्वथा अभाव हा एक परमेश्वराचे ठायी मात्र मभवतो त्याची मनुष्याने स्पृहा करणे, किंवा त्याचे वास्तव्य आपले अग्री मानणे, यासारखे भयकर मुखेंत्व कोणतेच नाही ! मग असे जर स्पष्ट आहे तर कोणी केवढाहि थोर असला तरी त्याचे ठायी काही ना काही तरी दोष दिसल्यास व ते कोणी काढल्यास नवल कसचे ? पण कोणी कदाचित् ह्याणतील की, मोठ्याच्या अग्री जरी दोष असले तरी ते लहानाने काढू नये हे ह्याणणें ह्याणजे चद्रास कलकी ह्याणू नये, सूर्याच्या विबावरचे काळे डाग पाहू नये, असे ह्याणण्यासारखेच असमजस झाले वरील दोन ज्योतीचा प्रकाश त्याच्या डागानी कमी होतो काय ? किंवा त्या डागाचा नकाशा जे ज्योतिषी काढतात ते तसे करण्याने त्याच्या तेजाची निंदा करू पाहतात काय ? काही नाही त्याचा उद्देश त्याचे यथावत् स्वरूप प्रकट करावे इतकाच काय तो असतो पण इतकेच नव्हे हे महदोष-विवरण वर सांगितल्याप्रमाणे केवळ निर्दोष तर आहेच, पण शिवाय ते अत्यंत उप-

१ ब्रह्म-हत्या सुरा-पानं, स्तेयं गुर्वंगनागमः ।

महान्ति पातकान्याहुः, संसर्गश्चापि तैः सह ॥—मनुस्मृति, ११, ५४.

अर्थ—ब्राह्मणाचा वध, मद्य-पान, चोरी, गुरु-पत्नीशी व्यभिचार, व ही चार पापे करणाराशी सबध ठेवणे ही पच-महा-पापे होत [पण आता यापुढे थोराचे दोष काढणे हेहि तितकेच भयकर सहावे महापाप मानण्यात यावे] —'सम्पादक.'

२. 'त्याच्या' हवे ३ गुणावगुणाविषयी, गुणदोषाविषयी गुण+अगुण=गुणा-गुण. ४ ज्याच्यात अगर ज्याच्या अग्री (ठायी) ५ की 'मता'चे ? —'सम्पादक'

योगाचेहि होय एक उपयोग तर सत्याचा लाभ हा उघट आहेच दुसरा असा की' त्याच्या योगाने मनुष्याच्या वृथागवचि उत्कृष्ट खडन होऊन परमेश्वराच्या पूर्णत्वाकडे चांगले लक्ष लागते ते असं की, आपण ज्यास फार फार थोर ह्मणतो त्याच्या ठिकाणीहि जेव्हा अपूर्णत्व दृष्टीस पडते, तेव्हा बाकीच्या यःकश्चित् क्षुद्र मनुष्यास आपला वेडेपणाचा गर्व सहजच समूळ टाकून द्यावा लागतो आणि सर्व गुण व ऐश्वर्य ही सृष्टिकर्त्या देवाच्या ठिकाणी मात्र आहेत अशी मनाची खात्री होऊन जाते आणि तिसरा उपयोग असा आहे की, थोराच्या दोषापासून जो एक मोठा अनर्थ होतो तो बद होतो कोणी चतुर इग्रज ग्रथकाराने म्हटले आहे की, 'मोठ्याच्या ठायी असणाऱ्या दोषासारखे भयकर काहीं नाही' उघडच आहे की, मनुष्याचा स्वभाव दुसऱ्याचे अनुकरण करण्याचा असल्यामुळे मोठ्याच्या दुर्गुणाचा किना घेणारे हजारो निघतात आणि त्या दुर्गुणातहि काही विलक्षण प्रतिष्ठा आहे असे पाकळाम वाटू लागते तेव्हा त्या दुर्गुणाचेच एकदा यथास्थित खडन झाले असले, ह्मणजे ते पुढे लाकाम नादश बाधक होत नाहीत असो, तर याप्रमाणे कोणी केवढाहि मोठा असला तरी त्याचे दोष काढण्यात काही गर नसून नसे करणे अत्यंत उपयोगाचे आहे असेहि पण आह्मी वर दाखविले तिसरी समजूत अशी की, वरील दोषाविपरणाने त्याचा उपमर्द होतो. हीहि समजूत अगदी खोटी आहे वर जे सांगितले आहे की, मनुष्याने आपण सर्वगुणमपन्न आहो असा अभिमान बाळगणे हे अत्यंत मूर्खत्व होय, हे जर खरे आहे, तर आपल्या दोषाचे वर्णन सहन न होणे हा तरी वरचाच प्रकार झाला जो मनुष्य आपल्या गुणाची लोकानी प्रशंसा करावी असे इच्छितो, त्यानेच आपल्या दोषाची निंदा ऐकण्यामहि का सिद्ध नसावे ? आपले गुण तेवढे काढून दोष तेवढे लोकानी झाकून टेवावे असे त्यास वाटते काय ? व जनाची प्रवृत्ति ज्याने यात्काचित्हि अवलोकन केली असेल तो अशी वेडी आशा तरी वाळगील काय ? शिवाय आपण जसे दुसऱ्याचे दोष काढण्यास काडीइतकाहि अनमान करीत नाही, तसेच दुसऱ्यानीहि आपणाविषयी का करू नये ? सर्वास सर्वांच्या गुणदोषाची चर्चा करण्यास अर्थात् पूर्ण अधिकार आहे, इतकेच मात्र की, काही गोष्टी उघडपणे बोलून दाखविल्या असता चालतात, आणि काही चालत नाहीत बरे, पण ही वऱ्यावाडटाची निवडानिवड तरी खरोखरी पाहता जगाच्या मद्दतनाम अत्यंत इष्टच नव्हे काय ? अर्थात् इष्टच आहे, आणि तिच्या हितावहत्वाविषयी एक स्वतंत्र निबध लिहिता येईल यास्तवच या जनचर्चेचा जाते पुरुष कधी त्रास मानीत नाहीत, आणि नसत्या गुणाबद्दल आपली उगीच प्रशंसा झाल्यापेक्षा नसत्या दोषाबद्दल झालेली निंदाहि त्यास एकवार पतकरेल, इतका त्यास वावग्या स्तुतीचा कटाळा असतो मग स्वतःच्या यथार्थ दूषणाबद्दल त्यास राग तर कोठचा ? असो, तर वरील कारणावरून सहज ध्यानात येईल की, खरोखर जे आपल्या ठायी दोष आहेत ते दाखविल्याचा मुज मनुष्यास कधी राग येणार नाही, आणि ते दाखविले असता कोणाचा उपमर्द होतो हीहि अगदी खोटी समजूत आहे

पण ग्रंथकर्त्यास तर वरील गोष्ट विशेषच लागू पडते एरवी व्यवहारात नाती,

स्नेहसंबंध, भीडमुरवत वगैरे प्रकारामुळे आपणास कोणाविषयी जे वाटेल ते अगदी यथार्थ असताहि स्पष्ट बोलून दाखविता येत नाही तमाच सरकारी नात्यानेहि मनुष्य बाधला जातो कोणाचे कोणाविषयी मत कितीहि वाईट असले, रागाने, मत्सराने, तिरस्कागने वगैरे मनुष्य कितीहि आतल्या आत जळफळत असला, तरी सरकारास सवधास्तव वगैरे मनुष्य कितीहि उभयपक्षीहि गोडीगुलाबी ठेवावी लागते तसेच कायद्याचेहि बंधन प्रत्यक्ष हाडवैरी जरी असले, एकीकडे गाठ पडली असता एकमेकांच्या उगतर बसण्यासहि जरी चकले नाहीत, तरी त्याच मनुष्यास चारचौघात आपआपली मते स्पष्टपणे बोलून दाखविता येणार नाहीत का तर लायबेलच्या फिर्यादीचा धाक ! पण कोणी मनुष्य ग्रथकाराच्या नात्याने जगापुढे आला की वरील मान सर्व अगदी फिरून जाते तेश्चे लपण्यास मग काही सापडत नाही तो घरचा मोठा मपत्र असो, मोठा वृद्धदार असो, मोठा विद्वान् असो, मोठ्या अब्रूचा मनुष्य असो, जो त्यावर हत्यार उचलील, त्यास त्याच्या कशाचेहि तिळमात्र सुद्धा भय बाळगण्याची गरज नाही त्याचे दोष जे त्याच्या बुद्धीने वाटतील ते खुशाल निर्भीडपणे सर्वांस जाहीर करून त्याची हक्की नशी फजिती उडविण्यास त्यास पूर्ण अखत्यार असतो आता हे खरे की असे आहे ह्याणून एकाद्याचा विनाकारण बभ्रा करणे व भलभलती बळेच दुपणे लावून त्याची योग्यता लोकांत कमी होईलसे करू पाहणे हे केवळ नीचपणाचे व अत्यंत अश्लाघ्य अने कृत्य होय हे करण्यास प्रवृत्त होणारे लोक पुष्कळ आढळतात खरे, पण यावरून वरील अधिकार सर्वास असणें हे वाईट आहे असे कदापि मिद्ध व्हावयाचे नाही सर्व गोष्टींचा चागलेवाईटपणा ज्याच्या त्याच्या बऱ्यावाईट कृतीवर असतो, त्याचप्रमाणे वरील अधिकाराचीहि गोष्ट होय सत्यप्रिय व समजस जे अमतील त्याच्या हातून त्याच्या चागला उपयोग होईल, आणि हेकटखोर अथवा दृष्ट असतील त्याच्या हातून वाईट होईल असो, आता हा अधिकार सर्वास कशावरून आला असे जर कोणी पुसेल, तर त्याचे उत्तर थोडे आहे ते इतकेच की, बाजारातील जिन्नस चागला वाईट ठरविणें हा हक्क जसा हवा त्यास आहे तसाच ग्रथाचे गुणदोषविवेचन करण्याचाहि साऱ्या वाचकास आहे वरील साम्य आमच्या कित्येक वाचकास कदाचित् उपहासास्पद वाटेल, पण वस्तुतः पाहता ग्रथकाराची आणि दुकानदाराची गोष्ट अगदी मारखी आहे अलीकडे तर छापखाने निघान्यापासून वरील सादृश्य अधिकच दृढ झाले आहे पण पूर्वीपासून जरी पाहिले तरी मगळी दुनिया हाच कोणी बाजार, यात आपला ग्रथरूप माल घेऊन कीतिरूप द्रव्याच्या आशेनेच सर्व ग्रथकार येतात असे ह्याटल्यास काही हरकत नाही मग असे जर आहे तर बाजारात दुकानदाराची जी दशा होते तीच ग्रथकाराच्या कपाळी आल्यास त्यानी का खेद मानावा ? म्हणजे हजारो गिऱ्हाईक आणि त्याची हजारो बोलणी ! ती सर्व वरील दुकानवाल्यास निमुटपणे सोसणे जसे भाग पडते, त्याप्रमाणेच लोकांचे आपल्या ग्रथावर नानाप्रकारचे अभिप्राय ग्रथकाराने निमुटपणे ऐकून का घेऊ नये ? अथवा दुसरा दृष्टान्त रंगभूमीवर नाटकपात्र आले असता त्यांच्या अ-

१ बेअब्र, बेडज्जत, अब्रनूकसानी २ लहरी, हेकेखोर, हट्टी — 'सम्पादक.'

भिनयाची, किवा एकाद्या सभेत कोणी वक्ते उठून त्यानी भाषणास आरंभ केला असता त्याच्या वक्तृत्वाची, परीक्षा करण्याचा अधिकार सर्व श्रोत्यास नाही काय ? आणि समजा की, वरील दोघेजण आपआपल्या कलेत अत्यंत निपुण असताहि सगळ्यानी टाळ्या पिटल्या व हुर्रवडी करून दिली, तरी त्याबद्दल आपली मानहानि झालीशी वाटून त्या दोघानी सर्व लोकांवर बेअन्नू केल्याची जर फिर्याद केली तर ते त्यास किती शोभेल व कोर्ट तरी त्यास काय जबाब देईल ? तर या वरील तीन दृष्टांतावरून आमच्या वाचकांच्या नेह्याच लक्षात येईल की, कोणाच्याहि ग्रथांवर कोणास हवे त्यास हवा तसा अभिप्राय प्रकट करण्याची पूर्ण मोकळीक आहे

वरील गोष्ट इतकी स्पष्ट असताहि पुष्कळ लोकांस व त्यांतून विद्वान् व ज्ञाते ह्यणविणाऱ्यांपैकीहि कित्येकांस, चांगलीशी कळत नाहीशी दिसते काही वर्षांपूर्वी 'विविधज्ञानविस्तारा'च्या एका अकांत मोरोपनाविषयी काही मजकूर लिहिला होता त्यात लिहिणाराने त्या कवींवर काही खरी व काही केवळ शुष्क अशी दूषणे दिली होती ती त्या कवींच्या भजकांस न आवडून त्यापैकी एकाने एके पत्रात असा मजकूर प्रसिद्ध केला होता की, पनाचे कोणी पुष्कळते जर या वेळेस असते तर त्यानी वरील लिहिणाराने बेअन्नूबद्दल फिर्याद टोकली असती पण तसे नसल्यामुळे हवे त्याने त्यावर हवे तसे दोषारोप करावे, अशी स्थिति झाली आहे ही वेडी मजकूर त्या लिहिणाराने वरील गुन्ह्याचे स्वरूप पुरते माहित नसल्याच्या योगाने जटली हे उघडच आहे असो, वरच्याप्रमाणेच आमच्या पुस्तकाच्या दहाव्या अकांत^२ जी काही मगठी कवींस आम्ही दूषण दिली आहेत ती पाहूनहि कित्येक नावुष झाले असे आमच्या कानी आले आहे पण गुणदोषविवेचनाच्या अधिकाराविषयी वगैरे जो मजकूर वर लिहिला तो मगळा लक्षात आणला असता आम्ही केले ते गंर केले अशी समजत थोड्याचीच होईल, असा आम्हास भरवसा आहे पण वरील अज्ञान आमच्या आठव्या अकांटाच्या खेपेस तर आमच्या नजरेम पुष्कळच आले कित्येकानी मोठ्या गभीर गुदने आम्हास लायबेल्चा^३ अँवट^३ वाचण्यास सांगितले, कित्येकानी असा धाक घातला की, हे जर सरकारच्या कानी गेले तर मोठे कठिण जाईल, कित्येकाम असे भय पडले की, त्यातील मजकूर लिहिण्याम आम्हास कोटून बुद्धि सुवली कोण जाणे ! कित्येकानी पुस्तक बंद केले जाईल असाहि भविष्यवाद केला ! आमच्या दयाळू व मत्याभिमानि ख्रिस्ती वधूनी तर आम्हावर जी तरवार उपसली ती तर अतिच भयकर ! एकाद्या लुच्च्याची ठकविद्या जाणून त्याची पुगी कोणी बंद केली असता त्याचा जसा माथा फिरून जावा, त्याचप्रमाणे लोकांत ज्ञानाचा उदय करणारे व सत्याचा दीप पाजळणारे आमचे वधु अगदी खवळून गेले ! आणि

१ 'कवीला' हवे. २ 'लेखनशुद्धि' निबधत, पृष्ठे २८-२९ पाहा — 'सम्पादक.'

३ हस्तलिखित अगर छापील लेख, चित्रे, कार्टून्स वगैरे, एकाद्या मनुष्याबद्दल सार्वजनिक निरस्कार उत्पन्न करण्यासाठी अगर त्याचा उपहास करण्यासाठी, दुष्ट बुद्धीने प्रसिद्ध करणे हा बद्दनामी (Libel) चा गुन्हा होतो अर्थात्च केलेले विधान सत्य वा सार्वजनिक हितार्थ असल्याचे सिद्ध करता आल्यास गुन्हा होत नाही — 'सं०'

त्याच्या शुभवर्तमानावर जे आम्ही काही आक्षेप काढले ते नाहीसे करून ख्रिस्ती धर्माचे मत्यत्व प्रतिपादन करण्यास जो त्यांनी खटाटोप केला, त्यास भगीरथ-प्रयत्न म्हणण्यास काही हरकत नाही - इतकेच मात्र की, वरील शब्दात कार्याच्या सिद्धीचा जो अर्थ गभित होतो तो बरीक वरील ठिकाणी लागू पडत नाही! असो, एकदरीत वरील प्रसंगावरून आमचे लोकास आपले हक्क कितीपत समजतात व एकदा कायम होऊन बसलेली जी मते ती सोडण्यास केवढा आयास पडतो, हे स्पष्ट कळून येते. आम्ही अद्याप लायब्रलचा अंकट वाचला नाही व पुढेहि वाचू की नाही याचा स-ग्यच आहे, पण आम्हांस येवढे स्पष्ट वळते आहे की, जर मेकॉलि, जॉनमन् वगैरे हजारा मोठ्या थोर मानलेल्या ग्रथकारांनी आपआपल्या ग्रथातून मोठमोठे कवि, उतिहासकार, तत्त्वज्ञ इत्यादिकाविषयी हवा तेवढा कडक मजकूर लिहिला आहे व तो सर्वांस मान्य आहे, जर पोप कवीने खुद्द बेकनला उद्देशून.

“The greatest, brightest, meanest of mankind”

“सर्व मनुष्याहून अति बुद्धिमान्, अति चतुर आणि अति नीच।” असे म्हटले असताहि जर पोपवर बेअन्न केवल्याचा गुन्हा येत नाही व त्या जगद्विख्यात, अद्वितीय पंडिताची विद्वान् लोकातील कीर्तिहि लवमात्र मुद्धा कमी होत नाही, तर मेकॉलि, मिल्ल्, यासारखे ग्रथकार केवढेहि मोठे असले व त्यास आम्ही कितीहि शिष्या दिल्या असल्या, तरीहि पण वरच्याप्रमाणेच कोणतीहि गोष्ट ठरत नाही तसेच पाद्री लोकांनी आज पाचपन्नास वर्षे हिंदु व इतर धर्माविरुद्ध महत्सार्वाधि अप्रयोजक ग्रथ जर आजपर्यंत प्रसिद्ध केले आहेत व अजूनहि ‘जानोदया’सारख्या कपीची बडवड सनत मुरूच आहे, तर आमच्याच लोकाची लेखणी कोणी धरीलसे वाटत नाही पण हेचमे काय? आमच्या ‘सन्मान्य’ पाद्री बधूस खुद्द इंग्लंडातच ख्रिस्ती धर्मावर लोकांचा केवढा विश्वास आहे हे माहीत नाही काय? टॉमस् पेन्,^१ हासलम् वगैरे ग्रथकारांनी

१ इशवाकु कुलातील सगर राजाने अश्वमेध यज्ञ करून श्यामकर्ण घोडा दिग्विजयार्थ पाठविला तो इद्राने हरण केला साठ हजार सगर-सूत घोडा शोधीत शोधीत समुद्र खणून कपिलाश्रमात येताच समाधिस्थ कपिलाजवळ घोडा दिसताच त्यालाच चोर समजून मारू लागले, पण ते कपिलाच्या एकाच दृष्टिक्षेपासरशी जळून भस्म आले तेव्हा सगराच्या अरण्यात गेलेल्या असमजा नामक पुत्राच्या अशुमान् नावाच्या मुलाने कपिलमुनीस प्रसन्न करून घेऊन घोडा आणला व यज्ञ पूर्ण केला अंशुमानाने जन्मभर व त्याचा मुलगा दिलीप याने तीस हजार वर्षे तप केले, पण यज्ञ आले नाही. तेव्हा दिलीपपुत्र भगीरथ याने हिमालयावर गोकर्णक्षेत्री एक हजार वर्षे तप करून गगेश प्रसन्न करून घेतले अलकनदा नामक प्रवाहाने स्थित असलेली ती गंगा हिमालयावरून भगीरथामागोमाग भरतखंडात अल्यामुळे तिचे भागीरथी नाव पडले व तिच्या जलस्पर्शाने भीरथाच्या भस्मीभूत पितराचा उद्धार झाला पणजापासून फसत आलेला व पिढ्यानुपिढ्या चालू असलेला प्रयत्न भगीरथाने यशस्वी केल्यामुळे ‘अ-खंड, दीर्घ-कालीन, दुर्दमनीय व यश येईपर्यंत चालणाऱ्या’ प्रयत्नास ‘भगीरथ-प्रयत्न’ म्हणण्याचा प्रघात पडला. [२ टॉमस् पेन्, पुढील पृष्ठावर]—‘सम्पादक.’

‘पवित्रशास्त्रा’ची केवढी धूळधाण करून दिली आहे हेहि त्यास ठाऊक नसेल काय ? हयूम, गिबन्, दोघे मिल्ल हे विलायती धर्माचे केवढे गत्रु होते हे कोणास माहीत नाही ? नुकते काही महिन्यापूर्वीच माजी जांन् स्टुअर्ट, मिल्ल याचे ‘धर्मावर तीन निबध’ छापून ते लक्षावधि लोकांच्या पुस्तकालयात जाऊन पडले हे कोण जाणत नाही ? आमच्या ‘ज्ञानोदय’ महाराजांनी मेकाँले व मिल्ल या दोघास हात देऊन मावरले, पण दोघाचेहि ग्रथ जर त्यांनी उगीच वग्वर तरी वाचले असते, तर त्यास कळून आले असते की, याची जगाच्या तारणाच्या प्रभूवर मोठीशी भक्ति होती असे नाही. असो, निमरा मोठा आगेप बडवान्याच्या नावाचा उल्लेख गेल्या वर्षाच्या वाराव्या अकात एका इंग्लिश इतिहासकाराचा तात्या टोप्याविषयी जो उतारा’ दिला आहे व त्या गूर पुरुषाची खुद्द रसेल साहेबानी* केलेली मोठी तारीफ त्यात जी

२ Thomas Paine (१७३७-१८०९) —राजकीय व धार्मिक विषयावरील प्रख्यात लेखक मानवी हक्क (Rights of Man) १७९१ साली व बुद्धिवादाचे युग (Age of Reason) हा धार्मिक ग्रथ १७९४ साली प्रसिद्ध झाल्या वेळी दोन्ही स्वपास यकर खळबळ उडून गेली पहिल्या वेळी तर त्याच्यावर ईश्वर-निदेवद्दल खटला उभारण्यात आल्यामुळे तो फ्रान्सला पळून गेला व १८०२नंतर तर तो अमेरिकेच्या सयुक्त सस्थानातच जाऊन राहिला ।

-‘सम्पादक.’

१ “Tantia Topee fought to the last This able general whose movements Russell’s graphic pen compared to forked lightning, and who led our troops so many weary marches—crossing the Nerbudda to and fro, passing between our columns, behind them, and before them, traversing mountains, ravines, valleys swamps, and marching for weeks together thirty and forty miles a day, —was a comely well-made Brahmin fifty years of age, with a large finely shaped head, piercing black eyes, sharply arched grey eyebrows, and an abundant head of grey hair with whiskers, beard and mustache of the same colour When apprehended and heavily ironed, he was quite calm—said, he wanted no trial and expected nothing but death. Only he wished that it might be speedy, and that his captive family might not be made to suffer on his account He was tried by court martial and hanged ”—Martin’s British India, pp.80-81

* हा नामाकित ग्रथकार जगद्विख्यात ‘लंडन् टैम्स’ पत्राचा बातमीदार होता आदल्या वर्षी क्रिमियाच्या लढाईचा वृत्तात त्या पत्रास पोचवून बडाच्या साली हा हिदुस्थानात आला होता येथील वृत्तातहि या साहेबाने अगदी चोख रीतीने आपल्या देशी कळविला अमो, एकंदरीत आमच्यावर राज्य करणाऱ्या लोकांच्या अ-

[पढे चालू]

मांडी' अक्षरानी लिहिली आहे ती वाचून आमच्या पाद्री बधुशिवाय बाकी सर्वांची खात्री होईल की, 'महादुष्ट बडवाल्यांच्याहि योग्य' स्तुतीने' इग्रजाची लेखणीहि केवळ विटाळतेच असे नाही, मग एतद्देशीय लिहिणाराची तर नाहीच नाही ! असो, तेव्हा एकदरीन साराथ हाच की, कोणी केवढ्याहि योग्यतेचा ग्रथकार असला तरी त्यावर हवी तशी चर्चा करण्यास हवा त्यास अधिकार आहे, आणि जोपर्यंत आपण कोणाच्या घरातुनी वगैरे गोष्टी न काढता केवळ लौकिक सबधाने कोणाविषयी बोलत आहो, तोवर त्याची हवी तशी शोभा केल्यास काही गुन्हा होत नाही इतके मात्र खरे की, येवढे जो धाडस करील त्याने त्याविषयी अगोदर आपणापाशी तशीच कडेकोट तयारी करून ठेवली पाहिजे आणि लोकाचा द्वेष जो त्याजवर येईल त्यानेहि आपण कचरणार नाही असा मनाचा पक्का धडा करून ठेवला पाहिजे

१५ असो, आता मरतेयेवटी वर सांगितलेल्या गुणानी विशिष्ट असे टीकाकार निपजले जपता भाषेने व तद्द्वारा लोकांचे हित कोणते होते ते मागतो चागले, वाईट, अशा काहीच निवडानिवड न करता हवे ते अन्न खाल्ले असता जसे शरीराचे पोषण होणे एकीकडेच राहून उलट्या त्यास व्याधि मात्र जडतात, त्यानप्रमाणे ग्रथवाचनाचीहि गोष्ट होय जे ग्रथ खरोखर वाचण्यालायक असतील,— म्हणजे ज्याची भाषामरणी उत्तम, विषयप्रतिपादन प्रौढ व सरस, ज्यापामून मनोरजन किंवा उपदेश अथवा दोन्हीहि एकदम प्राप्त होतात, असेच वाचणारानी वाचावे पण हे होण्यास वरच्यासारखे ग्रथ कोणते हे अगोदर अवश्य समजले पाहिजे हे ज्ञान वाचणारास प्रथमतः मुळीच नसते, ते अनेक ग्रथांचे बहुत काल जेव्हा सतत परिशीलन करावे तेव्हाच प्राप्त व्हावयाचे तेव्हा अमुक ग्रथ वाचण्यासारखा आहे आणि अमुक नाही हे ज्ञान वाचकास करून देण्यास अर्थात्च निगळेच लोक पाहिजेत हे लोक टीकाकार होत मागील काळच्या श्रीमताच्या घरी जमे चोखे वाळगलेले असत, की त्यानी पदार्थ वाढावयाला आला असता अगोदर आपण चोखून तो नीट उतरला असला तरच आपल्या यजमानाकडे जाऊ द्यावा, त्याच्यासारखेच काही अशी टीकाकर्त्यांचे काम होय ग्रथकार हे मुदपाकातील पाकाध्यक्षासारखे होत, आपली सर्व करामत खर्च करून पदार्थ तयार करण्याचे त्यांचे काम, एकदर वाचणारे लोक हे पाटावर बसलेल्या यजमानासारखे, त्यास जातीने पदार्थाचा बरेवाईटपणा फार

नेक सद्गुणांपैकी प्रत्यक्ष शत्रूचीहि वाहवा करण्याची जी औदार्यान्वित सत्यप्रीति त्याच्यात दिसून येते ती परम आश्चर्यकारक खरी ! आणि आमच्या मेकाले साहेबाप्रमाणे किंवा पाद्री बधूप्रमाणे सगळेच सत्यनिष्ठ नाहीत हीहि मोठ्याच आनदाची गोष्ट होय !

— 'सम्पादक.'

१ सत्यनिष्ठ म्हणजे असत्यनिष्ठ २ मोडी म्ह० डर्टिलक, तिरपी ३ शास्त्री-बोवानी तात्या टोप्याबद्दल केलेला 'सैन्यासहवर्तमान धावणारा परवाचा शूर' हा उल्लेख 'ज्ञानोदय'कर्त्यास न आवडल्यामुळे 'खरे पाहिले असता चुकाड्या (झुकाड्या ?) देत पळणारा' असा त्यानी त्यात बदल केला व त्यातील राजद्रोहकत्व मोडून त्यात खरी राजनिष्ठा आणण्याचा यत्न केला ४ 'चाखून' हवे. — 'सम्पादक.'

करून कळावयाचा नाहीच, आणि ग्रथाचे गुणदोषपरीक्षक हे अर्थांतच वर सांगितलेल्या चोखेमडळीसारखे, याच्या सर्वानुमते किंवा बहुमते जो पदार्थ पसार होईल तो मग पुढे खागाकडे जावयाचा ! असो, तर याप्रमाणे चागले गुणदोषविवेचक असले ह्याणजे एकदर लोकांचे त्यापासून येवढे हित होते हे एक झाले ह्याणजे याच्या पोटी दुसऱ्याहि अनेक गोष्टी आल्या चागले ग्रथकार निवडले गेले ह्याणजे तशासच उन्नेजन मिळून त्याच्या हातून उत्तरोत्तर भाषेची सुधारणा होत जाते ते तिचे व्याकरण नीट बसवून तिजमधील अव्यवस्था मोडून टाकतात आणि शकडो नवे शब्द व नवे प्रयोग वगैरे प्रचारात आणून तिची अभिवृद्धि करतात याप्रमाणे तिच्या ऊर्जित दशेस एकदा आरंभ झाला ह्याणजे कविजनपरंपरेच्या प्रसादाने तिजवर अधिकाधिक कळा येऊ लागून काही काळाने अभियुक्त भाषांच्या वर्गात मोडू लागण्याची तिचे ठायी योग्यता येते ही योग्यता आली असता ती भाषा लोकांत जानाचा प्रसार होण्यास केवढी साधनीभूत होते व हा प्रसार देशाच्या वेभवाचे केवढे कारण आहे वगैरे गोष्टी सर्व विचारी मनुष्यास पूर्णपणे माहित आहेतच असो; सरतेशेवटी हाहि एक मोठा नफा सांगितला पाहिजे की, नि पक्षपात व सहृदय असे ग्रथाचे परीक्षक असले ह्याणजे बुद्धिमान् मनुष्यास एरवीच्या साधारण लोकांप्रमाणे मूर्ख व दृष्ट अशा धनिकांचे आर्जव करण्याची किंवा वरिष्ठ अधिकाऱ्यांच्या पुढे पुढे करून पदरी लघुत्व घेण्याची बिलकुल गरज राहत नाही तर त्याच्या बुद्धिमत्त्वास अत्यंत अनुकूल, उचित आणि शोभादायक जी निस्पृहता व स्वतंत्रता ती खगाल मिरवावयाम सापडते *

७. भाषापद्धति.

[अंक २६वा (फेब्रुवारी १८७६) (१) विषयोपक्रम (२) मराठी भाषेची यापूर्वीची स्थिति (३) सध्याची स्थिति (४) भाषापद्धति (५) उत्तम पद्धतीचे गुण—शुद्धता (६) साधेपणा (७) मुबोधपणा (८) इतर गुण—अवतरण]

अन्तर्गूढानर्थान्—ध्वंजयतः प्रसाद—रहितस्य ।

* ही उत्कृष्ट सोय छापखाने निघाल्यापासून ग्रथकारास अनुकूल झाली आहे इंग्लंडात हिच्या योगाने मर्यादितान् होऊन पुन स्वतंत्र राहिलेला पहिला कवि पोप होय याम होमरच्या महाकाव्याच्या भाषांतराने पन्नास हजारावर रुपये मिळून वतनवाडी, बागबगीचा अशा थाटात राहता आले । त्याने ह्याटले आहे —

“ And thanks to Homer, since I live and thrive

Indebted to no prince or peer alive ! ”

याप्रमाणेच सर् वॉल्टर स्कॉट् यास पधरा लाख रुपयाची व्यापारात ठोकर लागली असता आपल्या कादंबऱ्यांनी वगैरे ती त्याने पैसान्पैसा फेडून टाकली ही गोष्ट सर्वप्रसिद्ध आहेच आपल्या महाराणीजवळचे राजकवि टेनिसन् याचीहि प्राप्ति अशीच आहे वर्षा दोन वर्षांनी एकादे काव्य रचावे की तीनचार लाखाची बेगमी !

सन्वर्भस्य नदस्य च, न रस. प्रीत्यै रस-ज्ञानाम्* ॥ --आर्य-सप्त-शती, ४४

१ भाषापद्धति ह्याणजे बोलण्यात किंवा लिहिण्यात जी शब्दयोजना होते तिचा प्रकार या विषयावर मराठीत अद्याप कोणी काहीच विवेचन केलेले नाही, फारतर काय, वरील विषयाचे स्वरूपार्ह पुष्कळास अद्याप माहीत नसेल यास्तव प्रस्तुत अवात या चित्तवैधक विषयाचे निरूपण करून उदाहरणद्वारा तो परिष्कृत करण्याचे योजिले आहे

२ भाषापद्धति ह्याणजे काय हे वर सांगितलेच आहे ही आमच्या साधारण लोकास माहीत नसण्याचे कारण उघडच आहे की, अलीकडील वीसपचवीस वर्षापूर्वी आमच्या भाषेची स्थिति काही बिलक्षणच होती नीत ग्रंथ हाटले ह्याणजे सगळे पद्यरूपच असून गद्याचा प्रकार काय तो बखरीत मात्र असे या बखरीत इतिहासवृत्तान्त, पौराणिक कथा व सिंहासनबत्तिशी, शुक्रवहातरी वगैरे गोष्टी, असा विषय असे त्या साऱ्या मोडीत लिहिलेल्या असून त्या लिपीच्या रीतीप्रमाणे त्यात व्हस्वदीर्घाचा, अनुस्वाराचा वगैरे अर्थात्च बिलकुल विचार नसे मग वाक्यरचना व शब्दाची आवडनिवड वगैरे गोष्टी तर दूरच राहिल्या । तर याप्रमाणे इंग्लिश वगैरे भाषातून वाक्यरचना, विरामचिन्हपद्धति, लेखनशुद्धि, इत्यादिकांचे नियम ठरून जाऊन नंतर भाषापद्धतीचे निरनिराळे प्रकार जसे उदयास आले, त्याप्रमाणे आमच्या जुन्या मराठी भाषेत काहीच झाले नाही मस्कृतातील गद्य जसे पद्यरचनेच्याच धाटणीवर पुष्कळ अशी असून विरामादिकांचेहि त्यास चांगलेसे बंधन नाही, त्याप्रमाणेच वरील बखरीतील मराठी भाषा काही कवितेच्या धाटणीवर, काही लोकव्यवहारास अनुसरून, अशी अर्धवट होती महाराष्ट्रराज्यकर्त्यांनी, एक, त्यास मुळीच न फावल्यामुळे, व दुसरे, त्याच्या मूळ पुरुषाप्रमाणे देशाभिमानाचा आवेश त्याचे ठायी पुढे न राहिल्यामुळे, देशभाषेकडे ह्याणण्यामारखे काहीच लक्ष दिले नाही स्वराज्यच होते, त्या पक्षी अवातर पुष्कळ प्रकारानी मराठी भाषेची अभिवृद्धि झाली खरी, तरी तिची व्यवस्था होऊन तिचे नियमन होणे हे गेल्या तीसचाळीस वर्षांतच काय झाले ते झाले या नियमनाविषयी मागे एकदोन ठिकाणी' बरेच लिहिले आहे असो, आता मराठी भाषेची सध्या जी स्थिति आहे तिच्या सबधाने प्रस्तुत विषयाविषयी विचार करू

३ गेल्या वीसपचवीस वर्षांत इंग्रजी विद्येचा इकडे पुष्कळ फैलाव झाल्यामुळे त्या भाषेच्या द्वारे अनेक विषयांचे आपल्या लोकांस ज्ञान झाले त्या भाषेत हराक विषयावर मोठमोठ्या बुद्धिमान् पुरुषानी वर्षांची वर्षे खपून पुष्कळ उत्तम ग्रंथ लिहून ठेवले असल्यामुळे व त्यातील अर्थनिरूपणाची तऱ्हाहि इकडच्यापेक्षा पुष्कळ निराळी असल्यामुळे आमच्या नव्या लोकांस विद्येचा एक मोठा नवाच मार्ग सापडल्यासारखा झाला या मार्गात ज्ञानरूप उत्तम सपत्तीचा जो त्यास लाभ झाला तो आपल्या

* "ज्याचे अतस्थ अर्थ [विचार-पदार्थ] स्पष्ट दिशत नाहीत व ज्यात प्रमाद [सुबोधत्व-स्वच्छपणा] नाही अशा प्रबंधाचा व नदीचा रस [सौंदर्य-उदक] खरे रमज्जे असतात त्यास आनंद देत नाही "

१ पृष्ठ २२. (लेखनशुद्धि) पंरा ६ पाहा

—'सम्पादक.'

देशबाधवासहि करून देण्याची त्यास सहजच इच्छा होऊन त्यानी देशभाषेत ग्रथरचना करण्यास आरंभ केला. हे जे त्यानी ग्रथ केले, ते तीन प्रकारचे होत. एक, इंग्रजी ग्रथाची भाषांतरे, दुसरे, इंग्रजी ग्रथाच्या आधारे तयार केलेले, आणि तिसरे, इंग्रजीतील नमुन्यावर एतद्देशीय भाषेत नवे रचलेले असे कादंबरीनाटकादिक याखेरीज इतर काही विषयावरहि आमच्या भाषेत ग्रथ झाले या सर्वांच्या योगाने भाषेचे बरेच नियमन होऊन ती सुधारण्याच्या मार्गास लागली अद्यापहि या उत्कर्षस्थितीचा नुकता आरंभच आहे, का की, मस्कृत, इंग्रजी वगैरे अभियुक्त भाषातल्याप्रमाणे मराठीत अद्याप कोणा मोठ्या ग्रथकारांचे ग्रथ तयार झाले आहेत असे नाही अमो, तरी प्रस्तुत विषय सुबोध करून देता येण्याजोगे हल्लीच्या स्थितीतहि तीन बरेच प्रकार आहेत.

४ प्रस्तुत विषयाकडे आमच्या लोकांचे नुकते लक्ष लागत चालले आहे अलीकडे मराठी लिहिण्याचा प्रघात दिवसेदिवस वाढत चालल्यामुळे अमुक पद्धति चांगली व अमुक वाईट असे तात्तम्य अर्थात्च सर्वास भासू लागले आहे मागे जसे केवळ अथबोधनावरच नजर देऊन लोक लिहीत असत तसे आता नाही मनातील अभिप्राय व्यक्त करून शिवाय तो चांगल्या शब्दांनी व खुबीदार रीतीने वाचणाऱ्यांच्या मनात भरवावा अशी इच्छा बहुधा साऱ्या लिहिणारांच्या ठायी अलीकडे वागू लागली आहे वर्तमानपत्रे व मासिक पुस्तके ही हल्ली पुष्कळ वाढून निरनिराळ्या तऱ्हेचे ग्रथहि दर वर्षी पुष्कळ तयार होत आहेत यावरून मराठी लिहिण्याचा प्रघात अलीकडे किती वाढला आहे व आपल्या भाषेची अभिवृद्धिहि कशी होत चालली आहे हे सहज दिसून येते शिवाय अलीकडे इंग्लिश व संस्कृत या भाषांचाहि चोहोकडे पुष्कळ अभ्यास वाढल्याने आपल्या भाषेस अनेक प्रकारानी पुष्कळच साहाय्य झाले आहे तेव्हा एकदरीत महाराष्ट्र-भाषेची स्थिति सध्या बरीच सुधरत' चालल्यामुळे नीत ग्रथरचना करणारानी प्रकृत विषयाकडे चांगले लक्ष पोचविणे अगदी अवश्य आहे यास्तव भाषापद्धति उत्तम कोणती, व तीत निरनिराळ्या तऱ्हा कोणत्या, याविषयी पुढे विवेचन करून विद्यमान ग्रथसंग्रहातून उदाहरणे देऊ

५ आता पहिल्याने उत्तम भाषापद्धतीचे स्वरूप काय याचे निरूपण करतो. ही भाषापद्धति ग्रथरचनेच्या अनेक गुणांचे फलहोय हे गुण आता क्रमवार सांगतो. यात पहिला गुण ह्याटला ह्याणजे शुद्धता होय शुद्धता ह्याणजे अगोदर वर्ण, शब्द व वाक्य या तिन्ही प्रकारानी रचना निर्दोष असणे हे होय या विषयावर प्रस्तुत मालेचा एक सबंध अक मागे^१ लिहिला असून त्यात वरील तिन्ही सदरांचा बराच सविस्तर विचार केला आहे त्यावरून वरील प्रकारची निर्दोषता ग्रथरचनेत आणण्यास काय करावयास पाहिजे याविषयी आमचे विचार वाचकास कळलेच आहेत. आता हे खरे आहे की, संस्कृत किंवा इंग्रजी वगैरे परिपक्व झालेल्या भाषास मोठमोठ्या कोशकारानी, वैयाकरणानी व महान् महान् अभियुक्त ग्रथकर्त्यांनी पुष्कळ परिश्रम करून जसा निश्चितपणा आणलेला आहे तसे आमच्या मराठीस अद्याप ह्याणण्यासारखे काहीच झालेले नाही, व त्यामुळे वरील भाषाप्रमाणे तिचे प्रयोगहि ठरून गेलेले नाहीत या-

१ 'मुधारत' हे रूप ज्यास्त द्रष्ट २ अक १०, लेखनशुद्धि, पृ. १८-३१. - 'सं०'

स्त्व शुद्धाशुद्धतेविषयी पुष्कळ ठिकाणी निर्णय झाला नसल्यामुळे लिहिणाराचा अनेक स्थळी प्रयोगभेद आढळण्यात येतो असो; तरी आपल्या भाषेचा प्रचार सध्या-मारखाच पुढे जर पुष्कळ वाढत जाईल तर हल्लीची गैरसोय हळू हळू मोडत जाऊन तिचे ठायी विशेष शुद्धता न आली तरी निदान निश्चितपणा तरी अधिक येईल यात मदेह नाही. असो, तर वर सांगितलेल्या शुद्धतेचे हे एक अग झाले, -- ह्यणजे व्याकरणदृष्ट्या भाषा शुद्ध असावी दुसरे अग, ग्राम्यता ह्यणजे गावढळपणा किंवा भाषासकर ह्यणजे परभाषेतील प्रयोग आपल्या भाषेत आणणे, हे प्रकार नसून रचना मध्य व भाषासरणीस पूर्ण अनुसरून असावी हे होय या दुसऱ्या प्रकाराविषयीहि प्रस्तुत पुस्तकातील एका अकांत 'बरेच विवरण केले आहे तेथे मध्या चोहोकडे चालू असणाऱ्या भाषासकराची कारणे, त्याचे स्वरूप, वगैरेविषयी लिहून या दोषाचे निरसन करण्यास उपाय काय तोहि सांगितला आहे तर याप्रमाणे वरील दोन्ही प्रकारचे दोष जीत बिलकुल नाहीत ती भाषापद्धति शुद्ध होय

६ उत्तम भाषापद्धतीचा दुसरा गुण साधेपणा हा गुण साऱ्या कलात, किंबहुना हरएक गोष्टीत मोठ्या शोभेस कारण होऊन यथार्थ परीक्षकास अत्यंत मान्य होतो तसे त्याच्या विरुद्ध गुण जे कृत्रिमत्व ते कधी होत नसते जे अनभिज्ञ असतात त्यास साधेपणापेक्षा धाटमाट ज्यास्त आवडतो खरा, पण त्याचीहि वरील प्रीति बहुतकरून फार दिवस टिकत नाही गोड अन्नाचा जसा जिभेस लवकरच वीट येतो, पण साध्या पदार्थाचे तसे कधी होत नाही. त्याचप्रमाणे कोणत्याहि गोष्टीत स्वभावजन्य शोभाच जशी फार वेळ टिकते तशी कृत्रिम असून जी प्रयासाने आणलेली असते ती टिकत नाही हीच गोष्ट साप्रत विषयासहि लागते जी शब्दरचना अगदी साधी अमते, ह्यणजे विवक्षित अर्थ जीत केवळ सरळ रीतीने व्यक्त केलेला असतो, तीच रसिक वाचकास पसत होऊन कितीहि काळ लोटला तरी तिच्या रमणीयत्वाची हानि होत नाही आजपर्यंत सहस्रावधि वर्षे ज्याची कीर्ति चालत आली आहे, अशा सर्व देशातील महाकवीच्या कृतीत वरील सरळ रचनेचा गुण स्पष्ट दृष्टीस पडतो या गुणास मस्कृतातील साहित्यग्रथात 'प्रसाद' असे पारिभाषिक नाव आहे या लहानशा सुंदर शब्दावरून आमच्या पूर्वजाचे चातुर्य पूर्ण दिमून येते यात विवक्षित अर्थाचे व्यक्तत्व किती उत्कृष्ट तऱ्हेचे आहे व त्यावर कवित्वाची झाक तरी किती बहा-रीची आहे! 'प्रसाद' या शब्दाचा मूळ अर्थ 'स्वच्छपणा', 'निवळपणा', असा आहे, व तो शरत्कालच्या वगैरे उदकास लावतात * तेथून हा शब्द साहित्यकारांनी घेऊन

१. अक नववा, पृष्ठे १-१७, भाषादूषण

---'सम्पादक.'

* जसे, 'रघुवश' चवथा सर्ग — प्रससादोदयादम्भ कुम्भ-योनेर्महौजसः ।

तसेच मागे अक ३, पृष्ठ १० ('विद्वत्त्व आणि कवित्व' पृ ८ — 'सं०')

इदं तीर्थं समं सौम्य, सु-जलं सूक्ष्म-वालुकम् ।

रमणीयं प्रसन्नं च, सज्जनानां मनो यथा ॥

निबधारभीच्या पद्यात तर प्रस्तुत शब्द 'दोन्ही' अर्थी 'श्लेषपर योजिला आहे
२ प्रसाद ३ सुबोधपणा व स्वच्छपणा अगर पारदर्शकपणा अशा ---'सम्पादक.'

कवींच्या सरस्वतीस लावला आहे. असो; तर ज्याप्रमाणें पर्वतावरील झऱ्याचे किंवा कित्येक उत्तम नद्यांचें पाणी निवळ शंख असून पुनः खोलहि असते, त्याचप्रमाणें अवघ्या जगास आल्हादपद झालेल्या ज्या होमर्, कालिदास, प्रभृति कवीश्वरांच्या कृति, त्यांतहि प्रसन्नार्थत्व व गाभीर्थ हे गुण साहचर्याने सांपडतात. असो, गद्यग्रथकारांचीहि अशीच गोष्ट आहे. उदाहरणार्थ इंग्लिश भाषेत पाहा. हीं जे ग्रथकार आजपर्यंत झाले त्या सर्वांत अँडिसन् याची प्रमुखत्वानें गणना आहे. याचे 'स्पेक्टेटर्' नामक पुस्तकांतील निबंध जेव्हा पहिल्याने निघू लागले तेव्हा त्यातील सुरस, प्रौढ व प्रसंगवशात् विनोदात्मक असणारा अर्थ, शुद्ध व सरळ भाषापद्धति, चमत्कारिक व गहन विषय, या सर्वांच्या योगानें ते सर्वास एकदम प्रिय होऊन जाऊन तेव्हापासून जी त्याची ख्याति चालत आली, ती आज दोन शतकें सारखी चालली आहे व जोवर या पृथ्वीवर इंग्लिश भाषा राहिल तोवर वरील ग्रथकाराचे लेख बुडावयाचे नाहीत असा खात्रीचा अभिप्राय मोठमोठ्यांनी प्रदर्शित केला आहे. अँडिसन्च्या पुढे जॉन्सन्, गोल्डस्मिथ वगैरे कित्येक मोठमोठे निबंधकार झाले, व त्याचे निबंध आतील मजकुराच्या संबधानें पाहतां 'स्पेक्टेटर्'पेक्षां कमी योग्यतेचे आहेत असें नाही, तरी सदरील निबंधांची पद्धति पहिल्याने काढून ज्याने लोकप्रीतीस पात्र केली त्याची सर पुढच्यापैकी कोणासहि आली नाही.* असें होण्याचें एक मोठें कारण प्रस्तुत भाषापद्धतिच होय. जॉन्सन्सारख्याच्या निबंधात 'स्पेक्टेटर्' ग्रथापेक्षां अधिक गहन प्रतिपादन जरी असले, तरी वरील ग्रथात शब्दरचनेची जी अपूर्व करामत आहे, ती दुसऱ्या कोठेहि नाही, † व त्यामुळेंच एकदर सर्व वाचकास वरील निबंध जितके प्रिय होनात, तितके दुसऱ्या ग्रथकाराचे होत नाहीत. सारांश, ज्याप्रमाणें स्वच्छ हडीत किंवा लखलखीत कदिलांत दिवा लागला ह्मणजे त्याचा प्रकाश बाहेर उजळ पडून त्यास अधिक शोभाहि येते, त्याचप्रमाणें आतील अर्थ सुंदर असून ग्रथाची शब्दरचनाहि जर प्रसाद

* खुद्द जॉन्सन्नेच मत्सरभाव सोडून एके ठिकाणी अँडिसन्विषयी ह्मटलं आहे:—
"He is the Raphael of essay-writers" (हा निबंधकारातला रेफाएलच होय). या उपमैत जॉन्सन् यानें 'स्पेक्टेटर्' ग्रथातील शब्दालालित्य, अर्थसौरस्य व मनुष्यस्वभावाचें हुबेहुब वर्णन, हे तिन्ही गुण एका शब्दात सुचविले आहेत.

१. सँझिओ रेफाएल (Sanzio Raphael) १४१३-१५२०, प्रख्यात इटालियन चित्रकार. त्याचीं चित्रें सध्या व्हिक्टोरिया व आल्बर्ट म्यूझियमात आहेत. संपादक.

‡ जॉन्सन् याने वरील कवींच्या चरित्रात वरील ग्रथातील भाषापद्धतीची जी तार्किक केली आहे, ती अगदी यथार्थ असल्यामुळें सर्वांच्या तोंडीं बसून गेल्यासारखी झाली आहे. ती ही होय:—
[पुढे चालू.]

गुणेंकरून युक्त असेल तर तो अर्थ एरवीपेक्षा अधिक खुलेल हें उघडच आहे!

७. उत्कृष्ट भाषापद्धतीचा तिसरा गुण सुबोधत्व होय. हा वस्तुतः पाहतां वरच्या हून फारसा निराळा नाही, त्याच्याच अनुषंगाने येणारा किंवा त्याचें कार्यच तो होय. कारण शब्दरचना सोपी असून जेथे वाक्यांची सगति घोंटाळ्याची नसते तेथे अर्थबोध होण्यास अगदी आयास पडत नसतात. जसजसे वाचीत जावें, तसतसे सर्व भराभर समजत जातें. पण पुष्कळ विषय असे आहेत की, जे स्वरूपतःच सुबोध नसल्यामुळे सोप्या भाषेनें लिहितांच येत नाहीत. त्याचें निरूपण करणें असल्यास व्यावहारिक साधी भाषा तादृश उपयोगी पडत नाही. कारण, एक तर जे शास्त्रादि विषय व्यवहारापासून अत्यंत भिन्न, त्यातील कल्पना बोलण्याचालण्याच्या साधारण भाषेनें व्यक्त करता येणें अशक्यच होय, आणि दुसरें असे की, वरच्यासारख्या विषयांच्या प्रगल्भतेस हटले ह्मणजे प्रौढ भाषेचीच योजना करणें अवश्य होय. तर याप्रमाणें कांहीं अशीं विषयांच्या प्रौढतेमुळे भाषेत कधी कधी दुर्बोधता व्याणल्यावांचून चालत नाही. संस्कृतासारख्या परिपक्व भाषांतून पारिभाषिक शब्द व कांहीं अंशी भाषापद्धतिहि घ्यावी लागते. असो, पण हा प्रकार निराळा, याविषयी अंमळ पुढें विशेष लिहिण्यात येईलच. वरच्यासारख्या विषयाखेरीज इतर जे व्यावहारिक विषय असतील ते लिहिताना भाषा अगदी सुबोधच असावी. ती अशी की, शब्द अगदी प्रचारातले घातलेले असून वाक्यात दूरान्वय नसावा—ह्मणजे एक शब्द येथें, तर त्याचा ज्याच्याशी संबंध ता शब्द त्याहून फार दूर, असे नसावे. वाक्याच्या निरनिराळ्या अवयवांचा अन्वय वाचल्याबरोबर तेव्हाच लक्षात यावा, व तें फार लांबलचक व गुतागुतीचेंहि नसावें. शिवाय विषयाचें जें विवरण करावयाचें तेंहि व्यवस्थेनें झालें पाहिजे. ह्मणजे त्याचे यथार्थ भाग, विभाग करून त्यांचा क्रमवार यथास्थित रीतीनें विचार केलेला असावा. साराश, सुबोध भाषापद्धति ह्मणजे अशी की, ग्रथ वाचू लागले असतां वाचण्यासरसा आतील मजकूर भराभर समजत जावा, व मजकूर समजल्याबरोबर विषयाचीहि सहज रीतीनें फोड होत जावी.*

या ठिकाणीं वर सांगितल्याप्रमाणें एका गोष्टीचा विशेषेकरून विचार करणें अवश्य

“Whoever wishes to attain an English style, familiar but not coarse, and elegant but not ostentatious, must give his days and nights to the volumes of Addison.”

(“ज्या कोणास इंग्रजी भाषा लिहिण्याची अशीतहा उचलावयाची असेल, की जी प्रचारांतील असून प्रौढहि पण असावी, आणि चटकदार असून पुनः डौलाची दिसून नये, त्यानें रात्रदिवस अडिसन्च्या ग्रंथाचा ध्यास घेतला पाहिजे.” [* पुढील पृ. ७८]

आहे. ती गोष्ट ही की, मराठी बोलण्यांत किंवा लिहिण्यांत संस्कृत शब्द आणवे की नाही. याविषयी पुष्कळ लोकांची निरनिराळी मते आढळण्यांत येतात. कोणी ह्मणतात, निवळ प्राकृत शब्द योजल्याने भाषेत प्रौढता किंवा सरसत्व हे विलकुल येत नाही; यास्तव संस्कृत शब्दांची रेलचेल जितकी असेल तितकी चांगली. हे मत फार करून जुन्या शास्त्री लोकांचे व अलीकडच्या लोकांत शास्त्रित्वाचा किंवा संस्कृतज्ञतेचा मान चोहों-कडे मिरविण्याची ज्यांस विशेष हौस वाटत असते अशांचे होय. हे एक झाले दुसरे मत काय आहे की, संस्कृत शब्द अगदी कामाचे नाहीत. मराठी भाषा म्हणावयाची, मग तीत संस्कृत शब्द की ? मोठमोठाले संस्कृत शब्द घालून काणास न समजेलशा डौलाची रचना करणे, यापेक्षां साधे मराठी शब्द योजणे हच चांगले. बोलणे किंवा लिहिणे तें असें असावे की जे हवे त्यास सहज कळेल हे दुसरे मत अलीकडील बहुतेक लोकांचे झाले आहे. तें इतके की, कोणताहि नवा ग्रंथ झाला की, पहिल्याने अगादर त्याच्या भाषापद्धतीचा विचार होतो. तीत संस्कृत शब्दांचा बराचसा भरणा दृष्टीस पडला की, लागलीच त्या पुस्तकावर बहुतेकांची इतराजी होते. पण इतकेच नव्हे. वरील मत जसें गद्यग्रंथांविषयी पुष्कळ लोक प्रदर्शित करितात, त्याचप्रमाणें पद्यग्रंथांविषयी म्हणजे कवितेविषयीहि तें आढळण्यांत येत. अलीकडे दहापंधरा वर्षांत झालेली मराठी कविता ज्यांनी उगीच बरबर पाहिली असेल त्यांच्याहि ध्यानांत वरील गोष्ट तेव्हांच आल्यावांचून राहणार नाही. या नव्या कवीची कवितेविषयांची मते नव्या तऱ्हेच्या असल्यामुळे त्यांच्या कृतीत संस्कृतचा द्वेष पूर्णपणे नजरेस येतो. कांलहटकरांच्या 'लहान मुगी' वरील कवितेपासून तो तहत 'राजा शिवाजी' काव्यापर्यंत सारखाच प्रकार दृष्टीस पडतो, तो हा की, संस्कृत शब्दांस विलकुल थारा न देतां निवळ मराठी शब्द योजावयाचे. मग अशा रचनेमुळे काव्यास भिकारपणा किंवा नवना पोरकटपणा

* इंग्रजी भाषेत शेंकडों महान् महान् ग्रंथकारांनीं मोठेमोठे नामांकित ग्रंथ लिहून ठेवले आहेत, तेव्हां वरील भाषापद्धतीचा गुण त्यापैकी पुष्कळांत उत्तम प्रकारचा सांपडतो हे सहजच आहे. पण या सर्वांत वरील गुणाचें सर्वात्कृष्ट उदाहरण ह्यटलें तर मेकॅलच्या पेक्षां दुसरे कदाचित् कोणतेच सांपडणार नाही. या ग्रंथकारांनीं ग्रंथरचनेची कला केवळ शिखरास नेंऊन पोचविली असें ह्यटले असतां चालेल. इतिहासा सारख्या रूक्ष व गहन विषयासहि त्यांनीं आपल्या रचनाचातुर्याच्या योगाने इतकी मनोवेधकता आणली आहे की, कादंबरीनाटकादि ग्रंथांप्रमाणे त्यांच्या वाचनाविषयी वाचकांस उत्कृष्ट उत्पन्न होते. प्रस्तुत ग्रंथकारांच्या लेखांतील प्रकृत गुणाविषयी कोणी असें लिहिले आहे की, त्याचें वाक्य समजण्यास दोनदां कधीहि वाचावे लागत नाही, त्यांतील अर्थग्रहण पूर्ण होण्यास मात्र तसे कव्हां कव्हां करावें लागतें !

आला तरी कांही हरकत नाही. नव्या विद्वान् महर्जांचा जुन्या मराठी कवीतून बहु-तेकांविषयी व त्यांतून मोरोपताविषयी जो बळकट ग्रह होऊन बसला आहे, की त्यांची कविता अगदी नादान, तीत विलकुल जीव नाही, तो उत्पन्न होण्यास तरी वरीलच कारण झाले आहे. मोरोपताचा संस्कृत भाषकडे विशेष ओढा असून तीतील शब्द, प्रयोग व रचना महाराष्ट्र-भाषेत पुष्कळ आणण्याचा त्याने यत्न केला आहे, यवद्व्यावरूनच त्याच्या काव्यरचनेस नाक मुरडणें, हें अलीकडील रसिकवर्गाचें एक पाहिले माठें कलम ठरून गेले आहे.* असो; तर याप्रमाणें संस्कृत शब्दांचा मुळी प्रयोग न करतां निवळ मराठी शब्दच घालीत जावे असे मानणारे हे दुसरे लोक झाले. आतां तिसऱ्यांचे जें मत आहे ते वरील दोहोंत तडजोड करून बनलेलें आहे. तें असे आहे की दोन्ही शब्द घातले तरी कांही चिंता नाही, पण असा मात्र निबंध असावा की, जथे मराठी शब्द अगोदर आहेतच, तेथे विनाकारण संस्कृत शब्द नवा आणू नये जथें उपायच नाही तेथे मात्र तो घालण्यास हरकत नाही.

याप्रमाणे प्रस्तुत विषयाविषयी निरनिराळ्या लोकांची निरनिराळीं मते आहेत. ही अर्थात् सवथा अयथार्थ आहेत असे नाही. कोणतें कसेहि मत असलें तरी त्यांत बहतकरून मत्याचा अश जसा थोडाबहुत असतोच असतो, तसाच तो वरील तिहीतहि आहे संस्कृत भाषेचा पक्ष उचलणारांचें जें म्हणणें, की तिच्या साहाय्यानें मराठीस प्रौढता व सरसत्व हे गुण येतात हे जसे खरें आहे, त्याचप्रमाणे महाराष्ट्र भाषेच्या पक्षकारांचे जें म्हणणें की संस्कृताचे मिश्रण अतिशय होणें बरोबर नाही हेहि खरें आहे कारण तसे झाले म्हणजे मूळच्या भाषेचें मातें होऊन जाईल हे उघडच आहे. तसेच तिसऱ्या मताच्या पुरस्कर्त्यांचा जो मुद्दा, की विनाकारण परभाषेचा प्रवेश न हाऊ देतां तो जितका अवश्य असेल तितकाच मात्र होऊ द्यावा, हेहि वस्तुतः पाहतां नाट्य आहे पण इतकेच म्हणून न राहतां वरील पक्षकार आपापल्या मतांचे निरपक्षत्वाने विधान करू पाहतात, यामुळे त्यावर असमंजसतेचा दोष येतो. आपापले म्हणणें जेथवर सत्यत्वाला व समजसतेला अनुसरून आहे तेथपर्यंतच जर ते त्याचा आग्रह धरतील तर तो चालणार आहे तो अगदी शेवटपर्यंत नेऊन पोच-

* आमच्या देशाविषयीच्या हजारो गोष्टीविषयी आमच्या विद्वान् व शोधक म्हण विणाऱ्या नव्या लोकांचे जें विलक्षण ग्रह आज दीर्घकाळ होऊन बसले आहेत, त्यांचा एक उत्कृष्ट मासला प्रस्तुत कवीविषयी जी मते पुष्कळांच्या बोलण्यांत व लिहिण्यांत आढळतात ती होत. त्यांविषयी सविस्तर विवरण करून त्यांच्या यथार्थत्वाची परीक्षा करणें म्हटलें म्हणजे एका मोठ्या स्वतंत्र ग्रथाचाच विषय होय. असो; प्रस्तुत मालेंत वरील उपयुक्त विषयाचे अवकाशानुसार निरूपण करण्याचें आमच्या मनांत आहे.

विल्यानें वर सांगितल्याप्रमाणें अनर्थ होतो. असो; तर वरील वादाचा जो प्रांजल बुद्धीनें विचार करील, त्यास बहुधा असा निर्णय करावा लागेल की, संस्कृत शब्दांवर व प्रयोगांवर अलीकडील लोकांचा जो विशेष वटाक्ष आढळण्यांत येतो, तो सर्व प्रकारें बरोबर नाही. संस्कृत भाषा मराठीहून तर काय, पण जगांतील सर्व भाषांहूनहि सुरस व प्रौढ असल्यामुळें तिच्या साह्यानें देशभाषेस अतिशय शोभा येऊन तिला विशेष परिपक्वतेस पोचविण्यासहि ती कारण होईल, हें कोणाहि समजस मनुष्यास कबूल करणें भाग आहे.

पण वरील तिन्ही मतांच्या प्रतिपादकांची एक मोठी चूक अद्याप सांगावयाची आहे ती ही की, साऱ्या ग्रथांस सरसकट एकच भाषापद्धति चालण्यासारखी असते ही खोटी समजूत त्यांस^१ स्पष्ट दिसते. कोणत्याहि भाषेंतील ग्रथसग्रह जो अमळ लक्षपूर्वक पाहिल त्याच्या लक्षांत एक गोष्ट सहज येणारी आहे की, विषयभेदाच्या अनुरोधानें भाषापद्धतिहि बदलत असते. जी भाषा गद्यांत चालते ती पद्यांत चालत नाही; व गद्यांत चालते ती तरी साऱ्या विषयांस सारखीच चालते असेंहि नाही. कादंबरीची किंवा नाटकाची भाषा निराळी, इतिहासग्रथांची निराळी, व शास्त्रीय ग्रथांची निराळी. असे विषयभेदाने भाषेत निरनिराळे प्रकार उत्पन्न होतात, व तसें होणें हें साहजिकच आहे. साऱ्या सुधारलेल्या राष्ट्रांत निरनिराळ्या प्रसंगाचे निरनिराळे पोषाक^२ जसे असतात, व तसे असाव लागतात, त्याचप्रमाणें प्रौढ देशेस आलेल्या साऱ्या भाषांसहि विषयानुरोधास्तव भिन्नभिन्न रूपे प्राप्त होतातच. मग असे जर आहे, तर साऱ्या ग्रथांस वरच्यासारखा सरसकट एकच नियम घालून देणें हें किती असमजस आहे ! बेबद्द नगरीतील बादशाहाप्रमाणे एकाद्या राजाने जर असा सरसकट हुकूम फर्मावला की, बस सर्वांनी कापसाच्या वस्त्रांखेरीज इतर वस्त्रें कधीहि अंगावर घेऊ नयेत; लग्न असो, कार्य असो, राजाचा दरबार असो; सर्वांनी वरील साध्या पोषाकांनीच नेहमी वावरावें; तर त्या राजश्रीच्या शहाणपणाची लोक किती तारीफ करीत राहतील ! तर हीच गोष्ट वरील मतांपैकी दुसरे स्थापित करू पाहणारांसहि लागते. जी भाषा 'अरबी भाषेंतील गोष्टी'त किंवा 'मुत्तमालें त दृष्टीस पडते, त्याच भाषेंत 'अनेकविद्यामूलतत्त्वा'सारखा शास्त्रीय ग्रथ लिहा, किंवा तशाच भाषेंत एकादें वीररसप्रधान काव्य रचा, असें जर कोणी म्हटले, तर तें त्याचें म्हणणें किती अपयोजक होईल ? शास्त्रीय ग्रथांस जी परिभाषा लागते, तिचे शब्द लहान पौरांच्या किंवा

१. 'त्यांस' याएवजी 'त्यात' (मतांत) असते तर अधिक बरें झाले असतें. — 'सं०'

२. 'पोशाक' असा शब्द हवा या फारसी शब्दाची पोशाख व पोषाख अशी मराठी रूपांतरे होतात, पोषाक, पोषाग, पोशाग, अशीहि रूपे कचित् आढळतात. — 'सं०'

अहाणी कुणव्यांच्या भाषेतून कसे काढावे ? व बरच्यासारख्या ग्रंथांत जी शब्दरचना करावयाची ती काऊचिऊच्या गेष्टीप्रमाणे किवा आटपाट नगरच्या कहाणीप्रमाणे केल्यास उपहास्यता होणार नाही काय ? यासारखाच याच्या उलटचा प्रकार. संस्कृतांतील झोंकदार व गोड शब्दांनी भाषेस शोभा व गांभीर्य हे^१ येते खरे; पण यावरून वरील गुण जेथे तेथे साधण्याचा यत्न केल्यास चालेल काय ? असे कांही विषय आहेत कीं, ज्यांस अगदीं साधी भाषापद्धतिच शोभते. ते शास्त्रीय किवा कवितेच्या भाषेनें लिहूं गेले असतां बरच्यासारखाच हास्यास्पदतेचा प्रकार होतो. तर याप्रमाणे भाषापद्धति अमुकच तऱ्हेची असावी याविषयीं आग्रहानें निबंध करू पाहणें, हें सर्वथा असमंजसतेचें दर्शक होय. विषयाच्या अनुरोधानें जी भाषापद्धति जेथे शोभेल तेथे ती योजिली असतां अर्थात् दूषणास पात्र होत नाही.

८. वर सांगितलेले तीन गुण उत्कृष्ट भाषापद्धतीस अत्यंत अवश्यक असणारे होत. यांखेरीज इतर जे गुण उत्कृष्ट ग्रंथकारांत सांपडतात त्यांचा बहुधा बरच्यांतच अतर्भाव होतो. उदाहरणार्थ, अवतरण द्या. अवतरण^२ म्हणजे अभियुक्त ग्रंथकारांच्या ग्रंथांतून आपल्या मतास पुष्टि आणण्याकरितां किवा लखास शोभा आणण्याकरितां घेतलेले वचन. हें अवतरण पुष्कळां घेण्याची पुष्कळांस होस असते. त्याच्या योगानें आपल्या लेखास महत्त्व येऊन विशेष योग्यता येते असें त्यांस वाटतें पण रसिक ग्रंथकारांच्या प्रचारास हें अनुसरून नाही; कारण दागिन्यांचा किवा उर्ची वस्त्रांचा अतिशय थाटमाट हें जसें खऱ्या मार्मिकतेचे लक्षण नव्हे, त्याचप्रमाणे वरील अवतरणें फार घेतल्यानें उत्तम पद्धतीच्या गुणांपैकीं दुसरा गुण जो साधेपणा म्हणून वर^३ सांगितला त्यास बाध येतो. तर त्याप्रमाणे या विषयाचा विचार वरील गुणाच्या सदराखाली येतो. असे; आता या अवतरणाच्या युक्तयुक्ततेविषयी थोडा विचार करून प्रस्तुत विषयाचा हा पहिला भाग आटपतों.

अवतरण म्हणजे काय हें वर सांगितलेंच आहे. हा शब्द प्रचारांतील म्हणी व संस्कृतांतील न्याय यांसहि लावतां येईल. या सर्वांचा प्रयोग ग्रंथांत करणें हें बरोबर आहे कीं नाही, व तो करणें तर कितपत करावा, यांविषयी पुष्कळांचा रुचिभिन्नत्वें करून बराच मतभेद पडेल. ज्यांस थाटमाट न आवडून अगदीं साधेपणाच आवडतो त्यांचा अभिप्राय बहुधा असा पडेल, कीं असलीं सोंगें ग्रंथांत मुळीच आणू नये. तसेंच त्यांच्या विरुद्ध पक्षाचा वरील प्रकरणी उलट तऱ्हेचा आग्रह दृष्टीस पडेल, कीं ग्रंथरचनेस विशेष शोभा आणण्याकरितां वरील प्रकार जिनके आणावे तितके चांग-

१. 'ही येतात खरी' असे पाहिजे होतें.

—'सम्पादक.'

२. अवतरण म्हणजे उतारा, वेंचा. ३. पृष्ठे ९६, ९७ पैरा ६ पाहा. —'सम्पादक.'

लेच. जे नव्यानें ग्रंथरचना करू लागतात त्यांचा तर वरील दुसऱ्या मताकडे विशेषच कल दृष्टीस पडतो. आपला लेख जितका छानदार व डौलाचा दिसेल तितका करण्या-विषयी त्यांचा यत्न चालू असतो. पण पुढें जसजशी ग्रंथकर्तृत्वाचीं मर्यादा त्यांस कळू लागतात, तसतशी वरील अलढपणाची त्यांची हौस कमी कमी होऊन जाऊन पोक्त व गंभीर अशी रचना त्यांस अधिक मान्य होत जाते.* असो, तर याप्रमाणें प्रस्तुत विषयावर दोन प्रकारचे अभिप्राय पढणारे आहेत. त्यांविषयी अगदीं बरोबर निर्णय करणें कठिण आहे; व त्याची येथें जरूरीहि नाही. अभियुक्त व सर्वमान्य ग्रंथकारांची मात्र पद्धति येथें सांगितली असतां बसस आहे. ती प्रायः अशी आढळते की, अवतरण मुळींच घ्यावयाचें नाही असा त्यांचा जरी नेम नसतो, तरी तें फार बेतानें व फार विरळां ते घेतात. म्हणजे जेथें प्रकृत अर्थास घेतलेल्या वचनानें, ह्याणीनें किंवा न्यायानें पुष्कळ दृढता येऊन दोघांचा जम अगदीं बरोबर बसत असेल, किंवा तो अर्थ वरील तिहीनीं उत्तम तऱ्हेचा खुलत असेल, तेथेंच त्यांस ते आपल्या लेखांत जागा देतात. एरवीं उगीच ग्रंथास सुशोभित करण्याकरितां ते तसें करीत नाहीत. हा दुसरा प्रकार अपभ्रुद्ध ग्रंथकारांत फार आढळतो. याची रीत कधीं कधीं तर अशीहि नजरेस येते कीं, एकादें उत्तम वचन वगैरे त्यास माहीत असलें म्हणजे त्यास स्थळ देण्याकरितां मुद्दाम ओढून ताणून तिकडे मूळ अर्थाचा संबध न्यावयाचा. तसेंच भाषेतील ह्याणी जितक्या आंत घालाव्या तितकी लेखास शोभा येते, असेंहि ते समजतात. पण ही शोषटली तर मोठी चूक आहे. तसें केल्यानें एक तर डौलापणा दिसतो, आणि शिवाय लिहिण्यास मनोबधकता येण्याची एकीकडेच राहून उलटी ग्राम्यता मात्र येते. वरचेवर बोलण्यांत ह्याणी आणावयाच्या, हा प्रकार अडाणी लोकांत व विशेषतः

* वरील गोष्टीचें इंग्रज ग्रंथकारांतील एक प्रसिद्ध उदाहरण मेकॉलेचे आहे. यानें 'एन्डिन्वर्ग रिव्ह्यू' नामक अद्यापि चाललेल्या जगत्प्रसिद्ध त्रैमासिकांत मिल्टन् कधींवर एक शानदार निबंध पाहिल्याप्रथम लिहिला. त्या वेळेस तो सारा पचवीस वर्षांचा होता. या निबंधाची त्या वेळेस चोहोंकडे तारीफ झाली, व निबंधकारांत पुढें लवकरच जें अग्रगण्यत्व वरील ग्रंथकारास मिळालें, त्यास वरील लेखच कारण झाला. पण पुढील जाणत्या वयांत मेकॉलेसच वरील निबंधाचें अत्युज्ज्वल स्वरूप आवडेनासें झालें. त्यांत अलंकारिक भाषेची रेलचेल फारच झाली आहे असें त्यानें आपल्या निबंधांच्या प्रस्तावनेंत एके ठिकाणीं लिहिलें आहे. असो. प्रस्तुत ग्रंथकारानें बेकन् व बर्क यांच्या-विषयी चालू विषयाच्या संबधानें एक चमत्कारिक गोष्ट लिहून ठेवली आहे कीं, पहिल्यानें म्हणजे पूर्ववयांत दोघांसहि साधी भाषापद्धति रुचत असून पुढें शेवटीं अलंकारिक भाषेची अतोनात आवड उत्पन्न झाली. हा नेहमींच्यापेक्षां विपरीत क्रम झाला !

बायकांत चालू असल्यामुळे, तो प्रकार प्रौढ व सभ्य लेखात जितका थोडा येईल तितका चांगला. व म्हणूनच मोठमोठ्या नामांकिततेस पावलेल्या ग्रथकारांत तर तो प्रायः कधीहि दृष्टीस पडत नाही.

वर जें अवतरणविषयी लिहिलें तेंच दृष्टान्त, उपमा, वगैरे अलंकारांची योजना प्रसंग न पाहतां व सुमार न ठेवतां करण्याचा जो प्रघात त्यासहि लागू पडतें. हा प्रघात वरच्याप्रमाणेंच नूतन किंवा अप्रचुद्ध अशा ग्रथकारांचे ठायी आढळतो; व चांगल्या ग्रंथांत तो कां आढळत नाही, याचें कारणहि वरच्यासारखेंच आहे. आमच्या मराठींत तर अलीकडे ग्रंथांत व भाषणांतहि शब्दालंकार घालण्याची एक अप्रयोजक तऱ्हा* निघाली आहे. ती किती निंद्य व हास्यास्पद होय, हें आमच्या सुज्ञ वाचकांस सांगणें नकोच. असो, एकदरीत वरील दोन्ही प्रकार फार समजसतेनें व बेतान्नातानें जेव्हां योजावे तेव्हांच शोभतात; व सर्व भाषांतील मोठमोठ्या ग्रथकारांच्या ठायी ते अशाच तऱ्हेनें आढळतात.

येथवर प्रस्तुत विषयाचा पहिला भाग म्हणजे उत्तम भाषापद्धतीचीं लक्षणें कोणतीं याविषयी झाले पुढील अकांत आरभी उपक्षेप केल्याप्रमाणे राहिलेल्या भागाचें निरूपण करूं.

[अंक २७वा (मार्च १८७६.)—(१) प्रस्तुत अकाचा विषय. (२) भाषापद्धतीच्या भिन्नत्वाची उपपत्ति. (३) वरील भेदात उत्तम कोणता या प्रश्नाचा विचार. (४) लोकमान्य ग्रंथांची भाषापद्धति. (५) सरळ व सोपी भाषा (६) प्रौढ भाषासंरणी. (७) इतर प्रकार. (८) इंग्रजीच्या अनुकरणानें सुरू झालेल्या तऱ्हा (९) गद्याची प्रवृत्ति. (१०) नवे प्रकार. (११) विनोदात्मक लेख (१२) सृष्टिवर्णन. (१३) आणखी कांहीं उतारे.]

शील-भारवती काम्ता, पुष्प-भारवती लता ।

अर्थ-भारवती वाणी, भजते कामपि श्रियम् ! ॥ \$

१. मागील खेपेस भाषापद्धतीचा उत्तम प्रकार कोणता याविषयी सांगितलें. आतां तिच्या निरनिःहाळ्या तऱ्हा सांगून मराठी भाषेतल्या ग्रंथांत त्या कितपत आहेत त्या दाखवूं.

२. भाषा ही मनुष्याच्या मनो-वृत्तीचा व हृदय-वृत्तीचा उद्गार होय, म्हणजे

* ही अलीकडील कित्येक कादंबऱ्यातून आढळते. पुण्यासारख्या ठिकाणच्या वक्तृत्व-प्रसंगीहि वरील पोरकट होस कित्येकांनीं केलेली कधी कधी दृष्टीस पडते व वर्तमानपत्रांतूनहि ती कचित् दिसते.

\$ "शालीनतेचा भार वागविणारी स्त्री, फुलाचा भार जीवर आला आहे अशी वेली आणि जीत अर्थगौरव आहे अशी वाणी, या तिहींची कांहीं अपूर्व शोभा दिसते !"

त्यांच्या मनात जे विचार उत्पन्न होतात किंवा अंतःकरणास क्षोभ होऊन जे तरंग उठतात ते ज्या रूपाने प्रकट होतात ते रूप भाषा होय. असे आहे तेव्हां अर्थातच मूळ ठिकाणी जितके निरनिराळे प्रकार आढळतात, तितकेच वरील प्रकट होणाऱ्या रूपांत हलणजे भाषेतहि सांपडतात. मनुष्य जसा स्वभावैकरून किंवा प्रसंगविशेषाने गभीर किंवा लाघवी, उदास किंवा रगेल, मंद किंवा तापट, वगैरे असेल, त्यात्याप्रमाणे त्याची बोलण्याची किंवा लिहिण्याची तऱ्हाहि दिसून येईल. त्याचप्रमाणे हृदयाच्या नानाविध वृत्तींचेहि प्रसंगवशात् स्वरूप प्रकट होऊन तो तो रस त्या त्या ठिकाणी आविर्भूत होईल. तर याप्रमाणे वर सांगितल्यासारखे भाषापद्धतीचे भेद होणे हे साहाजिकच आहे. व म्हणून ते साऱ्या परिपक्व दशेस येऊन पोहोचलेल्या भाषांतून आढळतात.

३. आतां वरील भाषापद्धतीत उत्तम कोणती असें जर कोणी विचारलें तर तें सांगणें फार कठिण आहे. फार तर काय, पण वरील पत्र पुष्कळ अशीं असमंजसतेच्या दोषास पात्र होतो असें म्हटलें असतांहि चालणार आहे. ज्याप्रमाणे तांबडा, हिरवा, निळा वगैरे रंगांत, किंवा गोड, आंबट, तिखट वगैरे रसांत अमुकच उत्कृष्ट हें सांगणें अशक्य असून तसें करू पाहणें हें अरसिकत्वाचें दर्शक होय, त्याचप्रमाणे भाषासरणीच्या वरील निरनिराळ्या तऱ्हांपैकी सर्वांत चांगली कोणती याचा निखासपणें निर्णय करूं जाणें हें वेडेपणाचें काम आहे. वरील दोन्ही गोष्टींत निरनिराळ्या मनुष्यांची निरनिराळीं मते पडणें हें जसें साहाजिक असून तें रुचिवैचित्र्याचें फळ होय, व शिवाय जें एका ठिकाणीं चांगलें तें चौहोंकडे चांगलें नसून तो चांगलेपणा स्थानभेदानेहि प्राप्त झालेला असतो, तसेंच प्रस्तुत विषयाचें आहे. जी भाषापद्धति एका विषयाला शोभते, तीच दुसऱ्या ठिकाणीं योजिली असता ती अगदीं अपयोजक होते; व तसेंच जी एका मनुष्याला पसंत पडते, ती सर्वास तशीच चांगली वाटते असाहि नेम नाही. सारांश, प्रस्तुत विषयावर कोणत्याहि प्रकारें व्यापक नियम देतां येणार नाहीत. यास्तव या ठिकाणीं लोकोपयोगी ग्रंथांची भाषा कशी असावी येवढ्याचविषयी सामान्यतः कांहीं लिहून मागें सांगितल्याप्रमाणें प्रस्तुत काळीं प्रसिद्ध असणाऱ्या ग्रंथांतील कांहीं वेंचे वाचकांस सादर करतो. [१. 'ती' नको.—'सं'०]

४. आमच्या महाराष्ट्र-भाषेत ग्रंथरचनेची तऱ्हा जशी चालू असावी तशी अद्याप झालेली नाही. इंग्लिश वगैरे भाषांत मोठमोठ्या गहन विषयांवरहि सामान्य मनुष्यांस सहज समजण्यासारखे अनेक ग्रंथ आहेत तसे इकडे कोठेच झालेले नाहीत. असें होणें हें सध्यांच्या स्थितीस अत्यंत अवश्यक आहे. लिहिण्यावाचण्याचा प्रवात अलीकडे सरकारनें सुरू केलेल्या लोकशिक्षणाच्या योगाने पुष्कळ फैलावल्यामुळे

वरील उपायानें देशहिताच्या कामाला जशी मदत होणार आहे, तशी अलीकडे बड्या बड्या लोकांनी सुरू केलेल्या पुष्कळ अचाट उद्योगांनी मुर्झीच होण्यासारखी दिसत नाही. इंग्लिश भाषेत ज्याप्रमाणें हरएक उपयुक्त व मनोरंजक विषयावर शेंकडों बालबोध ग्रंथ झालेले आहेत व प्रतिवर्षी तयार होत आहेत, तसेंच इकडील देशभाषांतून जर होईल, तर सहस्रावधि लोकांस अल्पायासानें, अल्प काळानें व अल्प अर्थानें पुष्कळ ज्ञान करून दिलेले होईल. पदार्थविज्ञानाच्या ज्योतिष, रसायन, दर्शनानुशासन, भूगर्भशास्त्र, यंत्रशास्त्र, इत्यादि निरनिराळ्या शाखांवर, तसेंच इतिहासादि विषयांवर व अनेक लौकिक विषयांवर जर सुबोध ग्रंथ लोकांस वाचावयास मिळतील, तर हल्ली सामान्य गोष्टींचेहि एकदर लोकांत जें लज्जास्पद अज्ञान दृष्टीस पडतें तें दूर होईल, व विद्यानंदाचा खरा अनुभव सर्वांस घडून आपले सर्व प्रकारचे हक्कहि लोकांस कळू लागतील. असो; आतां वरील इष्ट हेतूची सिद्धि होण्यास एक मोठें साधन कोणतें कमी आहे की, लोकांच्या मनांत ज्ञानाचा जेणेंकरून सुलभ रीतीनें प्रवेश होईल असा मार्ग अद्याप चांगलासा झाला नाही. तो होऊन निरंतर प्रचारानें चांगला सुरळीत चालू झाला पाहिजे. हा मार्ग म्हटला म्हणजे वरील लोकमान्य ग्रंथांस उचित असा भाषा-पद्धतीचा प्रकार होय. हा अलीकडील कित्येक सर्वमान्य झालेल्या इंग्रजी ग्रंथकारांचें अनुकरण केलें असतां आपल्या भाषेस अनुकूल होणार आहे. त्यातील मुख्य गुण हेच की, वाक्यरचना सरळ असावी, अर्थ चांगला खुलासेवार, मजेदार रीतीनें लिहिलेला असावा,—असा की, तो सहज मनांत भरून वाचण्याची सारखी हौसच वाटत जावी—आणि एकदर लिहिण्यांत आवेश किंवा झोंकदारपणा असावा. हे गुण आमच्या ग्रंथकर्त्यांच्या अंगी बरेच आले म्हणजे अलीकडील नव्या शिक्षणानें आपल्या लोकांस जें अमूल्य ज्ञान प्राप्त झालें आहे व दिवसानुदिवस होत चाललें आहे, त्याचा विनियोग देशकल्याणाकडे झाल्यानें त्याचें योग्य चीज झालेंसें होईल. आणि सिसरोनें सॅक्रेटिसाविषयी जें म्हटलें आहे की, त्यानें देवलोकींचें नीतिज्ञान मनुष्यलोकीं आपणून तें सामान्य जनांसहि सुलभ करून टाकलें, त्याचप्रमाणें यापूर्वी जे महासिद्धान्त मोठमोठ्या पंडितास मात्र अवगत होते व ज्या कल्पनातरंगांनीं विद्वानांचेंच तेवढें रंजन होत असे, त्या दोहोंपर्यंतहि प्राकृत जनांची सुद्धां गति झालीशी होऊन तज्जन्य महानंदाचे तेहि अधिकारी होतील.

५. आतां वरील कल्पनांत लोकमान्यतेस पात्र होऊं पाहणाऱ्या गथांस अवश्य जें गुण सांगितले त्यापैकी^१ सध्यांच्या ग्रंथातून ते^१ कितीसे आढळतात हें उदाहरणद्वारा

१. 'त्यापैकीं ते' सद्दोष रचना. 'त्यापैकी सध्यांच्या ग्रंथातून कितीसे' असें किंवा 'ते [पुढें चालू.]

दर्शवितों. पहिल्यानें भाषापद्धतीचें सरलत्व. हा गुण अलीकडील ग्रथांपैकीं कित्येक उत्तम धरलेल्या ग्रथांतून पूर्णपणें आढळतो. जसें 'बाळमित्र', 'इसापनीति', 'अरबी भाषेंतील गोष्टी', 'अनेकविद्यामूलतत्त्व', 'मधुमक्षिका', 'मुक्तामाला', इत्यादि. वरील पुस्तकांत शेवटल्या कादवरीखरीज बाकी सारी इंग्रजी ग्रथांची भाषांतरे आहेत. अशांत वरील गुण पूर्णपणें राखणे हें मोठ्या चातुर्याचें काम होय व कोठें कोठें तर तें फारच कठिण पडतें, याविषयी मागें अनेक ठिकाणीं बरेच लिहिलेले आहे. असो; आतां प्रस्तुत गुणाच्या उदाहरणार्थ वरील ग्रथांतून कांही निवडक उतारे यथे दाखल करतो.

'बाळमित्रांतले दोन उतारे प्रस्तुत पुस्तकाच्या तिसऱ्या अंकांत^१ घेतले आहेत ते या ठिकाणींही लागू पडण्यासारखे आहेत. यास्तव आणखी एकच लहानसा उतारा येथें घेतों:—

“चिमणी.

“गोदावरचाई म्हणून एक शहाणी, भली आणि मायाळू बायको होती. तिची वडील मुलगी गंगा म्हणून होती, तिने एके दिवशी कांही अन्याय केला, म्हणून आईनें तीस ममतेनें धमकावले ते आईचे मायाळू शब्द ऐकून आणि आपला अन्याय स्मरून गंगा रडू लागली. तें पाहून तिची लग्न बहीण चिमणी तीन वर्षांची होती तिनें हळूच माघारून येऊन एका हाताने परकराचा पदर घेऊन आपल्या बहिणीची आसवें पुसली, आणि दुसरे हाताने आपले तोंडांतला खडेसाखरेचा खडा तिचे तोंडांत घातला.

“मला असें वाटतें की, कोणी चांगल्या चित्ताच्याने याविषयी चित्र काढले असतां काय वेधक होईल !”

‘इसापनीती’तील:—

“नकल्या आणि गांवढेकर.

“मागें एके वेळेस, रूम^२ नामे राजधानीत एक मोठा धनवान् शेट होता; त्याच्या मनांत आलें कीं लोकांस तमाशा दाखवून, त्यांस रजवून, कीर्ति मिळवावी; म्हणून त्यानें शहरांत जाहीरनामा लावला की, नवा उत्कृष्ट तमाशा कोणी दाखवील, तर त्यास मोठें बक्षीस मिळेल, अशी अवाई पडल्यावर बक्षीसाचे लालचीनें जिकडून तिकडून तमाशेवाले आले. त्यांमध्ये एक नकल्या आला होता, तो ह्याणाला कों, लोकांनां कधीं पाहिला नाहीं असा तमाशा मी करून दाखवीन. या गोष्टीचा पुकारा होऊन तो खेळ पाहावयास सगळें शहर लोटले. रगभूर्भात अशी दाटी झाली की, किती-

सध्यांच्या ग्रथांतून कितीसे' असें हवे. 'त्यापैकी' व 'ते' या दोहोंतून एकच शब्द हवा; दोन्ही ठेवणें चूक. १. 'विद्वत्त्व आणि कवित्व' पृष्ठ ६, ७ पाहा. २. राम्. —'सं०'

कांस उभे राहावयासहि जागा मिळेना. मग तो नकल्या एकटा पुढे आला; त्याज-
वळ दुसरे कोणी नाही व सरजाम कांही नाही, असे पाहून हा आतां काय करील,
ह्मणून त्याकडे डोळे लावून लोक कोतुकाने पाहू लागले. तेव्हां त्या नकल्याने आपले
मस्तक उरावर टेकून डुकराच्या पोराच्या केंकण्याचा नकल केली. ती इतकी हुब-
हुब झाली की, खरच डुकराचे पोर त्याच्या खाकत आहे असे लोकांस खास वाटून
त्याचा झाडा घेतल्यावांचून त्यांस राहवेना. त्याचा झाडा घेतल्यावर जेव्हां त्याज-
पाशां कांही सांपडले नाही, तेव्हां लोकांनी त्याची वाहवा करून वाखाणणीचा सुमार
ठेवला नाही. तेथे कोणी गांवढेकर कुणबी बसला हाता. तो हे पाहून म्हणाला
की, हा खेळ मला याहून चांगला करतां येतो. मग त्यानें सर्व लोकांपुढे प्रतिज्ञा
केली की, जर तुम्ही उद्यां सारं याल, तर मी तुमच्या समक्ष यांचे कान कापीन.
दुसऱ्या दिवशां तमाशा पाहावयास पहिल्यापेक्षा लोकांचे लोटच लोट आले. लोकांचे
मनांत की, पहिला नकल्या मोठा कसबी, त्याची स्तुति करावी, आणि दुसरा गांवढे
कर अडाणी, याला काय येते, म्हणून त्याची छी थू करावी, अशी सर्वांची तयारी
होती. लोक जमल्यावर ते दोघे पुढे आले. त्यांतून पहिल्या नकल्याने पूर्ववत् डुक-
राच्या पोराच्या ओरडण्याची नकल करून पराकाष्ठेची शाबासकी मिळविली. त्याचा
खेळ सपल्यावर गांवढेकर पुढे सरला. त्याने डुकराचे पोर खरच अगोदर आपल्या
घांगडीत लपविलें होते, ते कोणास न समजावें म्हणून बळेच लपविण्याचा भाव करून
दाखविला आणि ते पोर केंकावू लागेपर्यंत त्याचा कान चेंपून धरला. तेव्हां सर्वांनी
एकच आरोळां केली की, पाहिली नकल हुबहुब झाली खरी, ही कांही चांगली उत-
रली नाही. असे म्हणून ते गांवढेकरास छी थू करून हांकून लावणार, इतक्यांत
त्यानें घांगडीतून डुकराचे पोर बाहेर काढून सर्वास दाखवून म्हटले, गढ्यांना, तुम्ही
भले गाजरपारखे दिसतां ! तुम्ही माठे चतुर^१ साबाजीच^२ आहां ! वास्तविक डुकराचे
पोराचा जो शब्द तो न आळखतां खोटा मानून खोटा शब्द तो खरा, चांगला,
म्हणतां ! आहा ! काय तुमची अकल !

“तात्पर्य—जे वास्तविक आहे ते लोकांच्या मनांत बहुतकरून भरते असें नाही;
तर आपापल्या मनाचा जसा कल असतो, तसतशी मनाची समजूत. एकादा मनुष्य
चांगला गुणी आहे आणि त्याजविषयी जर आपल्या मनांत गांठ आहे, तर त्याचा
चांगुलपणा किंवा त्याचे गुण आपल्या मनांत येत नाहीत. तसेंच एकादा वाईट मनुष्य
असून, हा चांगला म्हणून मनांनें घेतला आहे, तर त्याचा वाईटपणा कधी मनांत
यावयाचा नाही. सारांश, मनाच्या झोंकाप्रमाणे मनुष्यांची वेडीवांकडी समजूत होते.”

‘अरबी भाषेंतील गोष्टी’:—

“मासे धरणाच्या कोळ्याची गोष्ट.

“शाहजादी पादशाहास म्हणते, महाराज, प्राचीन काळी समुद्रतीरीं एके नगरांत एक कोळी राहत असे. तो फारच दरिद्री होता. त्यास आपला व बायकापोरांचा निर्वाह करण्यापुरतें सुद्धां द्रव्य मिळत नसे. त्याचा पाठ असा होता की, दररोज मोठ्या पहाटेस उठून मासे धरावयास समुद्रावर जावे. व चार वेळ जाळें टाकून, तितक्यांत जे मासे सांपडतील, तितक्यांवर चरितार्थ चालवावा, यापेक्षां अधिक वेळ जाळें त्याने कधीही टाकू नये तो कोळी एके दिवशी मोठ्या पहाटेस उठून चांदण्यांत मासे धरण्याकरितां समुद्रावर जाऊन अगावरची पांघरुणे काढून ठेवून, जाळे समुद्रांत टाकून तीरीं बसला. नंतर अमळशाने जाळें ओढून पाहतो तो, ते फारच जड आल्यामुळे पुष्कळ मासे लागलेसं त्यास वाटून मनांत मोठा आनंद पावला. पण जाळे तीरावर ओढून आंत मासा एक देखील नाही, गाढवाच्या हाडांचा एक सांगाडा मात्र लागला आहे, हें पाहून त्यास फारच वाईट वाटले. नंतर त्यानें गाढव फेकून देऊन व जाळें कितीएक ठिकाणी तुटलें होतें, तें सांधून नीट करून पुनः समुद्रांत टाकले आणि ओढू लागला, तेव्हां तें लौकर ओढत नाहीसें पाहून पुष्कळ मासे सांपडले असं त्यास वाटून पुनः मोठा संतोष झाला. आणि तीरावर जाळे ओढून आंत पाहतो, तों चिखलाने व वाळूने गच्च भरलेला मोठा हारा त्याच्या नजरेस पडल्यावरून तो फारच सतापला आणि त्या खेदाच्या आवेशांत दैवास करुण स्वरांनें म्हणतो,—अरे देवा, मजवर इतका कोप करू नको. अरे मला वांचव. म्हणून तुजपाशीं नेहमीं दैन्य भाकीत असतां, तू मज गरिबाच्या कां बरें इतके हात धुवून पाठीस लागलें आहेस ? अरे, पोटाच्या पाठीस लागून काही मिळेल म्हणून मी येथें आलों, आणि तू कां रे माझा जीव घेऊ पाहतेस ? मला या घद्याखेरीज दुसरा धंदा पोटा भरावयास नाही. अरे, मरतोंपर्यंत मी मेहनत करतो; तरी माझ्या कुटुंबास ओलीकोरडी भाकरी व अगास फाटको तुटकी घडुतें मिळण्याची सुद्धां पंचार्दित ! कोठेंच माझे तू पुरें पडूं देत नाहीस, असें तुझें काय मी केलें आहे ? अथवा मी तुला नांव ठेवतों, हा माझाच अपराध आहे. भल्या मनुष्यास गांजण्यास तुला मोठा संतोष होतो. खऱ्या व थोर मनुष्यास तू कधी वर डोके काढूं देत नाहीस, असा तुझा स्वभावच आहे. दुष्टावर तुझी कृपा फार. जे कुमार्गाने वागतात, त्यांस तूं नेहमीं बरकत देतेंस, हें सर्वास माहीतच आहे.”

‘मधुमक्षिका’:—

“निद्राभ्रम.

“एके रात्रीं एक तास पावतों तो आपले बिछान्यावर स्वस्थ निजून, झोंपेंत

एकाएकी उभा राहिला आणि कांही बोलणे ऐकिलेसे करून मोठ्यांनी गद्गदां हंशला. नंतर हाताची बोटे बाहेर झाडल्यासारखी करून, जे ऐकिले त्यांत कांही हांशील नाही, असे त्याने दाखविलें. मग दुसऱ्या कोणा माणसाकडे बळल्यासारखें करून तपकिरीकरितां चिमूट पुढे केली, पण तेथे शेजारी कोणी नव्हतें; तेव्हां तो अंमळसा हिरमुसल्यासारखा होऊन मागे वळला नंतर त्याने आपली डबी काढिली; तीत कांही नव्हते, तरी तीत बोटे घालघालून चिमटी काढण्यास त्याने पुष्कळ यत्न केला, तो सर्व व्यर्थ गेला, तेव्हां सशयमुद्देने चोहोंकडे पाहून, ती डबी चटकन आपले विशांत टाकिली. पुढे कांही वेळ स्तब्ध बसून कांही उधड कारण नसतां एकाएकी तो पराकाष्ठेचा सतापला, आणि शिब्याशाप देऊ लागला व तडातड शपथा वाहू लागला. इतकी कृति दुरून पाहून इतर मठवासी कटाळून उठून गेले.

“तो पुनः एके रात्री निद्राभ्रमांतच उठून, मोठ्या लगबगीने, त्या मठांतील पवित्र यज्ञशाळेत गेला. तो, तेथे एक ताट ठेवीत असत, ते चोरून आणण्याच्या बेतानें गेला असावा असे वाटतें. परंतु आदले दिवशी ते घांसण्याकरितां बाहेर टाकिले होतें, ह्मणून तेथे त्याला कांही सांपडले नाही तेणेकरून त्याला फार सताप आला, आणि रिकुहस्तें आपल्या खोलीत परत जावयाचेंच नाही असा पक्का निश्चय करून, तेथें जवळच कांही मठवाशांचे यज्ञकर्म करते वेळी घालण्याचे उची उची रेशमी झगे होते, त्यांतले दोन तीन हळून उचलून घेऊन, स्वारी भयभीत होतसाती पळत पळत आपल्या खोलीत आली आणि ते कपडे आपल्या गादीखाली लपवून ठेवून, वर स्वस्थ निजली. हे ज्यांनी पाहिलें होतें, ते, हा सकाळच्या प्रहरीकाय करतां हे पाहण्यास फार उत्सुक झाले होते.

“तो सकाळी जागा होऊन पाहतो तो, त्याचे अथरुणाला मध्येच एक गोळा आलेला त्याचे दृष्टीस पडला. तेणेकरून त्याला मोठें आश्चर्य वाटलें, आणि ते झगे आहेत, असे पाहून तर त्याची बुद्धिच गुग होऊन गेली तो बाहेर जाऊन लोकांस विचारू लागला की, हे झाले तरी कसे ? तेव्हां मठवाशांनी त्याला कच्ची हकीकत कळविली. ती ऐकून, तो लाजून, मान खाली घालून एक अक्षरहि न बोलतां चालता झाला; आणि ते झगे त्याने तात्काळ जिकडचे तिकडे पोहोचविले.”

वरील चारी उताऱ्यांत महाराष्ट्र-भाषेचे स्वरूप अगदी साधे दृष्टीस पडतें चारीहि मूळ इंग्रजी ग्रथांची भाषांतरें होत, तरी तीं अशी चोख उतरली गेली आहेत की ती त्या त्या ग्रथकारानें मराठी भाषेत केवळ आपल्या कल्पनेनेच लिहिली आहेत काय असे वाटतें. शब्द अगदी सोपे व व्यावहारिक घातेले असून वरील वाक्यांतील रचनाहि भाषांतरकारांनी अगदी सरळ केली आहे. गोष्टी ज्या भाषेत लिहावयाच्या

ती वरच्यासारखीच अगदी सोपी व साधी असावयास पाहिजे. तीत मोठमोठे शब्द घालून व वाक्यरचना प्रौढ करून गांभीर्य आणण्याचा यत्न केला असता तो प्रकार जॉन्सन्च्या 'रासेलस्' वगैरे ग्रंथात क्रित्येक स्थली जशी हास्यास्पदता आली आहे तसा उपहास्य होतो. शब्दरचना व अर्थरचना यांची नेहमी परस्पर अनुरूपता असावी लागते; म्हणजे आतील अर्थ जशा योग्यतेचा असेल तितक्याच प्रतीची तद्व्यजक शब्दरचनाहि असावी. अर्थ अगदी सामान्य किंवा पोरकट आहे, आणि तो मोठमोठ्या शब्दांनी व्यक्त करण्याचा घाट घातला, तर गाढवावर मखमाली झूल घातल्याप्रमाणे, किंवा चार वर्षांच्या पोरानें आपणास न झेपेसें मोठे पागोटें डोक्यास घातल्याप्रमाणे हास्यास्पदतेचा प्रकार होतो. तसेंच दुसऱ्या पक्षी अर्थ मोठा प्रौढ व गभीर आहे आणि तो रस्त्यावरील किंवा बाजारांतील भाषेनें सांगितला किंवा लिहिला, तर तिकडूनहि ऐकणारास व वाचणारास हंसूं आल्याशिवाय राहणार नाही. आतां हें खरें कीं, हा दुसरा प्रकार पहिल्याहून बरा; कारण त्यांतील विसदृशतेवरून बोलणाराचा किंवा लिहिणाराचा असमंजसपणाच फार तर दिसून येईल. मोठ्या तेजस्वी हिऱ्याला कथिलाचे कोंदण केलें असतांहि त्याची लकाकी जशी कमी व्हावयाची नाही, त्याचप्रमाणें सुज्ञ पुरुष वरील सुदर अर्थावरच नजर देऊन शब्दरचनेकडे दुर्लक्ष करतील. तरी एकंदरीत त्यांस अतर्बाह्य विस्वादाची विलक्षणता भासल्यावांचून राहणार नाही. असा, तर वरील ग्रंथांत विषयानुरूपच भाषापद्धति योजिली असल्यामुळे ती पूर्वाक्त गुणामुळे विशेष शोभली आहे.

६. आता वरच्यासारखी तऱ्हा नसून जेथें शास्त्रादिकांचा विषय असतो तेथील भाषापद्धतीचा प्रकार पाहू. याची उदाहरणे वरच्यासारखी पुष्कळ देता येणार नाहीत. कारण पदार्थविज्ञानात अतर्भूत होणारी नाना अर्वाचीन शास्त्रें, किंवा इतिहास, अगर प्रतिपादन करण्याचे नानाप्रकारचे गहन विषय, यांपैकीं कशावरहि मराठीत ह्मणण्यासारखे अद्याप मुळीच ग्रंथ झालेले नाहीत. यास्तव प्रौढ भाषापद्धतीचें स्वरूप वाचकास वरच्यासारखें चांगलेसें दाखविण्याची सोय नाही. म्हणून एक दोन ग्रंथांतीलच उदाहरणे देतो:—

‘अनेकविद्यामूलतत्त्वः’—“सृष्ट पदार्थांचे तीन वर्ग.

“हें जें वर सृष्ट पदार्थांच्या तीन प्रधान वर्गांचें व त्यातील मुख्य मुख्य अवांतर विभागाचें वर्णन केलें, तें लिनियस्^१ नामें कोणी स्वीदन देशांत सुमारे शभर वर्षा-

१. Carl von Linnæus कार्ल व्हॉन् लिनियस् (१७०७-७८), दुर्दमनीय स्वीडिश डॉक्टर व शास्त्रज्ञ, आधुनिक बॉटनी शास्त्राचा संस्थापक व सर्वांत विख्यात [पुढें चालू.]

पूर्वी महापंडित झाला होता, त्याच्या ग्रथाच्या आधाराने केले आहे. हे तीन प्रथम वर्ग स्वरूपतः भिन्न आहेत, तथापि त्यांचा परस्परांशी संबंध आहे; व कितीएक पदार्थ असे आहेत, की ते कोणत्या वर्गातले आहेत हे सांगायला फारच कठिण पडते. आतां हे खरे आहे की, खनिजवर्ग व इतर वर्ग यांची परस्परांवर भ्रांति कदापि व्हावयाची नाही, कारण निर्जीव पदार्थांस इतर दोन वर्गांतल्या पदार्थांप्रमाणे जीव व शरीररचना ही असत नाहीत व ते बाहेरून नवे द्रव्य चिकटून वाढतात, सजीव पदार्थांसारखे शरीरांत पोषकरस जाऊन तद्द्वारा वाढत नाहीत, असा स्पष्ट भेद आहे; परंतु सजीव पदार्थांचे जे दोन वर्ग आहेत, म्हणजे वनस्पतिवर्ग व प्राणिवर्ग, त्यांतील कितीएक पदार्थांचे एकमेकांशी इतके सारखेपण असते, की ते पदार्थ वनस्पति आहेत किंवा प्राणी आहेत, हे स्पष्टपणे सांगवत नाही. असे पदार्थ समुद्रांत कितीएक सांपडतात. आतां आपणांस असे जर कोणी विचारिले, की शेवटच्या दोन वर्गांतल्या पदार्थांचे ठायी त्यांचा पहिल्या वर्गांतल्या पदार्थांपासून भेद करणारे असे जीवनतत्त्व म्हणून जे आहे, ते काय ? तर ही गोष्ट आम्हांस अगदीं ठाऊक नाही, असे कबूल केले पाहिजे. आपण ईश्वरास जसा त्याच्या कृतीनें जाणतो, स्वरूपतः जाणत नाही, तसेच जीवतत्त्वाच्या स्वरूपाचे आपणांस ज्ञान नाही, तर त्याच्या कार्यावरून मात्र ते समजावयाचे.”

‘महाराष्ट्र-भाषेचे व्याकरण’ः—

“मागल्या दहापधरा वर्षांपासून महाराष्ट्र-भाषेत गद्यात्मक ग्रंथ लिहिण्याचा प्रचार वाढू लागला, तेव्हापासून, मोठमोठालीं वाक्ये तर काय, परंतु त्यांतील प्रत्येक शब्द व त्या शब्दातील प्रत्येक वर्णरूप अवयवहि शुद्ध व नियमास अनुसरून असावा आणि तें एकसरून सर्वांची लिहिण्याची पद्धति एकसारखी पडून सांप्रत जी लिहिण्यांत अव्यवस्था आढळते ती दूर व्हावी, अशी इच्छा माझ्या मनांत उद्भवली होती; कारण जशी भाषा, तशी तिची लेखनपद्धतिहि, तदंतर्गत गूढस्थित जे नियम त्यांचे उद्घाटन करून त्यांजवर बशिवणे, हाच व्याकरणशास्त्राचा मुख्य उद्देश होय. आणि याच उद्देशाने गालव-शौनक-काल्यायन-शाकटायनादि जे प्रतिशाख्यादि-वेद-व्याकरण-भाष्यकार, व त्यानंतर पुढे यास्क-पाणिन्यादि जे वैयाकरण झाले, व तदनंतर अर्वाचीन काळी भट्टोजी दीक्षित, महीधरभट्ट, बोपदेव, आदिकरून जे व्याकरणग्रंथकार प्रसिद्ध झाले, त्या सर्वांनीं परिश्रम केले, ह्मणोनच संस्कृत भाषा इतक्या प्रगल्भ दशेस येऊन विद्वज्जनैर्चरॅलिस्ट्. यानेच प्रथम जेनेरा (Genera) व स्पीसीज् (Speceis) यांतील भेद स्पष्ट करणारी खरी तत्त्वे प्रतिपादन केली. याचे १८० ग्रंथ प्रसिद्ध असून १७३५ सालीं प्रसिद्ध झालेला Systema Naturæ हा याचा प्रमुख ग्रंथ होय.—‘सम्पादक.’

चित्तचक्रोरास चंद्रीभूत होऊन, वाल्मीकि—व्यास—शंकर—श्रीहर्ष—कालिदास—भवभूत्यादि जे प्राचीन आणि अर्वाचीन कवि त्यांच्या वाग्देवतेस इतकी रम्यस्थानाई झाली; नाहीं तर संस्कृत वाणीप्रमाणें जिचें काठिन्य, विस्तार, आणि जिच्या ठायी, सहस्रशः सूक्ष्म-नियमरूप ततूचे गुतलेलें जाल, अशा भाषेस मार्दवदशेस आणून, तिचें हें दुर्निवार जाल उकलून, त्या सूत्रांनी विणून सिद्ध केलेला नो पट, तो कविजनचित्रकारांच्या अनेक सुरस—रंग—भरित कल्पनास लेखनाई झाला नसता. ह्मणोन या यशाचे जे अंशभाक् त्यांची परिगणना केली असतां, पतजलि—कात्यायन—पाणिन्यादि जे शब्दशास्त्रनियंते त्यासच अद्यास्थानापन्न केलें पाहिजे.”

—प्रस्तावना.

या श्लेषटल्या उतान्यात वरील ग्रथकर्त्याची नेहमीची तऱ्हा पूर्णपणें लक्षांत येते. ती सर्वास माहीतच आहे की, संस्कृतांतले मोठमोठाले शब्द व लाब लाब समास घालून देण्याची हौस होय. ही इग्रेजी भाषेतील जॉन्सन्च्या ग्रथावरून प्रस्तुत ग्रथकारानें मराठीत सुरू केली की काय न कळे. असें जर असेल, तर त्यानें वरील पद्धतीविषयी सध्या सर्व रसिक वाचकाचे काय मत झालें आहे, ते चागलेंसं लक्षात आणिलें नाही असें म्हणणें भाग आहे. जॉन्सन्ची पद्धति मनापासून चाहून तीस बुद्धिपूरःस्पर अनुसरणारा मनुष्य सध्या तर कोणीहि मिळेल असें वाटत नाही, व त्या महापांडिताच्या हयातींत व पुढे काही वेळ त्याची तऱ्हा जरी बरीच लोकमान्य होऊन गेली होती, तरी त्यापुढे ती कोणाहि नामाकित ग्रथकारानें पुनः चालू करण्याचें मनात आणिले नाही, असो, तर असल्या तऱ्हेचे अनुकरण आमच्या भाषेत जितकें बेताचें व जितकें थोडे होईल तितकें चागलें. आता हे खरे आहे की, वरील उतान्यात प्रौढ विषयावरच लिहावयाचें असल्यामुळे वरील रचना केवळ विशोभितच दिसते असें नाही. तिजवर दोष येवढाच येतो की, ती असावी त्यापेक्षा दुर्बोध झालेली असून ग्रथकारानें आपलें पांडित्य मिरविण्याच्या उद्देशानें तिची योजना केली आहे असा वाचकांचा समज होतो.

आतां वरच्यासारखी डौलाची रचनाहि जेथें विषयानुरूपतेमुळें साजली जाऊन मनोबोधक होते असेंहि एक उदाहरण येथे देतो. तें वरील सर्वप्रसिद्ध ग्रथकाराच्याच एका प्रसिद्ध ग्रथातील होयः—

“आणखी अशी अटकळ होते की, जेव्हा प्रथम मोरोपताच्या आर्या बारामती-तून बाहेर निघूं लागल्या, त्या काळीच बारामतीजवळ सोलापुरात रामजोशी या नावाचे व्युत्पन्न आणि परम रसिक कवि असून त्यांनी हरिदासाच्या वृत्तीचें अवलंबन केलें होतें; आणि ते नुकतेच कीर्तीच्या अगणांत जाण्यास उमऱ्यावरून बाहेर पाऊल टाकीत होते तों इतक्यांत त्यांस पतांच्या कृतिकुमारिकेचा आल्हादजनक शकुन

भेटला, तिच्या सौंदर्यानें आणि निमंत्रणरूप आनंदजनक अशा प्रेमकटाक्षानें आकर्षितातःकरण होऊन ही उपवर कन्या आपण वरावी अशी मनांत आवड धरून त्याणीं तिच्या पित्याचा शोध करण्याकरिता तिचेंच अनुसरण केलें. पित्यानेंही आपल्या कन्याच्या गुणांस हा इतका लुब्ध पाहून तिणें याचें पाणिग्रहण केलें असता ती लवकरच सुखी होईल ह्मणोन तसे करण्यास आपलें पूर्ण अनुमोदन दिलें. हा प्रसंग कोणी खाली लिहिलेल्या आर्धत असाच वर्णिला आहेः—

जैशी जनके दिधली, सच्चिद्वन राम जोसिता त्याला ।

तेशी मयुरें दिधली, ती आर्या रामजोसि तात्याला ॥

“किंबहुना असेंहि ऐकण्यात आहे की, मोरोपतच्या आर्यानीच रामजोशांची वृत्ति हरिकीर्तनाकडे वळविली. त्यापूर्वी ते कलगीतुऱ्याच्या नादांत असून, लावण्याच्या छंदावर कवनें करून, स्वच्छदानें, डफ तुणतुणें, सारंगी आणि नाचेंपोर हातीं घेऊन चारितार्थ चालवीत होते. ही वेळ बाजीराव रघुनाथ पेशवे यांच्या विलासाच्या आरभाची असावी अशी अटकळ होते. त्या काली रावबाजीच्या उत्तेजनानें पुणें शहरांत व त्या शहराचा वारा लागून जेथे तेथे शिमग्याचें चांदणें वाढत चाललें होतें. दिवसास ब्रह्मभोजनाचा थाट आणि दिव्यात वात पडली नाही तों मदिरांत चवथडे, सणया याचा मजुळ घोष, श्रीमताच्या व सरदार लोकांच्या वाड्यांत सरकारी ताफ्यांचे मुजरे, रात्रीस रस्त्यात आणि बोळात फिरणाऱ्या लोकांचीं मनें आपणांकडे ओढून घेणारे, नुकतेच चिमणी, साळू, मैना, याच्या मजुळ कठांत होणाजी बाळानें घातलेले खंडे सूर, आणि फौजेकडील शिलेदार, बारगीर, शिपाई, आणि शहरांतील सुखवस्तु शिपी, माळी, सराफ, दुकानदार, यास रिजविण्याकरिता बहिरू, मल्हारी, धोंडीबापू, सगनभाऊ आणि रामा गोंधळी, यांनी सजविलेले डफ—तुणतुण्यांचे तमाशे आणि कलगी—तुऱ्याची^१ भाडणें, हे सर्व थाट रावबाजीच्या उल्लसित मनोवृत्तीच्या प्रेरणेनें पुणें शहरात जेथें तेथें गाजून राहिले होते. मग ‘यथा राजा तथा प्रजा’ या न्यायानें त्या प्रेरणेचा अमल सर्व पेशवाईत पसरला नसेल असें संभवत नाही. त्या काळीं सर्व गुणिजनांचे आशेंनें भरलेले ढोळे पुणें शहराकडे लागले असून त्या शहरानें जो किता घातला होता, त्याची नकळ जेथें तेथें होऊन कित्येक ठिकाणीं त्या नकलेवर ताण करणारे उमदवारहि निपजू लागले. रामजोश्यांसहि यद्यपि अशा उमेदवारांमध्ये गाणिलें तथापि त्यांच्या गुणांस न्यूनत्व न येतां उलटी ती त्यांची उमेद प्रशसेस पात्र होईल; कारण, त्यांच्या^२

१. शुगारिक लावण्याच्या प्रकाराची नावे. २. ‘त्यांच्या कवनांवरून रामजोशी... व्युत्पन्न असावे’ हें चूक, ‘रामजोशी यांच्या कवनावरून ते... व्युत्पन्न असावे,’ असें हवे. ‘रामजोशी’ हें नाम घेण्याआधीं त्याबद्दल ‘त्यांच्या’ हें सर्वनाम कसें येईल ?—खं०

कवनांवरून रामजोशी हे चांगले व्युत्पन्न आणि साहित्यशास्त्रज्ञ असावे असे अनुमान होतें. असे असतां त्यांनी आपले लक्ष त्या काळाच्या इतर पंडितांप्रमाणे सभेत शुष्क वादविवाद करून शालजोड्यांची आणि दक्षिणची प्रतिष्ठा मिळान्याकडे न लावितां, सर्व लोकांचे मनोरजन करून त्यांमध्ये वाहवा मिळविण्याकडे न लाविले, हे आश्चर्य होय. त्यांत आणखी ब्राह्मणाने विद्वानाची पूज्य प्रतिष्ठा तुच्छ मानून केवळ लोकरंजनार्थ शूद्रवृत्ति धारण करून तमासगिरांच्या निर्भर्त्सनाचा अगाकार केला, येणेकरून रामजोशी हे मोठे उदार मनाचे पुरुष होते असे दिसतें, तसे असल्यावांचून त्या काळीं इतक्या धैर्याचें कर्म त्यांजकडून घडणे कठिण, म्हणून माझ्या मते ते मोठे प्रससेस योग्य होत.' —'ककावाले'—प्रस्तावना.

७. याप्रमाणे भाषेत असणारे दोन मोठमोठाले प्रकार वर सांगून त्यांचे उदाहरणहि केले. आतां याशिवाय बाकीचे जे आढळणारे आहेत ते आपल्या भाषेत अद्याप चांगलेच रूढ न झाल्यामुळे त्यांविषयीं एकदरीने निराळ्या सदगतच विचार करू हे सदर इंग्रजी भाषेचें अनुकरण होय.

८. इंग्रजी भाषेचें अनुकरण ह्मणजे इंग्रजीत ज्या पद्धति आढळतात, त्या इकडे आणण्याचा गेल्या वीसपचवीस वर्षांत आपल्या लोकांचा जो उद्योग चालू झाला आहे तो होय. हा उद्योग इंग्रजी भाषेचा इकडे जो आजपर्यंत प्रसार झाला व उत्तरोत्तर होत आहे त्याचें फळ होय. तो आजला जितका व्हावा व जितका होणे इष्ट आहे तितका. अद्याप झाला नाही खरा, तरी ता काळेंकरून पुष्कळ वाढत जाईल असा सुमार दिसतो हे नवे प्रकार म्हटले ह्मणजे वर्तमानपत्रें, मासिक पुस्तके व काव्यनाटकादि इतर ग्रंथ हे होत. यांपैकी पहिल्या दाहोविषयी प्रस्तुत मालेच्या पहिल्या दोन अकांत बराच मजकूर लिहिला आहे. त्यांच्या स्थितींत मध्यतरी गेलेल्या अल्प काळात ह्मणण्यासारखा कांहींच विशेष फेरफार न झाल्यामुळे तेथल्याहून येथे कांहीं ज्यास्त लिहिण्याचें प्रयोजन नाही. यास्तव इतर ग्रंथांच्या संवधाने मात्र येथे विचार करू.

९. कोणत्याहि दोन भाषांचा जेव्हां परस्पर सगम होतो, तेव्हां दोहोंच्या मिश्रणाच्या योगाने दोघांचे गुण एकमेकांस लागतात याविषयी इतिहासांत पुष्कळ उदाहरणे आहेत, व एका राष्ट्राच्या ग्रंथसंग्रहास दुसऱ्या राष्ट्राच्या ग्रंथसंग्रहांत कसे साहाय्य झाले किंवा त्यांत कोणते फेरफार घडले हा विषय भाषाभिज्ञ लोकांस मोठा मनोरजनावह झाला आहे. आतां जेथे मराठी व इंग्रजीमारख्या परस्परहून अत्यंत भिन्न प्रणान्या व परिपक्वतेच्या मानाने ज्यांत अतिशयित अंतर आहे अशा दोन भाषांची गांठ पडने, तेथे तर वरच्याहून पुष्कळ निराळा प्रकार घडण्यांत (की 'घडून' 'सं०') येतो. तो असा की, हीन भाषेस अभियुक्त भाषेची पद्धत लागून तीर्ताल ग्रंथसंग्रह त्या दुसऱ्या भाषेची अभि-

वृद्धि होण्यास कारणभूत होतो. हा प्रकार संस्कृताच्या योगानें आमच्या भाषेस यापूर्वी पुष्कळच झाला आहे; व इतउत्तर वरील सस्कार मराठीस आणखी ज्यास्त होत जाण्याचाहि सभव आहे तीच गोष्ट इंग्रजी भाषेसहि लागते. हिचा परिचय गेल्या पंचवीसतीस वर्षांत आमच्या लोकांस पुष्कळ झाल्यामुळे महाराष्ट्र—भाषेचें सगळें स्वरूप तिने बदलून टाकले आहे असे ह्मणण्यास हरकत नाही. आतां वरील फेरफार होतांना आमच्या भाषेची पुष्कळ हानि झाली व कांहीं वेळ तर तीस अतिशय अपाय घडण्याचेहि भय होते, हे खरं आहे, पण सध्यां चोहोकडे जी गडबड दिसत आहे तिजवरून पाहतां वरील भय नाहीस होऊन तिचा उत्कर्ष हाण्याची बरीच सुचिन्हें दिसू लागली आहेत असे ह्मणणे भाग आहे. असो; आतां इंग्रजी भाषेच्या अनुकरणानें मराठीत नव प्रकार कोणते सुरू झाले हे जर पाहिले, तर अगोदर गद्याची तीत पद्धति पडली ही गोष्ट तेव्हाच लक्षांत येणारी आहे ही पद्धति हिंदुस्थानांत यापूर्वी कधीच नव्हती ह्यांतली तरी चालिले; कारण, संस्कृतांतहि सर्व ग्रथप्रायः पद्यरूपच आहेत. ही नवी पद्धति पद्यरचनेपेक्षां सोंपी व साहजिक असल्यामुळे व नाना प्रकारच्या विषयांच्या विवेचनासहि ती सारखी उपयोगी पडणारी आहे यास्तव, तिचा प्रचार अलीकडे चांगला पडून गेला हा, महाराष्ट्र—भाषेस मोठाच लाभ झाला असें म्हटले पाहिजे. अलीकडे दहावीस वर्षांत पुष्कळ निरनिराळ्या विषयांवर जी मराठीत ग्रथरचना झाली ती एरवीं होती ना. ही पद्धत वर्तमानपत्रांच्या व मासिक पुस्तकांच्या फेलाव्यानें दिवसेंदिवस विशेष निश्चित होत जाऊन कादंबऱ्या नाटके, वगैरे ज कित्यक नवे प्रकार अलीकडे सुरू झाले आहेत त्याच्या योगानेंहि तीम साह्य झाले आहे तीस अद्याप म्हणण्यासारखी चांगली स्थिति आली नाही; तरी सध्यांचा क्रम असाच पुढे चालल्यास तीत पुष्कळ सुधारणा होण्याची आशा दिसत आहे

१०. आतां सरतेशेवटी वरील कादंबऱ्यादि नवे प्रकार आपल्या भाषेंत कसे सुरू झाले, त्यांची आजला कोणती स्थिति आहे, वगैरेविषयी लिहून एकंदर विषयाची परिसमाप्ति करतो. इंग्रज लोक इकडे आल्याने सर्व गोष्टीत दान प्रकारचा बदल झाला आहे,—की^१ कांहीं नव्या उत्पन्न झाल्या आहेत व काहींचें पहिलें स्वरूप पालटून फेरफार झाला आहे,—तसेच आमच्या ग्रथांतहि झालें आहे. कवितेची व इतिहासाची जुनी तऱ्हा बदलून नवी होत चालली आहे; व कादंबरी आणि नाटक हे अपूर्व प्रकार प्रचारांत येत आहेत. आतां या चोहोंविषयी अनुक्रमेंकरून विचार करू.

१. 'की' हा शब्द निरर्थक. इंग्रजीच्या अनुकरणानें viz. (लॅटिन videlicet) म्ह० namely या शब्दाच्या बदल 'की' हा शब्द रूढ करण्याचा शास्त्रीबोवांचा प्रयत्न दिसतो; पण मागीलपुढील डॉशिसमुळे 'की'ची गरज उरत नाही. —'सम्पादक.'

पहिल्याने कवितेविषयी जर पाहिलें तर तिजविषयी अलीकडे आपणांत प्रमुख हंगणविणाऱ्या मडळीच्या समजुती किती पालटल्या आहेत, याविषयी यापूर्वी अनेक ठिकाणी प्रसंगोपात्त उल्लेख केलाच आहे. त्यावरून आमच्या वाचकांच्या लक्षांत आलेच असेल की, आमच्या देशासम्बन्धीच्या इतर बहुतेक गोष्टीविषयी नव्या मंडळीची मते प्रायः जशी अज्ञानमूलक व भ्रांतिमय आहेत, तशीच प्रस्तुत विषयावरीलहि होत. हे सविस्तर व प्रमाणपूर्वक दाखविण्यास एका स्वतंत्र लेखाचीच जरूर आहे.* तो प्रस्तुत पुस्तकांत कदाचित् यथावकाश येईल. असो, प्रकृत स्थळीं येवढेंच सांगणें पुरे आहे की, मराठी कवितेचा ओघ आजपर्यंत ज्या दिशेने वाहत आला ती दिशा आतां बदलली. तो मुळीच बदल न होतां जर इतउत्तर पुढें चाललाच, तर त्याचा रोंख अगदीं निराळा होईल यांत सशय नाही. तो कांही इंग्रजी कवितेच्या व कांही संस्कृत कवितेच्या मार्गाकडे वळेल, किंवा कधीच्या रुच्यनुरूप तो वरच्यांपैकीं एकेका पंथासच अनुसरेल. हा प्रकार सध्याहि कांहीं वृष्टीस पडू लागला आहे. पहिल्या प्रकारचें उदाहरण 'गगावर्णना' हें दोनतीन वर्षांमागे प्रसिद्ध झालेलें एक लहानसें काव्य होय; व दुसऱ्या दाहाची 'राजा शिवाजी' व 'दैवसेनी' आणि 'विद्याधनप्रशसा' हीं उदाहरणें होत §

* वरील विषयावर माजी शालापत्रकाच्या मेस्यर्स वर्षाच्या एप्रिल महिन्याच्या अंकांत बराच मजकूर लिहिलेला आहे. सदरील पुस्तकांत मराठी कवितेविषयी विवेचन करण्याचा पुस्तककर्त्यांचा सकेत असून त्यास आरंभहि झाला होता. पण पुढें एकाएकीं तो विषय बदलून हजारो वेळां चर्चितचर्चण झालेला 'शिक्षणा'चा विषयच एकदम सुरू होऊन तोच शेवटपर्यंत चालू झाला व वर्षाच्या अखेरीबरोबर पुस्तकाचीहि अखेर झाली ! हा सर्व प्रकार काय झाला असेल तो असो ! आमच्या ऐकण्यांत असें आहे की, वरील मांहे एप्रिलच्या अंकांत आमच्या पाद्री बंधूंचे जें थोडेंसें खंडन केलें आहे तें सदरील पत्रकास अपायकारक झाले. असें असेल तर वरील परम धार्मिक लोकांची व विद्याखात्यांतील अधिकाऱ्यांची मोठी तारीफ केल्यावाचून राहवत नाही.

§ 'राजा शिवाजी' व 'दैवसेनी' हे ग्रंथ प्रसिद्धच आहेत. राहिलेले दोन मात्र सर्वास माहीत नसतील असें वाटतें. त्यांपैकी पहिला 'गगावर्णना' हा ग्रंथ दक्षिणाप्रैज कमिटीच्या बाक्षिसास लायक ठरून तो आमचे विद्यालयबधु रा० सा० पांडुरंग व्यंकटेश चिंतामणी, पेटकर, यांनीं रचिला आहे. वरील कमिटीकडे असल्या मासल्याची कविता फारच क्वचित् आली असेल हा अभिप्राय त्या कमिटीच्या चिटणिसांनीं वरील काव्याची जी तारीफ केलेली आढळते तीवरून स्पष्ट होतो. दुसरें काव्य 'विद्याधनप्रशसा' यावर शालापत्रकाच्या एका अंकांत (पुस्तक १२, अंक ३) चांगला अभिप्राय दिलेला आढळतो. एकदरीत वरील कवितेंत पुष्कळ श्लाघ्य गुण आहेत असें आम्हांसहि वाटतें.

या चारी काव्यांची योग्यता अर्थातच फार निरनिराळी आहे. ती बरोबर ठरविण्याचें सध्या आमचें काम नाही. तरी वरील कृतीचें स्वरूप आमच्या वाचकांच्या कांहीं लक्षांत येण्याकरतां येथे इतकें सांगणें जरूर आहे की, 'गंगावर्णना' हें काव्य कांहीं, इग्नेजी कवीच्या व पुष्कळ अंशीं, सस्कृत कवीच्या घाटणीवर आहे. पुढलीं दोन अनुक्रमेंकरून मिल्टन्चें 'पॅराडैज लॉस्ट' आणि स्कॉट्चें 'लेडी ऑफ दि लॅक्' यांच्या हातोटीवर आहेत; आणि शेवटलें केवळ जुन्या मराठी कवीच्या पद्धतीवर राचिलें आहे. असो, तर याप्रमाणें अलीकडे आमच्या कवितेचें रूपांतर होत आहे.

दुसरें रूपांतर इतिहासाचें. आमच्या जुन्या मराठी व ब्राह्मणी घराण्यांचे इतिहास कोणत्या रूपानें दृष्टीस पडतात हें आमच्या वाचकांपैकी कित्येकांस कदाचित् माहीत असेल. तें रूप बखर हे होय. ही ऐतिहासिक वृत्तांत लिहून ठेवण्याची तऱ्हा आमच्या लोकांत चांगली पूर्णतेस कधीहि आली नाही, तरी झालेल्या हकीकती साद्यत लिहून ठेवण्याची जी वरील चाल त्या काळीं चोहोकडे सुरू होती तीवरून आपल्या लोकांचा उद्योग व जिज्ञासा हीं दोन्ही स्पष्ट होतात. आपल्या देशाचा खरा इतिहास मिळविण्याचें वरील लेखक चांगलें साधन होत हें आम्ही मागे सांगितलेंच आहे; व असें असण्याची कारणेहि दर्शविली आहेत तसेंच वरील उद्योग आतां जर केला नाही, तर तो पुढे होण्याची सुळी शक्यताहि राहणार नाही, हेंहि मागे आठव्या अकाच्या शेवटीं सुचविलें आहे. असो, पण आतां वरील तऱ्हा बदलली. इंग्लिश भाषेत जे शेंकडो मोठमोठे इतिहास—ग्रंथ आहेत त्यांची सरणी आपल्या लोकांस माहीत झाल्यामुळे यापुढे पाहिल्या अडाणी रीतीस आतां कोणी अनुसरणार नाही. गेल्या तीस चाळीस वर्षांत आपल्या भाषेची क्रमाक्रमानें स्थिति सुधारत जाऊन ती सुधारणा अद्यापि पुढे तशीच चालू आहे, हेंहि वरील इतिहासरचनेस चांगलें अनुकूल होणार आहे. तेव्हां एकंदरीत या विषयाच्या संबंधानें इंग्लिश भाषेचा आमच्या भाषेशीं जो ससर्ग घडला आहे, तो सर्वथा हितावश्च होईल. मागील कवितेच्या संबंधानें त्याचें हितावहत्व जसे संशयात्मक होय तसें याविषयीं नाही. असो; पण हे सर्व मनाचे तरंग पुढील काळाच्या संबंधानें झाले. त्यांचा साक्षात् प्रत्यय केव्हां येईल तो येवो ! सध्यां तर आजपर्यंत चालत आल्याप्रमाणेंच स्वदेशाच्या इतिहासाविषयी बहुधा सर्वांची अनास्था दिसते. ज्या गोष्टीचें यथावत् स्वरूप आह्मांस मात्र समजणें शक्य, व यास्तव त्यांविषयीं निर्णय देण्यास वस्तुतः पाहिलें असतां आह्मांस मात्र अधिकार, त्यांविषयीं मते देण्याचा पतकर बडे बडे रेव्हरेण्ड, मोठमोठे हुद्देदार साहेब, व इकडेचें अक्षरहि माहीत नसतां उंटावरून शेळ्या हांकणारे महान् महान् इग्नेज ग्रंथकार हे बंधक घेतान; आणि पेनाच्या सफाईत किंवा जिन्हाग्राच्या चापल्यांत (त्यांतून त्या चापल्याचा विलायती

रसांच्या संस्कारानें परमोत्कर्ष झाला असल्यास मग तर आमचा पुराच भाग्योदय !) वक्तृत्वरूप ओघांत जे कांहीं वाहवतात ते अतोनात ! पण याहून चमत्कार काय की त्यांच्या पोळळ शब्दावडंबराचें आह्मांस हसू न येतां किंवा तिरस्कार न वाटतां सत्याचे व ज्ञानाचें जणों काय मंथन करून देाहोंचें सारच त्यांनी आह्मांस अर्पण केले आहे अशा भावानें त्यांची वचनें आह्मी शिरसावद्य करतो; आणि त्यांची पोपट-पची भरसभेंत करून आमच्या लोकांचा खुळेपणा व अधमपणा सर्वांस दाखवून दिला ह्मणजे आह्मांस जन्माचे भूषण झालें असें मानतो ! असो, आज आमच्या भाषेंत आमच्या देशाचे जे इतिहास आहेत त्यांत शब्दास शब्द भाषांतर नसतां स्वतंत्र आपल्याच बुद्धीनें लिहिलेले दोन मात्र आह्मांस माहीत आहेत—एक जाभेकर याचा 'हिंदुस्थानांतील इंग्लिशांच्या राज्याचा इतिहास', आणि दुसरा रा० विनायक कोंडदेव ओक यांचा 'हिंदुस्थानकथारस'. या दोघां ग्रंथकारांनीं, व त्यातून विशेषतः दुसऱ्यानें स्वतंत्र इतिहासरचना करण्याचा जो आपल्या देशबधूस कित्ता घालून दिला आहे, त्याजबद्दल त्याचे सर्वांनीं मोठे आभार मानणे अवश्य होय हें उघडच आहे. तथापि खरोखरी पाहतां दोघांनींही आपापल्या ग्रथांत केवळ शब्दरचनेच्या पलीकडे कोणत्याहि प्रकारें स्वातंत्र्य दाखविलें आहे असें नाही. इंग्रेज ग्रथकारांच्या ओजळीनें पाणी पिण्याचा प्रकार आहे तो आहेच.* हें जोंपर्यंत नाहीसें झालें नाही, तोंपर्यंत इतिहासाचें खरे

* भेकॅले, 'मॉरिस'सारख्या महासमर्थ ग्रथकारांनीं आमच्या इतिहासासिंधूचें आलोडन करून आम्ही परम दुर्बल, परम नीच, परम मूर्ख, अशी सत्याची रहस्ये जीं आम्हांस नजर केलीं आहेत तीं अद्यापि आम्ही उराशींच बाळगिलीं आहेत. तीं तेथून केव्हा निघतील तीं निघोत ! आमच्या साधारण संभाषणांत मोठमोठ्या सभांतून व लोकमान्य ग्रंथांतूनहि वरच्यासारख्याच कल्पना व विचार आढळून येतात. वर सांगितलेल्या 'कथारसांत' ग्रंथकारानें कित्येक ठिकाणी आपल्या समजुती सदरहूप्रमाणेंच प्रकट केल्या आहेत. त्यांचा मासला ज्या कोणास पाहणें असेल त्यानें तो वरील ग्रथाच्या शेवटीं सत्तावन सालच्या बडाच्या संबधानें दोन लेख लिहिले आहेत त्यात पाहावा. अथवा त्याच ग्रंथ कऱ्यानें 'शिपायांच्या बंडाचा इतिहास' म्हणून एक नवें पुस्तक प्रसिद्ध केले आहे तें पाहावें. या नव्या इतिहासांत रा० ओक यांनीं आपली राजनिष्ठा मोठ्या बहादुरीनें दाखविली आहे यांत संशय नाही, पण त्याच मानानें त्यांत सत्यनिष्ठेचा प्रकार जर दिसता तर बरें होतें असें आह्मांस वाटतें. वरील दोन्ही लेख त्यांनीं लोक-भ्रातीचें निरसन करण्याच्या स्तुत्य उद्देशानें लिहिले आहेत; व याच कामगिरीबद्दल सरकारच्या उदार आश्रयाचा अनुभव त्यास घडला असावा असें वाटतें. असें असेल [पुढें चालू.]

वास्तव्य आपल्या भाषेत झालेसे मुळीच ह्यणतां येणार नाही.

आतां भाषेत पूर्वी मुळीं नसून नवेच सुरू झालेले दोन प्रकार जे कादंबरी व नाटक त्यांविषयीं लिहू. हे दोन्ही प्रकार सस्कृतांत आहेत. नाटक तर मोठ्याच पूर्णतेस पावलेले असून कादंबरीचा प्रकार इंग्रजीतील 'नाव्हल'सारखा जरी सर्वाशी नाही, तरी तो सविधानकादि गुणांनी परिपूर्ण आहे. पण मराठींत जे वरील दोन्ही प्रकार उत्पन्न झाले आहेत ते सस्कृतावरून घेतलेले नव्हेत. त्यास मूळ, इंग्रजी ग्रंथच होत. इंग्लंडांत गेल्या शभर वर्षांत 'नाव्हल' ह्यापून एक कल्पित कथेची तऱ्हा निघून ती लवकरच मोठ्या उत्कर्षास जाऊन पोचली. नाटकें तर त्या भाषेत देानतीनशें वर्षापूर्वीच मोठी उत्कृष्ट झालेली आहेत. तर या दोहोंच्या अनुकरणानें वरील दोन्ही तऱ्हा मराठींत सुरू झाल्या आहेत. त्या पूर्णत्वाच्या दशेस पोचण्यास अर्थात् अद्याप पुष्कळ काळ गेला पाहिजे. तरी सध्याहि त्यांच्यात काही मासले बऱ्याच चांगल्या प्रतीचे दाखविता येतील. या नव्या कादंबऱ्यांत आम्ही अद्याप जितक्या वाचल्या आहेत. तितक्यांत 'मुक्तामाला', 'त्रोधसुधा', व 'हमीरराव आणि पुतळाबाई' या आमच्या मते उत्तम आहेत. त्याप्रमाणेच इंग्रजीच्या घाटणीवर जीं जीं नाटकें झाली आहेत त्यांत 'थोरले माधवराव', 'जयपाळ' व 'मनोरमा' * ही आम्हांस उत्कृष्ट

तर आमची त्यास अशी सूचना आहे कीं, गेल्या साली माजी गायकवाडानी विषप्रयोगाचें घोर कृत्य केल्याबद्दल आमच्या न्यायदंडधारी कृपाळू सरकारनें त्यास जें यथायोग्य शासन दिलें, त्यावरहि त्यानीं इतिहासरचना करून लक्षावधि राजनिष्ठ लोकांच्या मनांत ब्रिटिश सरकारच्या न्यायित्वाबद्दल व्यर्थ जो क्रितु आला आहे, तोहि नाहीसा करावा. 'हिंदुस्थानकथारसा'चा हा शेवटचा घुटका त्यानीं तयार केला असता त्याच्या श्रमाचें वैफल्य होईल असे नाही हें सांगणें नकोच !

* वरील ग्रथाची आह्मी उत्तमात गणना केली, हें पुष्कळांस कदाचित् विलक्षण वाटेले; व वरील नाटकांत बीभत्स रसाचा वगैरे पुष्कळ निध प्रकार जो आहे तो आह्मांस अमान्य नाही अशी त्यांची समजूत होईल, पण असें अगदीं नव्हे. 'विविधज्ञानविस्तारांत' (पुस्तक ३, अंक १०) सदरील पुस्तकावर जी चरचरीत टीका केली होती ती बहुतेक अशी आह्मास मान्य आहे; व पुस्तके कितीहि चांगली असली तरी तीं जर चावट आहेत ('कीं असलीं?—सं०') तर तीं न झालेलीं पुरवलीं असें आमचें मत आहे. कारण असल्या ग्रथांत जितके गुण अधिक तितका त्यापासून अधिक अनर्थ होण्याचा संभव. तथापि ज्याप्रमाणें बेश्या दुराचारिणी खरी तरी तिचें रूप जर मनोहर आहे, तर नुसत्या रूपाचाच विचार कर्तव्य असतां तिचें दुष्कर्म मनात आणण्यांत हशील नाही, त्याप्रमाणें ग्रंथाच्या

[पुढें चालू.]

वाटतात. अशा प्रकारचे ग्रथ कसे असावे, त्यातील गुण कोणते व ते साधण्यास उपाय काय, वगैरे गोष्टींचा यथास्थित ऊहापोह करून तो आमच्या लोकांस समजाविणे, हे मोठे अवश्य आहे. पण ते अद्याप कोणींच न केल्यामुळे कादंबऱ्या व नाटके ही सध्या यदृच्छेने जो तो हवी तशी लिहितो. त्यामुळे ती सामान्यतः इतकी भिकार व पचपचीत निपजतात. साधारणपणे वरें असे एकादेहि त्यात साधण्याची मारामार पडते. असो, तर इंग्रजी भाषेच्या ससर्गाने हे दोन प्रकार आमच्या भाषेत नवे सुरू होऊन त्याची आज वर सांगितल्या प्रकारची स्थिति आहे.

११. आता वरील कलमात सांगितलेल्या स्थित्यतराच्या योगाने आमच्या भाषेत भाषापद्धतीचे नवे प्रकार कोणते निघाले ते सांगतो. एक विनोदाचा, विनोदात्मक लेखाची प्रवृत्ति मराठीत पूर्वी मद्यात नव्हती व पद्यातहि नव्हती, हे उघडच आहे. तशीच ती संस्कृतातहि विशेष ह्मणण्यासारखी नाही हें तद्भाषामिश्रांस माहीत असेलच. त्या भाषेत इतकी नाटके आहेत, पण हास्यरसाचा विशेष प्रकार असा एका मृच्छकटिकांत मात्र आहे. प्रहसन नावाचा एक नाट्यप्रकार प्रसिद्ध आहे खरा, पण त्यातील विनोद विशेष वाखाणण्यासारखा नसतो. असो, तर ही वरील रीत इंग्रजी भाषेवरून इकडे आली. वर्तमानपत्रे सुरू होऊन त्याचा फैलाव जसा होत चालला व जन मनोरजन हे त्याचे तत्त्व होऊन बसले, तसतसा वरील प्रघात वाढत चालला. लोकप्रसिद्ध गोष्टींविषयी व लोकप्रसिद्ध मनुष्यांस अनुलक्षून लिहिलेला मजकूर लोकांस मनोवेचक

रचनेवरच जर नजर द्यावयाची असली तर त्याच्या भीमत्सत्वाचा वगैरे विचार निराळाच ठेविला पाहिजे. चिंताऱ्याचे किंवा मूर्तिकाराचे कसब भीमत्सपणामुळे जसे कमी धरता येत नाही तशीच ग्रथकाराचीहि गोष्ट होय. पाहा की, बोकॅशियो^१ सारखा चावट व विचकट ग्रथकर्ता आजपर्यंत या भूनडळावर थोडासाच झाला असेल; पण त्याच्या भाषासौंदर्यास्तव त्याच्या गोष्टी आज सहाशे वर्षे दुरोपात सर्वमान्य होऊन^२ त्या चिरकाळ या जगात राहतील यात तिळमात्रहि संशय नाही. त्याचप्रमाणे शेक्सपीयर, शायरन् वगैरे इंग्लिश कवीची, व कालिदास, जयदेव इत्यादि संस्कृत कवींचीहि गोष्ट होय. असो; तर वरील नाटकांत काही सविधानकाचे चातुर्य व विशेषतः भाषणाचा चटकदारपणा हे गुण चांगले असल्यामुळे त्यास वरील पक्षांत बसविणे भाग आहे.

१. बोकॅशियो जिओव्हानी (Boccaccio Giovanni), १३१३-७५, तरल कल्पकता व डौलदार लेखनशैली यामुळे प्रसिद्धि पावलेला अश्लीलताप्रिय इटालियन् ग्रथकार. या 'आद्य कादंबरीकारा'चा दोषा पोपानी व कौन्सिल ऑफ ट्रेट्न् निषेधिलेला 'डेकॅमॅरॉन्' (Decameron) नामक कथाग्रथ शेक्सपीयरपासून कादंबऱ्यांत झालून साऱ्या कवींच्या व कथालेखकांच्या स्फूर्तीचा झराच होता. २. 'झाल्या असून' असे हवं. — 'स्व०'

होत गेल्याने तो मार्मिक रीतीने लिहिण्याची रीत पडली. त्याप्रमाणेच ग्रंथ लिहिण्याचा प्रघातहि अलीकडे वाढत चालल्याने टीका करण्याचा प्रचारहि अलीकडे वाढत चालला आहे. ग्रंथाचे गुणावगुण लोकांस दिवसेदिवस बरेच चांगले कळू लागले आहेत, व मासिक पुस्तकाचा प्रचार सध्याहून जर पुष्कळ वाढत चालला तर ग्रंथ-परीक्षणांत वाचकांची निपुणताहि अधिकाधिक होत जाईल हे उघड आहे. असो, आतां वरील दोन्ही ठिकाणी विनोदाचा बराच उत्तम ह्मणण्यासारखा मासला आजपर्यंत कोणकोणता दिसण्यांत आला तो सांगतो. एक, येथील ज्ञानप्रकाशांतील 'पिशाच' सहीची पत्रे. यांतील विषय जरी नेहमी विशेष महत्त्वाचा नसे, तरी आंतील मजकूर हास्यपर असल्यामुळे तीं पुष्कळ वाचकांस अत्यंत प्रिय झालेलीं असत. त्यातील रोंख कोणा व्यक्तीवर नसून लौकिक विषयांच्या संबधानेच ती प्रायः लिहिलेली असत. दुसरा मासला बरच्याहून निराळा होता. तो वरील पत्रांत एकदां व एकदा माजी 'लोककल्याणेच्छू'त असा दोनदां चांगला दृष्टीस पडला. तो अद्यापहि येथील लोक तरी निदान विसरले नसतील. पुण्यांतील दोन प्रसिद्ध व्यक्तींस अनुलक्षून 'लोककल्याणेच्छू'त 'गोल्या घुबड' या सहीची दोन पत्रे व 'ज्ञानप्रकाशांत 'पढतमुखे' या सहीचे एक पत्र अशी सुमारे चार पांच वर्षांपूर्वी तीन पत्रे प्रसिद्ध झाली होती. तीं अशीं खुबीदार लिहिलीं होती कीं, कांही दिवसपर्यंत लोकांच्या तोंडीं त्यांशिवाय दुसरा विषयच नाहीसा झाला. जो तो त्या लोकप्रिय व्यक्तींचें चरित्र गाऊं लागला. तसेंच त्या पत्रांवरून वरील दोघां महापुरुषांस पुरतेपणीं कळून आले कीं, पुण्याचें पाणी कांही निराळें आहे; वनजंबूकन्यायानें आपण पूर्वींच्या ठिकाणी जी विचित्र लीला केली ती या पुण्यपत्तनांत खपली^१ जाणार नाही;^१ येथें मोठमोठ्यांचीहि मति कुठित होते ! असो; ग्रंथावरील टीकेत याषयाचा जो विनोदाचा प्रकार तो अद्याप पुष्कळसा दृष्टीस पडू लागला नाही. यापूर्वी वरील प्रकार ज्यांत दृष्टीस पडला अशी पुस्तके दोनच होत; एक माजी 'शालापत्रक' व दुसरें 'विविधज्ञानविस्तार'. या दोहोंपैकीं पहिल्यांतील 'घाशीराम कोंतबाला'वरील टीका* हा आह्मांस वरील विनोदात्मक टीकेचें एक चांगलें उदाहरण वाटते. व त्याच्या खालोखाल दुसऱ्या पुस्तकांतीलहि कांही टीका आहेत.

१२. इंग्रजी ग्रंथांचें ज्ञान चोहोंकडे फैलावल्यानें नवा सुरू झालेला प्रकार आणखी एक सांगणें आहे. तो सृष्टिवर्णन होय; हा जुन्या मराठी कवींच्या ग्रंथांत क्वचित् आढळतो; व सरकृतातहि त्याची एक निराळी तऱ्हाच आहे. § इंग्रजी कवितेंत

१. 'खपणार नाही' असें हवे. 'खपणें' हा अकर्मक धातु आहे. —'सम्पादक.'

* पुस्तक ५, अंक १०. § या महत्त्वाच्या विषयावर थोडेंसें विवेचन केलेलें शालापत्रक, पुस्तक १२, अंक १ यांत सांपडेल.

व गद्यग्रंथांत मात्र तो अलीकडे मोठ्या पूर्ण दर्शनेयऊन पोचला आहे. त्याचेंच अनुकरण अलीकडे आमचे ग्रथकार करू लागले आहेत. वस्तुतः पाहनां आमच्या देशाचें मृष्टिवैभव येवढें अवाढव्य, चित्रविचित्र व चित्तास आल्हाद व उन्नति देणारें असल्यामुळें वरील प्रकारचा उत्कर्ष होण्यास आमच्या देशवासी लोकांस जशा साधनें आहेत तशी पृथ्वीवरील दुसऱ्या कोणत्याहि देशातील लोकांस नाहीत असें म्हटलें असतां चालणार आहे. यास्तव इंग्रजी ग्रंथांच्या परिचयाने मृष्टिवैभव पाहण्याची आम्हांस जसजशी गोडी लागत जाईल, व चोहोंकडे प्रवास करण्याचा प्रघात आमच्या लोकांत वाढत जाईल, तसतशी आमच्या ग्रंथांतून प्रस्तुत प्रकारची अभिवृद्धि हात जाईल असा सुमार दिसतो. असो, आतां सध्यांच्या स्थितीला वरील वर्णनाचा प्रघात कितपत सुरू झाला आहे तो दाखवितों:—

“पर्जन्यकाळ सप्त येऊन हस्तनक्षत्रास आरभ झाला असतां मोठमोठाले ढग आकाशांतून हिकडून तिकडे फिरू लागले. मोठा जाराचा वारा सुटून कोठें कोठें वादळहि होऊ लागली; विद्युलतेचे भयकर कडकडाट चालू झाले. कोठे कोठे मोठ्या जोराचा पाऊसही पडत आहे. चोहोंकडील नदीनाले भरून चालले आहेत. कितीएक पांथस्थ लोक पावसाच्या सपाट्यानें भिजून नदीनाले इत्यादिकांस उतारनसल्यामुळे खुडारुडत^१ उभे राहिले आहेत. कितीएकांस, विजेच्या व वादळाच्या सपाट्यांत आपण सांपडतो कीं काय, असें होऊन गेले आहे. जिकडून वादळ जात आहे, तिकडे अतिशय धुरळा उसळून वृक्ष आपआपलीं मस्तकें मोठ्या जोराने हालवीत आहेत, आणि मेवांच्या भयकर गर्जनेनें चाऱ्ही दिशा व्यापून गेल्या आहेत.

“अशा भीतिदायक प्रसंगांत, उज्जनीपासून सुमारे दोन कोशांवर, आपला तो सोमदत्त सांपडला! शुक्राक्षाच्या वर्गानें^२ भद्राक्षाची मोठ्या जाग्यावर नेमणूक होतांच सोमदत्तानें बांदिखान्यावरील अधिकाऱ्यांस एक हजार रुपये लांच देऊन आपली सुटका करून घेतली. आणि पहाटेस उटून दोन कोश गेला नाही, तोंच तो वादळाच्या सपाट्यांत सांपडला. वारा इतका जोराचा सुटला कीं, तो घोड्यासुद्धां कोठें भलतीकडेच नेऊन टाकितो कीं काय असें त्यास वाटलें; धुरळा इतका होऊन गेला होता कीं, डोळे उधळण्याचीही सोय नाही^३ मध्ये थोडा अवकाश सांपडतांच तो घोड्यावरून खाली उतरला, आणि एक झाड होते त्याच्या आड जाऊन उभा राहिला. चाकरही मोठ्या प्रयत्नानें घोडा तेथें घेऊन गेला, इतक्यांत पाहिल्यापेक्षांही अधिक जोराचा वारा सुटला, तेंपेकरून तो वृक्ष उमळून पडून त्याखाली आपला चुराडा हातो कीं काय, असें त्याला वाटलें. अशा अवस्थेंत तो आहे तों मोठ्या सपाट्याचा पाऊस व मोठमोठ्या गारा

पहण्यास आरंभ झाला. वाऱ्याच्या जोरामुळे जसा दगडांचा मार व्हावा, तसा गारांचा मारा चालला. इतक्यांत अतःकरणांत धडकाभरण्यासारखा विजेचा कडकडाटही झाला. ह्यांतून आतां प्राण वांचणे कर्ताण असे सोमदत्तास वाटले सुमारे आठ महिने बादि-स्नान्यांत असल्यामुळे व रात्रदिवस मुक्तामालेच्या काळजीमुळे तो आधीच अशक्त होऊन गेला होता. मग त्या बंदरांतून सुटून बाहेर पडतो तो लागलाच या अनर्थात सांपडला, त्यामुळे त्यास असे वाटले की आपणावर ईश्वरच कीपला; मग यश कोटून येणार ? तर आतां त्यासच शरण जावें, म्हणजे त्यास दया आली तर येईल. असा निश्चय करून त्याने अनन्यभावे त्याचे चितन चालविले

“मागे सांगितल्याप्रमाणें एक घटकाभर गारांचा पाऊस पडला नंतर तो वळवाचा पाऊस, जसा एकाएकी आला तसाच उबाला. १ मघांनी आकाश व्यापून गेले हात ते तेव्हांच वितळून जाऊन स्वच्छ ऊन्ह पडलें. जिकडे तिकडे पाणीच पाणी होऊन गेले हात. सोमदत्ताचे सर्वांग गारांच्या मारांन बरेच ठेचून गेले व कपाळावर एक दोन ठिकाणी टेगळेही आली सर्व चिरगुटे भिजून चिब झाल्यामुळे कोरडे वस्त्रही नसावयास राहिले नाही. घोड्यावरीलही सर्व सामान भिजून गेल. हा आपला अपमृत्यूच टळला असे वाटून, सर्व भिजले व गारांचा मार बसला तरी त्यास फारसे दुःख झाल नाही. आकाश स्वच्छ होऊन ऊन्ह पडल्यामुळे कांहीसा त्याचे जिवास धार आला ”

—‘मुक्तामाला’, भाग ८, पृ १३३-१३५.

“स्वप्न असे पाहिले की, मी वाड्यांतून निघून गगातीरीं गेला, आणि तेथे पहाता तो अमर्याद प्र आला असल्यामुळे, ती गगात्राई दुथड्यांचे उलघन करून, महावेगाने “फूफू” असा शब्द करीत चालली होती. कोणी म्हणेल ही बया गिराराज जनकावर रुसून तडू फूगून, गा-हाण गातच आपल्या प्रियपात्र रत्नाकराकडे जात आहे की काय काण जाणे ! इतक्यांत तिची ती शीघ्रगति मद झाली, तिच्या प्रचंड लाटा कमी झाल्या, तिचे विस्तारण पात्र आकृचित झाले, तिचे गठूळ उदक स्वच्छ स्फटिकासारखे झाले, सारांश, कोणी म्हणेल सख्या रत्नाकराने अजारून गाजारून, लडिवाळपणाने मांडीवर घेऊन इच शांतवन^२ केले इकडे आसमतात भागीच्या प्रदेशांत नाना तऱ्हेची धान्य इतकी विपुल उगवलेली दिसली, की आज पृथ्वीने आपले सर्वच वैभव बाहेर काढले की काय असा मला घटकाभर भास झाला. जयपाळा, सरासरी दोनअडीच घटकांच्या आंत हा सातदां चमत्कार पाहिला. मग परतवे म्हणून निघालो तो एका-एका गगात्राईचे हाते ते उदक आटू लागले. आटतां आटतां, पांचसात पुरुष पाणी असावयाच्या ठिकाणी, नेत्रस्पर्शास टिपूसभर देखील उरले नाही. तिच्यामध्ये विहार

करून सुखाने राहणारे जे मत्स्यादि जीव, त्यांना तळमळ तळमळ करून पटापटा प्राण टाकले चहू बाजूच्या धान्यांची राख झाली. जिकडे दृष्टि घावा तिकडे बालुकामय ।दसू लागले. हाही चमत्कार सातदां पाहिला ” —‘जयपाळ’, अक ३.

१३. येथवर आरंभी संकल्प केल्याप्रमाणे सगळा विषय आटपला. आतां सरते-शेवटी उत्कृष्ट भाषांतराच कांही मासले यथ दाखल करून प्रस्तुत लेख आटपतो. हे देण्याचा अभिप्राय येवढाच आहे की, जे प्रकार आपल्या भाषेत अद्याप चांगलेसे दृष्टांस पडू लागले नाहीत, ते तीन घेण्याची योग्यता तरा तिच अंगी आहे की नाही हे वाचकांस कळावे. हा योग्यता पढील भाषांतरें जितकी उत्कृष्ट उतरली असतील तितक्यावरून विशेष कळणार आहे पाहिले उदाहरण अत्यंत आवश्यक वक्तृत्वाचे:—

“पण मद्देशबांधवहो, किती वेळ तुमच्या कानांशी ओरडावें ! तुम्ही उपेक्षा करतां हे पाहून, पहा, माझा जाव पराकाष्ठेचा चडफडता अरे, तुम्हा आलस्यनिद्रेतून जागे हाऊन युद्ध करण्याविषयी कबर कधी बांधणार ? काय, कांहीं मोठा एकादा अनर्थ घडल्यावांचून तुमच डाळ उघडत नाहींत ? आतां घरीं बसवत नाही, शत्रु यऊन वेशीशी पोहचला. अस झाल पाहजे काय ? अरे, आजपर्यंत ज्या तुमच्या मानखंडना झाल्या त्यांविषयी तुम्हांस कांहाच वाटत नाही ? आजपर्यंत जे झाले, तितक्यानें तुमचा आळस जात नाही ? ह्याहीपेक्षा मोठा कांहा अनर्थ कोसळला पाहिजे ? शहरच्या रस्त्यांनी उर्गाच फिरत असावे आण एकमेकांस पोकळ बातम्या विचारवाच्या, अशा व्यर्थ गमण्याखाला, तुम्हा बाबांना, किता तरी वेळ घालविणार ? अरे, मासिदनवाल्याने अथेन्स सस्थान जिकून सर्व ग्रासू दशावर आपला पगडा बसविला, अस घार वर्तमान या शहरांत आजपर्यंत कथा आले हात ? आणखां तुम्हा एकमेकांस विचारितां, “काय हो, फिलिप् मला ?” एक उत्तर देता, “अद्यापि मला तर नगां; पण तो फार हेराण आहे ” अरे, मद्देशबांधवहा, कोण तुमचा हा बडपणा ? अरे फिलिप् हेराण असला किंवा बरा असला, तर त्यापासून तुमच काय रे, बरे किंवा वाईट आहे ? समजा की, फिलिप् मला, पण तेणेकरून तुम्हांस काय नफा ? ता मला तर तुमचा आळस त्याच्या जागी लोकरच आणखां नवा फिलिप् उत्पन्न करील. अरे. फिलिप् जो आज इतका प्रबळ झाला आहे, तो काय आपल्या अगच्या पराक्रमाने झाला आहे ? नाही, तुमच्या आळसाने झाला आहे. हा तुमचा आळस अलीकडे इतका कांहीं वाढला आहे की, तुम्हांस स्वतः शत्रूपेक्षां प्रबळ हातां येत नाही, व दुसऱ्या कोणी तुम्हांस प्रबळ केल, तर ते प्राबल्य तुमच्याने राखवत नाहा ” —‘अनेकविद्यामूलतत्त्व.’

तोच प्रकार; पण वरच्याप्रमाणें वीरपर व निर्भर्त्सनपर नसून करुणापर व अभ्यर्थनापर:—

“जिकडे जिकडे पहावें तिकडे तिकडे भय व घोर अनर्थ हीच माझ्या नजरेस येतात, निर्भय असें ठिकाण कोठेंही नाही. आपल्या पूर्वजांच्या राजधानीकडे जाईन हल्ले, तर माझ्या भावाचा मोरेकरा माझ्या बापाचें तक्त बळकावून बसला आहे; मी जातांच जे हात माझ्या भावाच्या रक्तानें लाल झाले आहेत तेच माझ्याही रक्तानें भरविण्यास तो चुकेल काय ? जर दुसऱ्या एकाद्या राजाचा आश्रय पहावा, किंवा त्यापाशीं साह्य मागावें, तर तेही व्यर्थ, कां कीं, रोमन् प्रजासत्ताक राज्यानेंही मला अंगाबाहेर टाकल्यावर मला आपलासा ह्मणणारा दुसरा कोण सांपडणार ? माझी ममतेचीं दुटुवांतील माणसें किंवा इष्टमित्र यांची तर गोष्ट बोलावयासच नको. माझा बाप केव्हांच लोकांतरास गेला, तेथे त्यास शत्रूचा अपकार कधीहि पोंचणार नाही, व दुःखांनी गाजलेल्या त्याच्या पुत्राचा आक्रोशही त्याच्या कानी कधीही जाणार नाही. माझा भाऊ जरी जिवत असता, तरी परस्परांच्या कळवळ्याने दोघांचें दुःख हलकें झालें असतें; पण काय सागावें ? न्युमिडिया देशाच्या राजकुळांतील मनुष्यावर ज्याचा हात कदापि वाहू नये, त्यानेच कृतज्ञतेचें ओझे एकीकडे झुगारून देऊन त्यास अल्पवयांतच ससारयात्रेतून मुक्त केले शिवाय माझ्या पक्षाचे जे जे लोक त्यास वाटले, त्यांचाही जुगार्थाने एकदम संप्या उडविला कोणास सुळावर चढवून त्या घोर यातनांनी त्यांचे प्राण घेतले. कित्येकांस सिंहादिक क्रूर पशूकडून खाववून त्यांहूनही क्रूर अशा मनुष्यास त्यांचा तमाशा दाखविला अजूनही त्या लोकांपैकी जे कोणी जगले असतील त्यांस अधारकांठड्यांत टाकून प्रत्यक्ष मरणाहूनही दुःसह असे त्यांचे हाल तो करवीत असेल.

“आर्यजनहो ! जे तुम्ही या रोम नगरीत अत्युच्चपदी विराजमान असून संपूर्ण जगाची सूत्रे चालवीत आहां, त्या तुमच्या पायाशी हा दीन राजपुत्र जुगार्थानें दिलेल्या दुर्धर सतापानें पीडित होताता शरण आला आहे, याचें रक्षण करा. तुहांस तुमच्या मुलांबाळांची, तुमच्या देशाची, तुमच्या धर्माची, तुमच्या राज्याची व ज्या ज्या वस्तु तुहांस पूज्य किंवा प्रिय आहेत, त्या सर्वांची शपथ घालून हात जोडून येवढेंच सांगतों कीं, मी कोणास यत्किचित्ही दुखविलें नसून जो दुःखाचा कहर मजवर विनाकारण लोटला आहे, त्यापासून मला सोडवा, आणि न्युमिडियाच्या राज्याची मालकी तुहांकडे आहे यास्तव, त्यांत जो दगा उसळला आहे व जीं अघोर कृत्ये होताहेत त्यांचा बदोबस्त करून तेथे निरतर स्वस्थता नांदिल असें करा.”

—सेनेट् सभेपुढें आधारबाल्चें भाषण.

सष्टिवर्णनः—

“भग कवि हेण्याचा निश्चय केल्यावर या नवीन उद्देशानें जेव्हां मी सृष्टीचें

अवलोकन करूं लागलों, तेव्हां पूर्वी पाहिलेली सृष्टि मला नवीन भासूं लागली. ज्या गोष्टीकडे पूर्वी लक्ष पोंहचत नव्हते त्या लक्षांत येऊ लागल्या, सर्व प्रकारच्या माहितीची मला आतां गरज वाटू लागली. नाना प्रकारचे उपमादि अलंकार सुचवे व मनोरंजक वर्णन करतां यावे, ह्मणून मी पर्वतावर व अरण्यांत पुष्कळ फिरलों; अनेक प्रकारच्या वृक्षांच्या व पुष्पांच्या तसन्निरी स्मृतिरूप पटावर उतरून घेतल्या. पर्वतांचे मोठमोठे कडे व राजमंदिरांची शिखरे यांचें एकसारखें लक्ष देऊन अवलोकन केलें. कधी कधी मी वनांत एकादा चांगला स्वच्छ ओढा वहातां दृष्टीस पडला असता, त्याच्या वळणावळणांनीं त्याच्या तीरांवरची शोभा पहात पहात कोस कोस लांब जाई व कधी कधी संध्याकाळीं पश्चिमेस चित्रविचित्र रगाचे मेघ दिसतात, व क्षणोक्षणीं त्यांचे आकार बदलत असतात, त्यांकडे पहात उभा राही. कवीला अनुपयुक्त असा कोणताही विषय नाही. या सृष्टींत जे जे अत्यंत रमणीय किंवा अत्यंत भयकर विषय आहेत ते त्यास सर्वदा उपस्थित पाहिजेत, जें जें विशाळ असल्यामुळें प्रचंड, किंवा सूक्ष्म असल्यामुळें गोजिरवाणे असेल त्या सर्वांची त्यास माहिती पाहिजे. बागांतील झाडे व अरण्यांतील जनावरे, जमिनीतील खनिज पदार्थ, आकाशांतील ग्रह, तारे वगैरे, या सर्व विषयांचें ज्ञान त्यास पाहिजे. कवीचा मुख्य उद्देश म्हणजे वाचणाऱ्यांची सदाचरणाकडे प्रवृत्ति व्हावी व दुराचरणापासून निवृत्ति व्हावी हा आहे, आणि या प्रकारचा त्याचा उपदेश गोड लागून मनांत ठसण्याविषयीं प्रसंगवशात् सर्व प्रकारच्या कल्पना त्याच्या उपयोगीं पडतात. यास्तव ज्यास माहिती फार, त्यास आपल्या वर्णनांत वैचित्र्य व गोडी आणण्याची व दूरदूरचे दाखले आणून व उपदेश करून वाचणाऱ्यांचें मनोरंजन करण्याची शक्तीही फार येते हें सिद्धच आहे.” —‘रासेलस’, भाग १०.

“हे सागरा ! तुझ्या अफाट विस्ताराकडे पाहून जो जो विचार करूं लागे, तो तो नव्या नव्याच कल्पना मनांत येऊ लागून बुद्धीस अधिकाधिक चमत्कार भासतात, आणि आश्चर्यभरांत चित्त अगदीं थक होऊन जाते ! ज्याप्रमाणें मनुष्यांच्या पिढ्यानापिढ्या एका मागून एक जन्मास येऊन कांहीं काळानें लागलीच विलयास जातात, त्याप्रमाणें तुजवर हजारां लाटा एकावर एक येऊन भराभर बुजून नाहींशा होतात, आणि त्यांच्याप्रमाणेंच यांच्या वास्तव्याची मागे खूण देखील रहात नाही ! तुझ्या लाटा साऱ्या पृथ्वीच्या किनाऱ्यांवर आदळत आहेत, आणि ज्यांचें निकट साक्षिध्य त्यांच्या अक्षय वैरास मात्र कारणीभूत होतें, अशा देशांची तोडातोड करून तूं त्यांचें कलाकौशल्य व संपत्ति हीं परस्परांस देववितोस, व येणेंकरून सर्व जगास तुझ्यामुळे सुखाचा व समृद्धीचा लाभ होत आहे.

“तुझें देखावे तरी निरनिराळ्या समर्थी किती विचित्र असतात ! त्यांचा शोभा व

भव्यपणा ही कोठवरं वर्णावी ?—कधी वाऱ्याची हालचाल अगदी बद्द होऊन तुझा सर्व विस्तार अगदी निश्चल दिसतो—कधी नुकताच सूर्योदय झाला असल्यामुळे क्षितिजाची कड रुप्याने जणों काय मढविलीच आहे, अशी भासते—कधी तोच सूर्य अस्तास जाऊ लागून सध्याकाळचें आकाश त्याच्या सोनेरी किरणानीं देदीप्यमान झालेलें असतें, व अशा वेळेस आरशाप्रमाणें स्थिर अशा तुझ्या पाण्यावर जेव्हा आकाशाची कमानची कमान शाश्वत उठलेली असतें, तेव्हा ती तर काय शोभा सागावी ?—पण ही सर्व सौम्य रूपें टाकून जेव्हां तू आपले उग्र स्वरूप धारण करतोस—जेव्हा काळ्या दाट ढगांनीं आकाशात गाढ अधार होऊन तुफानाच्या वाऱ्यांच्या सोसाट्यानी तू अगदी खवळून जातोस, व तुझ्या प्रचंड लाटा उसळून भेघमडळाशी एकवट होऊ पहातात—जेव्हां मृत्यु आपलें भयंकर आधिपत्य तुजवर चोहोंकडे गाजवीत असतो—जेव्हां अशा तडाक्यात सापडलेला विचारा खलाशी भयानें गर्भगळित होऊन त्याचे सर्व प्रयत्न निष्फळ होतात, व त्याचे इष्टमित्र त्याजकरितां जागच्याजागीं हळहळत असतात, अशा भयंकर प्रसंगी तुमकडे पहाण्याची कोणाची छाती आहे!

“याप्रमाणें विचार पुढें चालविले असता बुद्धि अगदीं कुठित होऊन जाते. पण जेव्हा तुझ्या भरतीओहटीविषयी विचार करावा—की ज्या जगाच्या आरंभापासून आजपर्यंत कधीही टळल्या नाहीत—तेव्हा ज्यानें आपल्या अपार सामर्थ्यानें तुला निर्माण केलें, व तुझ्या मर्यादा अशा रेखून टाकिल्या की, तू येवढा उच्छल्लख खरा, परंतु त्याचें उल्लवण तुझ्यानें होऊच नये, त्याच्या अगाध महिम्याकडे लक्ष लागून विचारशक्ति गुग होऊन जाते व तिची गतिच पुढें होत नाही !”

—समुद्र, ‘शालापत्रकां तून.

एका तत्त्वज्ञाची स्वोक्तिः—

“अहो ! मनुष्याचें ज्ञान फार फार झालें तरी तें किती अत्यल्प ! मी आपला सारा जन्म ज्ञानसंपादन करण्यात घालविला ना ? पण इतकें करूनही मला समजतें तें काय ! सृष्टीच्या रहस्याचा खुलासा लावण्याची उमेद धरून मी खोल खोल विचारांत जों जों शिरू लागतों, तों तों माझी बुद्धि अगदीच गुग होऊन मला काहीच कळनासें होतें. पाहिल्यापाहिल्यानें माझी मति कांहींशीं चालते खरी, पण माझे निश्चित ज्ञान असें तेवढेंच; त्यापुढें नुसत्या कल्पनाच बांधाव्या लागतात. एकूण अज्ञानदर्शेपेक्षा सज्ञानदर्शेंत मोठा विशेष म्हटला म्हणजे येवढाच की, सृष्टिकर्त्याच्या अपार योजनेचें आकलन होण्यास मनुष्याची बुद्धि किती पगू, याचा तीत असल्यानें पूर्णपणें सिद्धांत होतो !

“आतां सूर्याचे परिमाण व ग्रहाचीं अंतरे ही मला काढतां येतात, तसेंच

त्यांचे वेध घेऊन त्यांच्या गति वर्तविणें व मनास थक्क करणाऱ्या अशा त्यांच्या पद-
क्षिणांचे नियम सिद्ध करणे, या गोष्टीही मला अगदी सहज आहेत, हे सर्व खरें,
परंतु त्याची रचना कशी काय आहे, त्यावर प्राणी वास करितात की नाही, करीत
असले तर त्याची जीवनस्थिति व रहाण्याच्या सोई कोणत्या प्रकारच्या आहेत,
इ-यादिविषयी माहिती माझी व अडाण्या कुणव्याची सारखीच पण हे फार दूरच्या
अशा अंतरालातील गोलाविषयी झालें, ज्या पृथ्वीवर मी खुद्द रहातो, तिच्या सृष्टि-
व्यवस्थेविषयी तरी मला कितपत माहिती आहे ! ज्या वायुजलादिकास मूलद्रव्यें सम-
जून 'पंचमहाभूते' अशी सज्ञा पूर्वपारपासून लोक देत आले, त्यांचेही पृथक्करण
करून त्यांच्या घटकावयवास मी नावें दिलीं, हें खरें, पण अग्नीची दहनक्रिया कशी
चालते किंवा जलास प्रवाहित्वधर्म कशामुळे आला आहे, इत्यादि गोष्टींचें उपपादन
माझ्यानें करवेल काय ? अग्नि व उदक ही वस्तुतः काय आहेत हा विचार
सुद्धा कधी मनात न आणता सर्व जग त्यांचे सेवन करिते, त्यास वरील गोष्टींचा
उलगडा पाडण्यास जशी मोठीच पचाईत येऊन पडेल त्याचप्रमाणें मलाही होतें,
माझी कुशाग्रबुद्धि व तत्त्वज्ञता याची येथे यत्किंचित्ही गति न होता सारी माझी
माझ्यापशीच रहाते — पदार्थ निराधार अरुला की, तो जमिनीवर पडावयाचाच हा
नियम सर्वत्र मी पहातो, व शास्त्रकारांच्या उपपत्तीवरून मला असें समजलें आहे की हें
गुरुत्वाकर्षणाचे फल होय. पण हे समजूनही मला नवीन ते काय कळले ? ज्यास
पूर्वी मी 'पतन' ह्मणत होतो त्यासच आता 'आकर्षण' ह्मणतो, येवढाच काय तो
फरक ! अवघ्या पदार्थमात्राची ज्या अतर्क्य व अदृश्य सूत्राच्या योगानें एका केद्रा-
कडे गति होत आहे, त्याच्या स्वरूपाचा बोध वरल शब्दानें मला यत्किंचित् तरी
होतो काय ? सृष्टिविषयक शास्त्रात निष्णात झाल्यामुळें प्राणिवर्ग, उद्भिजवर्ग व ख-
निजवर्ग असे तीन मुख्य विभाग, तशाच अवातर जाति व उपजाति, या सर्वांची
निवहानिवड मला करिता येते, पण इतके परिश्रम करूनही हिरव्या गवताच्या एका
पातेचा तरी पोषणप्रकार माझ्यानें सांगवेल काय ? मी फार फार सूक्ष्म विचार केला
तरी सृष्टिकर्त्या चतुर कारागिगचें जें मारू कलम वनपुष्पांस चित्रविचित्र रगानीं
रंगवितें त्याचा मला शोध लागेल काय ? तसेंच माणिकावर व पाचेंबर जे रंग झळ-
कतात व तचेंतचेंच्या शिपावर ज्या लकेरी मारतात, त्याचें कारण तरी आजपर्यंत
विचार करून मला काय उमगलें आहे ? इतर प्राण्यांचें चातुर्य जें माझ्या नजरेस
येतें त्यास मी उपजतबुद्धि ह्मणतो व मनुष्याच्या विचारशक्तीशी ती कोणकोणत्या
जनावरांचे ठायीं किती किती मिळूं पहाते याविषयीही माझा तर्क चालतो; परंतु
एकंदरीत पहाता, पशूस माझे मनोधर्म जितपत वळतात, तितपतच त्यांचेही मला

कळतात असें ह्मणणें भाग येतें. जेव्हां पक्ष्यांचा थवा आकाशांत विरज्या घालतांन मी पहातो, किंवा एकाद्या दूरच्या प्रदेशाकडे त्यांचे कळप निघालेले असतात, तेव्हांचे त्यांचे सकेत व शब्द, पांडितांच्या भाषा जशा एकाद्या अक्षरशून्य मजुराला, त्याप्रमाणेंच मलाही ते^१ अत्यंत गूढ होते. धर्मशास्त्रावरील ग्रथांत जितकी त्यांची गति तितकीच माझीही त्याच्या वर्तनानियमांत व व्यवस्थेत होय.

“हर हर ! एकूण ज्ञानाचा हव्यास धरून त्याच्या प्राप्तीस्तव सर्व जन्मभर जो मी शीण केला, त्यासारखे त्याचें सार्थक ते मला काय झालें ? माझी बुद्धि किती पगू, अज्ञान केवढें थोर, या गोष्टींचा पूर्ण प्रत्यय माझ्या मनास येऊन माझे क्षुद्रत्व मला स्पष्टपणें भासू लागले, इतकेच कीं नव्हे ? शिव शिव ! मनुष्याच्या अग्नी पराकाष्ठेची विद्वत्ता आली, तरी आपला ज्ञानगर्व मिरविण्यास त्यास किती अत्यल्प अवकाश असतो ! त्याची बुद्धि वस्तुतः इतकी कोती असून व संपादिलेले ज्ञानही तसेंच अपुरतें असून नुसत्या भूषणाचा त्याने गर्व वहावा व आपली योग्यता मोठी मानावी हा त्याचा केवढा मूर्खपणा !”

—मनुष्याचे अटोकाट ज्ञान, ‘शालापत्रका’तून.

आणखी एकच उतारा देतो. तो ‘अथेल्लो’ नाटकांतला आहे. प्रसंग मोठा व चित्तास थरारवणारा असून तो मूळ कर्तव्ये व भाषातरकारानेहि मोठ्या सफाईने मारून नेला आहे:—

“निजण्याची खोली

“देस्दिमोना विछान्यावर झोपी गेली आहे. बाजूस दिवा जळतो आहे; अशा समर्थी अथेल्लो तिचा प्रण घ्यावा या हेतूनें आंत शिरतो, आणि आपल्याशीच ह्मणतो, हे मना, या अयोग्य वृत्त्यांजें तेच बीज बरें, तेच बीज ! अहो पवित्र तारागणानो, तें मी आपणांजवळ या तोंडाने वदूं नये, पण बीज तेंच तरी या सुदरीचा रक्तसाव करणें आपल्या हातून घडणें नाही. हिची काया तर पहा कशी बर्फासारखी शुभ्र आहे ती ! आणि अगावर तेज पहा कसें लखलखतें आहे तें ! जशी काय घोटीव सगमरवरी पुतळीच ! अशा तुळतुळीत आणि तेजस्वी शरीरावर थाव करण्यास आपला कांहीं हात वाहायाचा नाही. (असे ह्मणून तरवार आटपतो) पण हिला जिवंतही ठेवण्याची सोय नाही, कारण तसे केल्यास ही विश्वासानें पुष्कळाचे असे गळे कार्पाळ ! याकरितां मारलीही पाहजेच; पण अगोदर दिवा मालवावा आणि मग—हे प्रकाशदायका दीपा, जरी मी तुला मालाविलें तरी मला जर वाटेल तर पुनः तुला पूर्वाप्रमाणें प्रकाशित करतां येईल. (स्त्रीकडे वृष्टि जाऊन) अहाहा ! आपलें सर्व कौशल्य व अकल खच्चून परमेश्वराने तुझी काय ही अप्रतिम सौंदर्याची मूर्ति निर्माण केली आहे ! या तुझ्या

मूर्तीतील अतर्दीप जर मी समूळ मालविला तर त्यास पुनः प्रदीप्त करायस सजीवर्ना विद्या मजपाशी कोठें आहे ? हे गुलाबाचें फूल जर मी तोडलें तर त्याला पुनः जीव आणण्याची शक्ति माझ्या अगात नाही; तेव्हा अर्थात्च यास कोमेजून गेलें पाहिजे. असो, झाडावर आहे तोपर्यंत याचा उपभोग तरी घेऊ या. (असें म्हणून तिचें मोठ्या प्रेमाने चुबन करितो). अहाहा ! काय मधुर चुबन हे ! या माधुर्याच्या योगाने प्रत्यक्ष न्याय-देवतेला देखील आपला खड्ग मोडून टाकण्याची बुद्धि निपजू लागत्ये. (चुबनाची तृप्ति न होऊन) आणखी एकदां, आणखी एकदां प्रिये, तू मरून अशीच रहा म्हणजे मी तुजवर अत्यंत प्रीति करीन पुनः आणखी एकदां आणि आता हें शेवटचें इतकें गोड असे प्राण घेणे कधी नव्हते रडे तर काही आपल्याला आंवरत नाही, पण हे अश्रु महादुष्ट आहेत. हें दुःख मोठें अलौकिकच आहे ! अहो ज्या ठिकाणीं प्रीति करावयाची त्याच ठिकाणीं घाव घालावयाचा ! अँ ! ही जागी झाली —” —अक ५, प्रवेश २.

तरी विलक्षण मत स्थापण्याच्या बुद्धीने आम्ही हे लिहिले आहे, असेहि कित्येकांस वाटल्यावांचून राहणार नाही. यास्तव एका अनुभवीक प्रथकाराचे प्रमाण येथें त्यांस दाखविणें अवश्य वाटते:—

“नटः—नन्वयं (कविः) प्रमाण-प्रवीणोऽपि श्रूयते । तदिह चन्द्रिका-चण्डातपयोरिव कविता-तार्किकत्वयोरैकाधिकरणतामालोक्य विस्मितोऽस्मि ! ।

“सूत्रधारः—क इह विस्मयः ? ।

येषां कोमल-काव्य-कौशल-कला-लीलावती भारती

तेषां कर्कश-तर्क-वक्र-वचनोद्गारेऽपि किं हीयते ? ।

यैः कान्ता-कुच-मण्डले कर-रुहाः सानन्दमारोपिता-

स्तैः कीं मत्त-करीन्द्र-कुम्भ-शिखरे नारोपणीयाः शराः ?” ॥

—प्रसन्नराघव नाटक,

“नट—हा (कवि) तर्कशास्त्रातहि मोठा प्रवीण आहे म्हणून ऐकतो. तर चांदणें व कडक ऊन हीं जशी एकत्र असावी त्याप्रमाणें याचें कवित्व व तर्कशक्ति एके ठिकाणीं पाहून मला मोठा चमत्कार वाटतो ।

“सूत्रधार—यांत कसचा चमत्कार ? अरे, ज्याची वाणी कोमल काव्यरचना प्रसवते, तीतूनच तर्कशास्त्राची तीक्ष्ण वचनेंहि निघाली असता कोणती हानि झाली ?—ज्यांनीं कांताकुचमंडली आनंदेंकरून नखे रोविलीं, त्यांसच मदोन्मत्त झालेल्या हत्तीच्या गंडस्थळावरहि बाण हाणण्यास कांही काठिण आहे काय ?”

याप्रमाणें सुमारे सातआठशे वर्षांपूर्वींच जयदेवामहि ‘कवितेचा व तार्किकत्वाचा’ विरोध भासला. तेव्हां हे मत आम्ही बळेच स्वकपोलकल्पित काढले आहे असें नाही अशी आमच्या सुज्ञ वाचकांची खाचित खात्री होईल. आणि या विषयाचा जो अंमळ बारकाईनें विचार करील त्यास साचित कळून येईल कीं, कवीचें मन व तत्त्वज्ञाचें मन स्वभावतःच परस्परविरुद्ध होय.^१ कवीच्या मनांत पदार्थमात्राच्या दर्शनानें कल्पनेचे नानाविध तरंग उठत असतात. ते अर्थात्च बहुधा भासमय असतात. तत्त्वज्ञाचें मन पदार्थमात्राच्या वास्तविक स्वरूपाच्या शोधाकडे लागलेलें असतें; यास्तव सर्व भासमय कल्पनांचा निरास करून तें निवळ सत्याकडेच जातें. कवीचें काम ब्रह्मदेवाप्रमाणें चित्र-विचित्र कल्पनासृष्टि बनविण्याचे असतें. तत्त्वज्ञाचे रासायनवेत्त्याप्रमाणें पदार्थमात्राचें पृथक्करण करण्याचे असते. सारांश, पहिल्याचा विषय कल्पना व दुसऱ्याचा विषय सत्यासत्यविवेचन. ही भिन्नता विशेष स्पष्ट करण्याकरितां एक थोडेंसे उदाहरण येथें

१. ‘होत’ हवे; कवीचे मन व तत्त्वज्ञाचे मन असे दोन कर्ते आहेत,—‘सम्पादक.’